CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM
EDITUM CONSILIO
UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS
Vol. 177

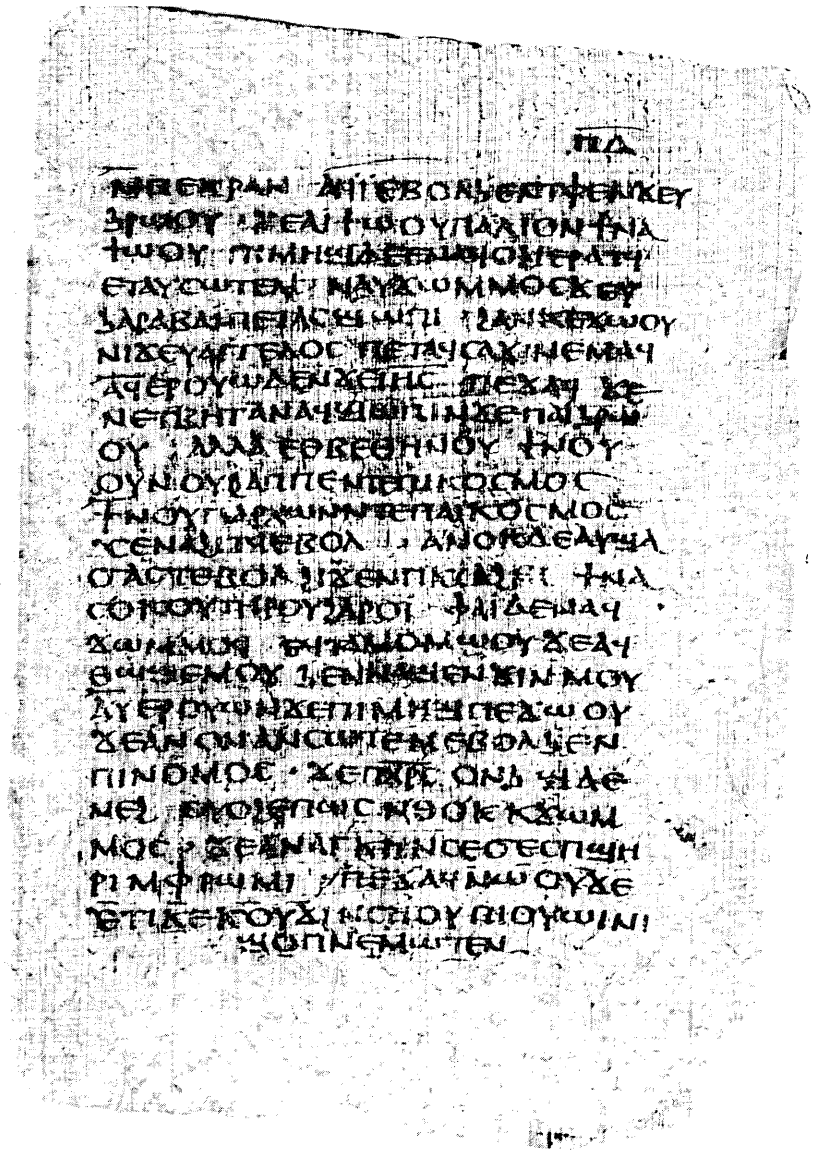
SCRIPTORES COPTICI
TOMUS 25

Papyrus Bodmer III
ÉVANGILE DE JEAN ET GENÈSE I-IV, 2
en bohaïrique

ÉDITÉ
PAR

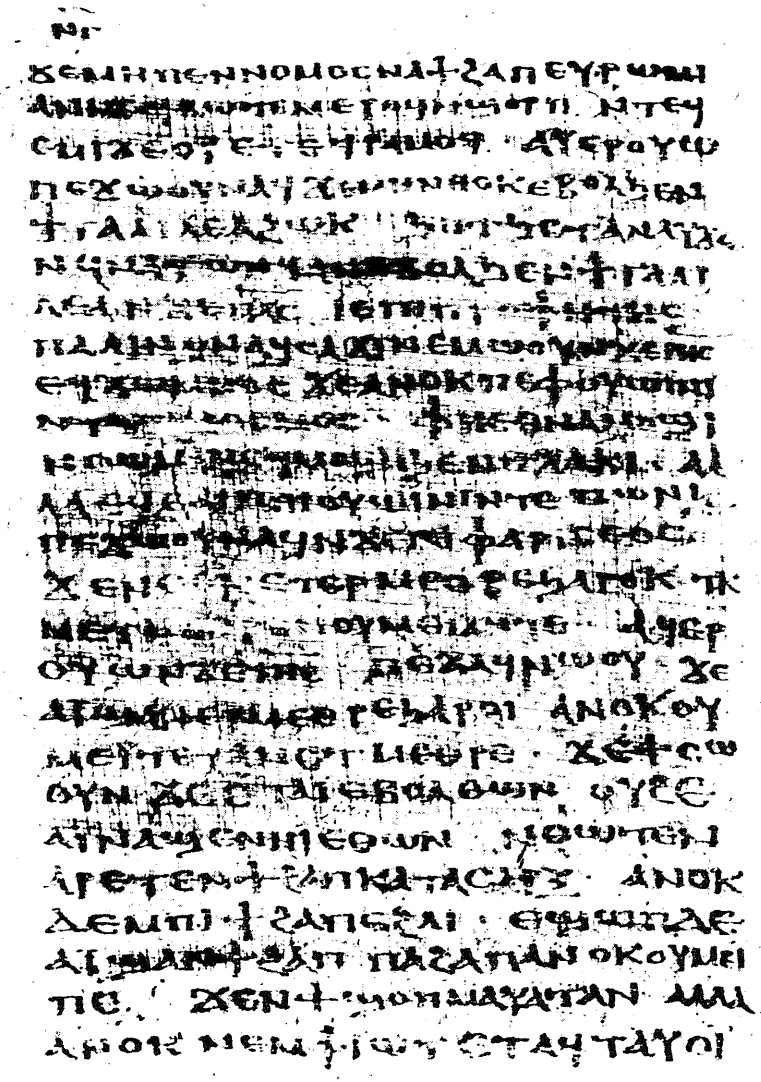
RODOLPHE KASSER

LOUVAIN
SECRÉTARIAT DU CORPUSSCO
7, AV. VAN DEN BEMPT
1958



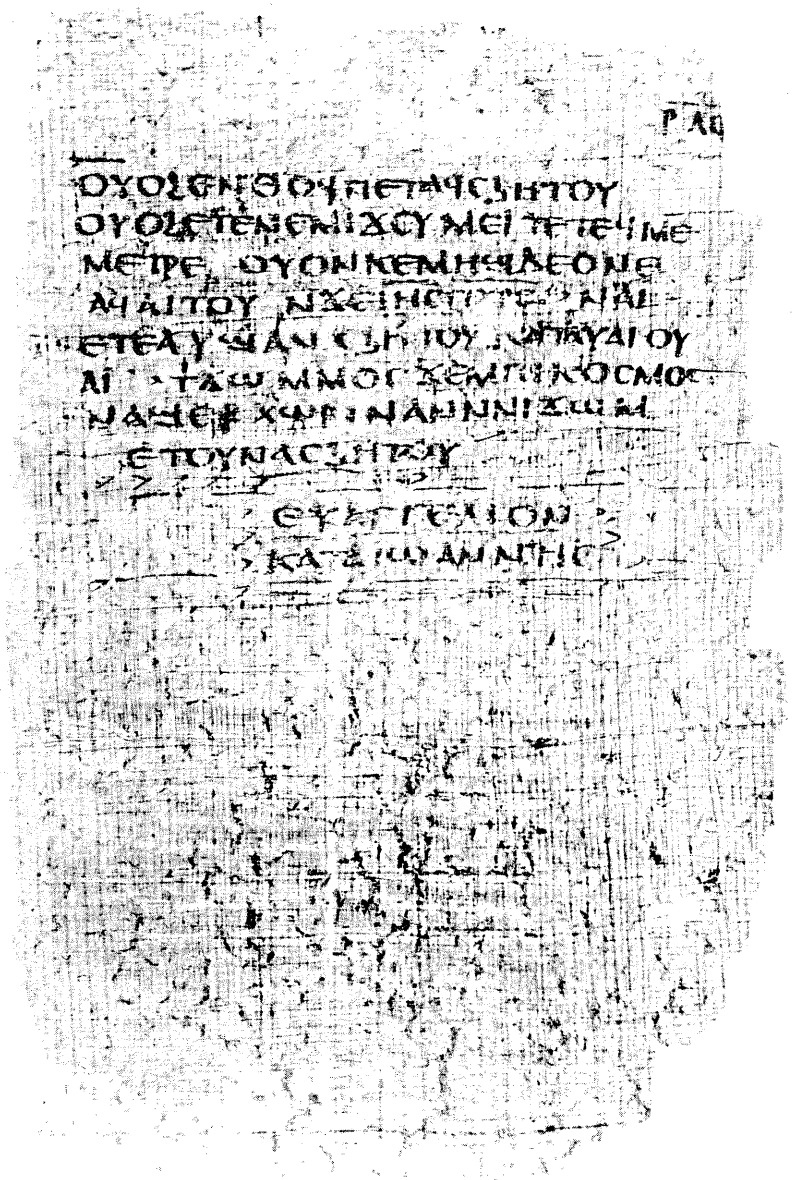
π̄ā bis. Jh 12, *28-34*

Pl. II



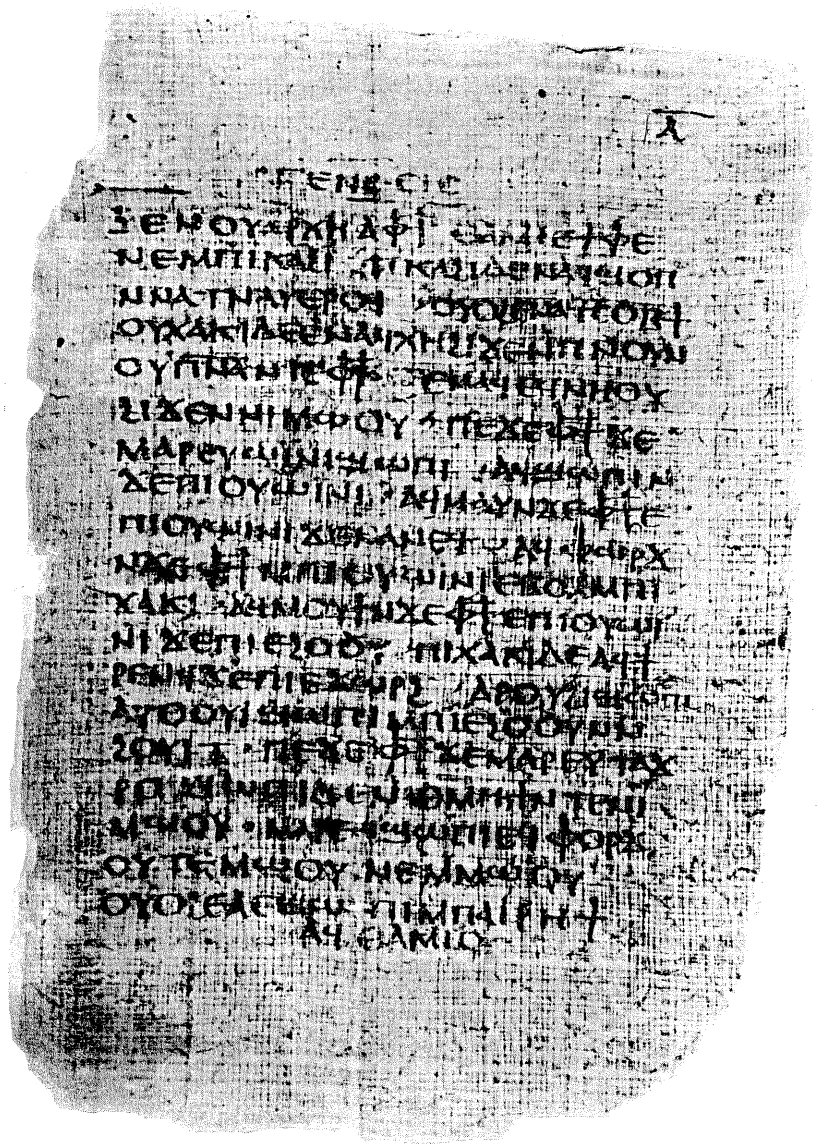
ⲚⲔ Jh 7, *51-52*; 8, *12-16*

Pl. III



ⲢⲘⲎ Jh 21, *24-25*

Pl. IV



Ā Gen. 1, *1-7*

AVANT-PROPOS

La bienveillance de M. Martin Bodmer nous permet de livrer aux coptisants et aux biblistes, d'après le *Papyrus Bodmer III,* le texte copte de l'évangile de Jean à peu près complet et des premiers chapitres de la Genèse (I-IV, *2*) tels qu'ils sont conservés dans un codex auquel sa date et son dialecte confèrent un intérêt particulier. Il n'est pas exclu, en effet, que le Papyrus Bodmer III puisse remonter au IVe siècle; il est écrit en bohaïrique, un dialecte dont, exception faite, peut-être, pour le court fragment du Papyrus Michigan 926, qui fut édité par Mrs. E. Husselman dans le *Journal of Near Eastern Studies* en 1947, nous ne possédions aucun document littéraire antérieur au IXe siècle. Le monde savant appréciera le geste du mécène qui a permis la publication d'un document aussi précieux.

Il m'est personnellement très agréable de remercier aussi tous ceux qui m'ont aidé de quelque façon dans la préparation de l'édition. Ma reconnaissance va à M. Jean Doresse, qui fut mon maître de copte, à M. W. Till, aux directions de la Bibliothèque Nationale de Paris, du Collège de France, de la Bibliothèque Municipale de Nîmes. Elle s'adresse, de façon très spéciale, au Professeur L.-Th. Lefort, responsable scientifique de la section copte du *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* de Louvain-Washington, et au Professeur R. Draguet, éditeur de cette collection, qui ont longuement peiné avec moi dans la mise au point d'une édition qui se heurtait à maintes difficultés.

Combas-par-Fontanès (Gard). Pasteur R. Kasser.

INTRODUCTION

La publication toute récente (1956), par le Professeur V. Martin, du texte grec de l'évangile de Jean, d'après le Papyrus Bodmer II, a suffi à attirer l'attention sur les richesses de la Bibliotheca Bodmeriana de Genève. Ce papyrus et le nôtre faisaient partie d'un lot de documents coptes et grecs qui, offerts en bloc à la Bodmeriana, furent acquis par celle-ci sans que la provenance exacte en ait encore été révélée. On a dit que toutes ces pièces avaient été trouvées ensemble, dans la Haute Égypte, et qu'il s'agissait d'une bibliothèque privée. Nous n'en connaissons pas davantage.

Lorsque nous en avons identifié le contenu, le Pap. Bodmer III nous est apparu sous la forme d'un codex qui devait avoir été composé, à l'origine, de sept *cahiers* de six feuilles superposées selon le canon classique HV, VH, HV, etc., cousus à deux aiguilles, formant chacun douze folios et vingt-quatre pages. Phénomène rare : les cahiers ne portent aucune trace de signature, ni aucun indice de début ou de fin. A ceci près que le recto de l'avant-dernier folio porte trois lignes d'écriture, les deux premiers et les deux derniers folios du codex ont été laissés en blanc. Le papyrus est de qualité plutôt médiocre; les défauts n'y manquent pas; aussi le scribe a-t-il dû laisser en blanc, de-ci, de-là, des espaces d'étendue variable. La pagination est de la main du scribe, lequel, comme beaucoup de ses confrères, a commis, en la mettant, quelques lapsus.

Les deux moitiés de la *couverture* du codex étaient faites d'une sorte de cahier de 24 pages de papyrus de réemploi, portant de la cursive grecque rendue illisible par l'encollage, cahier dont les feuilles agglutinées formaient un cartonnage. La face externe de la seconde moitié du carton présente des traces de cuir. La face interne était collée respectivement au premier et au dernier folios blancs du codex. Les débuts et les nœuds des deux fils (cordonnets d'un diamètre un peu inférieur à un millimètre) étaient collés à l'intérieur de ces cartons, probablement dans la pliure médiane des cahiers qui avaient servi à les former. Enfin, au milieu de chacun des sept cahiers écrits, deux bandes de parchemin, avec des traces

d'écriture copte et d'environ 4 × 40 mm., étaient placées sous chaque couture et protégeaient ainsi le papyrus à son point d'usure le plus critique.

Dans son état actuel, le codex n'est *endommagé* que dans sa partie antérieure, mais assez gravement. La première moitié de la couverture a péri. Du premier cahier écrit, il ne subsiste que quelques débris. Du second, les trois premiers folios ont perdu un tiers environ de leur partie extérieure; les suivants sont progressivement en meilleur état. Le reste du codex est bien conservé et ne présente que de rares difficultés de lecture, dues à l'usure du papyrus.

Les folios *mesurent* 16,5 × 23,25 cm., le texte occupant environ 12,25 × 16,25 cm.; les marges supérieure, inférieure, intérieure et extérieure ont respectivement 3 cm., 4 cm., 1,75 cm. et 2 à 3 cm.; la pagination est placée vers la droite, à 1 cm. environ au-dessus des dernières lettres de la première ligne.

Le texte est écrit en pleine page, les *lignes* étant généralement au nombre de 22, 23 ou 24; on rencontre des pages comptant 20, 21, 25 lignes, et même, mais exceptionnellement, 18 ou 26 lignes. Ces irrégularités de la mise en page sont soulignées encore par la diversité de longueur des lignes, qui donne à la marge de droite un aspect désordonné. On trouve des lignes très courtes non seulement à la fin des pages, mais aussi au milieu (respect de la phrase, défauts du papyrus?); d'une façon générale, les trois ou quatre premières lignes sont longues, les suivantes peuvent s'allonger encore jusqu'au second tiers de la page, mais pour décroître ensuite sensiblement jusqu'à la dernière, qui est nettement courte à chaque page. Le *nombre des lettres* par ligne reflète nécessairement ces irrégularités : s'il est, dans 54 % des cas, de 20 à 22, il peut monter jusqu'à 30 ou descendre jusqu'à 3, ces deux derniers chiffres étant naturellement des cas extrêmes et peu fréquents. A noter que, dans Genèse, pages et lignes sont un peu plus courtes qu'ailleurs; peut-être, à en juger d'après le fragment de Jh I, 1, le Prologue de Jean était-il dans le même cas. La page ⲛ̅ⲙ̅ⲅ̅, dont nous soulignerons plus loin l'originalité, est une des plus longues du codex (25 lignes de 19 à 25 lettres).

La *pagination* est conservée à partir de la page ⲕ̅ⲅ̅. Dans l'évangile de Jean, notons quelques anomalies : ⲙ̅ⲙ̅ⲅ̅ deux fois de suite, ⲛ̅ écrit à côté de ⲙ̅ barré, ⲟ̅ écrit à côté de ⲝ̅ barré, ⲟ̅ⲁ̅ deux fois de suite, ⲡ̅ⲁ̅ deux fois de suite mais omission de ⲡ̅ⲉ̅, puis ⲣ̅ⲓⲁ̅ pour ⲣ̅ⲕⲁ̅, ⲣ̅ⲁ̅ⲅ̅ écrit d'abord ⲣ̅ⲁ̅ⲃ̅ puis ⲃ̅ barré, ce qui donne à Jean deux pages de plus que ne l'indique la pagination; la page ⲣ̅ⲁ̅-ⲟ̅, qui porte le titre final de l'évangile, est, au verso, blanche et sans pagination. Vient ensuite la première page de Genèse, avec son titre (troisième page du septième cahier); la pagination y reprend depuis ⲁ̅ et est menée jusqu'à ⲓ̅ⲟ̅, mais avec les anomalies suivantes : ⲥ̅ écrit d'abord ⲉ̅, puis barré; ⲓⲉ̅ écrit d'abord mince et petit (autre main?), dans le premier tiers gauche en haut, puis répété par le scribe à sa place normale; page ⲓ̅, on remarque deux ébauches de ⲡⲡ placées en haut, à gauche; aux pages ⲟ̅ⲥ̅ (page réelle 78) et ⲓⲡ̅ (page réelle 153), un ⲡⲁϥ écrit tout en haut à droite de la marge supérieure (marque de relieur?). Notons que le chiffre six (normalement ⲋ̅) est écrit ⲥ̅, comme dans le codex A² (évangile subachmîmique de Jean, édité par Thompson).

Le texte ne comporte *aucune division*. La *paragraphos*, courte ligne fourchue, qui sert normalement dans les mss à marquer le début des alinéas, apparaît sporadiquement en pleine page, au milieu d'une ligne; mais le scribe a cru devoir en affecter le début de chacune des pages. La division du texte imprimé en chapitres, versets et section est nôtre, d'après Nestle et Rahlfs.

L'*écriture* est relativement régulière[1]; peut-être pourrait-on la dater du IVe siècle. A noter que, comme d'habitude, le ⲛ̅ en fin de ligne est parfois représenté par un trait affectant la lettre qui l'aurait précédé (nous l'avons restitué partout en écriture pleine). Phénomène bizarre : au verso seul de l'unique folio 28, paginé ⲛ̅ⲓ̅, on constate un changement net de style : au lieu d'être irrégulières, les lignes (25) ont sensiblement la même longueur; l'écriture est plus petite et plus serrée; la forme de plusieurs lettres (notamment le ϩ et le ϸ, lesquels ont ailleurs une forme caractéristique et toujours constante) voisine avec celle qu'on leur connaît dans les manuscrits du moyen âge. La différence de main est manifeste; elle est soulignée encore par la qualité de l'orthographe, beaucoup plus correcte que celle du reste du codex. (Voir pl. II.) On doit donc supposer que, pour des motifs qu'il est difficile de conjecturer,

[1] La planche I reproduit une des meilleures pages du codex; la pl. II, la page témoin de la seconde main, les pl. III et IV, respectivement la fin de *Jean* et le début de la *Genèse*.

car ils peuvent avoir été fort divers, la première main avait laissé en blanc cette unique page. Quand la lacune fut-elle comblée? A l'époque, déjà, du premier scribe? Contre cette hypothèse militeraient les lettres de type moyenâgeux. D'autre part, si l'on descend jusqu'au moyen âge le travail du second scribe, on devra expliquer la présence (ligne 2) de l'auxiliaire ⲁⲛⲛⲉϥ- (Jh 7, *51*), dont on ne trouve plus trace à cette époque. Nous savons trop peu de choses sur les débuts de l'écriture en bohaïrique et trop de jalons nous manquent dans l'histoire de la langue pour risquer une hypothèse [1].

Les nombreuses *corrections* qui s'observent d'un bout à l'autre du codex semblent dues au scribe lui-même, qui les a faites, croyons-nous, au cours de son travail. Il en est de plusieurs sortes : 1. lettre barrée d'un trait oblique (Gen. 1, *8*) ; 2. lettre inachevée et partiellement recouverte, sur sa droite, par celle qui doit la remplacer (Jh 12, *31*, cfr pl. I, l. 12) ; 3. lettre effacée, parfois recouverte ensuite par celle qui la remplace ; le grattage est peu probable, vu la fragilité du papyrus (Jh 12, *32*, cfr pl. I, l. 13) ; 4. mot oublié et ajouté, en écriture plus petite à côté ou au-dessus des autres (Jh 19, *27*) ; 5. ensemble de mots que le scribe annule, soit en les entourant d'un pointillé (Jh 12, *34*, cfr pl. I en bas), — soit en les mettant sous des points, sur un trait horizontal et entre des crochets partagés à mi-hauteur, le demi-crochet supérieur de gauche étant double, le demi-crochet supérieur de droite étant renforcé, à sa droite, par deux petites barres obliques et parallèles, — soit encore en les plaçant sous une ligne en pointillé, une lettre étant barrée.

Un seul signe de *ponctuation* est employé. Il a la forme d'une apostrophe, et, page N̄Γ̄, celle d'un point placé à mi-hauteur. Très menu, il a pu disparaître en quelques endroits, par suite de l'usure du papyrus ; il n'apparaît jamais en fin de ligne. Nous l'avons remplacé partout par le point central, — que nous avons également employé à la fin du verset.

La lettre ⲓ, affectée le plus souvent d'un seul point, porte à l'occasion le tréma ; l'usure du papyrus a sûrement modifié en plus d'un cas la forme originelle de la lettre. En général, nous avons fait imprimer ce que nous voyions clairement sur le papyrus.

[1] Cette page contient précisément le passage où aurait pu s'insérer l'épisode de la femme adultère.

La barre horizontale, dite de la *Murmelvokal,* n'est pas utilisée, sauf peut-être en Jh 12, *13* [1].

En plus de la barre horizontale qui, nous l'avons dit, remplace le ⲛ en fin de ligne, figure ici, comme dans tous les mss, le trait long qui surmonte habituellement les noms propres et les *nomina sacra.*

Parmi les faits signalés jusqu'ici, il en est plus d'un qui invitent à faire soupçonner que le Pap. Bodmer III n'est pas sorti d'un scriptorium, mais est une *copie privée.* Les bizarreries de son orthographe, pareilles à celles qui se rencontrent dans les copies de ce genre (cfr le fragment de la *Didaché* décrit par L. Th. Lefort dans *Les Pères apostoliques en copte,* p. xi, dans CSCO, 135 / Copt.17. Louvain, 1952) déposent dans le même sens, autant que la « methodus scribendi » du copiste.

Relevons d'abord quelques points de l'*orthographe* de notre codex. La nasale normalement simple est doublée, parfois triplée, tandis que celle qui, normalement, est double, se trouve ici réduite à une seule. La loi bohaïrique de l'aspiration des sourdes ⲕ ⲡ ⲧ dans certaines conditions (cfr A. Mallon, *Grammaire copte,* § 23-25. 2e édition, Beyrouth, 1907) n'est guère respectée. En voici quelques exemples : ⲁⲕⲛⲁⲩ (Jh 9, *37*), ⲕⲣⲟ (Jh 21, *4*), ⲡⲣⲱⲙⲓ (Jh 6, *62*), ⲡⲣⲁⲛ (Jh 5, *43* ; Gen. 2, *11, 13*) ; ⲉⲧⲃⲉ (Jh 12, *30*), ⲙⲉⲧⲙⲏⲓ (Jh 4, *24* ; 8, *31*), ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ (Jh 8, *26* ; 9, *27*), ⲙⲉⲧⲣⲉ (Jh 5, *31, 34, 36*), ⲉⲧⲛⲁ (Jh 6, *54, 56, 57, 58*), ⲉⲧⲣⲉ- (Jh 5, *11, 12, 15*), ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ (Jh 12, *2*). Le scribe hésite entre ϩ et ϧ ; il écrit ⲉϩⲣⲏⲓ pour ⲉϧⲣⲏⲓ (Jh 4, *47, 49, 51* ; 5, *7* ; 6, *16*, etc.), ou ϩⲁ- pour ϧⲁ- (Jh 8, *18* ; 12, *5, 13, 14*, etc.), ce qui aboutit à des contresens ; par contre, il écrit ϧⲗⲓ pour ϩⲗⲓ (Jh 13, *28*). En plus de son emploi normal, ⲭ remplace ⲧ dans la plupart des mots grecs (ⲉⲭⲓⲁ = ⲁⲓⲧⲓⲁ ; ⲉⲭⲓ = ⲉⲧⲓ ; ⲟⲭⲓ = ⲟⲧⲓ ; ⲙⲏⲭⲓ = ⲙⲏⲧⲓ, etc.), et même ailleurs que dans les mots grecs (ⲭⲟ = ⲧⲟ en Gen. 1, *11, 29* ; 2, *8*). La plupart des mots commençant par ⲥ sont écrits avec ⲭ (ⲭⲁⲟⲭ en Jh 5, *8, 9* ; ⲭⲟⲭⲓ en Jh 5, *16* ; 15, *20* ; 20, *2, 4* ; ⲭⲣⲟ en Jh 16, *33* ; ⲭⲁⲧⲫⲓ en Gen. 1, *24, 25*) ; le verbe ⲥⲓ a presque exclusivement la forme ⲭⲓ. Par contre, l'emploi de ⲥ au

[1] On ne saurait lui assimiler la barre placée sur ⲉⲱ̄ (Jh 12, *14*) et ⲓⲱ̄ (Jh 12, *15*).

lieu de ⲑ se rencontre dans deux noms propres : ϭⲱⲙⲁⲥ (ⲑⲱⲙⲁⲥ) en Jh 14, *5*, et ⲉϭⲁⲩⲫ (ⲉⲑⲁⲩⲫ) en Gen. 2, *13*. Enfin, en plus des crases habituelles ⲉⲩ (= ⲉⲟⲩ), ϫⲉⲩⲙⲏⲫ, ϫⲉⲩⲁⲓ et ϸⲛⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲛϩ, facilement reconnaissables, le scribe en a introduit quantité d'autres, que nous avons cru utile de normaliser, pour ne pas dérouter le lecteur; ainsi avons-nous écrit par exemple ⲉⲫⲁϥ<ⲟⲩ>ⲁⲫⲟⲩ (Jh 5, *21*), ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲉⲓ (Jh 6, *19*), ⲛⲁⲩ-<ⲟⲩ>ⲱⲫ (Jh 6, *21*), ⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ (Jh 11, *31*), ⲛⲧⲟⲩ<ⲟⲩ>-ⲱⲫⲧ (Jh 12, *20*), etc. D'une façon générale, nous n'avons normalisé l'orthographe du codex, d'ailleurs toujours en l'indiquant par des <...>, que lorsqu'elle pouvait égarer sur le sens.

Il est aisé de se rendre compte de la méthode de travail de notre copiste par les nombreux passages où une ou plusieurs lettres sont ou barrées ou pointées; par les *dittographies* aussi, assez nombreuses, qu'il a omis de redresser. La fréquence d'un tel phénomène, difficilement concevable dans un travail de scriptorium, montre que, après avoir lu une certaine portion de son modèle, le scribe la reproduisait de mémoire, ce qui occasionnait des hésitations et des erreurs qu'il devait, ou aurait dû, corriger par recours à son modèle. Nous avons placé entre accolades {...} tous ces lapsus, et avons indiqué en note ce que le scribe a lui-même barré ou pointé. On sait que les copistes n'évitent pas toujours l'embûche des *homœtéleutes*; ici, le nombre des haplographies par homœotéleute, ou pour une autre cause, est si grand qu'il imposerait à lui seul l'hypothèse d'une copie privée. Toujours pour la facilité du lecteur, nous avons jugé préférable de restituer dans le texte, entre <...>, les éléments omis, plutôt que de les rejeter en note, où seuls les cas douteux ont été signalés. On ne peut plus classer comme simples lapsus les cas où le scribe, après avoir omis un ou plusieurs mots, les ajoute tout simplement à la suite, par ex. Gen. 3, *24* ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ†ⲥϩⲟⲓ (c'est l'épée qui est de feu!) ; ou encore Jh 21, *4* ϫⲉⲡϭ̄ⲥ̄ⲡⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, où le scribe, qui s'est trompé en écrivant ⲡϭ̄ⲥ̄ (cfr sah. et boh. ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ⲡⲉ), a rectifié par après en ajoutant ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄; voir encore Jh 11, *55*; Gen. 2, *11*, etc.

Le Pap. Bodmer III, disions-nous plus haut, est écrit en *dialecte* bohaïrique. On vient de constater que ce « bohaïrique » était assez approximatif. Aurions-nous affaire à quelque variété dialectale? Cette hypothèse, que nous avions voulu envisager quand même par

souci de méthode et d'objectivité, nous est apparue sans consistance devant un ensemble de faits orthographiques et syntaxiques, qui impressionnent à la fois par leur nombre et par leur qualité [1]. A tout prendre, il est hautement probable, sinon certain, que cet étrange fait linguistique qu'est le Pap. Bodmer III résulte de la transposition, en un dialecte qui voulait être du bohaïrique, d'un modèle de type sahidique, — nous essaierons plus loin de préciser davantage, — faite par un particulier dont le sens linguistique était très peu affiné. Comment expliquer autrement que, en tant de passages, les formes sahidiques font concurrence aux formes bohaïriques? Comment expliquer, surtout, les formes hybrides, mi-sahidiques mi-bohaïriques, qui constituent des barbarismes caractérisés? [2]

Nous avons déjà mentionné la substitution de ϩ à ϸ dans les prépositions ⲉϸⲣⲏⲓ et ϸⲁ-, avec les contresens certains qu'elle entraîne; or, elle ne s'explique guère que par l'influence d'un modèle dont la langue, — c'est le cas du sahidique, — ne distinguait plus les deux sons. L'emploi combien fréquent, également signalé plus haut, de ⲕ ⲡ ⲧ là ou le bohaïrique exige les aspirées ⲫ ϫ ⲑ, est pareillement l'indice d'un modèle de type sahidique; de même, la substitution de ϫ à ϭ à l'initiale de plusieurs mots. Et quand, comme nous l'avons dit, le scribe emploie, régulièrement, ϫⲓ pour ϭⲓ, il se conforme encore à l'usage sahidique.

Parfois, la forme sahidique toute entière a continué de s'imposer au calame du rédacteur : ⲕⲟⲩⲓ (boh. ⲕⲟⲩϫⲓ) en Jh 13, *33*; 14, *19*; 16, *16* (bis) ; 16, *17* (bis) ; 16 *19* (bis) ; ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ (boh. ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ) en Jh 10, *33*; ⲫⲗ (boh. ⲫⲗⲓ) en Gen. 2, *21*, etc. Neuf fois, la particule ⲓⲥ- est employée sous sa forme sahidique ⲉⲓⲥ-; le cas est particulièrement net en Jh 11, *3*, où l'haplographie, certaine, ϫⲉ<ⲡϭ̄ⲥ̄> ⲉⲓⲥ- ne peut s'expliquer que par le sahidique ϫⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ.

Parfois, le rédacteur réussit des combinaisons hybrides, telles ⲉⲓⲛⲓ (sah. ⲉⲓⲛⲉ, boh. ⲓⲛⲓ) en Gen. 1, *11, 12, 20, 24*; ⲫⲓⲃⲓ (sah. ⲫⲓⲃⲉ, boh. ⲫⲓⲃ†) en Gen. 2, *17*; ⲉϭⲁⲩⲫ (sah. ⲉϭⲟⲟⲫ, boh. ⲉⲑⲁⲩⲫ) en Gen. 2, *13*; ou encore le « sahidico-bohaïrique » ⲕⲁⲧⲁϸⲉ (sah. ⲕⲁⲧⲁ-ⲑⲉ), comme en Jh 10, *50*; 13, *33*; 14, *27*, au lieu du bohaïrique ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏ†.

[1] Je suis extrêmement reconnaissant à Mgr Lefort d'avoir éclairé mon opinion sur ce sujet.

[2] Le Pap. Michigan 926 ne présente aucun de ces phénomènes.

La façon de noter les indications numériques est sans doute parmi les indices les plus révélateurs. On sait que, pour exprimer les chiffres, le bohaïrique emploie les lettres-chiffres, alors que le sahidique écrit les mots en toutes lettres. Les deux systèmes sont employés dans des proportions à peu près égales par le rédacteur. Mais ne met-on pas le doigt, si l'on peut dire, sur son modèle sahidique, dans les six cas où, après avoir commencé à la manière sahidique, il achève à la façon bohaïrique? Voir Jh 4, *35* et Gen. 2, *10* ϥⲁ̄ (sah. ϥⲧⲟⲟⲩ, boh. ⲁ̄); Jh 11, *17* : idem, mais le ϥ a été biffé par après; Jh. 6, *13*; 11, *9* et 20, *4* : ⲙⲉⲛⲏ̄ⲉ̄ (sah. ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ, boh. ⲏ̄ⲉ̄). La graphie de ⲉⲧⲑⲟⲩⲉⲧ- (sah. ⲉⲧⲟⲩⲉⲧ-, boh. ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ-), une hybridation du même genre, qui paraît en Gen. 1, *30*, est peut-être encore plus remarquable au même effet, si l'on observe que le ⲧ sahidique vient en fin de ligne, et que le ⲑ bohaïrique, qui le double indûment, commence la ligne suivante. Le « repentir » du rédacteur a pris place à l'instant où il levait le calame pour passer à la ligne suivante!

Ailleurs, ce sont les articulations syntaxiques qui sont touchées. Dans la proposition positive de but, le ϩⲓⲛⲁ, habituel en bohaïrique, est souvent remplacé par le ⲭⲉ du sahidique; dans la proposition négative, alors que la construction bohaïrique, qui use du conjonctif négatif, ne paraît que deux fois, le rédacteur recourt huit fois au ⲭⲉ- suivi du futur, qui est la construction sahidique.

Vu de tels procédés, dont nous n'avons pas fait un relevé exhaustif, ferions-nous erreur en estimant que la cause est près d'être entendue? Il ne resterait qu'à rechercher de quelle sorte de « sahidique » relevait le modèle du rédacteur. Il ne peut être question d'entreprendre ici une comparaison complète et détaillée entre le bohaïrique de Horner (= bo), le « bohaïrique » de Pap. Bodmer III (= BO), le sahidique de Horner (= S) et le subachmîmique de Thompson (A^2). Un examen sommaire montrerait, d'abord, que BO est assez souvent d'accord avec bo. Qu'on se garde, pourtant, d'en conclure, par exemple, que BO serait un ancêtre de bo, car, précisément, on doit tenir compte de cet autre fait que, au moins aussi souvent, BO va de pair avec S et A^2 contre bo. Ce second fait achève, d'une part, d'indiquer que BO dérive bien d'un modèle sahidique; il indique, d'autre part, que celui-ci était très vraisemblablement écrit en un sahidique plus archaïque que celui qui nous

est actuellement connu. La langue du Pap. Bodmer III livre sur le second point des indications assez suggestives. En effet :

1. BO utilise des constructions qui ont disparu du sahidique classique :

a) l'auxiliaire ⲉⲣ-, que Crum (*Coptic Dictionary*, p. 57 b) définit « préfixe relatif archaïque avec temps passé », apparaît en Jh 7, *19*; 15, *16*; 18, *14*; 20, *4*. Il n'était attesté jusqu'à présent que par le *Jean* de A^2, cette autre transposition d'un modèle sahidique, et par le traité sahidique gnostique *Pistis Sophia*.

b) En quinze endroits, BO est témoin d'un futur antérieur négatif en forme secondaire de caractère archaïque, non mentionné par nos grammaires, et qui correspond chaque fois au grec ἐὰν μή suivi du conjonctif. Il nous en livre même à peu près l'entière conjugaison : ⲁⲛⲛⲓ- (Jh 13, *8*; 16, *7*; 20, *25*), ⲁⲛⲛⲉϥ- (Jh 5, *19*; 7, *51*; 14, *6*; 15, *4*); ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛ- (Jh 4, *48*; 6, *53*; 8, *24*; 10, *38*; 15, *4*); ⲁⲛⲛⲟⲩ- (Jh 6, *65*); ⲁⲛⲛⲉ- (Jh 6, *44*; 15, *6*).

2. A noter ensuite, au même effet, que le vocabulaire de BO fournit le substantif ⲏⲣ, resté inconnu de Crum, en Jh 11, *11*; 15, *14, 15*; 19, *12*; le correspondant en S et A^2 ⲫⲃⲏⲣ et en bo ⲫⲫⲏⲣ en indique le sens : s'agirait-il du conjectural *ⲏⲣⲉ que Spiegelberg (*Handwörterbuch*, s. v.) reconstitue comme étant le singulier de ⲉⲣⲏⲩ? Un autre substantif, ϭⲗⲟⲙ (Jh 13, *27*) correspond à ϭⲗⲁⲙ (A^2), ϭⲉⲡⲏ (S) et ϫⲱⲗⲉⲙ (bo) : serait-il une forme akhmîmisante de ϭⲗⲁⲙ (A, A^2), dont le sahidique classique est ⲕⲱⲗⲉⲙ? ou bien serait-ce une variante orthographique du mystérieux ⲧⲗⲟⲙ qui a laissé dans l'embarras Crum (s.v. ⲧⲗⲟⲙ 1°), autant que le traducteur de Chenoute dans CSCO 108 / *Copt.12*, p. 97), lequel disposait pourtant de l'antithèse ⲫⲥⲕ et ⲧⲗⲟⲙ (*tardare*, et *festinare*)? On trouve en tout cas en BO des formes archaïques ou akhmîmisantes : le chiffre *deux*, ⲥⲛⲁⲩ y est assez régulièrement écrit ⲥⲛⲁ (A ⲥⲛⲟ); ⲙⲁⲩ et ses dérivés ⲉⲙⲁⲩ, ⲙⲙⲁⲩ, ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ y ont presque exclusivement la finale ⲙⲁ (A ⲙⲟ) [1]; le conditionnel ⲫⲁⲛ- a presque continuellement la forme ⲫⲁ- de l'akhmîmique et du subakhmîmique A^2.

[1] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ est (avec ⲟⲩⲟϩⲉ = bo ⲟⲩⲟϩ, et ⲟⲩⲓⲁⲁⲓ = bo ⲓⲟⲩⲁⲁⲓ) le seul point de contact de BO avec le Pap. Michigan 926. A noter pourtant aussi, du point de vue de la paléographie, que la forme moyenâgeuse du ⲥ et du ϩ qui se remarque p. ⲙ̄ⲛ̄ du Pap. Bodmer III (cfr *supra*, p. V) se rencontre également dans le Pap. Michigan 926.

3. Signalons enfin, comme pouvant être témoins d'éléments archaïsants dans le vocabulaire, trois mots inconnus aux dictionnaires et difficiles à identifier : 1. ⲭⲟⲩⲫⲱ en Jh 12, *6* (boh. ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ, gr. *μελεῖν*, sah. ⲣⲟⲟⲩⲱ, A et A² ⲣⲁⲟⲩⲱ) ; 2. ⲁⲥⲑⲉⲙ en Jh 14, *11* (boh. ⲙⲙⲟⲛ, sah. ⲉⲱⲉⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ, A² ⲉⲱⲉⲡⲉ ⲙⲙⲁⲛ) ; 3. ϩⲏⲛⲓ en Jh 15, *8* (boh. ⲙⲏⲱ, sah. et akhm. ⲉⲛⲁⲱⲱϥ).

Au total, si nous la formulons avec plus de précision, notre conclusion s'énoncerait comme suit : BO serait la transposition, dans un bohaïrique approximatif, d'un modèle écrit en un sahidique archaïque, faite par un particulier qui parlait le bohaïrique, ou du moins le comprenait, mais qui ne paraît pas en avoir bien connu l'orthographe.

Ce curieux document pose divers autres problèmes, que nous ne pouvions songer à aborder ici. Il importait de ne pas retarder davantage la publication d'une pièce fort intéressante à plus d'un point de vue. Demandons-nous pourtant pourquoi un particulier a songé à réunir en un même codex l'évangile de *Jean* et les trois premiers chapitres de la *Genèse*. Pourquoi ce choix et ce rapprochement, puisqu'il ne peut s'agir d'un codex biblique proprement dit, mais d'un simple extrait de la bible? Cela revient à demander dans quel milieu on spéculait en même temps sur ces deux textes. Laissant à de plus avertis que nous le soin de donner à cette question, si c'est possible, la réponse ferme qu'elle mériterait, nous nous contenterons de leur signaler les faits suivants : a) la parenté paléographique de BO avec certains traités de la bibliothèque gnostique de Chénoboskion ; b) l'exclusion de termes tels que ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ et ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ, adoptés par toutes les bibles coptes orthodoxes, et leur remplacement par ⲯⲟⲉ (mât) et ⲓⲛⲓ (image, *ὁμοίωσις*) ; c) le maintien du terme ⲗⲟⲅⲟⲥ, contrairement à la pratique des bibles coptes, qui le traduisent par le terme courant (bo ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ, sah. ⲡϣⲁⲭⲉ) ; d) l'inversion des deux éléments de Gen. 3, *15* en « tu guetteras sa tête à elle, elle guettera ton talon à toi » ; e) l'utilisation de ⲉⲣ-, comme dans le traité gnostique de la *Pistis Sophia* ; f) enfin l'association elle-même des trois premiers chapitres de la Genèse avec l'évangile de Jean [1]. Tout cela pris ensemble nous invite à nous demander

[1] A signaler aussi la leçon : « mes paroles sont des esprits » en Jh 6, *63*.

si BO n'aurait pas vu le jour dans un milieu non orthodoxe, probablement gnostique. Les spécialistes de la critique biblique, ou ceux du gnosticisme trouveront sans doute des raisons positives d'infirmer ou de confirmer notre hypothèse.

Sigles employés dans l'apparat

A² = H. Thompson, *The Gospel of St. John according to the earliest Coptic Ms.* London, 1924.

BO = Papyrus Bodmer III.

bo = G. W. Horner, *The Coptic version of the NT in .. Bohairic,* vol. II. Oxford, 1898.

Crum = W. E. Crum, *A Coptic Dictionary.* Oxford, 1939.

de Lagarde = P. A. de Lagarde, *Der Pentateuch koptisch.* Leipzig, 1867.

S = G. W. Horner, *The Coptic version of the NT in .. Sahidic,* vol. III. Oxford, 1911.

Wilkins = D. Wilkins, *Quinque libri Moysis prophetae in lingua aegyptia.* Londini, 1731.

[ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ]

I, 1. * ϧⲉⲛⲟⲩ⸤ⲁ⸥[ⲣ]⸤ⲭⲏ⸥ [ⲛⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥⲡⲉ] ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲡⲗⲟ⸤ⲅ⸥[ⲟⲥ * [ⲁ̄]
ⲛⲁⲣⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛϥ† ·] ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲉ[ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ†ⲡⲉ ·] 2. ϥⲁⲓ
ϧⲉⲛ⸤ⲟ⸥[ⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉϧⲁⲧⲉⲛ]ϥ†[ⲡⲉ..... 9. * ⲛⲁ]ⲣⲱⲟⲩ [ⲛⲭⲉϥⲁⲓ * [ⲃ̄]
ⲡⲓⲟ]ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ[ϥⲙⲏⲓ ϥⲏ ⲉⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ [ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛ]ⲏⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ · 10. ⲛⲁⲣⲭⲏ ϧⲉⲛⲡⲓⲕ]ⲟ[ⲥⲙⲟⲥⲡⲉ..... 14. ... * ⲛⲧⲟⲧϥ * [ⲅ̄]
ⲙⲡⲉϥ]ⲓⲱⲧ · ⲉ[ϥⲙⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ]ⲙⲉ[ⲧⲙⲏⲓ · 15. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲧ]ⲣ[ⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉϥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ]ⲭⲱ ⲙ[ⲟⲥ ⲭⲉϥⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓ-
ⲭⲟϥ] ⲉⲑⲃⲏ[ⲧϥ ⲭⲉϥⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉ]ⲥⲱⲓ ⲁ[ϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ....
18. [ϥ† ⲙⲡⲉϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ]ⲛⲉ[ϩ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩ†] ϥⲏ
[ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛⲕⲉⲛϥ ⲙⲡⲉϥ]ⲓⲱⲧ [ⲛ̄ⲑ̄ⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ·] 19.... * ϩⲟⲧⲉ * [ⲁ̄]
[ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ] ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩ[ⲓⲇⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗ]ⲏⲙ
ⲛⲛ[ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ..... 20. [ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉϥⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟ]ⲗ [ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲛⲉ ⲡ]ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ · 21. [ⲁⲩⲱⲉⲛϥ ⲭⲉⲛⲑⲟⲕⲡⲉ ⲏⲁⲓ]ⲁⲥ ·
ⲁϥ[ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲭⲉⲙⲙⲟⲛ · ⲛ̄ⲑ̄ⲟⲕ]ⲡⲉ [ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ..... 24. .....
ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥ]ⲉ[ⲟⲥ 25. ⲁⲩⲱⲉⲛϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ]ⲙⲟⲥ [ⲛⲁϥ.....
40. * [ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ]ⲡⲉ [ⲉⲃⲟⲗ * [ⲍ̄]
ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ[ⲥⲱⲧⲉⲙ..... 45.... * ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲟϕ]ⲏ[ⲧⲏⲥ · * [ⲏ̄]
ⲁⲛⲭⲓⲙⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉ]ⲧⲉⲓⲏ̄ⲥ̄[ⲡⲉ.....

II, 9..... * ⲁϥⲙⲟ[ⲩ† ⲉⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ] ⲛⲭⲉⲡ[ⲓⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲭⲗⲓⲛⲟⲥ * [ⲓⲁ̄]
..... 11. ..... ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉϥ]ⲱⲟⲩ [ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲛⲁϩ† ⲛⲭⲉⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑ]ⲏⲧⲏⲥ... 15. * [ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲫⲣⲁⲅⲉ]ⲗⲗⲓⲟⲛ [ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ- * [ⲓⲃ̄]
ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲁϥ]ϩⲓⲧⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ.... 16. [ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧ†ϭ]ⲣⲟⲙ[ⲡⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲗⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲙⲙ[ⲁⲩ....

III, 33. * [ϥⲏ ⲉⲧⲛⲁϭⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧ]ⲙⲉⲧ[ⲣⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ * [ⲓⲏ̄·]
ⲭⲉ]ϥ[† ⲟⲩⲟⲙⲛⲓⲡⲉ.. .

IV, 5. .... * ⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲱ]ⲃ ⲧⲏϥ [ⲛⲓⲱⲥⲛϥ ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲓ · 6. ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ * [ⲕ̄]
ⲙⲙⲁ]ⲩ [ⲛⲭⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ..... 13. * [ⲁϥ]ⲉ[ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲭⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ * [ⲕ̄ⲁ̄]
ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙ]ⲟ[ⲥ ⲭⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲉ]ⲃⲟⲗ [ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ·
ϥⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲛⲁ]ⲧⲏⲓ[ϥ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲓⲃⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ·] 14. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲱ-
ⲟ[ⲩ ⲉ†ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲉ]ϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏⲧϥ [ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ] ⲙ[ⲙⲱⲟⲩ]
ⲉϥⲭⲓⲫⲉⲓ ⲉϧ[ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲱⲛϧ] ⲛⲛⲉⲛ[ⲉϩ ·] 15. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲭ[ⲉ-
†ⲥϩⲓⲙ]ⲓ ⲭⲉⲡϭ̄ⲥ̄ * [ⲙ]ⲟⲓ [ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ..... * [ⲕⲃ̄]

Titre] restitué d'après fol. $\overline{\text{pⲗⲑ}}$.

20. . . . ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥ]ⲱⲉ ⲉ[ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲩ·] 21. ⲓⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲥ
ⲛ[ϫⲉⲓⲏⲥ̄ ϫⲉⲧⲉⲛϩ]ⲟⲩⲧ ϯⲥϩⲓⲙⲓ [ⲭ]ⲉⲥⲛ ⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲟⲩⲟⲩ]ⲛⲟⲩ
* ⲕⲏ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ[ⲟⲩⲱⲱ]ⲧϫⲉ <ⲙ>ⲫⲓⲱⲧ [ⲟⲩⲁⲉ] * ϩⲓϫⲉⲛⲡⲁⲓⲧⲱⲟ[ⲩ
→ ⲟⲩⲁⲉ] ϸⲉⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ· 22. ⲓⲛ]ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ]ⲱⲱⲧ
ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧ]ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ· <ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ 5
ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ·> ϫⲉ[ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ] ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϸⲉⲛⲛⲓ-
[ⲟⲩⲓⲇⲁⲓ·] 23. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ[ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϯ]ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϩⲟⲧⲉ
ⲛ[ⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲱⲧ] ⲛⲧⲁϥⲙⲏⲓ· ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣ[ⲧ ⲙϥⲓⲱⲧ] ϸⲉⲛⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄·
ⲛⲉⲙ[ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ·] ⲕⲉⲅⲁⲣ ϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲕⲱ ⲓϯ] [ⲛⲥⲁⲛⲏ ⲙ]ⲡⲁⲓⲣⲏϯ·
ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ[ⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ·] 24. ϥϯ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ [ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁ]- 10
ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲏⲡ [ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ]ⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ ϸⲉⲛⲟⲩⲡ̄ⲓⲛ̄[ⲁ̄ ⲛⲉⲙ]-
ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ· 25. ⲡⲉϫⲁⲥ [ⲛⲁϥ ⲛ]ⲭⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ· ϫⲉϯⲉⲙⲓ ϫⲉ[ⲙⲉ-
ⲥⲓ]ⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟ[ⲩϯ ⲉ]ⲣⲟϥ ϫⲉⲡ̄ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲉⲱⲱⲡ ⲁ[ⲭⲱⲁⲛⲓ]
* ⲕⲁ̄ ⲛϫⲉϥⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ[ⲙⲁ ⲉⲫⲛⲁ]ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲓⲉ[ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ·] 26. * ⲡⲉϫⲁ[ⲩ
↑ ⲛⲁⲥ ⲛϫ]ⲉⲓⲏⲥ̄ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ[ⲡⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ]ⲙⲉ· 15

27. ⲟⲩⲟϩⲉ ϸⲉⲛ[ϥⲁⲓ ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉⲛⲉ]ⲭⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ [ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩ-
ⲉⲣⲱ]ϥⲓⲣⲓⲡⲉ ϫⲉⲛⲁⲭⲥⲁ[ⲭⲓ ⲛⲉⲙ]ⲟⲩⲥⲥϩⲓⲙⲓ· ⲙⲡⲉⲍⲓ ⲇⲉ [ϫⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ]ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛⲥⲁⲟⲩ· ⲏ ⲑⲉ·[ⲃⲉⲟⲩ ⲕⲥⲁ]ⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ· 28. ⲁⲥϫⲱ
ⲛⲧⲉⲥ[ⲥⲩⲇⲣⲓⲁ ⲛ]ⲓⲭⲉϯⲥ[ⲥⲓ]ⲙⲓ· ⲁⲥⲱ{ⲱ}ⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ[ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ]
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· 29. ϫⲉⲁⲙⲱ[ⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲧ]ⲉⲛⲛⲁⲩ· ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ[ⲁⲕ- 20
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ]ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ [ⲙⲏϯ ϥⲁ]ⲓⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄· 30. ⲁⲩⲓ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϸⲉⲛϯⲃⲁ]ⲕⲓ· ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ[ⲣⲟϥ·]

31. ϸⲉⲛⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉⲛⲉⲕⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ] ϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙ[ⲙⲟⲥ] ⲓⲭ]ⲉⲣⲁⲙⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ· 32. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ [ⲡⲉϫⲁ]ϥ ϫⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ
ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ[ϸⲣⲉ ⲉ]ⲟⲩⲟⲙⲥ· ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲟⲩⲛ ⲙ]ⲙⲟⲥ ⲓⲁ]ⲛ 25
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ· 33. ⲓⲛⲁ]ⲣⲉⲛⲉⲕⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ[ⲙ]ⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩ-
* ⲕⲏ ⲁⲣⲏⲟⲩ * ϫⲉⲙⲏϫⲓ ⲁⲛ ⲁⲟⲩⲟⲛ [ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥ]ⲟⲩⲱⲙ· 34. ⲡⲉϫⲁϥ
↑ ⲇⲉ [ⲛϫⲉⲓⲏⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ]ⲧⲁϸⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕⲓⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ[ⲧⲁⲉⲣⲫⲟⲩ]ⲱϣ
ⲛⲧⲉⲫⲏ ⲉⲧⲓⲁϥⲧⲁⲩⲟ[ⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ]ⲧⲁϫⲱⲕ ⲙⲡⲉϥϣⲃⲃ ⲓⲉⲃ[ⲟⲗ·
35. ⲙⲏ] ⲛⲑⲱⲧⲉⲛⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲧ[ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ]ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲫ̄ⲁ̄ ⲛⲛⲁⲃⲟ[ⲧ 30
ⲛⲧⲉⲡⲓⲱϸⲥ ⲓ̈·] ϩⲙⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ [ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲫⲁⲓ] ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ
ⲉⲡⲱ[ⲱ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ]ⲕⲟⲓ ϫⲉⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲟ[ϸⲥⲟⲩ· 36. ϥⲛ ⲇⲉ
ⲉⲧ]ⲛⲁⲱϸⲥ ϥⲛⲁⲭⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉ[ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲫ]ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ
ⲓⲉ[ⲩⲱⲛϸ ⲛⲛⲉ]ⲛⲉϩ· ϩⲓⲛⲁ ϥⲛ ⲉⲧ[ⲥⲓϯ ⲛⲉⲙϥⲛ] ⲉⲧⲱϸⲥ ⲛⲥⲉⲣⲁ-
ⲱⲓ [ⲉⲩⲥⲟⲡ 37. ϸⲉⲛ]ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲉⲓⲗⲡⲉ [ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ϫⲉ]ⲕⲉⲟⲩⲁⲓⲡⲉ 35
ϥⲛ ⲉⲧⲥ[ⲓϯ ⲟⲩⲟϩⲉ] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓⲡⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲱϸⲥ· 38. [ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ]-

IV. 35. ⲛⲧⲉⲡⲓⲱϸⲥ ⲓ̈, d'après S et A².

ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱϸⲥ [ⲙϥⲛ ⲉ]ⲧⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛϸⲓⲥⲓ ⲉⲣⲟ[ⲩ
ⲟⲩⲟϩⲉ] ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩ[ϸⲓⲥⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϸⲟⲩⲛ
[ⲉⲡⲟⲩϸⲓⲥⲓ]·

39. * [ⲉⲃⲟⲗ] ⲇⲉ [ϸⲉ]ⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ [ⲁⲩⲙⲏⲱ ⲛⲁϩ]ϯ ⲉⲣⲟϥ * ⲕⲏ
5 ⲛⲧⲉⲛⲓⲥⲁ[ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ]· ⲉⲑⲉⲃⲉⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉϯ[ⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ←
ϫⲉⲁϥϫⲱ ⲛⲏⲓ [ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲉⲉⲓⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ· 40. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ [ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛϫⲉⲛⲓ]ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ [ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧ]ⲉϥⲟϩⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ
<ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲟϩⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ> [ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ]· 41. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩ-
10 ⲛⲁϩϯ ⲛ[ⲭⲉⲩⲙⲏⲱ ⲉⲑ·]ⲃⲉⲡⲉϥⲥⲁⲭⲓ· 42. ⲛⲁⲩ[ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ] ⲛϯⲥϩⲓⲙⲓ
10 ϫⲉⲛⲁⲛⲛⲁϩϯ [ⲁⲛ ⲉⲑⲃ]ⲉⲓⲛⲉⲥⲁⲭⲓ· ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ [ⲁⲛⲥⲱ]ⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟϥ [ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲛⲉ]ⲙⲓ ϫⲉⲫⲁⲓ ⲧⲁⲫⲙⲉⲓ[ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲛⲧⲉ-
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·

43. ⲙ[ⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲡ]ⲓⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲃ̄ ⲁϥⲓ ⲉ[ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁ ⲉ]ⲓϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
44. ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ [ⲁⲩⲉⲣⲙ]ⲉⲧⲣ[ⲉ] ϫⲉⲙⲟⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧⲏⲥ ⲉⲫ-
15 ⲧ]ⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϸⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ[ⲃⲁⲕⲓ]· 45. ⲓϩ]ⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ
ⲉϸⲟⲩⲛ [ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ] ⲁⲩⲱⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ[ϫⲉⲛⲓⲣⲉⲙⲓⲁ]ⲓⲁⲓⲗⲉⲁ·
ϫⲉⲛⲉⲁⲩⲛⲁⲩ [ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ * ϸⲉⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ- * ⲕⲍ
ⲗⲏⲙ ϸⲉⲛⲡⲱⲁⲓ· ϫⲉⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲁ[ⲩⲓ] ⲉⲡⲱⲁⲓ· ←

46. ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϸⲟⲩⲛ ⲉϯⲅⲁⲛⲁ ⲓⲛ]ⲧⲉ]ⲓϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉ[ⲁ] ⲡⲓⲙⲁ
20 ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲉⲡⲓⲙⲱⲟ[ⲩ ⲉⲣⲏⲣ]ⲓⲡ ⲓⲙ[ⲟⲩ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟ[ⲥ
ⲉⲣⲉⲡⲉⲕ]ⲱⲏⲣⲓ ϣⲱⲛⲓ· ϸⲉⲛⲕⲁ[ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ·] 47. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ
ⲛⲭⲉⲫⲁ[ⲓ] ϫⲉⲁⲓⲏⲥ̄ [ⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ϸⲉⲛϯⲟⲩⲓⲇⲉⲁ· [ⲉ]ϯⲅⲁⲗⲓⲗ[ⲉⲁ·] ⲁϥⲱⲉ
ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲛⲁϥϯ[ϩ]ⲟ ⲉⲣⲟϥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣ̄ⲏ[ⲓ
ⲛ]ⲧⲉϥⲓⲧ[ⲟⲩⲭ]ⲉⲡⲉϥⲱⲏⲣⲓ· ϫⲉⲛⲁϥⲛ̄ⲁ̄[ⲙⲟⲩ] ⲅⲁⲣ [ⲡⲉ·]
25 48. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ̄ ϫⲉⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉ[ⲙ-
ϩⲁⲛⲱϥⲏⲣⲓ] ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ· 49. ⲡⲓⲉ[ⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ]ⲭⲉ-
ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ· ϫⲉ[ⲡⲁⲣ̄ⲥ̄ ⲁⲙⲟⲩ] ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉ-
[ⲡⲁⲗⲗⲟⲩ·] 50. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ̄· ϫⲉⲓⲙ[ⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ] ϥⲟⲛϸ
ⲛⲭⲉⲡⲉⲕⲱⲏⲣⲓ· ⲟ[ⲩⲟϩⲉ ⲁϥ]ⲛⲁϩϯ ⲛⲭⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥ[ⲁ]ⲣ[ⲝⲓ
30 ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ] ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ̄· ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ· 51. [ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲇⲉ
ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲁⲛⲉϥ[ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϯ]ⲙⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉⲥⲣⲁϥ ⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ * ⲕⲏ
ϫⲉⲉϥⲟⲛϸ ⲛⲭⲉⲡⲉⲕⲱⲏⲣⲓ· 52. ⲛⲁ[ⲣⲱ]ⲓⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁϯⲛⲟⲩ ↑
ⲉⲧⲁϥ[ⲟ]ⲓ ⲛⲁⲥⲓⲁⲓ ⲛϸⲏⲧⲥ· ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ[ⲁϥ ϫⲉⲙ]ⲡⲛⲁⲩ ⲛⲭⲫⲍ
ⲛⲥⲁϥ· ⲁϥ[ϫⲁϥ ⲛⲭⲉⲡⲓϸ]ⲙⲟⲙ· 53. ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ{ⲧⲟ}ⲡⲉϥⲱⲧ

41. après ⲛⲭⲉⲩⲁⲏⲱϥ, omission possible (cfr ⲉⲡⲁⲱⲱϥ S, A²; ⲛⲥⲟⲩⲟ bo) 42. après ⲥⲱⲧⲉⲙ, un blanc ou lettres effacées, 52. [ⲟ].ⲓ. lecture douteuse; ⲭⲫⲍ sic. 53. {ⲧⲟ} barré (ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ?).

ⲭⲉϯ]ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧⲉ [ⲉⲧⲁ]ⲥϥ]ⲭⲟϥ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲭⲉϥⲟⲛϧ
ⲛⲭⲉ[ⲡⲉ]ⲕⲩⲣⲓ· ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ·ⲑ·ⲟϥ ⲛⲉⲙⲡⲉϥ[ⲏⲓ] ⲓⲧⲩⲏⲣϥ ⲓ·ⲩ
54. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ [ⲙⲙ]ⲁⲩϩⲃ ⲓⲉⲩ[ⲧ]ⲁⲩϥⲁⲓϥ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ[ⲃⲟ]ⲗ ϧⲉⲛⲩ[ϯⲟ]ⲩⲓⲇⲉⲁ ⲉϯⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ·

V, 1. [ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ]ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲡϣⲁⲓⲡⲉ ⲛⲧⲉ[ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁ]ⲓ· ⲁϥⲓ
ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲉ[ⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏ]ⲙ· 2. ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ[ⲗⲏⲙ·
ⲛ]ⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ [ⲥⲓⲭⲉⲛϯⲡ]ⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ
[ⲙⲙⲉⲧϩ]ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉⲃⲏⲧⲥⲁⲓⲇⲁ· ⲉⲟⲩ[ⲟⲛ ⲛ̄ⲉ̄ ⲛ]ⲥⲧⲟⲁ ⲛϧⲏⲧⲥ·
3. ⲛⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ [ϧⲉⲛⲛⲁ]ⲓ ⲛⲭⲉⲩⲙⲏⲡ ⲛⲧⲉⲛⲧϣⲱⲛⲓ [ϩⲁⲛϭⲁⲗ]ⲉⲩ
ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ· ⲛⲉⲙ[ϩⲁⲛⲟⲩⲟ]ⲩⲛ ⲉⲩϣⲟⲩ·ϣⲟⲩ· 5. ⲛⲉⲟⲩ[ⲟⲛ-
* ⲕ̄ⲏ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙ]ⲓ ⲇⲉ ⲙ·ⲙⲁⲡⲉ· ⲉⲁⲫⲉⲣ*ⲗ̄ⲏ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛⲛⲉⲫϣⲱⲛⲓ·
→ 6. ⲉⲧⲁϩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲁⲓ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲓⲉϥ·ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲫⲉⲙⲓ ⲭⲉⲁϥⲟⲩⲱ
ⲓⲉⲫⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ[ⲡⲉ]ⲧϥⲱⲗⲱⲛ·ⲓ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲁϥ
ⲭⲉⲓ·ⲁⲛ ϫⲟⲩⲱϣ ⲉ·ⲟⲩ·ⲭⲁ·ⲓ· 7. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲓⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ·
ⲭⲉⲡⲁⳋⲥ ⲙⲙⲟⲛϯ ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁ·· ⲥⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛ·ⲑ·ⲱⲥ ⲛⲭⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ·
ⲛⲧⲉϥⲥⲓϯ ⲉⲓⲃ·[ⲟⲗ] ⲓⲉ·ⲓⲥϩⲓ ⲉ·ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ· ⲥⲟⲥⲓⲁ·[ⲉ
ⲉ]·ⲓⲛⲁ ⲱ·ⲁⲣⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲉϧⲣⲏⲓ· 8. ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲁϥ
ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲭⲉⲓⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓ·ⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲭ ⲙⲁⲫⲉ ⲓⲛⲁⲕ· 9. ⲧⲟⲧⲉ·
ⲁϥⲟⲩⲭⲁⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲭⲉ[ⲡⲓⲣ]ⲱⲙⲓ· ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉϥⲭⲗⲟⲭ ⲁϥ-
[ⲙⲟⲱⲓ ·] 20

ⲛⲉⲡⲉⲥⲁⲙⲃⲁ·ⲑ·ⲟⲛⲡ[ⲉ ⲡⲓⲉⲥⲟ]ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ· 10. ⲛⲁⲩⲭⲱ [ⲟⲩⲛ
ⲙⲙⲟⲥ] ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲫⲏ ⲉ[ⲧⲁⲩ]ⲉ·ⲑ·ⲉ·[ⲣⲁ]ⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ·
ⲭⲉⲡⲥⲁⲉⲙ·[ⲃ]ⲉⲁ·ⲑ·ⲟⲛ[ⲡⲉ] ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲛⲥⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ·ⲉ·ⲱⲗⲓ
ⲙⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲭ· 11. ⲛ·ⲑ·ⲟϥ ⲉⲁⲉ ⲁ·[ⲭⲉⲣ]ⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉⲉⲫⲏ·
* ⲗ̄ ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲓⲟⲩⲭⲁⲓ * ⲛ·ⲑ·ⲟϥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ· ⲭⲉⲗⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕϭⲗⲟⲭ
↑ ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲙⲟⲱⲓ· 12. ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲥⲱ·ϥ ⲭⲉⲛⲓⲙⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥ-
{ⲉ·ⲧⲣⲉⲕ·ⲟⲩⲭⲁⲓ} ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕϭ[ⲗⲟ]ϫ ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲙⲟⲱⲓ·
13. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ·ⲫⲁϧ·ⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛⲡⲉ ⲭⲉⲛⲓⲙ-
ⲡⲉ ⲓⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁ·ϥ·[ϩ]ⲛϥ ⲛⲁϥ[ⲡ]ⲉ· ⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲙⲏⲱ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ· 14. ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ{ⲁϥ}ⲛⲁⲓ· ⲁϥⲭ·ⲉⲙ·ⲙⲟϥ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ-
ⲡⲓⲉⲣϕ·ⲉⲓ ⲡⲉ·ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉϩⲛⲡⲉ ⲁⲕⲟⲩⲭⲁⲓ· ·ⲙⲡⲉ·ⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓⲭⲉ
ⲭⲉⲛⲛⲉⲡⲉⲧ[ϩ]·ⲱ·ⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲕ· 15. ⲁϥⲱⲉ ⲛ·ⲁϥ· ⲇⲉ
ⲛⲭⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲁϥⲧⲁⲙ·ⲉ ⲛ·[ⲛⲓⲟⲩⲓ]·ⲁ·ⲁⲓ ⲭⲉⲓⲏⲥⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧ[ⲣⲓ-
ⲟⲩⲭⲁⲓ]· 16. ⲉ·ⲑ·ⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲛⲁⲩⲭⲟⲭⲓ ⲛ[ⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲁ]ⲁⲓ ⲛⲥⲁⲓⲏⲥ·
ⲭⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ [ⲛⲛ]·ⲁ·[ⲓ ϧⲉⲛ]ⲡⲥⲁⲙⲃⲁ·ⲑ·ⲟⲛ· 17. ⲛ·ⲑ·ⲟϥ [ⲁ]ⲉ

V, 4. omis, comme S et A². 7. avant ϩⲓⲛⲁ 3 lettres effacées, ou déf. 10. ⲉ[ⲧⲁⲩ<ⲉⲣ>]ⲑ serait trop long.

ⲁⲫⲉ·ⲣⲟ·[ⲩ]ⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ· ⲭⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲱ·ⲁ·[ⲉ]ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ
ⲫⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁⲛ[ⲟⲕ] ϩⲱ ϯⲉⲣϩⲱⲃ· 18. ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲫⲁⲓ· [ⲛⲁⲩ]·ⲕ·ⲱϯ
ⲛⲥⲱϥ ⲛ*ϩⲟⲩⲟ· ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲉϧ{ⲱ}ⲟⲧⲃⲉϥ ⲭⲉⲛⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲭⲉⲛⲁϥ- * ⲗ̄ⲁ̄
ⲃⲱⲗ ⲙⲡⲓⲥⲁⲙⲃⲁ·ⲑ·ⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ϫ·ⲉⲫⲉⲣⲡⲕⲉ·ϫⲱ ⲙⲟⲥ ⲉⲫϯ ⲭⲉ- ←
ⲡⲁⲓⲱⲧ· ⲉⲫⲓⲣⲓ [ⲙⲙ]ⲟϥ ⲛϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲫϯ·

19. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ· ⲭⲉⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ·ϯ·ϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ· ⲭⲉⲙⲟⲛⲱϫⲟⲙ ·ⲛ·ⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲣϩⲁⲓ ϩⲓⲧⲟⲧϥ·
ⲁⲛⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ· ⲛ·ⲗⲁⲩ· ⲅⲁⲣ ⲉ·ⲱ·ⲁⲣⲉⲫⲏ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ
ⲉϣⲁⲣⲉ·ⲡⲓ·[ⲕⲉⲱ]ⲏⲣⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ· 20. ⲫⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ· ⲙ·ⲉⲓ ⲙⲡⲓ·ϣⲏⲣⲓ
ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲭⲧⲁ{ⲙ}ⲙⲟ ⲙⲟϥ ⲉⲛ[ⲭ]·ⲁ·ⲓ ·ⲛ·ⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲫⲓⲣⲓ ⲙⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲟⲩⲉ [ϩ]·ⲁⲛ·ⲕⲉⲛⲓⲱϯ ⲉⲩⲟⲧⲉⲛⲁⲓ ⲭⲛⲁⲧⲁⲙ·ⲟ·[ϥ] ⲉⲣⲱⲟⲩ·
ϩⲓⲛⲁ ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ·ⲉⲣⲱ·[ⲫ]ⲏⲣⲓ· 21. ⲙⲫⲣϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲁⲣⲉ-
ⲫⲓⲱⲧ ·ⲧ·[ⲟⲩ]·ⲛ·ⲟⲥⲣⲉⲫⲙⲱⲟⲩⲧ· ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲱⲁϥ[ⲧⲁⲛ]ϧⲱⲟⲩ·
ⲡⲁⲓⲣϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ· ⲛⲏ ⲉⲱⲁϥ<ⲟⲩ>ⲁⲱⲟⲩ ⲱⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲱⲁϥⲧⲁⲛϧⲱⲟⲩ· 22. ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁϯ[ϩ]ⲁⲡ ⲉⲥⲁⲓ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ * ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙⲡⲱⲏⲣⲓ· 23. ϫⲉⲛⲧⲉⲟⲩⲟⲛ * ⲗ̄ⲃ̄
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲡⲓⲱⲏⲣⲓ· ⲙⲫⲣϯ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ [ⲙ]·ⲡⲓⲓⲱ·ϯ ⲙⲙⲟⲥ ↑
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ·ⲛⲉϥ·ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲓⲣⲓ ⲁⲛ [ⲟⲛ]
ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ·

24. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ·ⲛⲧⲉϥ·ⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ{ⲥ}ⲧⲁⲩⲟⲓ· ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ
ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ· ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲧⲛⲁⲓ ⲉⲡ[ϩ]ⲁⲡ ·ⲁⲛ·· ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟ[ⲗ ϧⲉⲛ]·ⲡⲓ·ⲙⲟⲩ· ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϧ· 25. ⲁⲙⲏⲛ
ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ·ⲥⲛⲏⲟ·ⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϯⲛⲟⲩⲧⲉ·
ϩⲟⲧⲉ ·ⲉⲣⲉ·ⲛⲓⲣⲉⲙⲱⲟⲩⲧ ·ⲛⲁⲥⲱⲧ·[ⲉⲙ] ·ⲉⲧⲥⲙϩ· ⲛⲧⲉⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙⲫ·ⲣ·[ⲱⲙ]ⲓ· ⲟⲩⲟⲩⲉ ·ⲛⲏ· ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ·ⲩ·[ⲉⲱ]·ⲛ·ϧ·
26. ⲙⲫⲣϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲫⲟⲡ ϧⲉⲛⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣϯ ⲟⲛ
ⲁⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛⲡⲱⲏⲣⲓ· 27. ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁⲭϯ ⲛⲁⲩ ⲛⲛⲟⲩⲉϫⲟⲩ-
ⲥⲓⲁ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲍⲁⲡ· ϫⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲡⲉ· 28. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ
ⲉϫⲉⲛⲫⲁⲓ * ϫⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ· ϧⲉⲛ·ⲑ·ⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ * ⲗ̄ⲅ̄
ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛⲛⲓⲙϧⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲥϧⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲧⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ· ↑
29. ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲉϯⲣⲓ ⲙⲡⲓⲁⲅⲁ·ⲑ·ⲟⲛ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ{ⲟ}ⲧⲉⲡⲱⲛϧ·
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉϯⲣⲓ ⲙⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ· ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉⲩⲍⲁⲡ·

30. ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣⲍⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧ {ⲛⲛ}ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣϯ ⲉϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣϯ <ϯ>ϯⲍⲁⲡ· ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲡⲁⲍⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲙⲉⲓⲡⲉ· ⲭⲉⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛⲥⲁⲡⲁⲩⲱϣ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ·

23. ⲛⲧⲉ *super lin.* 29. {ⲟ} inachevé (ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ?) 30. {ⲛⲛ} ⲛⲛⲟⲩⲁϫ ?

31. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲥⲁⲣⲟⲓ· ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉ[ⲧⲣ]ⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛⲧⲉ· 32. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲥⲁⲣⲟⲓ· ⲟⲩⲟⲩⲉ
ⲓ†ⲥⲟ⸗ⲟⲩⲛ ⲭⲉⲧⲡⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲓ· ⲉⲧⲉⲕ[ⲉⲣ]ⲙⲉⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ
ⲥⲁⲣⲟⲓ· 33. ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲥⲁⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲉⲛ·ⲑⲙⲉⲓ· 34. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉⲛ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ †ⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩ-
ⲥⲉⲙ· 35. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩⲥⲟⲗⲡⲉ ⲉⲫⲙⲟⲩⲍ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲉⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
*ϫⲁ * ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉ·ⲟ·ⲉⲗⲏⲁ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ· ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ
→ ⲫⲉⲛⲡⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ·

36. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛ⸗ⲓⲱ†⸗
ⲉⲧⲁⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⸗ⲉⲧⲁⲫ⸗ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲭⲉⲡⲁⲓⲱⲧ·
⸗ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧ⸗ⲁⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲭⲉⲫⲓⲱⲧ <ⲡ>ⲉ-
ⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲓ· 37. ⸗ⲟⲩ⸗ⲟⲍⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲓ ⲁⲫⲉ[ⲣⲙⲉ]⸗ⲧ⸗ⲣⲉ
ⲥⲁⲣⲟⲓ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲧⲉⲙ ⲉ]ⲃⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲫ ⲉⲛⲉⲍ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁⲫ· 38 [ⲟⲩ]ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲫⲥⲁϫⲓ ⲫⲟⲡ ⲃⲉⲛ-
ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ· ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲫ ⲫⲁⲓ ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍ†
ⲉⲣⲟⲫ· 39. ⲥⲟⲧⲍⲉⲧ ⲃⲉⲛⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ<ⲧⲉ> ⸗ⲛⲙⲉⲩⲓ⸗
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲱⲛⲃ ⲛⲛⲉⲛⲉⲍ ⲛⲃⲏⲧⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛ·ⲟ·ⲱⲟⲩ
*ϫⲉ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲥⲁⲣⲟⲓ· 40. ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ*ⲱⲫ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲥⲓⲛⲁ
↑ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛⲃ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ·

41. ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲫⲟⲡ ⲛⲭⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ
ⲉⲧ†ⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ· 42. ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ϫⲉⲛⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲫ† ⲫⲟⲡ
ⲃⲉⲛ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ· 43. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲃⲉⲛⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ· ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-
[ⲱ]ⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ<ⲱⲁ>ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲓ ⲃⲉⲛⲡⲉⲧⲉ[ⲫ]⸗ⲱ⸗ⲧ
ⲛⲣⲁⲛ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲫⲟⲡ[ⲧ]· 44. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛⲱϫⲟⲙ
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲍ†· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ·
ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲧⲧ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛⲥⲱⲧ ⲁⲛ·
45. ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [ⲃⲁⲧⲉⲛ]-
ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲟⲡ ⲛϫⲉ⸗ⲙⲱⲩⲥ⸗[ⲏⲥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ· ⸗ⲫⲏ ⲉⲧⲉ⸗ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲉⲁⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲫ· 46. ⲉⲛⲁ⸗ⲣⲉ⸗[ⲧⲉⲛ-
ⲛ]ⲁⲍ† ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲱⲟⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲍ† ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲱⲡⲉ· ⲫⲏ ⲅⲁⲣ
ⲁⲫⲥⲃⲁⲓ ⲉ·ⲑ·ⲃⲏⲧ· 47. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲛⲓⲥⲃⲁⲓ ⲛⲧⲉⲫⲏ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍ† ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲛ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲍ† ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ·

*ϫⲋ VI, 1. ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁⲫⲱⲉ ⲛⲁⲫ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ * ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ-
→ †ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ†ⲭⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ· 2. ⲛⲁⲫⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲱⲫⲡⲉ ⲛⲭⲉⲩⲛⲓⲱ† ⲙⲙⲏⲱ
ϫⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁⲫⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ· ⲥⲓⲭⲉⲛⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲓ·

36. ⲉⲃⲟⲗ] + <ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲡⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ†ⲣⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ> ? 46. ⲁⲫⲥⲃⲁⲓ] *super lin.*

3. ⲁⲫⲱⲉ ⲛⲁⲫ ⲇⲉ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲭⲉⲛⲡⲓⲧⲱⲟⲩ· ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ· ⲁⲫⲍⲉⲙⲥⲓ
ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲙⲛⲉⲫⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ 4. ⲛⲉⲁⲫⲃⲱⲛⲧⲡⲉ ⲛⲭⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲱⲁⲓ
ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ· 5. ⲁⲫⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲫⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ· ⲁⲫⲛⲁⲩ
ⲉⲩⲛⲓⲱ† ⲙⲙⲏⲱ ⲉⲫ[ⲛ]ⲏⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲫ· ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲙⲫⲓⲁⲓⲡⲟ[ⲥ ϫ]⸗ⲉ⸗-
5 ⲁⲛⲛⲁⲭⲉⲙⲱⲓⲕ ·ⲑ·ⲱⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ⸗ⲧ⸗[ⲟⲩ]<ⲟⲩ>⸗ⲱ⸗ⲙ ⲛⲭⲉⲛⲁⲓ·
6. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲫ⸗ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲫ⸗ ⲉⲫⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲫ ⸗ⲛ·ⲑ·⸗[ⲟⲫ ⲅⲁ]⸗ⲣ⸗
ⲛⲁⲫⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉⲟⲩ ⲉⲛⲁⲫⲣⲱ⸗ⲟⲩⲱ⸗ ⲉⲁⲓⲫ· 7. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲫ
ⲛⲭⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉⲫⲏⲧ ⲛⲥⲁ·ⲑ·ⲉⲣⲓ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲥⲉⲛⲁⲣⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛ· ⲥⲓⲛⲁ
ⲛⲥⲉϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲕⲙⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ· 8. ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛⲁⲫ ⲛⲭⲉⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
10 ⲃⲉⲛⲛⲉⲫⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ*ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ· * ϫⲍ
← 9. ϫⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲗⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ· ⲉⲟⲩⲟⲛ†ⲟⲩ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲧⲫ·
ⲛⲉⲙⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲣⲉⲛⲡⲁⲓⲙⲏⲱ·
10. ⲡⲉⲭⲉⲓⲏⲥ ϫⲉⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲥⲁⲛⲥⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲱ
ⲃⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲁ· ⲁⲩⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛⲭⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲇⲉ †ⲟⲩ
15 ⲛⲱⲟⲛⲉ· 11. ⲁⲫⲭⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ· ⲁⲫⲱⲉⲡⲥⲙⲟⲧ ⲁⲫⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ· ⲡⲁⲓⲣ† ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲩ-
<ⲟⲩ>ⲁⲱⲫ· 12. ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛⲛⲉⲫⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ·ⲑ·ⲱⲟⲩ†
ⲛⲛⲓⲗⲁⲕⲍ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲍⲟⲩⲟ· ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲱⲧⲉⲙⲍⲁⲓ ⲧⲁⲕⲟ· 13. ⲁⲩ-
·ⲑ·ⲱⲟⲩ† ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲍⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲙⲟ⸗ⲩⲍ ⲙ⸗ⲉⲛⲃ̄ ⲛⲕⲟⲧ
20 ⲛⲗⲁⲕⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛⲡⲙ̄ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ· ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ·

14. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲫⲁⲓⲫ ⲛⲁⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
15. ⲉⲧⲁⲫⲉⲙⲓ * ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ϫⲉⲥⲉ·ⲑ·ⲱⲫ ⲉⲓ ⲛⲥⲉⲍⲟⲗⲙⲉⲫ ⲛⲥⲉⲁⲓⲫ * ϫⲏ
25 ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ· ⲁⲫⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉⲭⲉⲛⲡⲓⲧⲱⲟⲩ· ⲛ·ⲑ·ⲟⲫ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲫ· ↑

16. ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲍⲓ ⲇⲉ ⲫⲱⲡⲓ ⲁⲛⲉⲫⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ·
17. ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉⲩⲭⲟⲓ ⲁⲩⲱⲉ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓⲟⲙ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲉⲁⲧ-
ⲭⲉⲙⲧⲥ ⲟⲩⲱ ⲉⲥⲫⲱⲡⲡⲉ ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲓⲏⲥ ⲓ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩⲡⲉ· 18. ⲛⲉ-
ⲁⲡⲓⲟⲙ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲱⲓⲡⲉ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲭⲓⲛⲛⲓⲫⲓ ⲛⲧⲉⲩⲛⲓⲱ†
30 ⲛ·ⲑ·ⲏⲟⲩ· 19. ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉ̄ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ ⲓⲉ ⲗ̄· ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲓⲏⲥ ⲉⲫⲙⲟⲱⲓ ⲥⲓⲭⲉⲛⲡⲓⲟⲙ ⲉⲁⲫⲃⲱⲛⲧ ⲉⲡⲭⲟⲓ· ⲁⲩⲉⲣⲍⲟ†·
20. ⲛ·ⲑ·ⲟⲫ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲍⲟ†· 21. ⲛⲁⲩ-
<ⲟⲩ>ⲱⲱ ⲇⲉⲡⲉ ⲉⲫⲟⲡⲫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲭⲟⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲫ ⲁⲡⲓⲭⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ
ⲉⲡⲭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲙⲁ [ⲉⲛⲁⲩ]⸗ⲛ⸗ⲁⲍⲱⲗ⸗ ⲉⲣⲟⲫ·
35 22. ⲡⲉⲫⲣⲁⲥ† ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲉⲛⲁⲫⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲥⲓⲙⲏⲣ ⲙⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ϫⲉⲙⲟⲛⲕⲉⲭⲟⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲁⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍⲉ ϫⲉⲙⲡⲉⲓⲏⲥ ⲫⲉ ⲛⲁⲫ ⲛⲉⲙ-

VI. 9. ⲛⲓⲱⲧ]ⲱ sur o effacé. 19. ⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ] *sic.*

* λ̄ϑ̄ ⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲓⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧ*ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲛⲉ
→ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ · 23. ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉⲣⲁⲛⲕⲉⲉⲭⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ†ϫⲓ-
ⲃⲉⲣⲓⲁⲥ · ⲉⲩⲃ{ⲱ}ⲉⲛⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲙⲙⲟⲩ ·
ⲉⲧⲁⲣⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · 24. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛϫⲉⲡⲓⲙⲏⲱ ϫⲉⲛⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲙⲁ
ⲁⲛ · ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ · ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲓ · ⲁⲩⲓ
ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ · ⲉⲩⲕⲱ† ⲛⲥⲁⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · 25. ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲟⲣ-
ⲇⲁⲛⲏⲥ · ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉⲣⲁⲙⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲛⲑⲛⲁⲩ · 26. ⲁϥⲉⲣ-
ⲟⲩⲱ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ⸢ⲃⲟ⸣ⲗ ϩⲉⲛⲛⲓⲱⲓ̈ⲕ · ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ[ⲥⲓ] ·
27. ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲉ†ϩⲣⲉ ⲁⲛ ⲉ⸢ⲧ⸣ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ †ϩⲣⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ
ⲉⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲡⲱϩⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ · ϕⲁⲓ
* ⲙ̄ ⲅⲁⲣ ⲁϕ† ϕⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ · 28. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ * ϫⲉⲟⲩ
↑ <ⲡ>ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ · ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉϕ† · 29. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ · ϫⲉϕⲁⲓⲛⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛⲧⲉϕ† · ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ†
ⲉϕⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ · 30. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉⲟⲩ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⸢ⲉⲧ⸣ⲕⲓⲣⲓ
ⲙⲙⲟϥ · ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕ⸢ⲓⲣⲓ⸣
ⲙⲟϥ · 31. ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓⲡⲱⲁϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ†
ⲉⲧⲥϧⲟⲩⲧ · ϫⲉ⸢ⲟⲩ⸣ⲱⲓ̈ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⸢ⲛ⸣ⲫⲟⲩ ⲉ⸢ⲧ⸣-
ⲣⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲟⲙϥ · 20

32. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · ϫⲉⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ · ϫⲉⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥ† ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ
ⲁⲗⲗⲁ [ⲡⲁ]ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁ† ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ·
33. ⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉϕ†ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩⲉ ϥ† ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲓ{ⲱ}ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · 34. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ- 25
*ⲙ̄ⲁ̄ ⲡ̄ⲥ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲓ̈ⲕ * ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ · 35. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
↑ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ ⲛⲧⲉⲡⲱⲛϩ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ
ⲛⲛⲉϥϩⲕⲟ · ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥⲓⲃⲓ ⲫⲁⲉⲛⲉϩ ·

36. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ · ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩ† ⲁⲛ · 37. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲛⲭⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁⲓ 30
ϩⲁⲣⲟⲓ · ⲟⲩⲟϩⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ · 38. ϫⲉⲛⲉⲧⲁⲓ
ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ {ϧⲉⲛⲧⲫⲉ} ϫⲉⲛⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲩⲱϣ · ⲁⲗⲗⲁ ϕⲟⲩⲱϣ
ⲛⲧⲉϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ · 39. ϕⲁⲓ ⲇⲉⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ · ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩ-

23. {ω} inach.; après ϩⲙⲟⲧ, défaut ou 5 lettres effacées : ⲉϫⲱⲟⲩ ? Cfr bo, S, A². 29. ⲉϕⲏ] *super lin.* sur ⲉ(ⲧⲁϥ). 31. ⲱⲁϥⲉ] *super lin.* 33. {ω} barré (ⲱⲛϧ ?).

ⲛⲟⲥⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ {ϧⲉ}ⲛϧⲁⲉ. 40. ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ·
ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱϩⲣⲓ ⲛⲥⲉⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟϥ ⲛ⸢ⲧ⸣ⲟⲩ-
ϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ · ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ ·

5 41. * ⲛⲁⲩϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙⲡⲉ ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ · ϫⲉⲁϥϫⲟⲥ *ⲙ̄ⲃ̄
ϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ · ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ · 42. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ←
ϫⲉⲁⲛ ϕⲁⲓ ⲁⲛⲡⲉ ⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏϕ ϕⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲧⲁϥⲉⲙⲁⲩ · ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ †ⲛⲟⲩ · ϫⲉ-
10 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ · 43. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ · ϫⲉⲙⲡⲉⲣϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ·

44. ⲙⲙⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉⲥⲗⲓ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛⲛⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ
ⲥⲟⲕϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ · 45. ⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ · ϫⲉⲉⲩⲉⲫⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉϥϫⲓⲥⲃⲱ
ⲛⲧⲉⲛϕ† · ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉⲛϕⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ
15 ϩⲁⲣⲟⲓ · 46. ⲟⲩϫⲟϫⲓ ϫⲉⲁϩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉϕⲓⲱⲧ · ⲛⲥⲁϕⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛϕ†ⲡⲉ · ϕⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϕⲓⲱⲧ ⸢·⸣ 47. * ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ * ⲙ̄ⲅ̄
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉϕⲏ ⲉⲧⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟⲓ · ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉ- ↑
ⲛⲉϩ ·

48. ⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ ⲛⲧⲉⲡⲱⲛϧ · 49. ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟ† ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓ-
20 ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲥⲓⲡⲱⲁϩⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ · 50. ϕⲁⲓ ⲇⲉⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ · ϩⲓⲛⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ ·
51. ⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ {ⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ} ⲛⲧⲉⲡⲱⲛϧ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲁⲣⲉⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲓ̈ⲕ · ⲉⲩⲉⲱⲛϧ ⲱⲁⲉⲛⲉϩ ·
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ ϕⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲛⲁⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝⲉ ⲉϫⲉⲛⲡⲱⲛϧ
25 ⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ·

52. ⲛⲁⲩ† ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲁⲣϩⲟⲩ ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉⲡⲱⲥ · ⲟⲩⲟⲛ-
ⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉϕⲁⲓ † ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ · 53. ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲁⲛ-
ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉϕⲱϩⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ
30 ⲙⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲛϧ ⲙⲙⲁ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ · 54. ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲁ*ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ ⲙⲡⲁⲥⲛⲟϥ · ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ * ⲙ̄ⲅ̄ *bi*
ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ ←
ⲛϧⲁⲉ · 55. ⲡⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ
ⲟⲩⲥⲱ ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓⲡⲉ · 56. ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲝ · ⲛⲧⲉϥⲥⲱ

39. {ϫⲉ} en partie effacé; cfr *infra* VI, 40, 44, 54. 42. avant ⲡⲱⲥ déf. (où l'on a tenté d'écrire ⲡⲱⲥ, effacé ?). 52. ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ + <ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ> ? Cfr bo, S, A². 53. ϕ{ϩⲱϩⲣⲓ] *sic.* 54. page ⲙⲅ bis, *sic.*

ⲙⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲭⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲧⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧϥ · 57. ⲙⲫⲣⲏⲧ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛⲭⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ · ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲧⲟⲛϩ ⲉⲑⲃⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ·
ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⲥⲛⲟⲟϥ ⲥⲱϥ ⲭⲛⲁⲱⲛϩ ⲉⲧⲃⲏⲧ ·
58. ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲧⲫⲉ · ⲛⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ
ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲭⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ · ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲭⲛⲁⲱⲛϩ ⲱⲁⲉⲛⲉⲍ · 59, ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ
ϩⲉⲛⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϩⲉⲛⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ·

60. ⲟⲩⲙⲛⲏⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲉϥⲙⲁ·ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ · ⲭⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ
* ⲘⲀ ⲛⲁⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ * ⲉⲣⲟϥ · 61. ⲉⲫⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ-
↑ ⲓⲏⲥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲭⲉⲥⲉⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲭⲉⲛⲉϥⲙⲁ·ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ-
ⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉⲉⲓⲥⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲉⲥⲍⲓⲛ ⲙⲱⲧⲉⲛ ·
62. ⲉ<ⲱⲟⲡ>ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱϩⲣⲓ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲫⲛⲁ ⲉⲡⲱⲱⲓ
ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲫⲉⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲣⲡ · 63. ⲡⲓⲏⲛⲁ <ⲡ>ⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ ⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲙⲡⲉⲥⲧⲍⲏⲟⲩ ⲛⲍⲁⲓ · ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲛⲏⲏⲁⲛⲉ
ⲛⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ · 64. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛ·ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲍⲧ
ⲁⲛ ⲛⲁⲫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛⲍⲏ{ⲡⲉ} ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ · ⲭⲉⲛⲏⲙ<ⲛⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲍⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲓⲙ>ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓⲕ · 65. ⲟⲩⲟⲍⲉ
ⲛⲁⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲉ·ⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲙⲟⲛⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ-
ⲍⲁⲓ ⲓ ⲍⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛⲫⲓⲱⲧ ·

66. ⲉ·ⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲛⲏⲱ ⲛⲧⲉⲛⲉⲫⲙⲁ·ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁ-
ⲍⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲫ ⲁⲛⲭⲉⲡⲉ · 67. ⲡⲉⲭⲉⲓⲏⲥ ⲙⲡⲓⲕⲉⲓⲃ
* ⲘⲎ ⲭⲉⲙⲏⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲍⲱⲧⲉⲛ * ⲉϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ · 68. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ
→ ⲛⲁⲫ ⲛⲭⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · ⲭⲉⲡⲃⲥ ⲁⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲍⲁⲛⲓⲙ · ⲍⲁⲛⲥⲁ-
ⲭⲓ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉⲍ ⲉⲧⲕⲥⲁⲭⲓ ⲙⲱⲟⲩ · 69. ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲁⲛⲛⲁⲍⲧ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉⲛ·ⲑⲟⲕⲡⲉ ⲡⲉ·ⲑ·ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉⲫⲧ ·
70. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ <ⲭⲉ>ⲙⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ·ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲍⲁⲡⲓⲃ · ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ·ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥⲡⲉ · 71. ⲛⲁⲫⲭⲱ
ⲇⲉ ⲙⲫⲁⲓⲡⲉ ⲉ·ⲑⲃⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ · ⲡⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ · ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲉⲛⲁⲫ·ⲑⲱϣ ⲉⲧⲏⲓⲕ ⲉⲟⲩⲁⲓⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲡⲓⲃ ·

VII, 1. ⲙⲙⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲫⲙⲟⲫⲓ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ϩⲉⲛⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ<ⲡⲉ>
ⲭⲉⲛⲁⲫⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲡⲉ ⲉⲙⲟⲫⲓ ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲧⲟⲩⲓⲇⲉⲁ ·
ⲭⲉⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲫⲡⲉ ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲇⲁⲓ ⲉϩⲟⲧⲃⲉϥ · 2. ⲛⲉⲁⲫϩⲛⲧ
* ⲘⲎ ⲇⲉⲡⲉ ⲛⲭⲉⲡⲱⲁⲓ · ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲇⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲓ*ⲅⲓⲁⲧⲉ · 3. ⲡⲉ-
→

57. ⲥ (ou ⲟ ?) inach. 62. ⲉ<ⲱⲟⲡ> cfr bo. 64. haplographie, cfr bo, S, A². 71. ⲁϵ] ⲉ *super lin.*

VII. V 1. ⲙⲙⲉⲛⲥⲁ] *sic.* ⲙⲙⲉⲛ *in fin. lin.*; après ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ déf. <ⲡⲉ> Cfr bo, S, A².

ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲛⲉⲫⲥⲛⲏⲟⲩ · ⲭⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⸢ⲛⲕ⸣ⲙⲁⲫⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉⲧⲟⲩⲏⲇⲉⲁ · ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲕⲙⲁ·ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲓ
ⲙⲙⲱⲟⲩ · 4. ⲙⲡⲁⲣⲉⲍⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲩⲍⲱⲃ ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲍⲏⲡ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲧⲉⲫ-
ⲕⲱⲧ ⲉⲟⲩⲟⲛⲍⲫ ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛⲍⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ · 5. ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲛⲉⲫⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲍⲧ ⲉⲣⲟⲫⲡⲉ
ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ · 6. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲭⲉⲡⲁⲥⲛⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ·ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏ<ⲟⲩ> ⲛⲛⲟⲩⲱⲓⲱ
ⲛⲓⲃⲉⲛ · 7. ⲙⲟⲛⲱϣⲟⲙ ⲛⲧⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ·ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲫⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲭⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲍⲁⲣⲟϥ ⲭⲉⲛⲉⲫⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲍⲱⲟⲩ ·
8. ⲛ·ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲫⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲍⲣⲏ ⲉⲡⲱϩⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲧⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲛⲓ ⲉⲡⲁⲓϣⲁⲓ ⲫⲁⲓ ⲭⲉⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ * ⲙⲡⲁⲧⲉⲫⲙⲟⲩⲍ ⲉⲃⲟⲗ · * ⲘⲐ
9. ⲉⲧⲁϥⲭⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲍⲓ ⲛ·ⲑ·ⲟⲩ ϩⲉⲛⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ · ↑

10. ⲁⲥⲱⲟⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲱϩⲁⲓ ⲛⲭⲉⲛⲉⲫⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲛ·ⲑⲟⲩ ⲍⲱⲫ ⲁⲫⲱⲉ ⲛⲁⲫ ⲉⲡⲱϩⲁⲓ ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲍⲏⲡ · 11. ⲛⲓⲟⲩⲏⲇⲁⲓ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲫⲡⲉ ϩⲉⲛⲡⲱϩⲁⲓ ·
ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥⲡⲉ ⲭⲉⲁⲫ·ⲑⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ · 12. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ϩⲉⲛⲡⲓⲙⲏⲱ ⲉ·ⲑⲃⲏⲧϥ · ⲍⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲩⲁⲅⲁ·ⲑⲟⲥⲡⲉ · ⲍⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲙⲟⲛ ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲫⲉⲣⲡⲗⲁⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲙⲏⲱ · 13. ⲛⲉⲙⲟⲛⲍⲁⲓ ⲇⲉⲡⲉ ⲥⲁⲭⲓ
ⲉ·ⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ · ⲉ·ⲑⲃⲉⲧⲍⲟⲧ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ·

14. ⲉⲧⲁⲡⲱϩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲫⲁⲱⲓ · ⲁⲫⲓ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲉⲍⲣⲏ ⲉⲡⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲁⲧⲧⲥⲃⲱ · 15. ⲁⲩⲉⲣⲱϥⲏⲣⲓ ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲡⲱⲥ
ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥϩⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉⲫⲥ̀ⲓⲥⲃⲱ · 16. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ · ⲭⲉⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ·ⲑⲱⲓ ⲁⲛⲧⲉ . ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ-
ⲧⲉ · 17. ⲉⲱⲟⲡ ⲁⲣⲉ*ⲱⲁⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲫⲟⲩⲱⲱ ⲫⲛⲁⲉⲙⲓ * ⲘⲎ
ⲉ·ⲑⲃⲉⲧⲁⲥⲃⲱ ⲭⲉⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲫⲧⲧⲉ · ⲱⲁⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ←
ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ · 18. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧϥ
ⲁⲫⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁⲡⲉⲫⲱⲟⲩ · ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲏ ⲉⲧ⸢ⲁⲫ-
ⲧⲁⲩⲟ⸣ϥ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲓⲡⲉ · 19. ⲁⲛ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲧ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ · ⲙⲟⲛⲍⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ·ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲫⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ·ⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲉⲍⲟⲧⲃⲉⲧ · 20. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲡⲓⲙⲏⲱ ⲭⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ · ⲛⲓⲙ <ⲡ>ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲕ ⲉϩⲟⲧⲃⲉⲕ · 21. ⲁⲫ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ · ⲭⲉⲩⲍⲱⲃ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ
ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲱⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ · 22. ⲉ·ⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲣⲧ

6. ⲫⲛⲏ *sic.* 8. ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ] peut-être ⲛ sous ⲡ. 11. ⲟⲩⲓⲇⲁⲓ] le ⲁⲓ sur ⲉ effacé (ⲟⲩⲓⲇⲉⲁ ?) 18. *in fine* om. ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ⲛϧⲏⲧϥ, cfr bo, S, A². 19. ⲍⲟⲧⲃⲉⲧ] peut-être corrigé en ϧⲟⲧⲃⲉⲧ.

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ · ⲟⲩⲭⲟⲭⲓ ⲭⲉⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥⲡⲉ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲟ†ⲡⲉ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ-
ⲡⲥⲁⲙⲃⲁ·ⲑ·ⲟⲛ · 23. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲭⲓ ⸢ⲡ⸣ⲡⲥⲉⲃⲓ ·
* ⲙ̄·ⲟ̄· ϧⲉⲛⲡⲥⲁⲙⲃⲁ·ⲑ·ⲟⲛ * ⲭⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛ†ⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ·
↑ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ · ⲭⲉⲁⲓⲧⲣⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟ ⲟⲩⲭⲁⲓ
ϧⲉⲛⲡⲥⲁⲙⲃⲁ·ⲑ·ⲟⲛ · 24. ⲙⲡⲉⲣ†ϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟ · ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϩⲁⲡ ϧⲉⲛ-
ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙⲙⲉⲓ ·

25. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⸢ⲙ⸣ ⲁⲉ ⲙⲟⲥ ⲛⲭⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛⲡⲉ <ⲛ>ⲛⲓⲣⲉⲙⲓⲉⲣⲟⲩ-
ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲭⲉⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩⲕⲱ† ⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ · 26. ϩⲏⲡⲉ-
ϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲥⲉⲭⲉϩⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲙⲏⲭⲓ
ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲉⲓ̈ ⲛⲭⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲭⲉⲫⲁⲓⲡⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ·
27. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟϥ ⲭⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ·ⲑ·ⲱⲛⲡⲉ · ⲡ̄ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲇⲉ
ⲁϥⲱⲁⲛⲓ · ⲙⲙⲟⲛϩⲁⲓ ⲛⲁⲉⲙⲓ · ⲭⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ·ⲑ·ⲱⲛⲡⲉ · ⲓⲉ ⲭⲛⲏⲟⲩ ⲛⲛⲁⲱ
ⲉⲛⲣⲏ† · 28. ⲁϥⲱⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲭⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟⲓ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲉⲃⲟⲗ
·ⲑ·ⲱⲛ ⲭⲉⲛⲉⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ · ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉⲓⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲩⲟⲓ · ⲫⲏ ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟϥ ⲁⲛ · 29. ⲁⲛⲟⲕ
*⸢ⲙ̄⸣ⲛ̄ ⲁⲉ †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ * ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛ·ⲑ·ⲟϥ
→ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ · 30. ⲛⲁⲩⲕⲱ† ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥⲡⲉ · ⲟⲩⲟⲍⲉ
ⲙⲡⲉϩⲁⲓ ⲉⲛⲛⲉϥϫⲓⲭ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲭⲉⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲥⲓ ⲛⲭⲉⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ·
31. ⲟⲩ·ⲑ·ⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲏⲱ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲁⲣⲉⲫⲁⲡ̄ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲓ · ⲙⲙⲏ ϥⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲫⲁⲓ
ⲁⲓⲧⲟⲩ · 32. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲭⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ · ⲉⲛⲓⲙⲏⲱ ⲉⲩⲭⲣⲉⲙ-
ⲣⲉⲙ ⲉ·ⲑ·ⲃⲏⲧϥ · ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲛⲁⲓ · ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲭⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ-
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ · <ⲛ>ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ·
33. ⲡⲉϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲭⲉⲉⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲉ†ⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ·
ⲟⲩⲟⲍⲉ †ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ · 34. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱ† ⲛⲥⲱⲓ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉⲙⲧ ⲁⲛ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲛⲁⲱⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ · 35. ⲡⲉϫⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ-
* ⲛ̄ⲁ̄ ⲁⲣⲉⲫⲁⲓⲭⲉ ⲛⲁⲱⲉ ⸢ⲉ⸣ⲛⲁϥ ⲉ·ⲑ·ⲱⲛ · * ⲭⲉⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉⲙϥ · ⲙⲏⲭⲓ
↑ ⲁϥⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ · ⲛⲧⲉϥ†ⲥⲃⲱ
ⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ · 36. ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ · ⲭⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱ†
ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲍⲉ <ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲍⲉ> ⲫⲙⲁ ⲉ†ⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ·

37. ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ ⲛⲧⲉⲡⲓⲛⲓⲱ†ⲛⲱⲁⲓ · ⲁϥⲟϩⲓ

23. ⲡ (et trace ⲥ ?). 25. ⸢ⲙⲙ⸣ barré (ⲙⲙⲟⲥ ?). 29. page ⸢ⲙⲙ⸣ barré. 33. ⲛⲛⲏⲓ, lo ⲓ ajouté en petit. 35. ⸢ⲉ⸣ devant et en partie sous ⲛⲛ.

ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲟⲃⲏ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ
ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ · 38. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟⲓ · ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲥ
ⲛⲭⲉ†ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩⲛⲱⲛϧ ⲉⲩⲉϧⲁ† ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉϥ-
ⲛⲉⲭⲓ · 39. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲟϥ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲡⲓⲏ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲭⲓ<ⲧ>ϥ ⲛⲭⲉ-
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲓ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲭⲉⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄
ⲭⲓⲱⲟⲩ ·

40. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲭⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲏⲱ ⲉⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ·
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉⲁⲗⲏ·ⲑ·ⲱⲥ ⸢ⲭⲉ⸣ ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ · 41. ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲫⲁⲓⲡⲉ ⲡⲓ̈ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⸢ⲛ⸣ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲙⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲏ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲛⲟⲩ ⸢ⲁⲛ⸣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ†ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ·
42. ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲥⲭⲱ ⲙ*ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⸢ⲭ⸣ⲛⲭⲉ†ⲅⲣⲁⲫⲏ ⸢ⲉ⸣ⲭⲉⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ- * ⲛ̄ⲃ̄
ⲡⲓϫⲣⲟⲭ ⲛⲧⲉⲇⲁⲩⲓⲇ · ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲃⲏ·ⲑ·ⲗⲉⲉⲙ ⲡⲓ†ⲙⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ- ↑
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲟϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉⲡⲓⲏ̄ⲛ̄ⲁ̄ · 43. ⲁⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲱⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲏⲱ
ⲉ·ⲑ·ⲃⲏⲧϥ · 44. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ · ⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲱ
ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩⲡⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉϩⲁⲓ ⲉⲛⲛⲉⲩϫⲓⲭ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ·

45. ⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ·
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲛⲏ ⲭⲉⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛϥ · 46. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲭⲉⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ · ⲭⲉⲙⲡⲉⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲛⲉϩ
ⲙⲫⲣⲏ† ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ · 47. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲩⲥ · ⲭⲉⲙⲏ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ · 48. ⲙⲙⲏ ⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⸢ⲉ⸣ ϧⲉⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟϥ · ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ · 49. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏⲱ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ · ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ · 50. ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲱⲟⲣⲡ · ⲉⲩⲉⲉⲃⲟⲗ
ⲛϧⲏⲧⲟⲩⲡⲉ · 51. * ⲭⲉⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲛⲉϥ- * ⲛ̄ⲅ̄
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲱⲟⲣⲡ · ⲛⲧⲉⲫⲉⲙⲓ ⲭⲉⲟⲩ ⲉⲧⲉⲫⲣⲁ ⲙⲟϥ · 52. ⲁⲩ- ←
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉⲁⲛ ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ†ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϩⲱⲕ ·
ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉⲛϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ†ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲭⲉⲡⲓ̈ⲭ̄ⲥ̄ ·
ⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ·

VIII, 12. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲭⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲫⲏ ⲉ·ⲑ·ⲛⲁⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ̈
ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲱⲓ ϧⲉⲛⲡⲭⲁⲕⲓ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲉ⸢ⲓⲱ⸣ ⸢ⲙ⸣ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲡⲱⲛϧ ·
13. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉ·ⲑ·ⲣⲉ

40. déf. devant ϩⲁⲛ. 41. ⲭⲉ pointé. 42. ⸢ⲭ⸣ inach.; ⸢ⲉ⸣ prob. ou ⲥ inach. 48. ⸢ⲉ⸣ prob. ou ⲥ inach. 51. Sur la page ⲛⲛⲅ, voir introduction. 53. manque.

VIII. v. 1-11. (épisode de la femme adultère) manque.

ϧAPOK TKMETMEⲰPE NOYMEI ANTE· 14. AQEPOYW NXEĪĤC̄
ΠEXAQ NWOY· XEAIWANEPMEⲰPE ϧAPOI· ANOK OYMEITE
TAMETMEⲰPE· XE†CWOYN XEETAI<I> EBOA ·Ⲱ·WN· OY<O>ϩE
AINAWE NHI EⲰWN <N·Ⲱ·WTEN AE NTETENEMI AN XEETAII
EBOA ·Ⲱ·WN OYOϩE AINAWE NHI EⲰWN>· 15. N·Ⲱ·WTEN APETEN-
†ϩAΠ KATA CAPX̄· ANOK AE MΠ†ϩAΠ EϩAI· 16. EWWΠ AE
AIWAN†ϩAΠ ΠAϩAΠ ANOK OYMEIΠE· XEN†WOΠ MAYAT AN
* N̄Ā ALLA ANOK NEMϤIWT ETAQTAYOI· 17. * NϦPHI ϧENΠETEN-
→ KENOMOC CϦOYT XE†METMETPE NTEPWMI CNA OYMEITE·
18. ANOK AE †EPMETPE EⲰBHT· OYOϩE ϤEPMETPE ϩAPOI
NXEΠAIWT· ETAQTAYOI· 19. ΠEXWOY NAQ <XE>AQ·Ⲱ·WN
ΠEKIWT· AQEPOYW NXEĪĤC̄ ΠEXAQ XEANOK NTETENCWOYN
MMOI AN OYAE ΠAKEIWT· ENAPETENCWOYN MOI NAPETEN-
NACOYENΠAKEIWT· 20. NAI AQXOTOY ϧENΠIϬAZOΦYLAKION
EQ†CBW ϧENΠIEPΦEI OYOϩE MΠEϩAI AMONI MMOQ· XENE-
MΠATCI NXETEQOYNOYΠE·

21. ΠEXAQ NWOY ON XE†NAWE NHI ANOK· OYOϩE TETENNA-
KW† NCWI· OYOϩE TETENNAMOY NϩPHI ϧENNETENNOBI· ΠMA
ANOK E†NAWE NHI EPOQ NTETENNAWXEMXOM AN NNI EPOQ·
* N̄Ē 22. NAYXW OYN MMOCΠE NXENIOYIAAI * XEMMHXI AQNA·Ⲑ·EM-
↑ KOQ NNOYATQ XEQXW MMOC XEΠIMA E†NAWE NHI EPOQ
N·Ⲱ·WTEN <NTETENN>A{Ⲱ}WI EPOQ AN· 23. ΠEXAQ NWOY
XEN·Ⲱ·WTEN NTETENEBOA NϦPHI· ANOK AE ANOK OYEBOA
MΠWWI· N·Ⲱ·WTEN NTETENEBOA ϧENΠAIKOCMOC· ANOK AE
NNANOK EBOA ϧENΠAIKOCMOC AN· 24. AIXOC OYN NWTEN
XETETENNAMOY NϩPHI ϧENNETENNOBI EWWΠ ANNETENNAϩ†
XEANOKΠE <TETENNAMOY ϧENNETENNOBI>· 25. ΠEXWOY
NAQ XEN·Ⲱ·OK NIM· ΠEXAQ NWOY NXEĪĤC̄· XEEΠIAH AIEPAPXH
NCAXI NEMWTEN· 26. OYON† KEMHW EXOTOY ϩAPWTEN OYOϩE
E†ϩAΠ· ALLA ΦH ETAQTAYOI OY·Ⲑ·MHIΠE· ANOK AE ϩW NH
ETAICOTMOY NTOTQ NAI E†CAXI MWOY ϧENΠKOCMOC·
27. MΠOYEMI AE XEAQCAXI NEMWOY ETBEΦIWT· 28. ΠEXAQ
NWOY NXEĪĤC̄· XEEWWΠ APETENWAϬECΠWHPI MΦPWMI TOTE
EPETENEMI XEANOKΠE· XEN†EPϩAI EBOA ϩITOT MAYAT
* N̄Ē AN * ALLA KATA ΦPH† ETAQ†CBW NHI NXEΠAIWT· NAI E†CAXI
↑

14. OYϩE] *sic.* 17. † (ou T mal fait ?) Dans marge sup. Π. 22. Cod. AQNAΘEMΘOQ.

MMWOY· 29. OYOϩE ΦH ETAQTAYOI· QWOΠ NEMHI MΠEQXAT
NNOYAT XEYHI †IPI ANOK NNH ETPANAQ NCHOY NIBEN·
30. EQXW AE <N>N⌊AI⌋ OYMHW AYNAϩ† EPOQ· 31. NAQ-
XW AE MMOCΠE {NAI} OYBENIOYIAAI· ETAYNAϩ† EPOQ· XE-
5 EWWΠ APETENWAOϩI ϧENΠACAXI N·Ⲱ·WTEN· ϧENOYMETMHI
NTETENNAMA·Ⲑ·HTHC· 32. OYOϩE TETENNACOYEN·Ⲑ·MHI ·Ⲑ·MHI
NAEP·Ⲑ·HNOY NPEMϩE· 33. AYEPOYW NAQ XEANON ΠXPOX
NNABP̄AAM· MΠENEPBWK NϩAI ENEϩ· ΠWCXE KXW MMOC
N·Ⲑ·OK· XETENNAEPPEMϩE· 34. AQEPOYW NXEĪĤC̄ ΠEXAQ
10 NWOY XEAMHN AMHN †XW MMOC NWTEN XEOYON NIBEN
ETENQIPI AN N†ME·Ⲑ·MHI OYBWK NTEΠNOBIΠE· 35. ΠIBWK AE
MΠAQOϩI ϧENΠIHI WAENEϩ· ΠIWHPI AE N·Ⲑ·OQ QOϩI WAENEϩ·
36. EWWΠ APEWAΠIWHPI EP·Ⲑ·HNOY NPEMϩE· ONTWC NTETEN-
ϩANPEMϩE·

15 37. * †CWOYN XENTETENΠXPOX NNABPAAM· ALLA TETEN- * N̄Z
KW† NCWI EBOTBET XEMΠACAXI WOΠ ϧEN·Ⲑ·HNOY AN· 38. NE- ←
TAINAY EPWOY ANOK ϩATOTQ MΠAIWT· NAI ΠE†XW MMWOY·
OYOϩE N·Ⲱ·WTEN ϩWTEN NH ETAPETENNAY EPWOY ϩATOTQ
MΠETENIWT TETENIPI MMWOY· 39. AYEPOYW ΠEXWOY NAQ
20 XEABPAAMΠE ΠENIWT ΠEXAQ NWOY NXEĪĤC̄ XEENE<NTE>-
TENNENWHPI NNABPAAMΠE NIϩBHOYI NTEABPAAM NAPETENAI-
TOY· 40. †NOY TETENKW† NCWI EBOTBET OYPWMI EAQXE·Ⲑ·MHI
NWTEN {·Ⲑ·MHI} ·Ⲑ·H ETAQCOTMEC NTOTQ MΦ†· ΦAI MΠEA-
BPAAM AIQ ΦH ETETENIPI MMOQ· 41. N·Ⲑ·WTEN AE TETENIPI
25 NNIϩBHOYI NTEΠETEN{N}IWT· ΠEXWOY NAQ XEANON NNE-
TAYMACEN AN ϧENOYΠORNIA ALLA OYIWT <NOYWT> ETEN-
TAN MMA ETEΦ†ΠE· 42. * ΠEXAQ NWOY NXEĪĤC̄ XEENEΦ†ΠE * N̄H
ΠETENIWT· NAPETENNAMENPITΠE· ANOK ГAP ETAI<I> ←
EBOA ϩAΦ†· OYOϩE NETAI<I> EBOA AN ϩITOT· ALLA N·Ⲑ·OQ
30 ΠETAQOYOPΠT· 43. E·Ⲑ·BEOY NTETENCWOYN AN NTALLALIA·
XEMONWXOM MMWTEN EC{AXIN·Ⲑ·}WTEM EΠACAXI· 44. N·Ⲑ·W-
TEN NTETENEBOA ϧENΠETENIWT ΠIAIBOLOC· OYOϩE NIE-
Π·Ⲑ·YMIA NTEΠETENIWT TETENOYWW EAITOY· ΦAI ETEMMA
NEYϧATEBPWMIΠE· EICXENϩH OYOϩE MΠEQOϩI EPATQ ϧEN-
35 ·Ⲑ·MHI XEYHI <·Ⲑ·MHI> WOΠ NϦHTQ AN· EWWΠ AE AQWANCAXI

31. {NAI} pour N̄ȠI <IHC̄> du modèle ? cfr bo, S, A^2. 38. ϩATOTQ] second T sur O (?) effacé. 43. {AXIN·Ⲑ·}WTEM] AX barré; IN·Ⲑ· effacé; sous WTE(M).

N<xen>imetnoyx ewaqcaxi mmoc ebol ϧennetenoyq· xeyni oycammetnoyxπe mφrht mπeqkeiwt· 45. anok de
txw n̄θmni nwten ntetennaϩt eroi an· 46. nim ebol
ϧen̄θhnoy etnacoϩi mmoi etbeynobi· eicxeθmni <t>e-
* n̄θ txw mmoc eθbeoy nte*tennaϩt eroi an· 47. fh etey- 5
↑ ebol ϧenftπe· ϣaqcwtem enicaxi ntefϯ· eθbefai
n̄θwten ntetencwtem an· xentetenϩaneboλ ϧenfϯ
an·

48. ayeroyw nxenioyidai πexwoy naq· xeoy kaλwc
anxoc xen̄θok oycamaritnc· oyoϩe oyonoydemwn 10
nemak· 49. aqeroyw nxeiīc̄· xemondemwn nemni· aλλa
anok tertiman mπaiwt· n̄θwten tetenψwψ mmoi·
50. anok de nnaikωϯ an ncapaφoy· qφoπ nxefh etnakωϯ
fh etnaϯϩap· 51. amīn amīn txw mmoc nwten· xefh
etnaaϩrϩ epacaxi· nneqxemϯπi mfmoy ϣaenϩ· 52. πe- 15
xwoy naq nxenioyidai xeϯnoy anemi xeoyonoydemwn
nemak· abraϩam aqmoy nemnikeπrofhtnc oyoϩe n̄θok
ϩwk kxw mmoc xefh etnaaϩrϩ epacaxi· nneqxemϯπi
* ϗ mfmoy ϣaenϩ· 53. mmh n̄θok oyniψϯ n*θok eabraam·
↑ fai de eaqmoy· nemnikeπrofhtnc aymoy akipi mmok 20
nnim· 54. aqeroyw nxeiīc̄ πexaq xeeψwπ aiψaϯwoy
nhi πaψoy anok ϩaiπe· qφoπ nxepaiwt etnaϯwoy nhi·
fh etetenxw mmoc eroq xepennoyϯπe· 55. oyoϩe mπe-
tencoywnq· anok de tcwoyn mmoq· aiψaxoc xenϯcwoyn
mmoq an· tnaψωπi eioni mmwten ncametnoyx aλλa 25
tcwoyn mmoq oyoϩe nqcaxi tarer eroq· 56. abraam
petenιwt aqθeλha eqoywψ enay eyerooy ntmi· aqnay
aqraψi· 57. πexwoy on naq nxenioyidai xemπatekerp̄
nromπi abraam aqnay erok· 58. πexaq nwoy nxeiīc̄
xeam̄n̄ am̄n̄ txw mmoc nwten xemπatea<b>raam ψwπi 30
anokπe· 59. ayelwni xentoyϩioyi exwq· iīc̄ de aqϩopq
aqi ebol ϧenπierfei·

IX, 1. eqcini de aqnay eyrwmi mbeλλe mmici· 2. ayψenq
* ϗ nxeneq*ma·θhtnc· eyxw mmoc xerambi nim petaqernobi·
→ faiπe ψannequoϯne· xeaymacq eqoi mbeλλe· 3. aqeroyw 35
nxeiīc̄· xeoyde fai mπeqernobi· oyde neqkeioϯ· aλλa
xentenizbhoyi ntefϯ oywnϩ ebol nϧhtq· 4. anon cnπ
epon erϩwb enizbhoyi ntefh etaqtayon ϩoc epeϩooyπe·

qnhoy de nxeyexwrϩ emonψxom ntezai erϩwb nϧhtq·
5. ϩoc eiψoπ ϧenπkocmoc anok oywini ntepkocmoc·
6. etaqxenai de aqϩioyθaq epkaϩi aqθamio n⌊n⌋oyomi
ebol ϧenπiθaq· aqωψx mπiomi enеqbaλ· 7. πexaq naq
5 xemaψe nak iwi mpekϩo ebol· {n}ϧenϯkolymbhtpa nte-
πisiλ̄ām̄ petoyoϩem moq xepiaποstaλmenoc· aqψe naq
de aqiwi mmoq ebol· aqi eqnay {e}mbol·

8. neqθeψey de nemnh enayswoyn mmoq· nψorπ xe-
*neywatmetnaiπe· nayxw moc xemh fai anπe fh enaq- * ϗ
10 ϩemci eqψetmetnai· 9. ϩanoyon men nayxw mmoc xefai- ↑
πe· ϩankeoyon de xemon aλλa oyai eqoni mmoqπe·
n̄θoq de naqxw mmoc xeanokπe· 10. πexwoy naq xepwc
aknay mbol· 11. aqeroyw de πexaq xeyrwmi eymoyϯ
eroq xeiīc̄· aqθamïo nnoyomi aqψωx mmoq enabaλ·
15 πexaq nhi xemaψe nak epicisλ̄ām̄ ïwï nnekbaλ ebol· aïψe
nhi aïwï mmwoy· ainay mbol· 12. πexwoy naq xeaqθwn
fh etemmay· πexaq xenϯemi an·

13. ayini mmoq ϩaniφapicceoc· fh enaqoi mbeλλe nnoy-
choy· 14. nepcambaθon deπe mπieϩooy· etaqθamio
20 mπiomi nϧhtq nxeiīc̄· oyoϩe aqoywn enеqbaλ· 15. ay-
ψenеq nkecon nxeniφapicceoc {p}xepwc aknay mbol·
n̄θoq de πexaq nwoy xeaqθamio{mi} * nnoyomi aqthïq * ϗ
enabaλ aïwï mmwoy ebol aïnay mbol· 16. πexeϩanoyon ←
ebol ϧennifapicceoc· xepaipwmi nnoyebol ϩitenϕϯ
25 anπe· xenqarer an epicamba·θon· ϩankeoyon de nayxw
mmoc· xepwc oyonxom ntεywmï nreqernobi ïri nnaï-
mhini mpaïrhϯ· neoyonoycxïcma ψon nϧhtoype· 17. πe-
xwoy on mpibeλλe mmici xen̄θok oy etkxw mmoq
e·θ·bhtq· xeaqoywn enekbaλ· n̄θoq {ko} de πexaq
30 xeypрofhtnc πe· 18. nnaytenϩoyt mmoq anπe nxenioyi-
daï· xeneybeλλepe oyoϩe aqnay mbol· ϣatoymoyϯ
enenïoϯ ntefh etaqnay mbol· 19. ayψenoy xean faïπe
petenψhri· fh etetenxw mmoc n̄θwten xeaymacq eqoi
mbeλλe· * πwc oyn qnay mbol ϯnoy· 20. ayeroyw nxe- * ϗ
↑

VIII. 7. {n} inach. barré {e} ou c inach. 15. {p} barré (πexwoy ?) 16. xoμ] *super lin.* 17. n̄θoq] q *super lin.* {ko} (?) inach. ou effacés (n̄θok oy ?) 18. après aqnay déf.

ⲛⲉⲫⲓⲟⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉⲫⲁⲓⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱϩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩⲉ
ⲁⲩⲙⲁⲥⲫ ⲉⲫⲟⲓ ⲙⲡⲉⲗⲗⲉ· 21. * ⲡⲱⲥϫⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲫⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ· ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲫⲃⲁⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ
ⲛ·ⲑ·ⲟⲫ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲫⲉⲛⲫ· ⲧⲉⲫⲙⲁⲓⲏ ⲛⲧⲁⲫ ⲥⲱⲫ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉ·ⲑ·
ⲃⲏⲧⲫ· 22. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲫⲓⲟⲧ ϫⲉⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲟⲧⲡⲉ
ⲥⲁⲧⲥⲏ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ· ϫⲉⲩⲏⲓ ⲛⲉⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ
ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲫ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ·
23. ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲫⲓⲟⲧ ϫⲉⲧⲉⲫⲙⲁⲓⲏ ⲛⲧⲁⲫ ⲛ·ⲑ·ⲟⲫ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲫⲉⲛⲫ·

24. ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅· ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲫⲟⲓ ⲙⲡⲉⲗⲗⲉ·
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲫ ϫⲉⲙⲁⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲫⲧ· ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉⲡⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓⲡⲉ· 25. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ· ϫⲉⲉⲓⲥϫⲉⲩⲣⲉⲫⲉⲣ-
* ⲛⲟⲃⲓⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ * ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲉ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙ⸌ⲩ⸍ⲟⲩ ϫⲉⲛⲁⲓ̈ⲟⲓ
→ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ· 26. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲫ ϫⲉ⸌ⲩ⸍ⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲫⲁⲓⲫ ⲛⲁⲕ· ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⸌ⲁ⸍ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ· 27. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲫ ⲉⲥⲟⲧⲙⲉⲫ· ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲫ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲙⲁ·ⲑ·ⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲛⲁⲫ· 28. ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲱ ⲉⲣⲟⲫ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ· ϫⲉⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲉⲕⲉⲉⲣ-
ⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲫ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·
29. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉⲁⲫⲧ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ·ⲑ·ⲱⲛⲡⲉ· 30. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁⲩ
ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉⲁⲣⲉⲧⲱⲫⲏⲣⲓ ⲣⲱ ϸⲉⲛⲫⲁⲓ· ϫⲉⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ·ⲑ·ⲱⲛⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ·
* ⲛ̅ⲍ̅ 31. * ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉⲙⲡⲁⲣⲉⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲁⲛⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ· ⲗⲗⲁ
→ ⲉⲫⲱⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲫⲁⲙⲫⲉⲛⲟⲩⲧⲡⲉ ⲉⲫⲓ̈ⲣⲓ ⲙⲡⲉⲫⲟⲩⲱⲫ· ⲫⲁⲓ ⲉⲫⲁⲫ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲫ· 32. ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲓⲥϫⲉⲛⲡⲓⲉⲛⲉϩ
ⲉⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⸌ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ⸍ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ· 33. ⲉⲛⲉ-
ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛⲫⲧ ⲁⲛⲡⲉ ⲛⲛⲁⲫⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛⲡⲉ ⲉⲉⲣⲥⲗⲓ·
34. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲫ ϫⲉⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲧⲏⲣⲕ ϸⲉⲛⲡⲛⲟⲃⲓ
ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ·

35. ⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲁⲩⲥⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲫϫⲉⲙⲕ ⲡⲉϫⲁⲫ
ⲛⲁⲫ· ϫⲉⲛⲁⲩⲧ ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⸌ⲛ⸤ⲗ⸥..⸍ ⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ· 36. ⲛ·ⲑ·ⲟⲫ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁⲫ ϫⲉⲛⲓⲙⲡⲉ ⲡⲱ̅ⲥ̅ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁⲩⲧ ⲉⲣⲟⲫ· 37. ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛⲁⲫ
ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲫ· ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛ·ⲑ·ⲟⲫ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ·
* ⲛ̅ⲍ̅ 38. * ⲡⲉϫⲁⲫ ϫⲉⲧⲛⲁⲩⲧ ⲡⲱ̅ⲥ̅· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲫⲧ ⲙⲙⲟⲫ· 39. ⲁⲫⲉⲣ-
↑

25. ⸌ⲩ⸍ ? effacé, entre ⲗⲗ et ⲟ 26. ⸌ⲩ⸍ inach. (crase ϫⲉⲩ) ⸌ⲁ⸍ barré.
29. après ⲛⲧⲉⲛ déf. 35. ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⸌ⲛ⸤ⲗ⸥ⲑⲟ⸤ⲓ⸥⸍ ?

ⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲍⲁⲡ ⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ· ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ·
40. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲍⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲉ-
ⲙⲁⲩ· ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲫ ϫⲉⲙⲏϫⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲍⲱⲛ· 41. ⲡⲉ-
ϫⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲫⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲡⲉ
ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ[ⲃⲟⲗ ⲫ]ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ·

X, 1. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ· ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲫⲛⲏⲟⲩ
ⲁⲛ ⲉϸⲟⲩⲛ ⲍⲓⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲃⲉ· ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ· ⲗⲗⲁ ⲁⲫⲛⲁ
ⲉⲍⲣⲏ<ⲓ> ⲛ̀ϫⲟⲫⲧⲉⲛ ⲥⲁⲕⲉⲥⲁ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲡⲉ·
ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲣⲉⲫϫⲓⲟⲩⲓⲡⲉ· 2. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϸⲟⲩⲛ ⲍⲓⲧⲉⲛ-
ⲡⲓⲥⲃⲉ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ· 3. ⲫⲁⲓ ⲉⲱⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲧ
* ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲫ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲱⲁⲣⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲫⲥⲙⲏ ⲱⲁⲫⲙⲟⲩⲧ * ⲛ̅ⲏ̅
ⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲣⲁⲛ· ⲱⲁ<ⲫⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· 4. ⲁⲫⲱⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲛⲏ ↑
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲫⲙⲟⲱⲓ ϸⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲱⲁ>ⲣⲉⲛⲓⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲍⲟⲩ ⲛⲥⲱⲫ· ϫⲉⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲫϸⲣⲱⲟⲩ· 5. ⲕⲉⲱⲉⲙⲙⲟ
ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲫ ⲗⲗⲁ ⲱⲁⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲫ ϫⲉⲛⲥⲉ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ⸌ⲧ⸍ⲥⲙⲏ ⲛ⸌ⲧ⸍ⲧⲉⲛⲓⲱⲉⲙⲙⲱⲟⲩ· 6. ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲛⲓⲙⲡⲉ ⲉⲧⲁⲫ-
ϫⲟⲫ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ·ⲑ·ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲫϫⲱ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ·

7. ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅· ϫⲉⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ· ϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛⲧⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ· 8. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲍⲁⲛⲥⲟⲛⲓⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲍⲁⲛⲣⲉⲫⲕⲱⲗⲡⲛⲉ· ⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲟⲩ· 9. ⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛⲧⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ
ⲉϸⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧ ⲫⲛⲁⲛⲟⲩⲍⲉⲙ· ⲉⲫⲉⲓ ⲉϸⲟⲩⲛ ⲉⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲉⲫⲭⲓⲙⲓ ⲛⲛⲛⲟⲩⲙⲁ<ⲙ>ⲙⲟⲛⲓ· 10. ⲡⲓⲣⲉⲫⲕⲱⲗⲡ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲉⲫⲕⲱⲗⲡ ⲛⲧⲉⲫ*ⲫⲱⲧ ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ϫⲉⲛⲧⲟⲩⲭⲓ * ⲛ̅ⲋ̅
ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϸ ⲛⲧⲟⲩⲭⲓ ⲛⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲟⲛ· ←

11. ⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲫ· ⲉⲫⲁⲫⲧ ⲛⲧⲉⲫⲧⲩⲭⲏ
ⲉϫⲉⲛⲛⲉⲫⲉⲥⲱⲟⲩ· 12. ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ-
ⲡⲉ· ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲫ ⲁⲛⲛⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲁⲫⲧⲏⲓ̈ⲫ ⲉⲍⲣⲏⲓ̈
ⲉϫⲉⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲗⲗⲁ ⲁⲫⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲱ ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ· ⲱⲁⲫϫⲱ
ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲱⲁⲫⲫⲱⲧ· ⲱⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲱ ⲍⲟⲗⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫϫⲟⲣⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ· 13. ϫⲉⲩⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁⲫ ⲁⲛ ⲍⲁⲧⲍⲏ

39. ⲉⲧⲉ] lire ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ>, cfr bo ⲉⲧⲁⲓⲓ, S, A² ⲛ̅ⲧⲁⲓⲉⲓ.

X. 5. ⸌ⲧ⸍ barré (ⲛ⸌ⲧ⸍ⲥⲙⲏ ? répété). 9. ⲛⲛⲛⲟⲩ] *sic*. 10. ⲉⲃⲟⲍⲗ] *sic*, lire ⲉⲃⲏⲍⲗ ? 11. ⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲫ + <ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲫ> cfr bo, S, A².

ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ · 14. ⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲕ · ⲧⲥⲟⲩⲛ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ · 15. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲫⲉ ⲉⲧⲕ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲉⲡⲁⲓⲱⲧ · ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ⸢ⲥ⸣ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲥⲉ
ⲧⲧ ⲛⲧⲁϯⲩⲭⲏ ⲉϧⲉⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ · 16. ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲁⲛ-
* ⸢ϫ⸣ō ⲕⲉ<ⲉ>ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲥⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲩⲁⲏ ⲁⲛⲛⲉ * ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲧⲁⲓⲛⲓ
↑ ⲛⲛⲓϧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲓⲟⲩⲙⲁ
ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ · ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ · 17. ⲉⲑⲃⲉϥⲁⲓ ϥⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ
ⲙⲙⲟⲓ · ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲧⲧ ⲛⲧⲁϯⲩⲭⲏ · ϩⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲭⲓ<ⲧ>ⲥ · 18. ⲙⲡⲁ-
ⲣⲉϩⲗⲓ ⲟⲗⲥ ⲛⲧⲟⲧ · ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ · ⲟⲩⲟⲛϯ
ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁ ⲉⲭⲁⲥ · ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲛ ⲉⲟⲗⲥ · ⲑⲁⲓⲧⲉ
ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⸢ⲉⲧⲁⲓⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ⸣ ⲉⲧⲁⲓⲃⲓ<ⲧ>ⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ·
19. ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ · ⲉⲑⲃⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲛⲁⲓ · 20. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲇⲉ ⲙⲟⲥ ⲛϫⲉⲩⲙⲏⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ · ϫⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ · ⲟⲩⲟⲩⲉ ϥⲗⲟⲃⲓ · ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⸢ⲧⲉ⸣ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ · 21. ϩⲁⲛⲕⲉϧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ · ϫⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲛⲛⲁⲩⲁⲓ ⲁⲛⲛⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ · ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ·

22. ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲙⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉ-
* ⲟⲋ ⲧⲫⲣⲱⲧⲉ · 23. * ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲱⲓⲡⲉ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⸢ⲡⲉ⸣ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
→ ϧⲉⲛϯⲥⲧⲟⲁ ⲛⲧⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ · 24. ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ·
ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉⲫⲁⲧⲛⲁⲩⲭⲉ ⲉⲕⲱⲗ ⲛⲧⲉⲛϯⲩⲭⲏ · ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ-
ⲡⲉ ⲡⲭⲣⲥ ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ · 25. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ·
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ · ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ·
ⲛⲓⲁⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲣⲁ ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ·ⲑ·ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ
ϩⲁⲣⲟⲓ · 26. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ · ϫⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ · 27. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ · ϫⲉⲛⲁⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲓ · 28. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ
ⲫⲁ⸢ⲉ⸣ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟⲩⲉ <ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲫⲁⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟⲩⲉ> ⲛⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲭ · 29. ϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲙⲙⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉϩⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
* ⲟⲃ̄ ϧⲉⲛϯⲭⲓⲭ ⲛⲧⲉϥⲓⲱⲧ · 30. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲡⲁⲓⲱⲧ * ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ·
→ 31. ⲁⲩⲉⲗⲱⲛⲓ ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ · ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲥⲓϯ ⲉⲭⲱϥ · 32. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ

15. ⸢c⸣ inach. (ⲥⲱⲟⲩⲛ ?). 16. page ⸢ϫ⸣ barré. ϩⲓⲟⲩⲙⲁ] lire <ⲉⲩⲟ>ϩⲓ ⸢ⲟⲩⲙⲁ⸣ ? Cfr bo, S, A². 18. ϩⲓⲧⲟⲧ + <ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ> ? Cfr bo, S, A². 26. ⲉⲃⲟⲗ] lire <ϩⲁⲛ>ⲉⲃⲟⲗ ?

ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ · ϫⲉⲩⲙⲏⲱ ⲛϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ · ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉⲁⲱ ⲛϩⲱⲃ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲭⲱⲓ ·
33. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ϫⲉⲛⲁⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩϩⲱⲃ
ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲩⲭⲉⲩⲁ · ϫⲉⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ
ⲛⲛⲟⲩϯ · 34. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ · ϫⲉⲛⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ
ϧⲉⲛⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ · ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ϫⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ·
35. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲉⲛⲏ ϫⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ · ⲛⲏⲉ ⲉⲧⲁⲡ-
ⲥⲁϫⲓ ⲙⲫϯ ⲫⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲙⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲭⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ · 36. ⸢ⲝ⸣ ϥⲛⲁⲉ ⲉⲧⲁⲫⲏⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁϫⲉⲩⲁ · ϫⲉⲁⲓⲭⲟⲥ
ϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ · 37. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲛϯⲏⲣⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ-
ⲡⲁⲓⲱⲧ · ⲙⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ · 38. ⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲥⲭⲉ ϯⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ · ⲕⲁⲛ
ⲁⲛ*ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ * ⲟⲃ̄
ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛϧⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϧⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ · ↑
39. ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲁⲗⲓ ⲉⲗⲙⲟⲛⲓ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁⲫⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-
ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ ·

40. ⲁⲫⲉ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ · ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲁⲫⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩ · 41. ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛⲭⲉⲩⲙⲏⲱ · ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥⲡⲉ ⲭⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲉⲫⲉⲣϩⲁⲓ
ⲙⲙⲏⲏⲓⲛⲓ ⸢ⲛⲏ ⲁ⸣ⲉ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲫⲁⲓ ϩⲁⲛ-
ⲙⲉⲓⲛⲉ · 42. ⲁⲩⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ ·

XI, 1 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉⲡⲉ ϫⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲫⲱⲛⲓ · ⸢ⲛⲉⲩⲣⲉ⸣ⲙ-
ⲃⲏ·ⲑ·ⲁⲛⲓⲁⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡ⸢ⲧ⸣[ⲧⲙⲓ] ⲛⲧⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣ·ⲑ·ⲁ ⲧⲉⲥ-
ⲥⲱⲛⲓ · 2. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ϯⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲥ·ⲑ·ⲱϩⲥ ⲙⲡⲋⲥ̄ · ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁⲥⲫⲱϯ ⲛⲛⲉⲫⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲉⲥⲫⲱⲓ · ⲑ·ⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲉⲥ-
ⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲱⲛⲓ · 3. ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ <ⲛ>ϫⲉⲛⲉⲫⲥⲱⲛⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ<ⲡⲋⲥ̄> ⲉⲓⲥⲫⲏ ⲉⲧⲕⲙⲉⲓ * ⲙⲙⲟϥ * ⲟⲋ
ⲫⲱⲛⲓ · 4. ⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ · ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲱⲛⲓ ←
ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛⲡⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⸢ⲉⲫⲧⲱ⸣ ⲉⲭⲉⲛⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲧ · ϫⲉⲛⲧⲉⲫ-
ϫⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ⸢ⲛ⸣ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉⲫⲧ · ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ · 5. ⲛⲁⲣⲉⲓⲏⲥ
ⲇⲉ ⸢ⲁϥ⸣ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲁⲣ·ⲑ·ⲁ ⲛⲉⲙⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ · ⲛⲉⲙⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ · 6. ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉⲫⲫⲱⲛⲓ · ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓⲙⲁ · ⲉⲧⲉⲛⲉⲫⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̄ · 7. ⲓⲧⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲫⲁⲓ · ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲛⲉⲫⲙⲁ·ⲑ·ⲏ-

32. ⲛϩⲱⲃ ⲙⲙⲱⲟⲩ] lire ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϩⲱⲃ S, A². 33. ⲛⲁⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ] cfr S ⲛⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲉ. 35. ⲛⲏⲉ] *sic*. 36. ⸢ⲝ⸣ inach. barré (ⲝⲉ ?). 41. ⸢ⲛⲏ ⲁ⸣ⲉ] on lirait ⲛⲛⲃⲉ, papyrus usé.

XI, 4. ⸢ⲱ⸣ barré (ⲱⲟⲩ). ⲏ barré (ⲛⲧⲉ ?).

ⲧⲏⲥ · ϫⲉⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲓⲇⲉⲁ · 8. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲛϫⲉⲛⲓⲙⲁ·ⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ϫⲉⲣⲁⲙⲃⲓ · ⸢ϫⲉ⸣ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⸢ⲉ⸣ ⲉⲥⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛϫⲉ-
ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲛⲁⲯⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲩ ⲟⲛ · 9. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲁⲛ ⲙⲉⲛⲓ̈ⲃ̄ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ · ⲁⲣⲉⲯⲁⲩⲁⲓ̈
ⲙⲟⲯⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁϥϫⲓϫⲣⲟⲡ · ϫⲉϥⲟⲩⲱⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥ-
* ō·ā· *bis* ⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲩ ⲉ*ⲣⲟϥ · 10. ⲁⲣⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲟⲯⲓ ϩⲉⲛⲡ⸢ⲡ⸣ⲉϫⲱⲣϩ
↑ ⲯⲁϥ⸢⸤ⲉ⸥ϫⲓⲥ⸣ⲣⲟⲡ ϫⲉⲛⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲯⲟⲗⲡ ⸢ϧⲉ⸣ ⲛϧⲏⲧϥ ⲁⲛ ·
11. ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ · ϫⲉⲗⲁⲍⲁ-
ⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲏⲣ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ · ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛⲁⲯⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲛⲉ<ϩ>ⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ ·
12. ⲡⲉϫⲉⲛⲉϥⲙⲁ·ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ · ϫⲉⲡⲁ̄ⲥ̄ ⲉⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϥⲛⲁ-
ⲛⲉ<ϩ>ⲥ<ⲓ> ⸢ⲛ⸣ ⲟⲛ · 13. ⲛⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉⲡⲉ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉ-
ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲧⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩ · ⲛ·ⲑ·ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̈ ϫⲉⲁϥϫⲱ ⲙⲟⲥ
ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲧⲉⲩϩⲓⲛⲓⲙ · 14. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲏ-
ⲥⲓⲁ · ϫⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ · 15. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲣⲁⲯⲓ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ·
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉⲛ⸤ⲁⲓ⸥ⲉⲙⲙⲁ ⲁⲛⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲛ
ⲱⲁⲣⲟϥ · 16. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ·ⲑ·ⲱ̄ⲙⲁⲥ · ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲁⲓⲧⲩⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲱⲫⲉⲣⲙⲁ·ⲑⲏⲧⲏⲥ · ϫⲉⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ
ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ·
* ō·ē· 17. * ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉⲗϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲁ̄ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ·
↑ ϧⲉⲛⲡⲓⲙϩⲁⲩ · 18. ⲛⲁⲣⲉⲃⲏ·ⲑ·ⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙⲡⲉ
ⲙⲫⲟⲩⲱⲱ ⲓ̈ⲉ̄ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ · 19. ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈
ⲁⲩⲓ̈ ϩⲁⲙⲁⲣ·ⲑ·ⲁ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ · ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩ·ⲑ·ⲉⲧⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲡⲟⲩ-
ⲥⲟⲛ · 20. ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉⲙⲁⲣ·ⲑ·ⲁ · ϫⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ·
ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓⲡⲉ · ϧⲉⲛⲡⲓⲏⲓ̈ · 21. ⲡⲉϫⲉ-
ⲙⲁⲣ·ⲑ·ⲁ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉⲡⲁ̄ⲥ̄ · ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈ ⲛⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛⲡⲉ ⲛϫⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ·
22. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲙⲓ · ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ-
ϥⲧ · ϥⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛϫⲉϥⲧ · 23. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ·
ϫⲉϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲉⲡⲉⲥⲟⲛ · 24. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉⲙⲁⲣ·ⲑ·ⲁ · ϫⲉ-
ⲧⲉⲙⲓ ϫⲉϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ · 25. ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · ϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲛϧ · ⲫⲏ
* ō·ē· ⲉⲧⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲕⲁⲛ ⲁϥⲱⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϧ · 26. * ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ
→ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉϥⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ ⲱⲁⲉⲛⲉϩ ⲧⲉⲛⲁϩⲧ
ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ · 27. ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉⲥⲉ ⲡⲁ̄ⲥ̄ · ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁϩⲧ ϫⲉⲛ·ⲑ·ⲟⲕⲡⲉ

9. ⲙⲉⲛⲓ̈ⲃ̄] A² ⲙⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ, S ⲙⲙⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ. 10. ⸢ⲡ⸣ barré (ⲡⲓ) ? ⸤ϫⲉ⸥ effacé ? ϫⲓ répété ? ⸢ϧⲉ⸣ⲛ effacé ? 12. ⸢ⲛ⸣ ? effacé (ⲛⲉ ?) 13. après ⲙⲟⲩ, une ponctuation ou lettre effacée. 17. après ⲁϥϫⲉⲙϥ lettre inach. effacée. ⲁ̄ précédé d'un ϥ effacé.

ⲡⲁ̄ⲣ̄ⲥ̄ · ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · 28. ⲉⲧⲁⲥϫⲉⲫⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁⲥⲱⲉ ⲛⲁⲥ · ⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ · ⲉⲁⲥϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲱⲡ
ϫⲉⲁϥⲓ ⲛϫⲉⲡⲓⲇⲓⲧⲁⲥⲅⲁⲗⲟⲥ · ϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ · 29. ⲛ·ⲑ·ⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ · 30. ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲇⲉⲡⲉ
ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲓⲧⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲣⲁϥ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉⲙⲁⲣ·ⲑ·ⲁ · 31. ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϩⲁⲧⲟⲧⲥ
ϧⲉⲛⲡⲓⲏⲓ ⲉⲩ·ⲑ·ⲱⲧ ⲙⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉⲁⲥⲧⲱⲛⲥ
ⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉⲁⲥⲛⲁⲱⲉ
ⲛⲁⲥ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ · 32. ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁ
10 ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ * ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ * ō·ž·
ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲝ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲁ̄ⲥ̄ ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ ⲛⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ- ←
ⲡⲉ ⲛϫⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ·

33. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ
ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⸢ⲥ⸣ ⲁⲇⲉⲱⲧⲃⲟⲓ ϧⲉⲛⲡⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄ · ⲉϥ·ⲑ·ⲉⲍ · 34. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ-
15 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲁϥ ·ⲑ·ⲱⲛ · ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉⲡⲁ̄ⲥ̄ ⲁⲙⲟⲩ · ⲛⲧⲁⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ·
35. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲧⲉⲣⲙⲏ · 36. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ
ϫⲉⲁⲛⲁⲩ ϫⲉⲡⲱⲥ ⲫⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ · 37. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ·
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉⲙⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲙⲫⲏ · ⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲉⲱⲧⲉⲙϫⲁⲡⲓϫⲉⲧ ⲉⲙⲟⲩ · 38. ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲁⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲱⲧⲃⲟⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
20 ⲙⲙⲟϥ ⲁⲫⲓ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ · ⲛⲉⲩⲱⲫϥ ⲇⲉⲡⲉ ϧⲉⲛⲡⲱⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ϫⲏ
ϩⲓⲣⲱϥ · 39. ⲡⲉϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉⲗⲗⲓⲡⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ · ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ-
ⲙⲁⲣ·ⲑ·ⲁ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ * <ϫⲉ>ⲡⲁ̄ⲥ̄ ⲏⲇⲏ ⲉⲁϥⲱⲛⲥ * ō·ⲏ·
ⲡⲉϥⲁ̄ ⲅⲁⲣⲡⲉ · 40. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉⲙⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ- ↑
ⲁⲣⲉⲱⲁⲛⲁϩⲧ ⲧⲉ⸤ⲧ⸥ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲧ · 41. ⲁⲩⲱⲗ ⲇⲉ
ⲙⲡⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ · ⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ · ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ-
ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ϫⲉⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ · 42. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲛⲁⲓⲉⲙⲓⲡⲉ ϫⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ
ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲡⲁⲓⲙⲏⲱ · ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲁϩⲧ ϫⲉⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-
ⲧⲁⲩⲟⲓ · 43. ⲉⲧⲁϥϫⲉⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛϧⲣⲱⲟⲩ ·
30 ϫⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ · 44. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉϥⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲙⲟⲩ · ⲉⲣⲉⲛⲉϥⲫⲁⲧ ⲛⲉⲙⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙⲏⲣ ⲛϩⲁⲛⲥⲉⲃⲉⲛ · ⲟⲩⲟϩⲉ
ⲡⲉϥⲕⲉϩⲟ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲛⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲁⲣⲓⲟⲛ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ-
ⲙⲁⲩⲱ ⲙⲟϥ ϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ · ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲉ ⲛⲁϥ ·

45. ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲙⲁⲣⲓⲁ · ⲉⲧⲁⲩ-
35 ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ · 46. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ

33. ⸢ⲥ⸣ ou ⲉ barré. 38. -ⲱⲱϥ] lire ⲱϥⲱ (cfr Crum, 611ᵃ, sous ⲱϥⲱ *tomb.*). 40. ⲧⲉ⸢ⲧ⸣ⲛⲁⲛⲁⲩ] ⲛ recouvre ⲧ.

* ō·ō· * ⲁⲩⲥⲱⲗ ⲥⲁⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ · ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
↑ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · 47. ⲁⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ-
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲟⲱⲩϯ · ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲁⲓϥ ϫⲉⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏⲱ ⲙⲙⲏⲓ̈ⲛⲓ · 48. ⲉⲱⲱⲡ ⲟⲩⲛ
ⲁⲛⲱⲁϩⲁϥ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ̈ 5
ⲛⲭⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲥⲉⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛⲙⲁ · ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ · 49. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲓⲫⲁⲓ ⲉⲫⲟⲓ̈ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲥⲗⲓ ⲁⲛ · 50. ⲟⲩⲁⲉ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲛⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ · ϫⲉⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ
ⲉⲥⲣϩⲓ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϫⲉⲛⲛⲉⲡⲱϧⲗⲟⲗ ⲧϩⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ · 10
51. ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ · ⟨ϫ⟩ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲛⲁϥⲟⲓ
ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ · ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉⲛⲁϥ-
* ⲡ̄ ⲑⲱⲱⲩ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲡⲓϣⲗⲟⲗ · 52. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϫⲉⲛ*ⲡⲓϣⲗⲟⲗ
→ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲛⲓⲕⲉⲱϩⲣⲓ ⲛⲧⲉⲫϯ ⲉⲛⲁⲩϫⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ·
ⲛⲧⲉⲫⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ · 53. ⲉⲓⲥϫⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ- 15
ⲥⲟϫⲛⲓ ϫⲉⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ ·

54. ⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛϫⲉⲡⲉ ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛϯⲟⲩⲓⲇⲉⲁ ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ · ⲉϯϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉⲛϯⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ·
ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉⲉϥⲣⲉⲙ · ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲛⲉϥ- 20
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ·

55. ⲛⲉⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉⲡⲉ ⲛϫⲉⲡⲡⲁⲥϧⲁ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ · ⲁⲩⲙⲏⲱ ⲓ
ⲉⲥⲣϩⲓ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ · ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯϫⲱⲣⲁ · ⟨ⲧ⟩ϫⲉⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ
ⲥⲁϫⲉⲛⲡⲓⲡⲁⲥϧⲁ · 56. ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ · ϫⲉⲟⲩ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ · ϫⲉⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲱⲁⲓ · 57. ⲛⲉⲁⲩϯ ⲇⲉⲡⲉ 25
ⲛⲥⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ · ⲛϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲫⲏ
* ⲡ̄ⲁ ⲉⲧⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ*ⲁϥⲑⲱⲛ · ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϫⲉⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ·
→ XII, 1. ⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲉⲛⲡⲓ̈ⲥ̄ ⲛⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲡⲁⲥϧⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏ-
ⲑⲁⲛⲓⲁ · ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲉⲙⲙⲟϥ ⲛⲭⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · 2. ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩ- 30
ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲥⲱⲉⲙⲱⲓ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲟⲩⲁⲓⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · 3. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲗⲩⲧⲣⲁ · ⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁⲱⲉⲥⲟⲩⲉⲛⲕ ·
ⲁⲥⲟⲱⲱⲥ ⲛⲛⲉⲛⲥⲗⲁⲁⲩϫ ⲛⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲥⲭⲱϯ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲉⲥⲭⲱⲓ

51. ⟨ϫ⟩ barré. 55. Replacer ϩⲁϫⲉⲛⲡⲓⲡⲁⲥϧⲁ après -ϫⲱⲣⲁ ? Cfr bo, S, A². ⟨ⲧ⟩ ? inach. barré.

XII. 2. ⲡⲁϥⲡⲉ] à lire ⲡⲁϥ⟨ⲡⲉ⟩ ?

ⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲑⲟⲓ · ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ · 4. ⲡⲉϫⲉ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲱⲩ ⲉⲧⲏⲓϥ · 5. ϫⲉⲉⲥⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲙⲡⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧ̄ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛⲧⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ · 6. ⲉⲫϫⲱ
ⲇⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲟⲩϫⲟϫⲓ ϫⲉⲉⲫϫⲟⲩⲫⲱ ϩⲁⲛⲓϩⲏⲕⲓ · ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓ-
ⲟⲩⲓⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲣⲁⲱⲥⲟ*ⲅⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧⲫⲡⲉ · ⲉⲫⲕⲱⲗⲡ ⲛⲛⲏ * ⲡ̄ⲃ
ⲉⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ · 7. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉϫⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ↑
ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲁϫⲁⲓⲥⲓ · 8. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉ-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ·

9. ⲁⲩⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ · ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉⲫⲉⲙⲁ · ⲟⲩⲟϩⲉ
ⲁⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲃⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ · 10. ⲁⲩⲥⲟϫⲛⲓ ⲇⲉ
ⲛϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϧⲱⲧⲃ ⲙⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ · 11. ϫⲉⲩ-
ⲙⲏⲱ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϣⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ · ϣⲁⲩⲛⲁϩϯ
ⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ·

12. ⲡⲉϩⲣⲁϩϯ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲟ ⲙⲏⲱ ⲉⲓ ⲉⲡⲱⲁⲓ · ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ
ⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ · 13. ⲁⲩϭⲓ ⲛϩⲁⲛⲃⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓ ·
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ · ϫⲉϩⲱⲥⲁⲛⲛⲁⲩ ⲡⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ * ϧⲉⲛⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉⲡⲓⲥ⟨ⲧ⟩ⲣⲁⲏⲗ · * ⲡ̄ⲅ
14. ⲁϥⲭⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ · ↑
15. ϫⲉⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲱⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥⲡⲉⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲉⲩⲥⲏⲝ ⲛⲓ̈ⲱ̄ · 16. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩⲡⲉ · ⲛϫⲉⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲱⲟⲣⲡ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ · ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲁϥ · 17. ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲭⲉⲡⲓⲙⲏⲱ ⲉⲧⲛⲉⲙⲁϥ · ϫⲉⲁϥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ · 18. ⲉⲑⲃⲉϥⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲥⲣϩⲓ ⲛⲭⲉⲡⲓⲙⲏⲱ ϫⲉⲛⲉⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉⲁϥⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ · 19. ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ · ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ-
ⲛⲧⲉⲛϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲛϩⲁⲓ ⲁⲛ · ⲉⲓⲥⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲫⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲡⲁϩⲟⲩ
ⲙⲙⲟϥ ·

20. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛϩⲁⲛⲟⲩⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉⲡⲉ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ⲉⲥⲣϩⲓ ⲉⲡⲱⲁⲓ ·
ϫⲉⲛⲧⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲱⲧ · 21. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲛⲧⲥⲁⲓ̈-
ⲇⲁ · ⲛⲧⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲡϭⲥ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛⲁⲩ * ⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · 22. ⲁⲫⲓ ⲛⲭⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛⲛⲁⲛ- * ⲡ̄ⲇ
ⲇⲣⲉⲁⲥ · ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · 23. ⲁⲫⲉⲣ- ←
ⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲁⲥⲓ ⲛⲭⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫ-

6. -ϫⲟⲩⲫⲱ] *sic.* 12. ⲁⲩⲑⲟ ⲙⲙⲱ] *sic.* 13. ⲡ̄ⲫ *in fine lin.*

ⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲡⲱϩⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ · 24. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲭⲉⲁⲛⲛⲉⲫⲛⲁⲡⲣⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲥⲉⲓ ⲉⲭⲉⲛⲡⲕⲁⲥⲓ · ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲫⲁⲥⲟⲥⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲥ · ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲙⲟⲩ ⲫⲁⲥⲉⲛⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲃⲟⲗ · 25. ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲛⲧⲉϥⲧⲩⲭⲏ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ
ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉϥⲧⲩⲭⲏ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ϥⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ · 26. ⲁⲣⲉⲩⲁⲓ ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ ·
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ · ⲉⲣⲉⲡⲁⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ
ⲙⲙⲟϥ · ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϥⲛⲁⲧⲁⲓⲟϥ ⲛⲭⲉⲡⲁⲓⲱⲧ · 27. ⲧⲛⲟⲩ
ⲧⲁⲧⲩⲭⲏ · ⲁⲥⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ · ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟϥ · ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ·
* ⲡⲁ *bis* 28. ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ * ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲛⲭⲉⲩϧⲣⲱⲟⲩ ·
ⲭⲉⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩ · 29. ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ · ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲓ · ϧⲁⲛ-
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲭⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ · 30. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲇⲉ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉⲛⲉⲧⲉⲃⲏⲧ ⲁⲛ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉⲡⲁⲓϧⲣⲱⲟⲩ ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ · 31. ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϫⲁⲡⲡⲉ ⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⟨ⲭ⟩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ · 32. ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲁⲛⲇⲁⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲭⲉⲛⲡⲕ⟨ⲟⲥⲙⲟ⟩ⲁϫⲓ ⲧⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲁⲣⲟⲓ · 33. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉⲁϥⲑ⸗ⲱ⸗ⲱ
ⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲁⲱ ⲉⲛⲭⲓⲛⲙⲟⲩ · 34. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲡⲓⲙⲏⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ
ⲭⲉⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ · ⲭⲉⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲟⲛϧ ⲫⲁⲉⲛⲉϩ
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲏⲟⲕ ⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ · ⲭⲉⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲥⲉⲃⲉⲥⲡⲱϩⲣⲓ
ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ · ⟨ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
* ⲡⲍ ⲫⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ⟩ * ⲛⲓⲙ ϩⲱϥⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱϩⲣⲓ ⲛⲧⲉⲫⲣⲱⲙⲓ · 35. ⲡⲉⲭⲁϥ
→ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ·
ⲙⲟⲱⲓ ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲟϩⲏⲛⲟⲩ · ϫⲓⲛⲁ ⲛⲛⲉⲧⲭⲉⲙⲧⲥ ⲧⲁϩⲉ-
ⲟϩⲏⲛⲟⲩ · ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲱⲓ ϧⲉⲛⲡⲓϧⲁⲕⲓ ⲙⲡⲁϥⲉⲙⲓ ⲭⲉⲁϥⲛⲁ ⲉⲟⲱⲛ ·
36. ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲟϩⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ · ⲭⲉⲛⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ·

ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ̄ · ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ · 37. ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲙ⸗ⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲡⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥⲡⲉ · 38. ⲭⲉⲛⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉⲡⲓ-
ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ̄ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ · ⲭⲉⲡⲛ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲏ · ⲓⲉ ⲡⲱⲱⲃⲱ ⲛⲧⲉⲡⲛ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙ ·

28. page ⲡⲁ *sic bis*, mais ⲡⲉ omis. 31. ⲟⲩϩⲁⲡ] ϩ sur ϧ. ⟩ⲭ⟨ inach. 32 ⟩ⲟⲥⲙⲟ⟨ effacé, sous ⲁϩⲓ. 34. ⟩ⲡⲉⲭⲁϥ .... ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ⟨ encadré de petits traits, cfr v. 35. Page ⲡⲉ omis, cfr v. 28.

39. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁϩⲧ · ⲭⲉⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲭⲉⲛⲛ̄ⲁ̈ⲓⲁⲥ ·
40. ⲭⲉⲁϥⲑⲱⲙ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ· ⲁϥⲑⲱⲙ ⲙⲡⲟⲩϩⲏⲧ · ⲭⲉ⟨ⲛ⟩ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ
* ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲧⲟⲩⲕⲁϯ ϧⲉⲛⲡⲟⲩϧⲏⲧ ⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲁ- * ⲡⲍ
ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ · 41. ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉⲛⲛ̄ⲁ̈ⲓⲁⲥ ⲭⲉⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ←
⟩ⲟ ⲙⲡⲛ̄ⲥ̄⟨ ⲙⲫϯ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ · 42. ⲁⲩⲙⲏⲱ ⲙⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥⲡⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ
ⲛⲛⲁⲩ⟨ⲟⲩ⟩ⲱⲛϩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲡⲉ · ⲭⲉⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁ-
ⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ · 43. ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ-
ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ ·

44. ⲁϥⲱⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ
ⲛⲛⲁϥⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ · 45. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ · 46. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁϥⲓ ⲉⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ϫⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲱⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛⲡⲭⲁⲕⲓ · 47. ⲁⲣⲉⲱⲁⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ·
ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁϯⲥⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓ⟨ⲓ⟩ ⲁⲛ ⲭⲉ-
ⲛⲧⲁϯⲥⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ * ⲭⲉⲛⲧⲁⲛⲟⲩⲥⲉⲙ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · * ⲡⲏ
48. ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱⲃ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ↑
ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϯⲥⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛ⸗ⲑ⸗ⲟϥ ⲉⲧⲛⲁϯⲥⲁⲡ
ⲉⲣⲟϥ · ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⟨ϧⲉ⟩ⲛϧⲁⲉ · 49. ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲧⲟⲧ · ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛ⸗ⲑ⸗ⲟϥ ⲁϥϯ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙⲟϥ · 50. ⲟⲩⲟϩⲉ
ϯⲉⲙⲓ ⲭⲉⲧⲫⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉⲍⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲉϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϧⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲭⲉⲡⲁⲓⲱⲧ · ⲡⲁⲓⲣϩ̄ϯ ϯⲥⲁϫⲓ ·

XIII, 1. ϫⲁⲭⲉⲛⲡⲓⲱⲁⲓ · ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲫⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ̄ ·
ⲭⲉⲁⲥⲓ ⲛⲭⲉⲧⲉⲫⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲧⲉⲫⲱⲉ ⲛⲁϥ ϫⲁⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ⟨ⲛⲉ⟩ ⲉⲧϧⲉⲛ-
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲁⲡⲧⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ · 2. ⲉⲧⲁϥⲱⲡⲡⲓ ⲛⲭⲉⲩⲇⲓ-
ⲡⲛⲟⲛ * ⲉⲁⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲓⲧⲟ ⲉⲡϫⲏⲧ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ * ⲡⲏ
ⲭⲉⲛⲧⲩⲧⲏⲓϥ · 3. ⲉⲫⲉⲙⲓ ⲭⲉⲁϥⲓⲱⲧ † ⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥⲭⲓⲭ ←
ⲭⲉⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲁϥ† ⟩ⲱ⟨ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲁϥ† ·
4. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲁⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲉⲓⲣⲏⲓ · ⲁϥⲭⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙⲙⲟϥ · 5. ⲏⲧⲉ ⲁϥ† ⲛⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓ-
ⲡⲟⲇⲟⲛⲓⲡⲧⲏⲣ · ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲱⲓ ⲛⲉⲛⲫⲁⲧ ⲛⲧⲉⲛⲉⲫⲙⲁ⸗ⲟⲏⲧⲏⲥ ·

40. ⲛⲧⲟⲩⲕⲁϯ] après ⲛ déf. 41. ⟩ⲟ⟨ ou ⲥ, ⲉ ? inach. 47. ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ] sans négation (gr. μὴ φυλάξῃ), cfr A^2. ⲉⲣⲱⲟⲩ[2] lire ⲉⲣⲟϥ ? 48. ⟩ϧⲉ⟨ ϧ barré. 49. ϫⲓⲧⲟⲧ] + ⟨ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ⟩ ? cfr bo, S, A^2.

XIII. 3. ⟩ⲱ⟨ barré (ⲫⲓⲱⲧ ?).

ⲉⲣⲣⲱϯ ⲙⲙⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲁⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁⲣⲙⲏⲣ ⲙⲙⲟⲟⲩ· 6. ⲁⲣⲓ ⲇⲉ
ⲥⲁⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲓⲁ-
ⲣⲁⲧ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅· 7. ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ· ϫⲉⲫⲏ ⲉ̈ⲣⲁ ⲙⲟⲩ
ⲛⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲩ ⲇⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲛⲁⲓ·
8. ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲛⲛⲉⲕⲓⲱⲓ̈ ⲛⲛⲁⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲉⲛⲉⲥ· ⲡⲧ ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲁⲛⲛ<ⲓ>ⲁⲣⲁⲧⲕ ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ
* ⲫ̄ * ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ· 9. ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ϫⲉⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲫⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲧⲁⲕⲉⲁⲫⲉ·
10. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣϫⲱⲕⲉⲙ ⲛⲣⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ·
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ<ⲓⲁ>ⲛⲉⲣⲫⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲧⲟⲩⲃⲏ<ⲟⲩ>ⲧ
ⲧⲏⲣⲣ· {ⲉⲑ·ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲣϫⲟⲥ ϫⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ} <ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ> ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ· 11. ⲛⲁⲣⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣⲡⲉ
ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ⲕ· ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲣϫⲟⲥ ϫⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ·
12. ⲉⲧⲁⲣⲓⲱⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ {ⲃⲟⲗ}· ⲁⲣϫⲓ ⲛⲛⲉⲣϩⲃⲱⲥ
ⲁⲣⲣⲟⲧⲃⲉⲕ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓ̈ⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ· 13. ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉⲡⲣⲉⲕ-
ϯⲥⲃⲱ· ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓ̈ⲥ̅ⲥ̅· ⲕⲗⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣⲡⲉ·
14. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕϫⲉ ϩⲁⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲕϯⲥⲃⲱ· ⲁⲓⲱⲓ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉ<ⲙ>ⲡⲱⲗ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲓ
* ⲫ̄ⲁ̄ ⲛⲛⲉⲛⲫⲁⲧ ⲛⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· 15. ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ * ⲡⲉⲧⲁⲓ-
→ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ·
16. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲙⲟⲛⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱϯ
ⲉⲡⲉⲫⲡ̅ⲥ̅· ⲙⲙⲟⲛⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ·
17. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲱⲗⲁⲓⲧⲟⲩ·
18. ⲛⲛⲁⲓϫⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥϫ<ⲗ>ⲱ<ⲗ>ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ϫⲉⲫⲏ ⲉ·ⲑ·ⲟⲩⲱ{ⲱ}ⲙ ⲙⲡⲁⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲏ<ⲓ> ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡϥ·ⲑ·ⲩⲃⲥ
ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ· 19. ⲉⲓⲥⲭⲉⲛϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁ-
ⲧⲉⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥⲱⲁⲛⲱⲟⲩⲡⲓ̈ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ·
20. ⲁⲙ̄ⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ· ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲩⲡ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁ-
* ⲫ̄ⲃ̄ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥⲱⲟⲩⲡ ⲙ{ⲙ}ⲙⲟⲓ * ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲱⲟⲩⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁϥⲱⲟⲩⲡ ⲙⲫⲏ
↑ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ· 21. ⲛⲁⲓ ⲁⲣϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅· ⲁⲣⲱ·ⲑ·ⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ-
ⲡⲛⲏ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲣⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲛ ⲡⲉϫⲁⲩ· ϫⲉⲁⲙ̄ⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

8. {ⲡ} inach. 10. ⲉⲃⲟⲗ] lire ⲉⲃⲏⲗ ? 13. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲑ sur ⲧ inach. 15. ⲡⲉⲧⲁⲓ̈] ⲓ̈ sur ϥ barré. 18. ⲧⲏⲣⲟⲩ] *ita* bo, S et A² ⲧⲏⲣⲧⲏ̄. {ⲱ} inach. ⲏ[ⲗ] lire ⲏ' ou ⲏⲓ̄ ? 20. {ⲙ} barré.

ⲛⲱⲧⲉⲛ· ϫⲉⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ⲧ· 22. ⲟⲩⲟϩⲉ
ⲛⲁⲩϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩⲡⲉ ⲛϫⲉⲛⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ· ⲉⲛⲥ<ⲉ>ⲙⲓ ⲁⲛ
ϫⲉⲁⲕϫⲉⲛⲓⲙ· 23. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉⲡⲉ ⲛⲧⲉⲛⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ·
ⲉⲕⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛⲕⲉⲛⲕ ⲛⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅· ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉ⸢ⲓ⸣ ⲙⲟⲕ· 24. ⲁⲕ-
5 ⲃⲱⲣⲉⲙ ⲉⲫⲁⲓ ⲛϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ϫⲉⲛⲧⲕⲱⲉⲛⲕ ϫⲉⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲕ-
ϫⲉⲣⲟⲕ· 25. ⲁⲕϩⲓⲧⲕ ⲇⲉ ⲛϫⲉⲫⲁⲓ ⲉϫⲉⲛϯⲙⲉ{ⲧ}ⲥⲧϩⲏⲧ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅·
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲡⲉ· 26. ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ
ϫⲉⲫⲏ ⲉϯⲛⲁⲥⲱⲡ ⲛϯⲗⲁⲕⲙⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲥⲱⲡ ⲛϯⲗⲁⲕ-
ⲙⲓ ⲁⲣⲧⲏⲓⲥ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲧⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ· 27. ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ-
10 ϯⲗⲁⲕⲙⲓ ⲁⲣⲓ̈ ⲉ̈ϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲏ ⲛϫⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ * ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ * ⲫ̄ⲣ̄
ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ {ⲡⲉ} ϫⲉⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ⲁⲣⲓϥ ⲛϭⲗⲟⲙ· 28. ϧⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲡⲉ- ↑
ϧⲁⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥⲡⲉ ⲛⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ϫⲉⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲟⲩ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ·
29. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓⲙⲉ ϫⲉⲉⲡⲓⲇⲏ ⲉⲣⲉⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲅⲟⲙⲟⲛ
ⲛⲧⲟⲧϥ· ϫⲉⲗⲁⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ <ϫⲉ>ⲫⲱⲡ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ
15 ⲙⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲱⲁⲓ ⲓⲉ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉⲛⲧⲉⲛϯ ⲛⲛⲟⲩ⸢ⲙⲉ·ⲑ·⸣ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ·
30. ⲉⲧⲁⲕϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲛϯⲗⲁⲕⲙⲓ ⲛϫⲉⲫⲏ· ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ<ⲉ>-
ϫⲱⲣϩⲡⲉ·
31. <ⲉ>ⲧⲁⲕⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛϫⲉⲓⲛⲥ ϫⲉϯⲛⲟⲩ ⲁⲕϫⲓⲱⲟⲩ
ⲛϫⲉⲡⲱϩⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫϯ ⲁⲕϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϧⲏⲧϥ· 32. <ⲓⲥϫⲉ
20 ⲁⲫϯ ϫⲓⲱⲟⲩ ⲛϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫϯ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛϧⲏⲧϥ> ⲟⲩⲟϩⲉ
ⲫⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ· 33. ⲛⲁⲱϩⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ϯⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ· ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲃⲉ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ-
ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ{ⲱ}ⲱⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ· ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ·
25 34. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩ*ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ ϯϯ ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛ- * ⲫ̄ⲁ̄
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ <ⲕⲁⲧⲁ ϯⲃⲉ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ←
ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ>· 35. ϧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲁⲩ-
ⲛⲁⲉⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ {ⲛ}ϫⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲉⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ·
30 36. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ <ⲛ>ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ϫⲉⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁⲱⲉ
ⲛⲁⲕ ⲉ·ⲑ·ⲱⲛ· ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉⲡⲙⲁ ⲉϯⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ̈
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲙⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲱⲓ ⲇⲉ
ⲉⲡϧⲁⲉ· 37. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ϫⲉⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ-
ⲱϫⲟⲙ ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲕ {ϯ}ϯⲛⲟⲩ· ϯⲛⲁϯ ⲛⲧⲁϯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲣⲏⲓ̈

23. ⸢ⲓ⸣ ou ϥ ? 25. {ⲧ} barré. 27 {ⲡⲉ} barré. 28. ϩⲉ] sur ⲛ inach. ϧⲁⲓ *sic.*

ⲉⲭⲱⲕ · 38. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ · ⲭⲉⲕⲛⲁ† ⲛⲧⲉⲕ-
†ⲩⲭⲏ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ̈ · ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ · ⲭⲉⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲫ-
ⲙⲟⲩ† ⲛⲭⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ · ⲕⲛⲁⲭⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ̄ ⲛⲥⲟⲡ ·

* ⲫ̄ⲉ XIV, 1. ⲙⲡⲉⲧⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲍⲏⲧ ⲱ·ⲑ·ⲟⲣⲧⲉⲣ · * ⲛⲁⲍ† ⲉⲫ† ⲛⲁⲍ†
→ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲍⲱ · 2. ϸⲉⲛⲡⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲙⲏⲱ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲛϸⲏⲧⲕ · ⲉⲛⲉⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛⲡⲉ · ⲭⲉ†ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁ-
ⲥⲟⲃ† ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ · 3. <ⲁⲓⲱⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃ† ⲛⲟⲩⲙⲁ
ⲛⲱⲧⲉⲛ> ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲉⲗ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ⲍⲁⲧⲟⲧ ⲍⲓⲛⲁ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉ†ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲱⲙⲡⲓ ⲙⲙⲁ ⲍⲱⲧⲉⲛ ·

4. ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲙⲁ ⲉ†ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ
ⲡⲙⲱⲓ̈ⲧ · 5. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲃⲱⲙⲁⲥ · ⲭⲉⲡⲃ̄ⲥ̄ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ
ⲭⲉⲁⲕⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ·ⲑ·ⲱⲛ · ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ · 6. ⲡⲉⲭⲁⲩ
ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · ⲭⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ ⲛⲉⲙ·ⲑ·ⲙⲏⲓ̈ ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲛϸ · ⲙⲙⲟⲛ-
ⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉⲍⲁⲓ ⲉⲓ ⲍⲁⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲛⲉⲫⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧ · 7. ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ†ⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ·

8. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲫⲓⲱⲧ · ⲟⲩⲟⲍⲉ
* ⲫ̄ⲍ̄ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲛⲭⲉ · 9. * ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · ⲭⲉⲉⲓⲥⲡⲁⲓ̈ⲥⲏⲟⲩ
↑ ⲧⲏⲣⲕ †ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ · ⲡⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ · ⲡⲱⲥ ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ · ⲭⲉⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ
ⲉⲫⲓⲱⲧ · 10. ⲛⲕⲛⲁⲍ† ⲁⲛ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ †ϸⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ · ⲧⲉⲛϸⲏⲧ ⲛⲭⲉ-
ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ · ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ†ⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧ · ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛϸⲏⲧ ⲣ̈ⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣ ⲛⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ·
11. ⲛⲁⲍ† ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ †ϸⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛϸⲏⲧ ⲁⲥ·ⲑ·ⲉⲙ
ⲕⲁⲛ ⲛⲁⲍ† {ⲉ·ⲑ·ⲃⲉ ⲛⲁⲍ†} ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲛⲁⲍⲃⲏⲟⲩⲓ · 12. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ
†ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ · ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲍ† ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ†ⲣⲁ ⲙⲱⲟⲩ
ⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲍⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲧⲛⲁⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲱⲉ
ⲛⲏⲓ ⲍⲁⲫⲓⲱⲧ · 13. ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ϸⲉⲛ-
* ⲫ̄ⲍ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ †ⲛⲁⲁⲓ̈ⲕ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲫⲓⲱⲧ ϸⲉⲛⲡⲱⲏⲣⲓ · 14. * ⲫⲏ
→ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙⲟⲩ ϸⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲁⲓ̈ⲕ ·

38. ⲕⲛⲁⲭⲟⲗⲧ] ⲕⲛ sur ⲁⲗ effacé (ⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ?).

XIV. 4. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲙⲱⲓ̈ⲧ, texte altéré. Lire ou bien ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ|ⲙⲟⲩ|ⲡⲙⲱⲓ̈ⲧ = bo, ou ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ <ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ>ⲡⲙⲱⲓⲧ = S, A^2. 5. ⲃⲱⲙⲁⲥ *sic*. 7. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲕ
+ <ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ> ?? Cfr var. γνώσεσθε. 10. ⲍⲓⲧⲟⲧ +
<ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ> ? 11. ⲁⲥⲑⲉⲙ *sic*. }ⲉⲑⲃⲉⲛⲁⲍ†{ entre crochets, souligné,
points au-dessus des lettres.

15. ⲉⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛ<ⲛⲁ>-
ⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲱⲟⲩ · 16. ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁ†ⲍⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧ† ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ · ⲱⲁⲉⲛⲉⲍ ·
17. ⲉⲧⲉⲡⲓⲏ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲧⲉ·ⲑ·ⲙⲏⲓⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲟⲛⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲱⲟⲡⲕ ⲭⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ · ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ · ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲭⲉⲩⲏⲓ ⲁⲕⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲕⲛⲁ-
ⲱⲱⲡⲓ ϸⲉⲛ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ·

18. ⲛ†ⲛⲁⲭⲁ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲛⲟⲓ̈ ⲛⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ †ⲛⲏⲟⲩ ⲍⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ · 19. ⲉⲭⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ · ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ · ⲭⲉ†ⲟⲛϸ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲍⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϸ · 20. * ϸⲉⲛⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ * ⲫ̄ⲏ̄
ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ †ϸⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛϸⲏⲧ ↑
ⲁⲛⲟⲕ †ϸⲉⲛ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ·

21. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲟⲧⲕ · ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧ-
ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ · ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲩⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ ⲛⲧⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲁⲛⲟⲕ ⲍⲱ †ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ · ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲛⲍⲧ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ · 22. ⲡⲉⲭⲁⲕ
ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ · ⲙⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ · ⲭⲉⲡⲃ̄ⲥ̄ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲫⲱ-
ⲡⲓ · ⲭⲉⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛⲍⲕ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲕ ⲁⲛ ·
23. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲕ · ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲫⲉ-
ⲁⲣⲉⲍ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ · ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲫⲁⲣⲟⲕ
ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛϸⲏⲧⲕ · 24. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲫⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ
ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲫⲁⲣⲉⲍ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ · ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲫⲱⲓ
ⲁⲛⲡⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲓⲡⲉ ·

25. ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲱⲟⲡ * ⲍⲁⲧⲉⲛ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ · 26. ⲡⲓⲡⲁ- * ⲫ̄ⲕ̄·
ⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲏ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ·ⲑ·ⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲫⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲛⲭⲉⲫⲓⲱⲧ ϸⲉⲛ- ↑
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ⲉⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲟⲩⲟⲍⲉ
ⲫⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ·

27. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ †ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ · ⲧⲉⲧⲉ·ⲑ·ⲱⲓ ⲛⲍⲓⲣⲏⲛⲏ
†† ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ · ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲧϸⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ † ⲛ·ⲑ·ⲱⲫ ·
ⲁⲛⲟⲕ †† ⲛⲱⲧⲉⲛ · ⲙⲡⲉⲧⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲍⲏⲧ ⲱ·ⲑ·ⲟⲣⲧⲉⲣ · ⲟⲩⲁⲉ
ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲱⲗⲗⲁⲍ ⲛⲍⲏⲧ · 28. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ · ⲭⲉ†ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ̈ · ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ †ⲛⲁⲓ ⲫⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ
ⲙⲙⲟⲓⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲱⲓ<ⲡⲉ> · ⲭⲉ†ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲍⲁⲫⲓⲱⲧ ⲭⲉ-
ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓⲡⲉ · 29. †ⲛⲟⲩ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲱⲟⲡⲓ
ⲍⲓⲛⲁ ⲁⲥⲱⲁⲛⲱⲟⲡⲓ · ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍ† · 30. ⲛⲛ†ⲛⲁⲭⲉⲩⲙⲏⲱ ⲛⲥⲁⲭⲓ

15. ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] entre ⲟ et ⲗ une lettre effacée. 20. ⲡⲁⲓⲱⲧ] suivi de deux tiers de ligne en blanc. 27. Cod. ⲙⲡⲉⲧⲣⲉⲫⲱⲗⲗⲁⲍ.

* P̄ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲭⲉⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · * ⲛⲫⲛⲁ-
→ ⲭⲉⲙⲥⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲏⲛⲧ ⲁⲛ · 31. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲭⲉ†ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ · ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲩ† ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ⲙⲟⲥ
ⲛⲭⲉⲡⲁⲓⲱⲧ · ⲡⲁⲓⲣⲏ† †ⲣⲁ ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ·
XV, 1. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ †ⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲓ ⲙⲙⲉⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ · 2. ⲕⲁⲏ-
ⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲏⲛⲧ ⲉⲧⲉⲛⲫⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲫⲛⲁⲱⲗ ⲙⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ · ⲭⲉⲛ-
ⲧⲟⲩⲉⲛⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲍ ⲉⲃⲟⲗ · 3. ⲏⲇⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛ·ⲟ·ⲱⲧⲉⲛ ·
ⲉ·ⲟ·ⲃⲉⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ · 4. ⲟⲍⲓ ⲛ̀ⲏⲛⲧ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛⲧⲁⲟⲍⲓ ϧⲉⲛ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ · ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲙⲙⲟⲛⲱⲭⲟⲙ
ⲙⲟⲩ ⲉⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲩ · ⲁⲛⲛⲉⲧⲟⲍⲓ ϧⲉⲛ†ⲃⲱ
ⲛⲛⲁⲗⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ<ⲛ>ⲉⲧⲉⲛⲟⲍⲓ ⲛ̀ⲏⲛⲧ · 5. ⲁⲛⲟⲕⲡⲉ †ⲃⲱ
* P̄Ā {ⲛⲛⲁⲃⲱ} ⲛⲁⲗⲟⲓ · ⲛ·ⲟ·ⲱⲧⲉⲛⲛⲉ ⲛⲓ*ⲕⲁⲗⲏⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲍⲓ <ⲛ̀ⲏⲛⲧ>
↑ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ †ⲛⲁⲟⲍⲓ ⲛ̀ⲏⲛⲧⲕ · ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲫⲁⲕⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲍ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲭⲉⲁⲭⲛⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲛⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲥⲁⲓ · 6. ⲉⲫⲱⲡ
ⲇⲉ ⲁⲛⲛⲉⲩⲁⲓ ⲟⲍⲓ ⲛ̀ⲏⲛⲧ ⲥⲉⲛⲁⲍⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲟⲛⲧⲕ ⲟⲩⲧⲁⲍ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲫⲁⲕⲫⲱⲟⲩⲓ ⲫⲁⲩ·ⲟ·ⲟⲩⲱⲧⲕ ⲛⲥⲉⲍⲓⲧⲕ
ⲉⲡⲭⲣⲱⲙ · ⲫⲁⲩⲣⲟⲕⲍⲕ · 7. ⲉⲫⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲁⲟⲍⲓ ⲛ̀ⲏⲛⲧ ⲛⲧⲉ-
ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲍⲓ ϧⲉⲛ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲁⲫⲕ ⲁⲣⲓⲉⲭⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ·
ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲉⲕⲉⲫⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ · 8. ϧⲉⲛⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲃⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ-
ⲡⲁⲓⲱⲧ · ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲥⲏⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ · 9. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲥ
ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ · ⲟⲍⲓ ϧⲉⲛⲧⲉⲧⲉ·ⲟ·ⲫⲓ ⲛⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ·
10. <ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲁⲁⲣⲉⲍ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲍⲓ ϧⲉⲛⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ>
* P̄B̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲥⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉⲍ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ * ⲟⲩⲟⲍⲉ
→ †ⲟⲍⲓ ϧⲉⲛⲧⲉⲫⲁⲅⲁⲡⲏ ·
11. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ · ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲡⲁⲣⲁⲫⲓ
ⲫⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲫⲓ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ · 12. ·ⲑ·ⲁⲓ-
ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ†
ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ · 13. ⲙⲟⲛⲧⲉⲍⲁⲓ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲟⲓ̈ ⲛⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ · ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ † <ⲧⲉⲫ>†ⲩⲭⲏ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛⲛⲉⲫⲁ-
ⲣⲏⲟⲩ · 14. ⲛ·ⲟ·ⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲏⲣ ⲉⲫⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲁⲓⲣⲓ
ⲙⲫⲏ ⲉ†ⲛⲁⲍⲉⲛⲍⲟⲛ ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲫ · 15. ⲛ†ⲛⲁⲙⲟⲩ† ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛⲭⲉ ⲭⲉⲃⲱⲕ ⲭⲉⲩⲏⲓ ⲙⲡⲉⲣⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ ⲭⲉⲟⲩ ⲉⲧⲉⲡⲉⲫ̄ⲥ̄ ⲓⲣⲓ
ⲙⲙⲟⲫ · ⲛ·ⲟ·ⲱⲧⲉⲛ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲛⲁⲏⲣ · {ⲛ}ⲭⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲫⲟⲩ · 16. ⲛ·ⲟ·ⲱ-

8. ⲥⲏⲛⲓ] *sic.* 11. ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ] à supprimer, ou lire ⲙⲙⲱⲟⲩ.

ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ * ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ · ⲁⲓⲭⲁ·ⲟ·ⲏ- * P̄Ī
ⲛⲟⲩ ⲭⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲫⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ · ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲍ ⲉⲃⲟⲗ ←
ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲍ ⲛⲧⲉⲫⲱⲡⲓ ⲉⲫⲥⲙⲟⲛⲧ · ⲥⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ <ⲛⲧⲉⲛⲡⲓⲱⲧ> ϧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉⲫⲧⲏⲓⲕ
ⲛⲱⲧⲉⲛ · 17. ⲛⲁⲓ †ⲥⲟⲛⲍⲉⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ-
ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ·

18. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥ† ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲭⲉⲗⲫⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲥⲁ-
ⲧⲉⲧⲉⲛⲍⲏ · 19. ⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥⲡⲉ · ⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ · ⲟⲧⲓ ⲙⲟⲛ ⲭⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ-
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲥⲉⲧⲡ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉ·ⲟ·ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥ† ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ · 20. ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲉⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲙⲟⲛⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲕⲟⲓ̈ ⲛⲛⲓⲱ† ⲉⲡⲉⲫ̄ⲥ̄ ⲉⲓⲥⲭⲉ
ⲁⲩⲭⲟⲭⲓ ⲛⲛⲥⲱⲓ {ⲥ} * ⲥⲉⲛⲁⲭⲟⲭⲓ ⲛⲥⲁ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ · ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉⲍ * P̄Ā
ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲉⲍ ⲉⲫⲱⲧⲉⲛ · 21. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓ- ↑
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ · ⲉ·ⲟ·ⲃⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲓ · 22. ⲉⲛⲉⲙⲡⲓⲓ ⲛⲧⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ
<ⲙ>ⲙⲁⲡⲉ · †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓⲭⲓ ⲙⲙⲁ ⲉ·ⲟ·ⲃⲉⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ·
23. ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥ† ⲙⲙⲟⲓ ⲫⲙⲟⲥ† ⲙⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ · 24. ⲉⲛⲉⲙⲡ<ⲓ>ⲣⲓ
ⲛ̀ⲏⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁⲛⲕⲉⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲙⲟⲛⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲛ-
ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲡⲉ · †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ̈ · ⲁⲛⲟⲕ
ⲛⲉⲙⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ · 25. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉⲡⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲉⲧⲥϧⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ · ⲭⲉⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲭⲓⲛⲭⲏ ·

26. ⲉⲫⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲫⲱⲁⲓ̈ ⲛⲭⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲧⲉ·ⲟ·ⲙⲏⲓ · ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ·ⲟ·ⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉ·ⲟ·ⲃⲏⲧ · 27. ⲟⲩⲟⲍⲉ
ⲛ*·ⲟ·ⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲭⲉⲩⲏⲓ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛⲍⲏ ⲉⲧⲉ- * P̄Ē
ⲧⲉⲛⲫⲟⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ · ←
XVI, 1. ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲭⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲥ-
ϫⲉⲥ·ⲟ·ⲉ · 2. ⲭⲉⲁⲩⲉⲣ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ · ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ · ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ·ⲟ·ⲏⲛⲟⲩ · ⲉⲩ<ⲉ>ⲙⲉⲩⲓ̈
ⲭⲉⲁⲩⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲫⲟⲩⲫⲱⲟⲩⲫⲓ ⲉⲡⲫⲱⲓ̈ ⲙⲫ†· 3. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ·
4. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲫⲁ†ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ · ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣⲫⲟⲣⲡ ⲛⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ·

17. ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] lire : ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. 19. ⲙⲉⲛⲣⲉ] ⲣⲉ *super lin.*, sur ⲙⲉⲛ. 20. ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ] serré dans la marge; sous ⲉⲧⲁⲓ 2 ou 3 lettres effacées (ⲙⲙⲙⲱ ?). }ⲥ{ inach.

XVI. 2. ⲧⲁⲕⲉ] ⲕⲉ *super lin.*

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛⲍⲏ ⲭⲉⲛⲁⲓⲫⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ-
ⲡⲉ · 5. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲫⲉ ⲛⲏⲓ ⲍⲁⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲙⲟⲛⲍⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ ⲫⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲭⲉⲁⲕⲛⲁⲫⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ·ⲑ·ⲱⲛ · 6. ⲁⲗⲗⲁ
* P̄ϛ̄ ⲭⲉⲁⲓⲭⲉⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ * ⲁⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ·
↑ 7. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲛ·ⲑ·ⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲁⲫⲉ 5
ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲛⲏⲫⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ · ⲉϣⲱⲡ
ⲇⲉ ⲁⲓⲱⲁⲫⲉ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ · 8. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ϧⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲡⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙⲉ·ⲑ·ⲃⲉ·ⲑ·ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙⲉ·ⲑ·-
ⲃⲉⲩⲍⲁⲡ · 9. ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲡⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉⲙⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ · 10. ⲉ·ⲑ·ⲃⲉϯⲙⲉⲧ-
ⲙⲏⲓ ⲭⲉϯⲛⲁⲫⲉ ⲛⲏⲓ ⲍⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ 10
ⲁⲛⲭⲉ · 11. ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲩⲍⲁⲡ ⲭⲉⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ⸢ⲧ⸣ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ {ⲥⲉⲛⲁ-
ⲍⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ} ϕⲁⲓ ⲁⲩϯⲍⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ·

12. ⲟⲩⲟⲛϯ ⲕⲉⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲉⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛⲱⲭⲟⲙ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲓⲧⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ · 13. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛⲭⲉⲡⲓ̄ⲏ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲛⲧⲉ·ⲑ·ⲙⲏⲓ ⲉⲑⲉⲭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧⲙⲏⲓ · ⲟⲩⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲑⲥⲁⲭⲓ 15
* P̄ϠZ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧϥ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϥ*ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ
↑ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲫⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ · 14. ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲭⲉⲁⲫⲛⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲫⲱⲓ
ⲛⲧⲉⲫⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ · 15. ⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲛⲟⲩⲓⲛⲉ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲫⲁⲓ · ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉⲁⲫⲛⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲫⲱⲓ 20
ⲛⲧⲉⲫⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ·

16. ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ · ⲭⲉⲩⲏⲓ ϯⲛⲁⲫⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲍⲁⲡⲁⲓⲱⲧ · 17. ⲡⲉⲭⲉ-
ⲍⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ · ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉⲟⲩⲡⲉ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲛⲁⲛ · ⲭⲉⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ 25
ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ϯⲛⲁⲫⲉ ⲛⲏⲓ ⲍⲁⲫⲓⲱⲧ ·
18. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥⲡⲉ ⲭⲉⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲩⲭⲓ · ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉⲟⲩ
* P̄ⲏ̄ ⲉⲧⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ · 19. ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉⲥⲉ·ⲑ·ⲱϣ ⲉ*ϣⲉⲛϥ ⲡⲉⲭⲁϥ
→ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ ⲭⲉⲁⲓⲭⲟϥ
ⲭⲉⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ<ⲕⲉ>ⲕⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ 30
ⲉⲣⲟⲓ · 20. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ <ⲭⲉ>ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲍⲏⲃⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲍⲟⲙ ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲛⲁⲣⲁⲫⲓ
ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲕⲁⲍ ⲛⲍⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲕⲁⲍ
ϧⲛⲁⲫⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁⲫⲓ · 21. ⲧⲥⲍⲓⲙⲓ ⲁⲥⲫⲁⲛⲟⲩⲓ ⲉⲙⲓⲥⲓ · ⲫⲁⲥ-

11. ⲛ⸢ⲧ⸣ⲉ] ⲧ sur ϫ inach. {ⲥⲉⲛⲁⲍⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ} lettres pointées, ⲍⲓ barré. 13. ⲍⲓⲧⲟⲧϥ] + <ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ> ? 16. ⲭⲉⲩⲏⲓ .... ⲡⲁⲓⲱⲧ] cfr var. grecques. 20. -ⲉⲣⲁⲍⲟⲙ] *sic.*

ⲉⲣⲉⲙⲕⲁⲍ ⲛⲍⲏⲧ ⲭⲉⲁⲥⲓ ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲫⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲫⲁⲛⲙⲓⲥⲓ
ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ · ⲙⲡⲁⲥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓⲭⲉ ⲛ⸢ⲧ⸣·ⲑ·ⲗⲩϯⲓⲥ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲡⲓⲣⲁⲫⲓ ⲭⲉⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · 22. ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲍⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲕⲁⲍ ⲛⲍⲏⲧ ⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲉⲁⲣⲁⲫⲓ ⲛⲭⲉ-
5 ⲡⲉⲧⲉⲛⲍⲏⲧ * ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲫⲓ ⲛⲛⲉⲍⲁⲓ ⲟⲗⲁ ⲛⲧⲉⲛ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ · * P̄·Ō·
23. ⲛⲍⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛⲧⲭⲉ ⲉⲉⲍⲁⲓ · ↑
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ · ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ
ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ·ⲑ·ⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ ϧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ · 24. ϣⲁϧⲟⲩⲛ
ⲉϯⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲍⲁⲓ ϧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲣⲓⲉⲭⲓⲛ ⲧⲉ-
10 ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓ · ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ·

25. ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛⲍⲁⲛⲓⲛⲓ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ · ⲍⲟⲧⲉ
ⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛⲍⲁⲛⲓⲛⲓ · ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲓ-
ⲧⲁⲙⲟ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲫⲓⲱⲧ · 26. ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ · ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ϧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛ⸢ⲧ⸣ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ · ⲭⲉ-
15 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϯⲍⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉⲭⲱⲧⲉⲛ · 27. ⲛ·ⲑ·ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲍⲱⲩ ⲫⲓⲱⲧ
ⲫⲙⲉⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ · ⲭⲉⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍϯ
ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ * ⲍⲁⲫⲓⲱⲧ · 28. ⲁⲓ<ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲫⲓⲱⲧ ⲁⲓⲓ> * P̄Ī
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲥⲱⲓ ϯⲛⲁⲫⲉ ⲛⲏⲓ ←
ⲍⲁⲫⲓⲱⲧ ·

20 29. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲛⲉⲫⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉⲍⲏ<ⲡⲡⲉ> ϯⲛⲟⲩ
ⲕⲥⲁⲭⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲕⲭⲉⲍⲁⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛⲍⲁⲛⲓⲛⲓ ·
30. ϯⲛⲟⲩⲭⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲕⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ ⲫⲉⲛⲕ ϧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲍϯ ⲭⲉⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲫϯ {ⲱ} ·
31. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍϯ ·
25 32. ⲉⲓⲥⲍⲏⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉⲥⲓ · ⲍⲓⲛⲁ {ⲭ}
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ · ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛ⸢ⲧ⸣ⲭⲏ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲫⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲛⲭⲉⲡⲁⲓⲱⲧ · 33. ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩ-
ⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲍⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ-
30 ⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲣⲟ ⲛⲍⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓ*ⲭⲣⲟ * P̄ⲓ̄ⲋ̄
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ←

XVII, 1. ⲛⲁⲓ ⲁⲫⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲫⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲫⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉⲫⲓⲱⲧ ⲁⲥⲓ ⲛⲭⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲱϩⲣⲓ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ-

21. ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ] lire ⲛⲭⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ avec S, A^2, bo et gr. ? 27 ⲍⲁ] dans la marge. 28. ⲁⲓ <ⲓ...>d'après bo, S, A^2. 29. ⲍⲏ] *in fine lin.* 30. ⲫϯ{ⲱ} ⲓ sous ϯ, ω barré (ⲫⲓⲱⲧ). 32 {ⲭ} inach. (ⲭⲱⲣ ?).

XVII. 1. ϯⲟⲩⲛ] ⲛ sous ⲟ(ϯⲛⲟⲩ ?),

ⲡϣⲏⲣⲓ ⲧϣⲟⲩ ⲛⲟⲕ · 2. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲉϧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉⲕⲧ
ⲛϣⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉⲥ · 3. ⲫⲁⲓ ⲇⲉⲡⲉ ⲡⲓϣⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉⲥ · ⲥⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ · ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕ-
ⲧⲁⲩⲟϥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ · 4. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲧϣⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲥⲓϧⲉⲛⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲁⲓϧⲱⲕ 5
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲥϣⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏϥ ⲛⲏⲓ̈ · ϧⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ · 5. ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ⲙⲁϣⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ {ⲫ}ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ · ϧⲉⲛⲡϣⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲉⲛⲧⲏⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ
ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ·

6. ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ · ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲛⲟⲩⲕⲛⲉ ⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ · ⲟⲩⲟⲩⲥⲉ ⲡⲁⲥⲁ- 10
* ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲭⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ · 7. * ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲉⲙⲓ ϧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈
ⲛⲉⲛⲟⲩⲕⲛⲉ · 8. ϧⲉⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲓⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛϣⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩⲥⲉ ⲛ̀ⲑⲱϣⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϧⲓⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ̈ · ϧⲉⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲕ · ⲟⲩⲟⲩⲥⲉ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ̈ · 9. ⲁⲛⲟⲕ
ⲧⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓ̈ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϧⲉⲛⲛⲏ 15
ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ · ϧⲉⲛⲟⲩⲕⲛⲉ · 10. ⲟⲩⲟⲩⲥⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲕⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲥⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ̈ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲥⲉ ⲁⲓ̈ϫⲱϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲧⲟⲩ ·
11. ⲛ̀ⲧϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱϣⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲥⲉϧⲏ
ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣϣⲟⲩ {ⲁ} ϧⲉⲛⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲛⲏⲓ̈ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲡ 20
ⲉⲩⲟⲓ̈ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏⲧ · 12. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓ̈ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙϣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣϣⲟⲩⲡⲉ ϧⲉⲛⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲛⲏⲓ̈ ⲟⲩⲟⲩⲥⲉ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣϣⲟⲩ
ⲙⲡⲉϩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲛⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲥⲁⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉⲡ{ⲕ}ⲧⲁⲕⲟ · ϧⲉⲛⲧⲉ-
* ⲣ̅ⲓ̅ⲅ̅ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ · 13. ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲛⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ * ⲛⲁⲓ ⲧϧⲱ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ̈ϧⲏ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ 25
ⲉⲫϧⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ · 14. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲥⲁϧⲓ ⲟⲩⲟⲩⲥⲉ ⲁⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲛⲉ · ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ
ⲉⲧⲉⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ · 15. ⲛⲛⲁⲓ̈ⲧϩⲟ
ⲁⲛ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ<ⲡ>ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣϣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ · 16. ⲛϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 30
ⲁⲛⲛⲉ ⲙⲡⲁⲣⲏⲧ ϩⲱ ⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ · 17. ⲙⲁ-
ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲙⲏⲓ · ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛⲥⲁϧⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ̈ⲡⲉ ·
18. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲣ-

2. ⲣⲏⲧ]ⲉ inach. sous ⲧ. ⲉⲣϣⲟⲩ cursif, autre écrit. ? ⲛⲧⲉⲕⲧ] *sic*, S, A^2, bo ⲛⲧⲉϥⲧ. 5. {ⲫ} barré ? 6. ⲡⲁⲥⲁϧⲓ] *sic*, cfr S, A^2; bo ⲡⲉⲕⲥⲁϧⲓ. 7. ⲁⲓ̈ⲉⲙⲓ] ⲓ̈ assez lisible (ou ⲩ̈ ?). 11. {ⲁ} barré (ⲁⲣⲉϩ ?). ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ] lire : ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ. 12. ⲡⲕⲧⲁ-] ⲕ barré ? 16. ⲙⲡⲁⲣⲏⲧ] *sic*,

ⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · 19. ⲟⲩⲟⲩⲥⲉ ⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲉⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉϧⲱⲟⲩ ⲥⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ̈ ·

20. ⲛⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉϧⲉⲛⲛⲁⲓ̈ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉϧⲉⲛⲛⲓⲕⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ · 21. ⲥⲓⲛⲁ
5 ⲛ*ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ̈ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲕⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲑⲛⲧ * ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲉⲛ̀ⲑⲛⲧⲕ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱϣⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ←
ⲛ̀ⲑⲛⲧⲉⲛ · ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩⲧ ϧⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ·
22. ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲓⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲛϣⲟⲩ · ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ̈
ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈ · 23. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲛ̀ⲑⲏ-
10 ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲉⲛ̀ⲑⲛⲧ · ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ̈
ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟⲩⲥⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-
ⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲥ ·

24. ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲱϣ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ · ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛⲡⲙⲁ ⲉ⳨ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲛⲏⲓ̈ ϧⲉⲁⲕ-
15 ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲁϧⲉⲛ⳨ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · 25. ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥ · ⲙⲡⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ·
ⲛⲁⲓ̈ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ * ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ̈ · 26. ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ * ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅
ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩⲥⲉ ⳨ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ · ⲥⲓⲛⲁ ⳨ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ↑
ⲛⲏⲓ̈ⲧⲥ · ⲛⲧⲉⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⳨ⲉⲛⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ·

20 XVIII, 1. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ · ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲛⲉϥ-
ⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ · ⲥⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓϧⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉⲡⲱⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲟⲩⲯⲱⲙ ⲙⲙⲟϥⲡⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁϥⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ·ⲑ·ⲟϥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥ-
ⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ · 2. ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉⲡⲉ ⲛϫⲉⲡⲓⲕⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ · ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲧⲏⲓϥ · ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ϫⲉⲩⲏⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ ·ⲑ·ⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲡⲉ
25 ⲛⲛⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲥⲟⲡ · ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ · 3. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓ
ⲛ⳨ⲥⲡⲓⲣⲁ ⲛⲉⲙϩⲁⲛϩⲩⲡⲣⲉⲧⲏⲥ · ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ-
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ-
ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ·

4. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥⲡⲉ ·
30 ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱ⳨ⲧ ⲛⲥⲁⲛⲓⲙ · 5. ⲡⲉϧⲱⲟⲩ
ϧⲉⲁⲛⲕⲱ⳨ⲧ ⲛⲥⲁⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ * ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁϫⲁⲣⲉⲧ ⲡⲉϧⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ * ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅
ⲛⲁϥⲟⲥⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲫⲡⲉ ⲛϫⲉⲡⲓⲕⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ · ←
6. ⲉⲧⲁϥϧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ · ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁⲍⲟⲩ
ⲁⲩⲍⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲭⲧ · 7. ⲡ{ⲉ}ⲗⲗⲟⲛ ⲁϥⲱⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ{ⲁϥⲱⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ}-
35 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱ⳨ⲧ ⲛⲥⲁⲛⲓⲙ · ⲛ·ⲑⲱϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϧⲱⲟⲩ ϧⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁ-
ϫⲁⲣⲉⲧ · 8. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϧⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲁⲓϧⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

XVIII. 7. {ⲉ} inach. (ⲡⲉϧⲁϥ ?).

ⲭⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϧⲁⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲉ ⲛⲱⲟⲩ · 9. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ <ⲛⲏⲓ> ⲙⲡⲓⲧⲁⲕⲉϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲏⲧⲟⲩ ·

10. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲥⲛϥⲓ ⲛⲧⲟⲧϥⲡⲉ · ⲁϥⲑⲟⲕ-
ⲙⲉⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁⲡⲃⲱⲕ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϫⲱϫⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲁⲱϫ
ⲛⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ · ⲛⲉⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲃⲱⲕⲡⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲥ · 11. ⲡⲉϫⲉ-
* ⲣⲓ̄ⲍ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ * ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ϫⲉϩⲓⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲥⲛϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲓ̈ϩⲓ · ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ
→ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ ·

12. ⲧⲥⲡⲓⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲡⲓϧⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓ-
ⲟⲩⲓ̈ⲁⲁⲓ̈ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲙⲙⲟϥ · 13. ⲁⲩⲓ̈ⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ
ϩⲁⲁⲛⲛ̄ⲁⲥ ⲛⲱⲟⲣⲡ · ⲛⲉⲡϣⲟⲙ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲛⲧⲉⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ · ⲡⲉⲛⲁϥⲟⲓ
ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ · 14. ⲛⲉⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ⸢ⲓ⸣ ⲇⲉ ⲡⲉⲣⲧ-
ⲥⲟϫⲛⲓ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲁⲁⲓ̈ ϫⲉⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ-
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ·

15. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲁⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ⲡⲉ ⲛϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · ⲛⲉⲙⲕⲉⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ · ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲟⲩⲥⲟⲩⲓ̈ⲛⲡⲉ ⲛⲧⲟⲧϥ
ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ · ⲁϥⲉⲣⲫⲫⲉⲣ ⲛⲛⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ-
ⲣⲉⲩⲥ · ⲛⲉⲙⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · 16. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓ-
ⲣⲟⲡⲉ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲣ-
* ⲣⲓ̄ⲏ ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ * ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲧⲙⲛⲟⲩⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ
↑ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · 17. ⲡⲉϫⲉⲧⲃⲱⲕⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · ϫⲉⲙⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲓ · ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲙⲟⲛ ·
18. ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ·
ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛϩⲁⲛϫⲉⲃϩⲥ · ϫⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲟϫⲉⲃⲡⲉ · ⲛⲁⲩⲧϧⲙⲟ ⲙⲱⲟⲩ-
ⲡⲉ ⲧⲛⲁⲣⲉ⸣ⲡⲕⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ⲛⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲧϧⲙⲟ ⲙⲙⲟϥ ·
19. ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙⲉⲑⲃⲉⲧⲉϥⲥⲃⲱ · 20. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ-
ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁ̈ⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ-
ⲧⲥⲃⲱ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ · ⲛⲉⲙϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ̈ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ<ⲉ>ϥⲁⲩ-
ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲁⲁⲓ̈ · ⲙⲡⲓϫⲉϩⲓ ⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ-
ⲡⲉⲧϩⲙⲡ · 21. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ̈ · ⲱⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
* ⲣⲓ̄ⲑ̄ ϫⲉⲟⲩ⸢ⲡⲉ⸣ * ⲡⲉⲧⲁⲓ̈ϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲥⲛⲁⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
↑ ⲉⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ · 22. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⸢ⲇⲉ⸣ ⲛⲧⲉ-
ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ · ⲁϥⲧ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲧ ⲛⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · ⲉϥϫⲱ

13. ⲡⲉⲛⲁϥⲟⲓ] *sic.* ⲛⲧⲣⲟⲙⲡⲓ petit, ajouté dans les marges. 14. ⸢ⲓ⸣ ? ou lettre inach.? cf 11, 49. 15. ⲁⲩⲉⲣⲫⲫⲉⲣ ⲛⲛⲓ] lect. douteuse. 18. ⲛϩⲁⲛϫⲉⲃϩⲥ] *sic,* pour ϫⲉⲃⲃⲉ ? 20. ⲧⲏⲣⲟⲩ] à lire après -ⲙⲡⲓⲟⲩⲓ̈ⲁⲁⲓ̈.

ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲁⲓ̈ⲣⲏ† ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ · 23. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ·
ϫⲉⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲡⲁⲕⲁⲕⲟⲛ ⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲓⲥⲭⲉ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ · 24. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲟⲛ ⲛϫⲉⲁⲛⲛ̄ⲁⲥ
ⲉϥⲥⲟⲛϩ · ϩⲁⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ·

25. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥⲡⲉ ⲉⲧⲧϧⲙⲟ ⲙⲟϥ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ·
ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲙⲟⲛ · 26. ⲡⲉϫⲉⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ-
ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ · ⲉϥⲟⲓ ⲛⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉϥⲏ ⲉⲧⲁⲡⲉⲧⲣⲉ ⲯⲉⲧⲡⲉϥ-
ⲙⲁⲱϫ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛⲡⲓⲥ̀ⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ · 27. ⲡⲁⲗⲓ̈
ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ * ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩ† ⲛϫⲉⲩⲁⲗⲉⲕ- * ⲣⲓ̄ⲕ̄
ⲧⲱⲣ · ←

28. ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲱⲱⲣⲡ ⲇⲉⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ̈ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ
ϫⲉ<ⲛ>ⲟⲩⲃⲱϧⲉⲙ · ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲛⲧⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ·
29. ⲁϥⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲟⲩ
ⲛⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁⲡⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲓ · 30. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ
ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲛⲉⲙⲡⲉϥⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲛⲡⲉ ⲛⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛⲡⲉ ·
31. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉⲗⲗⲓ̈ϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲁⲁⲓ̈ ϫⲉⲁⲛⲟⲛ
ⲙⲡⲉⲥⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲉϩⲓ · 32. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ
ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉϧⲉⲛⲁⲱ <ⲙ>ⲙⲟⲩ
ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ·

33. ⸢ⲡ⸣ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲁϥⲙⲟⲩ† ⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲛⲑⲟⲕⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉⲛⲓ*ⲟⲩⲓ̈ⲁⲁⲓ̈ · * ⲣⲓ̄ⲁ
34. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ⸢ⲛⲑ⸣ⲁⲛ<ⲛ>ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ← ←
ⲙⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲫⲁⲛϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ ·
35. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲓ̈ⲁⲁⲓ̈
ϩⲱ · ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛⲱⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲉⲧⲟⲧ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓ̈ϥ · 36. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲁⲓ̈-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ · ⲛⲁⲣⲉⲛⲁⲥⲩⲛⲡⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁ† ⲉϫⲱⲓ̈ⲡⲉ ·
ϫⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲓ̈ⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲁⲁⲓ̈ · †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲧⲉ ϧⲉⲛⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · 37. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲡⲓⲗⲁ-
ⲧⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲣⲟ · ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ⸢ⲭ⸣ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄

25. ⲁⲛⲑⲟⲕ] corr. sur ⲁⲛⲟⲕ (ⲑ sur ⲟ, ⲟ sur ⲕ). 29. ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ] ⲉ sur ⲣ. 33. ⸢ⲡ⸣ inach. 34. ⲣⲓ̄ⲁ̄] *sic,* pour ⲣⲓ̄ⲕ̄. ⸢ⲛⲑ⸣ ⲑ inach. sous ⲁ (ⲛⲑⲟⲕ), lire ϫⲉⲁⲛ ⲛⲑⲟⲕ. 37. ⸢ⲭ⸣ barré.

ⲭⲉⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ· ⲟⲩⲟⲍⲉ> ⲁⲛⲟⲕ
<ⲉⲧ>ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲓⲍⲱⲃ· ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ <ⲭ>ⲉⲛ-
* ⲣ̄ⲕ̄ⲃ ⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϧⲉⲛ·ⲑ·ⲙⲏⲓ̈ * ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ·ⲑ·ⲙⲏⲓ̈ⲡⲉ
↑ ⲫⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲣ ⲭⲉⲟⲩⲧⲉ ·ⲑ·ⲙⲏⲓ̈·

38. ⲉⲧⲁⲣⲭⲉⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲛⲓ̈ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈· ⲡⲉⲭⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ
ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ ⲛ†ⲭⲉⲙⲍⲁⲓ ⲛⲛⲉⲭⲓⲁ ⲉⲁⲭⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ· 39. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲉ†-
ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲓϧⲁⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛⲧⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲫ ⲟⲩⲛ
ⲛⲧⲁϧⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈· 40. ⲁⲩⲱⲫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲙⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲙⲃⲁⲥ <ⲛ>ⲉⲃⲁⲣⲁⲃ-
ⲃⲁ⸢ⲛ⸣ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓⲡⲉ·

XIX, 1. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲫⲱⲗ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲫⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲛⲛⲟⲩ·
2. ⲁⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩϧⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲍⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩ-
ⲧⲏⲓⲕ ⲉϧⲱⲕ ⲁⲩϧⲟⲗⲕ ⲛⲛⲟⲩⲍⲃⲟⲥ ⲛⲭⲏⲭⲓ· 3. ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲍⲁⲣⲟⲕ
ⲉⲩϧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩ† ⲧⲣⲟⲡ
ⲛⲁⲕⲡⲉ·

4. ⲁⲕⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉⲉⲓⲥ†ⲛⲁⲓⲛⲓ
* ⲣ̄ⲕ̄ⲅ̄ ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲣⲱⲧⲉⲛ· ⲭⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉⲛ†*ⲭⲉⲙⲍⲁⲓ ⲛⲉⲭⲓⲁ
→ <ⲉⲕ>ⲭⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ· 5. ⲁⲕⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲓϧⲗⲟⲙ ⲧⲟⲓ̈
ⲉϧⲱⲕ ⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉⲇⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙⲡⲓⲍⲃⲟⲥ ⲛⲭⲏⲭⲓ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ-
ⲉⲓⲥⲡⲓⲣⲱⲙⲓ· 6. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲭⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓ-
ⲍⲩⲙⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲗⲱⲫ ⲁⲫⲕ ⲡⲉⲭⲁⲕ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉⲗⲗⲓⲕ ⲛ·ⲑ·ⲱⲧⲉⲛ ⲁⲫⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ†ⲭⲉⲙ-
ⲉϧⲓⲁ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ· 7. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲭⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ
ⲙⲁ ⸢ⲙ⸣ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙⲫⲙⲟⲩ·
ⲭⲉⲁⲫⲁⲓⲫ ⲛⲱϩⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩ†·

8. ⲍⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲭⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲫ⸢ⲓⲛ-
ⲛ⸣ⲉⲣⲍⲟ†· 9. ⲁⲕⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ· ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄
ⲭⲉⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ·ⲑ·ⲱⲛ ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ· ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲫ†ⲱⲉⲟⲩⲱⲫⲉⲃ
* ⲣ̄ⲕ̄ⲇ̄ ⲛⲁⲫ· 10. ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲫ ⲛⲭⲉⲡⲓ*ⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲭⲉⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲟⲩ ⲛⲕⲥⲁⲭⲓ
↑ ⲛⲉⲙⲏⲓ̈ ⲁⲛ· ⲛⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉⲟⲩⲟⲛ† ⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ ⸢ⲟ⸣ ⲉⲁⲱⲕ
ⲟⲩⲟⲛ† ⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ ⲉϧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· 11. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲕ
ⲛⲁⲫ· ⲭⲉⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲍⲁⲓ ⸢ⲉ⸣ ⲛⲛⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛⲥⲁⲭⲉⲁⲩⲧⲏⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲱⲱⲓ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲫ ⲙⲙⲁ

37. ⲟⲩⲟⲛ] début page, en retrait. 38. ⲭⲉⲙ] ⲙ *super lin.* 40. ⲃⲁⲣⲁⲙ-
ⲃⲁⲥ] second ⲁ sur lettre inach. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁ⸢ⲛ⸣] *sic.*
XIX. 4. ⲛⲥⲟⲩⲣⲓ] à lire avant ⲧⲟⲓ̈. 7. ⸢ⲙ⸣ et autre lettre inach. barrés.
10. ⸢ⲟ⸣ barré. 11. ⸢ⲉ⸣ ? effacé.

ⲛⲛⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲛⲛⲟⲃⲓ· 12. ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕⲱ† ⲛⲥⲁⲭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ-
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱⲫ ⲉⲃⲟⲗⲡⲉ ⲭⲉⲁⲕⲱⲁⲛⲭⲁⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲡⲏⲣ ⲛⲧⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲣⲟ ⲫ† ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲍⲣⲉⲛⲡⲟⲩⲣⲟ·

13. ⲉⲧⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲭⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲫⲉⲛⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲁⲫⲍⲉⲙⲥⲓ ⲉⲭⲉⲛⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ† ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉϧⲏ
ⲉⲧⲫⲟⲣⲱ ⲛⲛⲱⲛⲓ· ⲙⲙⲉⲧⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉⲅⲁⲡⲡⲁ·ⲑ·ⲗ· 14. ⲛⲉ-
†ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏⲧⲉ ⲛⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲭⲡⲥⲟⲡⲉ· ⲡⲉⲭⲁⲕ
ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲭⲉⲉⲓⲥⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ· 15. * ⲛ·ⲑ·ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲫ ⲉⲃⲟⲗ * ⲣ̄ⲕ̄ⲉ̄
ⲭⲉⲗⲱⲫ ⲡⲉⲭⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ· ⲭⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲁⲗⲱⲫ· ⲁⲩ- ↑
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ· ⲭⲉⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲥⲁⲡⲟⲩⲣⲟ·
16. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲧⲏⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉⲛ⸢ⲥ⸣ⲧⲟⲩⲁⲫⲕ ⲛ·ⲑ·ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲗ
ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ·

17. ⲁⲕⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲱ·ⲑ·ⲉ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ· ⲫⲁⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ†
ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲙⲉⲧⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉⲅⲟⲗⲅⲟ·ⲑ·ⲁ· 18. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲫⲕ ⲙⲟⲕ
ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̄ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲥⲁⲙⲛⲏ ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ
ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲏ†· 19. ⲁⲫⲥϧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲛⲭⲉ-
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲫⲭⲁⲕ ⲍⲓⲭⲉⲛⲡⲓⲱ·ⲑ·ⲉ ⲛⲁⲫⲥϧⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲫⲡⲉ ⲭⲉⲓⲏ̄ⲥ̄
ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ· 20. ⲁⲩⲱⲫ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲫ
ⲛⲭⲉⲩⲙⲏⲫ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲭⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲫⲕ ⲛϧⲏⲧⲕ ⲍⲁⲧⲉⲛ-
†ⲃⲁⲕⲓⲡⲉ ⲛⲁⲫⲥϧⲟⲩⲧⲡⲉ ⲙⲙⲉⲧⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲛⲓⲛ· 21. ⲡⲉⲭⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲡⲓ*ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉⲙⲡⲉⲣⲥϧⲁⲓ * ⲣ̄ⲕ̄ⲍ̄
ⲭⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ· ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲛ·ⲑ·ⲟⲩ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ←
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈· 22. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲏⲧⲕ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ ⲉⲓⲥϧⲏⲧⲕ·

23. ⲉⲧⲁ⸢ⲓ⸣ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲓⲱⲓ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱⲗ ⲛⲛⲉⲫⲍⲃⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲫⲁ̄ ⲛⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲉⲗⲟⲩⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ̈ <ⲫⲟⲩⲁⲓ> ⲛ⸢ⲭⲉ⸣ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲛⲉⲙ†ⲕⲉⲫ·ⲑ·ⲏⲛ ⲛⲉ†ⲫ·ⲑ·ⲏⲛ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲁⲧ·ⲑ·ⲱⲣⲡⲧⲉ ⲉⲩⲥⲱϧⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲱⲱⲓ ⲧⲏⲣⲥⲧⲉ· 24. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ· ⲭⲉⲙⲡⲉⲧⲣⲉⲛ-
ϧⲱϧ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉⲁⲥⲉⲣⲧⲁⲛⲓⲙ·
ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ†ⲅⲣⲁⲫⲏ· ⲭⲉⲁⲩⲫⲱⲫ ⲛⲛⲁⲍⲃⲱⲥ ⲉⲍⲣⲁⲩ
ⲧⲁⲕⲉⲍⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩⲍⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ·

ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲉⲣⲛⲁⲓⲡⲉ· 25. ⲛⲁⲩⲟⲍⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲡⲉ ⲍⲁⲧⲉⲛ-
ⲡⲓⲱ·ⲑ·ⲉ ⸢ⲡⲉ⸣ ⲛⲧⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲭⲉⲧⲉⲫⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉⲫⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ-
ⲙⲁⲣⲓⲁ †ⲟⲩⲓ̈ ⲛⲧⲉⲕⲗⲟⲡⲁ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ †ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ· 26. ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲧⲫ*ⲙⲁⲩ· ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲫ- * ⲣ̄ⲕ̄ⲍ̄
←

15. ⲛⲧⲁ] lettre inach. sous ⲧ (ⲓ ?). 16. ⸢ⲥ⸣ inach. (ⲛⲥⲉ ?).

ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲧⲉⲩⲙⲁⲩ ϫⲉⲧⲥⲁⲓⲙⲓ ⲉⲓⲥⲡⲉⲫⲏⲣⲓ· 27. ⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁ·ⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲉⲓⲥⲧⲉⲕⲙⲁⲩ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲡⲓⲙⲁ·ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲗⲥ <ⲉ>ϸⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ·

28. ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲓ ⲛ̅ϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉⲁⲩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉⲧⲟⲃⲓ· 29. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ-ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩⲡⲉ· ⲉⲩⲙⲉⲥ ⲛⲍⲉⲙⲭ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲛⲅⲟⲥ ⲉⲩⲙⲉⲥ ⲛⲍⲉⲙⲭ· ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲍⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩϸⲱⲛⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲩ· 30. ⲥⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲓⲍⲉⲙⲭ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛⲧⲉⲩⲁⲫⲉ ⲁⲩⲧ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲛ̄ⲁ̄·

31. ⲛⲉⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉⲡⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲥⲓⲛⲁ ϫⲉⲛⲛⲉⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲍⲓ ⲥⲓⲡⲓⲱ·ⲑ·ⲉ ϸⲉⲛⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲥⲁⲙⲃⲁ·ⲑ·ⲟⲛ· ϫⲉⲩⲏⲓ ⲛⲉⲩⲛⲓⲱⲧ-ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲥⲁⲙⲃⲁ·ⲑ·ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲥⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
* ⲣ̅ⲕ̅ⲏ̅ ⲥⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲕⲉⲫⲛⲟⲩⲫⲁⲧ * ⲛⲧⲟⲩⲱⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ· 32. ⲁⲩⲓ̈ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ-ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛⲛⲉⲛⲫⲁⲧ ⲙⲡⲓⲍⲟⲩⲓⲧ· ⲛⲉⲙⲡⲓϫⲉⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲫ ⲛⲉⲙⲁⲕ· 33. ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄· ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲙⲟⲩ· ⲙⲡⲟⲩⲕⲱϣ {ϣ} ⲛⲛⲉⲫⲫⲁⲧ· 34. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϸⲉⲛⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ̈· ⲁⲫ·ⲑ·ⲱⲕⲥ ⲙⲡⲉⲫⲥⲫⲓⲣ ⲛⲛⲛⲟⲩⲁⲟⲩⲕⲏ· ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲫ ⲛ̅ϫⲉⲩ-ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲱⲟⲩ· 35. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲟⲩ-ⲙⲏⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲉⲫⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛ·ⲑ·ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲓ ϫⲉⲩⲙⲉⲓ̈ <ⲡ>ⲉⲧⲉⲫϫⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲧ ⲥⲱⲧⲉⲛ· 36. ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲙⲡ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲱⲩ· 37. ⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲛ ϫⲉⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ·ⲑ·ⲟⲕⲥⲩ·

38. ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲉⲃⲍⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉⲓⲱⲥⲓⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙ-ⲁⲣⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲉⲟⲥ ⲉⲁⲫⲉⲣⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥⲡⲉ ⲛⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄· ⲉⲩⲍⲏⲡ ⲇⲉ ⲉ·ⲟ·ⲃⲉⲧⲍⲟⲩ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ· ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲱⲗ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲧⲉⲣ-
* ⲣ̅ⲕ̅·ⲑ· ⲫⲓⲱⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ * ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲫⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ· 39. ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲕⲉⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲥⲁⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲉⲫⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉⲩⲱⲗ ⲛⲉⲙⲟⲩⲗⲗⲟⲏ ⲛⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩⲧⲣⲁ· 40. ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲕⲟⲥⲫ ϸⲉⲛⲥⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛⲛⲓ̈ⲁⲩ ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲉⲥ·ⲑ·ⲟⲓ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲉⲛⲉϥ ⲛⲕⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ· 41. ⲛⲉ-ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲃⲱⲙ ⲇⲉⲡⲉ ϸⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲫ ⲙⲙⲟⲫ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲙⲍⲁⲩ ⲙⲃⲉⲣⲓ ϸⲉⲛⲡⲓⲃⲱⲙ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲁⲍⲁⲓ ⲛⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛϸⲏⲧⲕ· 42. ⲁⲩⲭⲁⲕ ⲛϸⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉ·ⲟ·ⲃⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ϫⲉ-ⲛⲁϥϸⲉⲛⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲙⲍⲁⲩ· ⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄·

27 ⲧⲏⲥ [2]] ajouté en marge ? ⲟⲗⲥϩⲟⲩⲛⲉⲡⲉϥⲏⲓ] *super lin.*, sous ⲟⲗⲥ 3 lettres effacées (ⲉⲡⲉ ?). 31. ⲛⲉⲓ] ⲓ intercalé presque sur le ⲉ. 35. ⲙⲙⲟϥ] *sic.* 38. ⲁⲩⲧⲉⲃⲍ-] lire ⲁϥⲧⲉⲃⲍ-. 39. -ⲙⲟⲩⲣ] *sic*, lire ⲙⲟⲩⲭⲃ ?

XX, 1. ⲛⲍⲣⲏ̄ ⲇⲉ ϸⲉⲛⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉⲛⲓⲥⲁⲙⲃⲁ·ⲑ·ⲟⲛ· ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅ-ⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲓ ⲛⲱϣⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉⲧϫⲉⲙⲧⲥ ⲙⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲍⲁⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲁⲩⲱⲗ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲣⲱⲩ ⲙⲡⲓⲙⲍⲁⲩ· 2. ⲁⲥϫⲟⲭⲓ ⲁⲥⲓ ⲥⲁⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲉⲓ * ⲙⲙⲟⲩ· * ⲣ̅ⲗ̅
5 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲁⲩⲱⲗ ⲙⲡⲉⲛⲃ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϸⲉⲛⲧⲓⲙⲍⲁⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ← ⲁⲛ ϫⲉⲉⲧⲁⲩϫⲁⲕ ·ⲑ·ⲱⲛ·

3. ⲁⲫⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲕⲉⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ̈ ϣⲁ-ⲡⲓⲙⲍⲁⲩ· 4. ⲛⲁⲩϫⲟϫⲓⲡⲉ {ϫ}ⲛ̅ϫⲉⲡⲓ̈ⲃ̄ ⲥⲓⲟⲩⲙⲁ ⲁⲡⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲣϫⲟϫⲓ ⲁⲫⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲫⲓ̈ ⲉⲡⲓⲙⲍⲁⲩ ⲛⲱⲟⲣⲡ· 5. ⲁⲫ-
10 ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉϸⲟⲩⲛ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲍⲃⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩϫⲏ ⲉϸⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ-ⲡⲉⲫⲱⲉ ⲉϸⲟⲩⲛⲡⲉ· 6. ⲁⲫⲓ̈ ⲇⲉ ⲥⲱϥ ⲛ̅ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲫⲟⲩⲉⲍ ⲛⲥⲱϥ ⲁⲫⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉϸⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲍⲁⲩ· ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲍⲃⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩϫⲏ ⲉϸⲣⲏⲓ· 7. ⲛⲉⲙⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥϫⲏ ⲥⲓϫⲉⲛⲧⲉⲫⲁⲫⲉ· ⲛⲛⲁϥϫⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲉⲍⲃⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫϫⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉⲫⲕⲟⲩ-
15 ⲗⲱⲗ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ· 8. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲓ̈ ⲉϸⲟⲩⲛ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲕⲉⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲫⲓ̈ ⲛⲱⲣⲡ ⲉⲡⲓⲙⲍⲁⲩ· ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲁⲫⲛⲁⲍⲧ· 9. ⲛⲉⲙⲡⲁ-ⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲅⲣⲁⲫⲏⲡⲉ ϫⲉⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲧⲉⲫⲧⲱⲛⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϸⲉⲛ-ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ· 10. * ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲟⲩⲏ̄· *ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅
11. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ·ⲑ·ⲟⲥ ⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲧⲉⲛⲡⲓⲙⲍⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ↑
20 ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲥⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉϸⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲍⲁⲩ· 12. ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩⲍⲉⲙⲥⲓ ϸⲉⲛⲍⲁⲛⲍⲃⲱⲥ ⲙⲫⲓⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁϫⲱⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲣⲁⲧⲧ· ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϧⲏ ⲙⲙⲟⲩ· 13. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉⲧⲥⲁⲓⲙⲓ ⲁⲍⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ· ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲁⲩⲱⲗ ⲙⲡⲁⲃ̄ⲥ̄
25 ⲛⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲁⲩϫⲁⲕ ·ⲑ·ⲱⲛ· 14. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲕⲉⲧ-ⲥⲣⲁⲥ ⲉⲡⲁⲍⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲫⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲛⲁⲥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲛⲡⲉ ϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ⲡⲉ· 15. ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉⲧⲥⲁⲓⲙⲓ ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ· ⲁⲣⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁⲛⲓⲙ· ⲛ·ⲑ·ⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙⲉⲩⲓ̈ ϫⲉⲡⲓⲃⲙⲉ ⲛⲃⲱⲙⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ
30 ϫⲉⲡⲁⲃ̄ⲥ̄ ⲁⲛ <ⲛ>·ⲑ·ⲟⲕ ⲁⲕⲟⲗϥ ⲁϫⲓϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉⲁⲕϫⲁϥ ·ⲑ·ⲱⲛ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲟⲗϥ· 16. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ·ⲑ·ⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲙⲉⲧⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ * ϫⲉⲣⲁⲙⲃⲱⲛⲓ· * ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅
ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲍⲉⲙ ⲙⲙⲟⲩ ϫⲉⲡⲓⲣⲉⲧⲥⲃⲱ· 17. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ← ϫⲉⲙⲡⲉⲣϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ· ⲙⲡⲁⲧⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲥⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲉ ⲇⲉ ⲥⲁⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ· ⲁϫⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲥⲁ-ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̈ⲱⲧⲧⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲡⲉ· 18. ⲁⲥⲓ
35 ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⧾ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ· ⲁⲥⲧⲁⲙⲟ ⲛⲛⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲃ̄ⲥ̄ ⲁⲫⲭⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ·

XX. 4. {ϫ}ⲛⲧⲉ] ϫ surchargé de ⲛ. 18. ⲛⲁⲥ] lire ⲛⲏⲓ.

19. ⲛⲉⲣⲟⲩⲍⲓ ⲇⲉ ⸢ⲙⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲇⲉ⸣ ⲙⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩⲡⲉ·
ⲙⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲥⲁⲙⲃⲁ·ⲑ·ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉⲛⲏⲣⲱⲟⲩ ⲙⲁⲱ·ⲑ·ⲁⲙⲡⲉ ⲛⲧⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲛⲁⲩⲉⲛϧⲏⲧⲟ ⲛϫⲉⲛⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ · ⲉ·ⲑ·ⲃⲉⲧⲍⲟ† ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ
ⲁⲫⲓ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲫⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟ ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲏ† ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲧⲍⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ · 20. ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲫϫⲟⲕ ⲁⲫⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉⲫϫⲓϫ ·
ⲙⲛⲡⲉⲫⲥϧⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉⲛⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲃ̄ⲥ̄ ·
* ⲣ̄ⲁ̄⸢ⲃ̄⸣ⲅ̄ 21. * ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉⲧⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲫ-
→ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲍⲱ †ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ · 22. ⲉⲧⲁⲫ-
ϫⲉⲫⲁⲓ̈ ⲁⲫⲛⲓⲫⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲍⲣⲁⲩ · ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲛⲟⲩⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ · 23. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲫⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲧⲍⲛⲟ ⲛⲍⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲍⲛⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ·

24. ·ⲑ·ⲱ̄ⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲓⲙⲉⲛⲓ̈ⲃⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ†
ⲉⲣⲟⲩ ϫⲉⲗⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲛⲁⲫⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛⲡⲉ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲛϫⲉ-
ⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · 25. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲫⲡⲉ ⲛϫⲉⲛⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲃ̄ⲥ̄ · ⲛ·ⲑ·ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲁⲛⲛⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲫϫⲓϫ ⲉⲡⲓ-
ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓ̈ⲏⲧ ⲛⲧⲁⲍⲓⲡⲁⲧⲏⲃ ⲉⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓ̈ⲏⲧ ⲛⲧⲁⲍⲓⲟⲩⲓ̈
ⲛⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲡⲉⲫⲥϧⲓⲣ ⲛ†ⲛⲁⲛⲁⲍ† ⲁⲛ ·

26. ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲏ ⲡⲁⲗⲓ ⲛⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲛϧⲟⲩⲛ ⲟⲛⲡⲉ ⲛϫⲉ-
* ⲣ̄ⲁ̄ⲇ ⲛⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ * ⲉⲣⲉ·ⲑ·ⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲫⲓ̈ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲉⲛⲓⲣⲱⲟⲩ
↑ ⲙⲁⲱ·ⲑ·ⲁⲙ · ⲁⲫⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲏ† ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉⲧⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ · 27. ⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛ·ⲑ·ⲱⲙⲁ · ϫⲉⲁⲩⲓ̈ⲥⲉⲡⲉⲕ-
ⲧⲏⲃ ⲉⲙⲛⲁⲓ · ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲓϫ ⲙⲁⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲍⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲥⲫⲓⲣ · ⲙⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲁⲧⲛⲁⲍ† ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁⲍ† · 28. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ·ⲑ·ⲱⲙⲁⲥ
ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲡⲁⲃ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩ† · 29. ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄
ϫⲉⲁⲕⲛⲁⲍ† ϫⲉⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍⲉ
ⲁⲩⲛⲁⲍ† · 30. ⲁⲫⲉⲣⲕⲉⲙⲏⲱ ⲙⲙⲏⲏⲛⲓ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲡⲉⲙ·ⲑ·ⲟ ⲛⲛⲉⲫ-
ⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ · ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥϧⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲍⲓⲡⲁⲓϫⲱⲙ · 31. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁⲩⲥϧⲛⲧⲟⲩ ϫⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍ† ϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ⲡⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲣ̄ⲥ̄ · ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ
ⲛⲧⲉⲫ† · ⲍⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲁⲍ† ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛ-
ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ·

XXI, 1. ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲍⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲛⲉⲫⲙⲁ·ⲑ·ⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲍⲓϫⲉⲛⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ†ϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ · ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲍⲫ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏ† ·
2. ⲛⲁⲩⲍⲓⲟⲩⲙⲁⲡⲉ ⲛϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · ⲛⲉⲙ·ⲑ·ⲱⲫⲓ̈ⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
* ⲣ̄ⲗ̄ⲉ̄ ⲙⲟⲩ† ⲉⲣⲟⲩ * ϫⲉⲗⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲁ·ⲑ·ⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲧⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ-
↑

19. ⸢ⲙⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲇⲉ⸣ points au-dessus des lettres. 21. ⸢Ⲃ̄⸣ (page) inach. barré ?

†ⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ · ⲛⲉⲙⲕⲉⲥⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-
ⲛⲉⲫⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ · 3. ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · ϫⲉ-
†ⲛⲁⲫⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲧⲁⲍⲉⲧⲉⲃⲧ · ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲍⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲩⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩϫⲟⲓ̈ · ϧⲉⲛⲡⲓⲉϫⲱⲣⲍ ⲇⲉ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲍⲉⲍⲁⲓⲡⲉ · 4. ⲉⲧⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲫⲱⲡⲓ ⲁⲫⲟⲍⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲍⲓϫⲉⲛⲡⲓ⸢ϫ⸣ⲕⲣⲟ · ⲛⲉⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ <ⲛ>ϫⲉ-
ⲛⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲡⲃ̄ⲥ̄ⲡⲉ ⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ · 5. ⲡⲉϫⲁⲕ ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ-
ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̈ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛϧⲣⲉ ⲛⲧⲉⲛ·ⲑ·ⲏⲛⲟⲩ · ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲙⲟⲛ ·
6. ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲍⲓⲟⲩⲓ̈ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲉ ⲥⲁⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲓϫⲟⲓ̈ ·
ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ · ⲛ·ⲑ·ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲍⲓⲟⲩⲓ̈ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲥⲟⲕⲟ ⲉⲡⲱⲟⲓ ⲛⲧⲉⲛⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉⲛⲓⲧⲉⲃⲧ · 7. ⲡⲉϫⲉ-
ⲡⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ <ⲫⲏ> ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲟ · ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ-
ⲡⲃ̄ⲥ̄ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉⲡⲃ̄ⲥ̄ⲡⲉ · ⲁⲫⲙⲟⲣϥ
ⲙⲡⲉⲫⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ · ⲛⲁϥϩⲏ ⲅⲁⲣⲡⲉ · ⲁⲫⲍⲓⲧϥ ⸢ⲉ⸣ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉϧⲓⲟⲙ ·
8. * ⲛⲓⲕⲉⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲙⲓϫⲟⲓ̈ ⲁⲩⲓ ⲛ·ⲑ·ⲱⲟⲩ ⲍⲓⲙⲓϫⲟⲓ * ⲣ̄ⲗ̄ⲍ̄
ⲛⲛⲁⲩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲕⲁⲍⲓⲙⲉ ⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲫⲟⲩⲱⲫ ⲛⲱⲏⲧ ⲙⲙⲁⲍⲓ · ←
ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓⲫⲛⲉ ⲛⲧⲉⲛⲓⲧⲉⲃⲧ · 9. ⲁⲥⲫⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲍⲁⲛϫⲉⲃⲍⲉ ⲉⲩϫⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲍⲓϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲱⲓ̈ⲕ ·
10. ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲍⲱⲟⲩ †ⲛⲟⲩ · 11. ⲁⲫⲟⲗⲍ ⲇⲉ ⲛϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲁⲫⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓⲫⲛⲉ ⲉⲡⲕⲣⲟ ⲉⲫⲙⲉⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲍⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲛⲧⲉⲃⲧ ⲉⲩ-
ⲉⲣⲣ̄ⲛ̄ⲅ̄ ⲉⲣⲉⲡⲁⲓⲙⲏⲱ ⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉⲫⲥⲱⲗⲡ ⲛϫⲉⲡⲓⲫⲛⲉ · 12. ⲡⲉϫⲁⲕ
ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲡⲉⲍⲁⲓ
ⲇⲉⲡⲉ ⲛⲧⲉⲛⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲫⲉⲛⲍ ϫⲉⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲛⲓⲙ · ⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉⲡⲃ̄ⲥ̄ⲡⲉ ·
13. ⲁⲫⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲙⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ ⲁⲧⲧⲏⲓⲍ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ
ⲟⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ† · 14. ⲛⲉⲫⲁⲓ ⲡⲙⲁⲍⲣ̄ ⲛⲥⲟⲡⲡⲉ ⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲍⲫ ⲛϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄
ⲉⲛⲉⲫⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ · ⲉⲧⲁⲫⲧⲱⲛⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ ·

15. ⲍⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉⲓ̈ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ-
ⲧⲣⲟⲥ * ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲟⲓ · ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉⲥⲉ ⲡⲃ̄ⲥ̄ * ⲣ̄ⲗ̄ⲍ̄
ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ†ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ · ←
16. ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲙⲁⲍⲥⲟⲡ ⲃ̄ · ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ · ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲥⲉ ⲡⲃ̄ⲥ̄ ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ†ⲙⲉⲓ
ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ · 17. ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲙⲁⲍⲣ̄
ⲛⲥⲟⲡ · ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ · ⲁⲫⲉⲣⲉⲙⲕⲁⲍ

XXI. 4. ⸢ϫ⸣ inach. (ϫⲣⲟ ?). ⲇⲉ ϫⲉ] ϫ inach. sous ⲗ (ϫⲉ ?). 9. ⲉⲍⲁⲛϫⲉⲃⲍⲉ] *sic*, pour -ϫⲉⲃⲃⲉ ? 10. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] le premier ⲧ *sic*, ou ⲗ sur ⲛ ?

ⲛⲍⲏⲧ ⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉⲛⲉⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲫⲡⲉ ⲛⲓ̄ ⲛⲥⲟⲡ ⲭⲉⲁⲛ ⲕⲙⲉⲓ
ⲙⲙⲟⲓ · ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲍⲱⲃ ⲁⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲏⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ · ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲭⲉ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ · 18. ⲁⲙ̄ⲛ̄ ⲁⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ · ⲭⲉⲉⲕⲟⲓ̄
ⲛⲛⲁⲗⲟⲩ ⲫⲁⲕⲙⲟⲣⲕ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲕ ⲫⲁⲕⲫⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁⲫⲫ
ⲉⲫⲱⲡ ⲁⲉ ⲁⲕⲱⲁⲛⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲕⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲛⲉⲕ⟨ⲥ⟩ⲭⲓⲭ ⲉⲃⲟⲗ
* ϥ̄ⲭ̄ⲏ̄ ⲛⲥⲉⲙⲟⲣⲕ ⲛⲭⲉⲍⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲥⲉⲟⲗⲕ ⲉⲡⲓ*ⲙⲁ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩⲁⲫⲫ
↑ ⲁⲛ · 19. ⲫⲁⲓ̄ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟ⟨ⲥ⟩ⲫ ⲉⲫⲧⲁⲙⲟ ⲙⲟⲫ ⲭⲉϧⲉⲛ ⲛⲁⲱ ⲙⲙⲟⲩ
ⲁⲫⲛⲁ†ⲱⲟⲩ ⲙⲫ† ⲉⲧⲁⲫⲭⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉⲟⲩⲁⲍⲕ ⲛⲥⲱⲓ ·
20. ⲁⲫⲫⲟⲛⲍⲫ ⲁⲉ ⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲫ-
ⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛⲡⲓⲇⲓⲡⲡⲟⲛ · ⲉⲭⲉⲛⲧⲉⲫⲙⲉⲥⲧⲍⲏⲧ · ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ-
ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ⲕ · 21. ⲫⲁⲓ̄ ⲟⲩⲛ ⟨ⲡ⟩ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲫ
ⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲛ·ⲑ·ⲟⲩ ⲁⲫⲛⲁⲉⲣⲟⲩ ·
22. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉⲉⲫⲱⲡ ⲁⲓⲫⲁⲛⲟⲩⲱⲫ ⲉⲭⲁⲩ ⲫⲁ†ⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲛⲓ ⲁⲍⲟⲕ ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ · ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ⲙⲟⲫⲓ ⲛⲥⲱⲓ · 23. ⲁⲡⲁⲓ̈ⲥⲁⲭⲓ ⲁⲉ ⲥⲱⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲭⲉⲛⲛⲡⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ·
ⲛⲉⲙⲡⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲉ ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲫ ⲭⲉⲛⲫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲱⲡ ⲁⲓⲫⲁⲛ-
ⲟⲩⲱⲫ ⲉⲭⲁⲫ ⲫⲁ†ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ · ⲁⲍⲟⲕ ⲛ·ⲑ·ⲟⲕ ·
* ϥ̄ⲭ̄ⲑ̄ → 24. ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ·ⲑ·ⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ̈ * ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛ·ⲑ·ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁⲫⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉⲩⲙⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲉⲫⲙⲉⲛ⟨ⲧ⟩ⲙⲉ-
ⲧⲣⲉ · 25. ⲟⲩⲟⲛⲕⲉⲙⲏⲱ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ · ⲉⲧⲉ-
ⲁⲩⲱⲁⲛⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁⲓ̈ · ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲱⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲛⲛⲓⲭⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ ·

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ

ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

18. -ⲉⲣⲫⲉⲗⲗⲟ] -ⲉⲕⲫⲉⲗⲗⲟ cod. ⟩ⲥ⟨ inach. 19. ⟩ⲥ⟨ et ⲍ l'un dans l'autre. 24. ⲙⲉⲛ⟨ⲧ⟩ écrit ⲙⲉ̄ *in fine lin.*

ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ * ⲁ̄

I, 1. ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁⲫ† ⲑⲁⲙⲓⲉ†ⲫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲓ̈ⲕⲁⲍⲓ · 2. ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲁⲉ
ⲛⲁⲫⲱⲡ ⲛⲛⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲫ · ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲁⲧⲥⲟⲃ† ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲫ-
ⲭⲏ ⲍⲓⲭⲉⲛⲡⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̄ ⲛⲧⲉⲫ† ⟨ⲉ⟩ⲛⲁⲫ⟨ⲉⲫ⟩ⲛⲏⲟⲩ ⲍⲓⲭⲉⲛ-
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ · 3. ⲡⲉⲭⲉⲫ† ⲭⲉⲙⲁⲣⲉⲩⲱⲓ̈ⲛⲓ ⲫⲱⲡⲓ · ⲁⲫⲫⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ-
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ̈ⲛⲓ · 4. ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲫ† ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓ̈ⲛⲓ ⲭⲉⲛⲁⲛⲉⲫ · ⲁⲫⲫⲱⲣⲭ
ⲛⲭⲉⲫ† ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓ̈ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲭⲁⲕⲓ · 5. ⲁⲫⲙⲟⲩ† ⲛⲭⲉⲫ† ⲉⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲓ̈ⲛⲓ ⲭⲉⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ · ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲁⲉ ⲁⲧ†ⲣⲉⲛⲫ ⲭⲉⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲍ · ⲁⲣⲟⲩⲍⲓ
ⲫⲱⲡⲓ ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̄ ⲫⲱⲡⲓ ⲙⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲛⲍⲟⲩⲓⲧ ·
6. ⲡⲉⲭⲉⲫ† ⲭⲉⲙⲁⲣⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲫⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ·ⲑ·ⲙⲏ† ⲛⲧⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ·
ⲙⲁⲣⲉⲫⲫⲱⲡⲓ ⲉⲫⲫⲟⲣⲭ ⲟⲩⲧⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ
ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ† · 7. ⲁⲫ·ⲑ·ⲁⲙⲓⲟ * ⲛⲭⲉⲫ† ⲙⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ · ⲁⲫ⟨ⲭ⟩ⲫⲱⲣⲭ ⲛⲭⲉ- * ϧ̄
ⲫ† ⲟⲩⲧⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⟨ⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲱⲓ̈⟩ ⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲱⲓ̄ ⲙⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲉⲙ- ↑
ⲟⲩⲧⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ · 8. ⲁⲫ†ⲣⲉⲛⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ
ⲭⲉⲧⲫⲉ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲫ† ⲭⲉⲛⲁⲛⲉⲫ · ⲁⲣⲟⲩⲍⲓ ⲫⲱⲡⲓ ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̄ ⟨ⲙⲡ⟩
ⲫⲱⲡⲓ ⲙⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙⲁⲍⲃ̄ ·
9. ⲡⲉⲭⲉⲫ† ⲭⲉⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ·ⲑ·ⲱⲟⲩ† ⲉⲛⲉⲫⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲫⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ† · ⲟⲩⲟⲍⲉ
ⲁⲩ·ⲑ·ⲱⲟⲩ† ⲛⲭⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉ⟨ⲧ⟩ⲥⲏⲧ ⲛⲧⲫⲉ ⲉⲍⲣⲏⲓ̈ ⲉⲛⲟⲩ-
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⟨ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲫⲱⲩⲱⲟⲩ · 10. ⲟⲩ-
ⲟⲍⲉ⟩ ⲁⲫ† ⲧⲣⲉⲛ ⲡⲉⲧⲫⲱⲩⲱⲟⲩ ⲭⲉⲡⲕⲁⲍⲓ ⲛⲓⲙⲁⲛ·ⲑ·ⲱⲟⲩ† ⲛⲧⲉ-
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲧ†ⲣⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩⲓ · ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲫ† ⲭⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ·
11. ⲡⲉⲭⲉⲫ† ⲭⲉⲙⲁⲣⲉⲡⲕⲁⲍⲓ ⲉⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲍⲁⲛⲥⲙⲉ ⲛⲭⲟⲛⲭⲣⲟⲭ
ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲥⲙⲱⲧ * ⲛⲉⲙⲟⲩⲫⲱⲏⲛ ⲙⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁⲍ * ⲅ̄
ⲉ⟨ⲣⲉ⟩ⲡⲉⲫⲭⲣⲟⲭ ⲛϧⲏⲧⲫ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲍⲓⲭⲉⲛⲡⲕⲁⲍⲓ · ⲁⲥⲱⲡⲓ ↑
ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏ† · 12. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲡⲕⲁⲍⲓ ⲉⲓ̈ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲭ⟨ⲟ⟩ⲛ-
ⲟⲣⲟⲭ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲫⲱⲏⲛ ⲙⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁⲍ
⸢ⲉⲣⲉⲡ⸣ⲉⲫⲭⲣⲟⲭ ⲛϧⲏⲧⲫ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲍⲓⲭⲉⲛⲡⲕⲁⲍⲓ · ⲟⲩⲟⲍⲉ
ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲫ† ⲭⲉⲛⲁⲛⲉⲩ · 13. ⲁⲣⲟⲩⲍⲓ ⲫⲱⲡⲓ ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̄ ⲫⲱⲡⲓ
ⲙⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙⲁⲍⲅ̄ ·

I. 2. ϥ̄† sur ⲫⲓⲱⲧ effacé ? 7. ⟩ⲭ⟨ barré. 8. ⟩ⲙⲡ⟨ barrés. 9. ⲙⲁ-ⲣⲉⲥ-] *sic.* ⲧⲫⲉ] le ⲧ dans la marge. 11. ⲛⲍⲁⲛⲥⲙⲉ] lire ⲛⲍⲁⲛⲥⲓⲙ, comme v. 12 ?

14. ⲡⲉϫⲉⲫⲧ ϫⲉⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲙⲡⲓ ⲛϫⲉϩⲁⲛⲫⲱⲥⲧⲏⲣ · ϧⲉⲛⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛⲧⲉⲧⲫⲉ · ⲉⲧⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛ⸢ⲓ⸣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲉⲟⲩⲱⲧ
ⲟⲩⲧⲉⲡⲉⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ · ⲉⲩⲉⲱⲙⲡⲓ ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ-
ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲣⲟⲙⲙⲓ · 15. ⲉⲩⲉⲱⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣ-
* ⲁ̄ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ * ⲛⲧⲉⲧⲫⲉ ϩⲱⲥⲁⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ-
→ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ† · 16. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲫ† ⲑⲁⲙⲓⲟ
ⲙⲡⲓⲛⲓⲱ† ⲥⲛⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ · ⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ⲡⲓⲛⲓⲱ† ⲛⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ · ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲕ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙⲛⲓ-
ⲥⲓⲟⲩ · 17. ⲁϥϫⲁⲩ ⲛϫⲉⲫⲧ ϧⲉⲛⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉⲧⲫⲉ ϩⲱⲥⲁⲉ ⲛⲥⲉ-
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ · 18. ⲉⲱⲙⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉ-
ϫⲱⲣϩ ⲉⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛϫⲉⲫⲧ ϫⲉ-
ⲛⲁⲛⲉⲩ · 19. ⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲱⲙⲡⲓ ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲱⲙⲡⲓ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲋ̄ ·
20. ⲡⲉϫⲉⲫⲧ ϫⲉⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲁⲛϫⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ-
* ⲉ̄ ϩⲁⲛ†ⲩⲭⲏ ⲉⲩⲟⲛϧ * ⲛⲉⲙϩⲁⲛ⸢ϫⲁⲧϥ⸣ϩⲁⲗⲗⲁ† ⲉⲩϩⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲁ-
→ ϫⲣⲟ ⲛⲧⲉⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ† · 21. ⲟⲩⲟϩⲉ <ⲁϥ>ⲑⲁ-
ⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓⲛⲓⲱ† ⲛⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ†ⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉⲧⲁ<ⲛⲓϭⲁⲧϥ
ⲛⲧⲉ>ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ · ⸢ⲕⲁ⸣ ⲛⲉⲙϩⲁⲗⲏⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲁϥ† ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ·
22. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲫⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲱⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ ⲙⲁϩ-
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁⲱⲁⲓ ⲛϫⲉⲛⲓϩⲗⲗⲁ† ϩⲓϫⲉⲛ-
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · 23. ⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲱⲙⲡⲓ ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲱⲙⲡⲓ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲋ̄ ·
24. ⲡⲉϫⲉⲫⲧ ϫⲉⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲁⲛ†ⲩⲭⲏ ⲉⲩⲟⲛϧ
ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ϩⲁⲛϥⲧⲉⲫⲁⲧ ⲛⲉⲙϩⲁⲛϫⲁⲧϥ ⲛⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ-
* ⸢ⲋ̄⸣ⲋ̄ ϩⲁⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ * ⲛⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ† ·
↑ 25. ⲁⲫ† ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ · ⲛⲉⲙⲛⲓϫⲁⲧϥ ⲛⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲅⲉⲛⲟⲥ · ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ† · ⲁⲫ† ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ·
26. ⲡⲉϫⲉⲫⲧ ϫⲉⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛϩⲓⲕⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲏⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲙⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛⲧⲉϥⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙⲛⲓⲑⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲗⲗⲁ† ⲛⲧⲉⲧⲫⲉ · ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ
ⲛⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ · ⲛⲉⲙϫⲁⲧϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ⸢ϫ⸣ⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ · 27. ⲟⲩ-
ⲟϩⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛϫⲉⲫⲧ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ †ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲧⲁϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ
ⲛϩⲱⲟⲩⲧ <ϩⲓ>ⲥⲁⲙⲓ · ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ · 28. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲫⲧ
* ⲍ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ * ϫⲉⲁⲓⲁⲓ ⲁⲱⲁⲓ ⲙⲁϩⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲣⲓϭ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲱⲙⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ-
↑ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛⲧⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲗⲗⲁ† ⲛⲧⲉⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ-

14. ⸢ⲓ⸣ effacé ? 20. ⸢ϫⲁⲧϥ⸣ effacé. 21. ⲉⲧⲁ...ⲛⲧⲉ> *sic* Wilkins ; de Lagarde ⲛⲧⲉⲡⲓϭⲁⲧϥ ⲛⲛⲉⲧⲁ- ; ⸢ⲕⲁ⸣ barré. 24. ⸢ⲉ⸣ barré. 26. ⸢ϫ⸣ inach. (ϫⲏ ?). 28. ⲉⲣⲟϥ] le ϥ sur lettre inach.

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ · ⲛⲉⲙϫⲁⲧϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ · 29. ⲡⲉϫⲉ-
ⲫⲧ ϫⲉϩⲛⲧⲉ ⲁⲓ† ⲛⲱ⸢ⲟ⸣ⲧⲉⲛ ⲛⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛϫⲟⲛϫⲣⲟϫ ϥⲏ
ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ · ⲛⲉⲙⲱⲱϩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲛϧⲏⲧϥ ⲉⲩⲉⲱⲙⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩϧⲣⲉ · 30. ⲛⲉⲙⲛⲓ-
5 ϩⲗⲗⲁ† ⲛⲧⲉⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ · ⲛⲉⲙⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ · ⲛⲉⲙϫⲁⲧϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ-
†ⲩⲭⲏ ⲛⲛⲱⲛϧ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ · ⲛⲉⲙⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ⸢ⲧ⸣ⲑⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩ-
ϧⲣⲉ ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ† · 31. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛϫⲉⲫⲧ ⲉⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥ-
⸢ⲛⲁ⸣ⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ · ϫⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲙⲁⲱⲱ * ⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲱⲙⲡⲓ ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ * ⲏ̄
10 ⲱⲙⲡⲓ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲋ̄ · ←

II, 1. ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ
ⲧⲏⲣϥ · 2. ⲁⲫ† ϫⲉⲕⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲁϩⲥⲱⲟⲩ · ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲁϩⲋ̄
<ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ · 3. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥ†-
15 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲋ̄> ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϫⲉⲉⲧⲁⲫⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ
ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲑⲁ-
ⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲫⲧ ·

4. ⲫⲁⲓⲧⲉ ⲡϫⲱⲙ ⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲕⲁϩⲓ · ⲉⲧⲁϥⲱⲙⲡⲓ ⲛϫⲉ-
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲁⲫ† ⲑⲁⲙⲓⲉⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲛϧⲏⲧϥ · 5. ⲛⲉⲙⲥⲓⲙ
20 ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲣⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉⲛⲉⲙ⸢ⲟⲛ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ⸣ⲡⲁⲧⲉⲫ† ϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉⲛⲉⲙⲟⲛ
*ⲣⲱⲙⲓⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ · 6. ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲱⲁⲥⲓ ⲉⲡⲱⲟⲓ * ⲑ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ · ⲛⲧⲉⲥⲧⲥⲟ ⲙⲡⲥⲟ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ · 7. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲫ† ←
⸢ⲁϥ⸣ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ · ⲁϥϫⲓ ⲛⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ · ⲁϥⲛⲓϥⲓ
25 ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲛⲟⲩⲡⲛⲟϩ ⲛⲛⲱⲛϧ · ⲁϥⲱⲙⲡⲓ ⲛϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲩ†ⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲛϧ ·

8. ⲁⲫ† ϫⲟ ⲛⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ϧⲉⲛⲛⲉⲁ̄ⲉ̄ⲏ̄ · ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ ·
ⲁϥϫⲱ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ · 9. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲫ† ⲧⲣⲉⲫⲱϩⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲓ ⲉⲡⲱⲟⲓ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ <ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲁⲥⲓⲥ
30 ⲛⲉⲙ>ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲩϧⲣⲉ · ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲱϩⲛ ⲛⲧⲉⲡⲱⲛϧ ϧⲉⲛⲑⲙⲏ†
ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ · ⲛⲉⲙⲡⲱⲱϩⲛ ⲛⲛⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲕ ⲛⲉⲙⲡⲓ-
ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ · 10. * ⲟⲩⲓⲁⲣⲟ · ⲇⲉ ⲉⲱⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲁ̄ⲉ̄ⲏ̄ ⲛⲧⲉⲕ- * ⲓ̄
ⲧⲥⲟ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲟⲕ · ⲱⲁⲕⲫⲱⲣϫ ⲉⲕⲁ̄ ⲛⲛⲁⲣⲭⲏ · ↑

29. ⸢ⲟ⸣ inach. barré (ⲛⲱⲟⲩ ?). 31. ⸢ⲁ⸣ inach. (ⲛⲁⲩ ?).

II. 5. ⸢ⲟⲛⲣⲱⲙⲓⲉⲣⲥⲱⲃ points au-dessus des lettres, ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ effacé⸣. 9. ⲛⲛⲉⲙⲓ] + <ⲉⲡⲱⲓⲃⲓ> ? cfr *infra*, v. 17. 10. ⲙⲟⲕ] *super lin.* lire ⲙⲙⲁⲩ? ⲫⲱⲣϫ, ⲱ sur ⲟ inach. ?

11. ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉⲫⲓⲥⲱⲛ· ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲛⲉⲩⲓ⸢ⲗ⸣ⲗⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟ ⲁⲣⲉⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲙⲙⲁ· 12. ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲡⲓ-ⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲁⲛⲉⲟ ⲁⲣⲉⲡⲓⲁⲛⲁϫⲉⲃϩⲥ ⲙⲙⲁⲩ· ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲛⲁⲩⲁⲛ ⲛⲛⲏⲭⲓ· 13. ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙⲁϩⲃⲏⲡⲉ ⲅⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲃⲁⲩⲱ· 14. ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲇⲉ ⲙⲙⲁϩⲣⲏⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲕⲣⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲁⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲇⲉ ⲙⲙⲁϩⲣⲁϩⲡⲉ ⲡⲓⲉⲩⲡⲣⲁⲧⲏⲥ·

15. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲧ ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ· ⲁϥϫⲁϥ ϧⲉⲛ-ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲉⲁⲣⲉϩ· 16. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥϩⲟⲛ-
* ⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲛϫⲉⲡⲁ̅ⲥ̅ * ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲛⲛⲁⲁⲁⲙ̄· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲃⲟⲗ
↑ ϧⲉⲛⲱⲟⲩⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϧⲣⲉ· 17. ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲡⲓⲱⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲉⲙⲓ ⲉⲡⲱⲓⲃⲓ ⲙⲡⲓⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩ·

18. ⲡⲉⲭⲉⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲫⲧ ϫⲉⲛⲛⲁⲛⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ· ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲁ-ⲙⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ· 19. ⲉⲧⲓ ⲁⲫⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲕⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ· ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲗⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲫⲉ ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲗⲁⲁⲙ̄ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ· ϫⲉⲛⲓⲙ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲁⲗⲁⲁⲙ̄ ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ
* ⲓⲃ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩⲧⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲛϧ ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲣⲱ· 20. * ⲁⲇⲁⲙ ⲇⲉ
→ ⲁϥⲧⲣⲁⲛ ⲉⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲗⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲕⲟⲓ ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ· 21. ⲁⲫⲧ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲥⲣⲟⲙ ⲛϩⲓⲛⲓⲙ ⲉϫⲉⲛⲁⲁⲁⲙ̄ ⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲧⲱⲗ ⲛⲛⲟⲩⲃⲏⲧ ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ ⲁⲙⲁⲩⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉⲥⲱⲉⲃⲓⲱ· 22. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁ⸢ⲫ⸣ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲫⲧ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲃⲏⲧ ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲁⲇⲁⲙ ⲉⲩⲥϧⲓⲙⲓ ⲁⲧⲉⲛⲥ ϩⲁⲗⲁⲁⲙ̄· 23. ⲡⲉⲭⲉ-ⲁⲇⲁⲙ ϫⲉⲑⲁⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲩⲕⲁ⸢ϩ⸣ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁⲕⲁⲥⲧⲉ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉⲧⲥⲓⲙⲓ ϫⲉⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲉⲥϩⲁⲓ· 24. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲁⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲧⲉⲫⲙⲁⲩ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲫⲉⲧⲟⲙϥ ⲉⲧⲫⲥⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲛⲁ ⲱⲡⲡ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ·
* ⲓⲅ 25. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩ*ⲃⲏⲱ ⲙⲡⲥⲛⲁⲩⲡⲉ ⲛϫⲉⲁⲁⲁⲙ̄ ⲛⲉⲙⲧⲉⲫⲥⲓⲙⲓ ⲛⲛⲁⲩ-
→ ⲱⲡⲡ ⲁⲛ·

11. ϫⲉ] lire ⲡⲉ. ⸢ⲁ⸣ barré. ⲧⲏⲣⲫ] à lire après ⲉⲡⲕⲁϩⲓ. 12. -ϫⲉⲃϩⲥ] *sic*, pour -ϫⲉⲃⲃⲥ ? 13. ⲙⲡⲓⲣⲁⲛ] *sic*, lire ⲙⲡⲓⲁⲣⲟ. 18. -ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ] lire -ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ <ⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲡ ⲙ>ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. 19. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ] à lire après ⲑⲁⲙⲓⲟ. ⲁⲁⲁⲙ̄] sous le premier ⲁ, ϥ inach. 22. ⸢ⲫ⸣ barré ? 23. ⸢ϩ⸣ barré.

III. 1. ⲡⲓϩⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲛⲉⲩⲥⲁⲃⲉⲡⲉ ⲉϩⲟⲧⲉⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲫⲧ ⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ⲧⲥⲓⲙⲓ ϫⲉⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲫⲧ ϫⲟϥ ϫⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲓⲱⲱϩⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· 2. ⲡⲉϫⲉⲧⲥⲓⲙⲓ ⲙⲡⲓϩⲟϥ ϫⲉⲉⲃⲟⲗ
5 ϧⲉⲛⲱⲟⲩⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ <ⲛ>ϧ⸢ⲉ⸣ⲏⲧⲟⲩ· 3. ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ϧⲉⲛⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲙⲡⲓⲱⲱϩⲏⲛ ϥⲛ ⲉⲧϧⲉⲛⲑⲙⲏⲧ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲫⲧ ϫⲟϥ ϫⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲛⲉⲧⲉⲛϫⲟϩ ⲉⲣⲟϥ· ϩⲓⲛⲁ ϫⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ· 4. ⲡⲉϫⲉⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ⲧⲥⲓⲙⲓ ϫⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩ·
10 5. ⲫⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛϫⲉⲫⲧ ϫⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ*ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ * ⲓⲇ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩⲱⲛ ⸢ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲛⲁⲩⲱⲛ⸣ ⲧⲉⲧⲉⲛ⸢ⲃⲁⲗ⸣- ↑
ⲛ<ⲁ>ⲉⲣⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲁⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲥⲟⲩⲉⲛⲧⲡⲓⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ· 6. ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉⲧⲥⲓⲙⲓ ϫⲉⲛⲁⲛⲉⲡⲓⲱⲱϩⲏⲛ ⲉⲫⲟⲩⲟⲙϥ
15 ⲉⲛⲓⲥⲱϥ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⸢ⲉⲡⲛⲁⲩ⸣· ⲛⲉⲙⲉⲡⲧⲓⲁⲧⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲥⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ
15 ϩⲉⲛⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲥⲧ ⲙⲡⲉⲥⲕⲉϩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ· 7. ⲁⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉⲥⲉⲃⲏⲱ ⲁⲩⲟⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲩⲟⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲁⲕⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ·

8. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲙⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲫⲧ ⲉⲑⲙⲟⲩⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-
20 ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ· ⲁⲩϫⲟⲡⲟⲩ ⲛϫⲉⲁⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙⲧⲉⲫ-ⲥⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡϩⲟ ⲙⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲫⲧ· ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙⲡⲓⲱⲱϩⲏⲛ ⲛⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-ⲇⲓⲥⲟⲥ· 9. * ⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲧ ⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉⲁⲁⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉⲁⲁⲁⲙ * ⲓⲉ
ⲁⲕⲑⲱⲛ· 10. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲉⲕⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ- ↑
ⲑⲙⲏⲧ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣⲥⲟⲧ ϫⲉⲧⲃⲏⲱ ⲁⲓⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓϫⲱⲡ·
25 11. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲕ ϫⲉⲕⲃⲏⲱ· ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉⲁⲕⲟⲩⲱ⸢ⲙ⸣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲱⲱϩⲏⲛ· ϥⲛ ⲉⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲱⲛⲕ ⲉⲣⲟϥ· ϫⲉⲫⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ· 12. ⲡⲉϫⲉⲁⲁⲁⲙ̄ ϫⲉⲧⲥⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ· ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
30 ϧⲉⲛⲡⲓⲱⲱϩⲏⲛ· 13. ⲡⲉϫⲉⲫⲧ ⲛⲧⲥⲓⲙⲓ ϫⲉⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲣⲉⲉⲣⲫⲁⲓ· ⲡⲉϫⲉⲧⲥⲓⲙⲓ ϫⲉⲡⲓϩⲟϥ ⲡⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲭⲁⲗ ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ· 14. ⲡⲉϫⲉ-
ⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲫⲧ ⲙⲡⲓϩⲟϥ ϫⲉ⸢ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ⸣ⲁⲕⲉⲣⲫⲁⲓ ⲕⲥⲟⲩⲟⲣⲣⲧ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ· ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ * ⲉⲕⲉⲙⲟⲱⲓ * ⲓⲍ
ϩⲓϫⲉⲛⲧⲕⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲕⲁϩⲓ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ← ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲉⲕⲱⲛϧ· 15. ⲉⲓⲉⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲁϫⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙ-
35 ⲟⲩⲧⲉ⸢ⲥ⸣ⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲡⲉⲕⲭⲣⲟϫ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲡⲉⲥⲭⲣⲟϫ ⲛ̀ⲑⲟⲕ

III. 2. ⸢ⲉ⸣ inach. (ϧⲉⲛ ?). 6. ⲉⲡⲓⲥⲱϥ] lire ⲉⲛⲉⲥⲱϥ. 12. ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ] à lire après -ⲱⲱϩⲏⲛ. 14. ⸢ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ⸣ points au-dessus des lettres.

ⲉⲕⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲭⲱⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲉⲥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲑ̀ⲩⲃⲥ ⲛⲁⲕ· 16. ⲡⲉ-
ⲭ{ⲉ}ⲁϥ ⲛ̀ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉⲛϩⲣⲏ̄ ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲱⲁⲓ ⲉⲩⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ
ⲁⲱⲁⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉⲙⲓⲁϩⲟⲙ· ⲛϩⲣⲏ̄ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲙⲉⲥⲛⲉⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲣⲉⲕⲟⲧ† ⲉⲡⲉϩⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲉⲩⲉⲣ̄ⲥ̄ ⲉⲭⲱ· 17. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲁ̄ⲁ̄ⲙ̄
ϫⲉⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲱⲱϩⲛ· ⲉⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲱⲛⲕ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉϥⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
* ⲓ̄ⲍ̄ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ * ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ·
→ 18. ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲱⲟⲛ† ⲉⲩⲉⲣⲱⲧ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ· ⲉⲕⲉⲟⲩ-
{ⲟ}ⲉⲙⲕⲁϩⲓ ⲉⲕⲉⲟⲩⲉⲙⲥⲓⲙ ⲛⲧⲉⲧⲕⲟⲓ· 19. ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉⲕⲱⲓⲕ
ϩⲓⲧⲫⲱ† ⲛⲧⲉⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲁⲧⲉⲕⲧⲁⲥⲟ̀ⲟ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉⲛⲟ̀ⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲁⲕⲛⲁⲧⲁⲥⲟ̀ⲟ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲛ· 20. ⲁ̄ⲁ̄ⲙ̄
ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ† ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉϫⲱⲛ ϫⲉⲟ̀ⲁⲓⲧⲉ ⲧⲙⲁⲩ
ⲛⲛⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

21. ⲁⲡⲣ̄ⲥ̄ ϕ† ⲟ̀ⲁⲙⲓⲟ {ⲛ}ⲛⲁⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛϩⲁⲛϣⲟⲏⲛ
ⲛⲱⲁⲣ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ· 22. ⲡⲉϫⲉⲡⲣ̄ⲥ̄ ϕ† ϫⲉⲉⲓⲥⲁⲇⲁ̄ⲙ̄ ⲁϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏ† ϧⲉⲛⲧⲓⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲓⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
* ⲓ̄ⲏ̄ * ⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ
↑ ϧⲉⲛⲧⲓϣⲱϩⲛ ⲛⲧⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲧϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲉϥⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ· 23. ⲟⲩ-
ⲟⲩⲉ ⲁⲡⲣ̄ⲥ̄ ϕ† ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲛⲧⲉⲡⲟⲩ-
ⲛⲟϥ· ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧϥ· 24. ⲟⲩⲟⲩⲉ
ⲁⲩⲓ ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ {ϧⲉ} ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲛⲧⲉⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲁϥϫⲱ ⲛⲛⲟⲩϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲛϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ†ⲥⲛϥⲓ ⲉϣⲁⲥ-
ϕⲟⲛϩⲥ ⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉⲡⲓⲱⲱϩⲛ ⲛⲧⲉⲡⲱⲛϧ·

IV, 1. ⲁⲇⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ· ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲱϩⲣⲓ· ⲁⲥ†ⲣⲉⲛϥ ϫⲉⲕⲁⲓⲛ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲓⲥⲟⲩⲱϩⲣⲓ ⲁⲓⲭϥⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛϥ†· 2. ⲁⲥⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ ⲁⲃⲏⲗ
* ⲓ̄ⲑ̄ * ⲁⲃⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲡⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲓ<ⲛ>
↑ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲛⲁⲫⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ· - - - -

(Fin du Papyrus Bodmer III, le reste de la page en blanc, puis reliure.)

15. ⲟⲩⲃⲥ] sous ⲃ un ⲑ effacé (ⲉⲟⲩⲑⲩⲃⲥ ?). 16. {ⲉ} inach. 17. ⲥⲙⲏ] le ⲥ *super lin.* fin du verset omise. 18. {ⲟ} barré. 24. ⲙⲡⲉⲙ et ⲑⲟ dans les marges, {ϧⲉ} barré, ⲙ sur ⲛ (ⲁϥⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ). ⲛϫⲣⲱⲙ à lire après -†ⲥⲛϥⲓ.

NOMS DE PERSONNE ET DE LIEU

(Les références sont faites à la page et à la ligne.)

ⲁⲃⲉⲗ 52, *26, 27.*
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ 15, *8, 15, 20, 21* (*bis*), *24*; 16, *17, 19, 26, 29, 30.*
ⲁⲇⲁⲙ 50, *10, 18, 19, 20, 22, 23, 26* (*bis*), *27, 36*; 51, *20, 22* (*bis*), *27*; 52, *4, 11, 14, 21, 24.*
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ 1, *17*; 7, *10*; 25, *34, 35.*
ⲁⲛⲛⲁⲥ 38, *11*; 39, *3.*
ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲟⲥ 42, *24.*
ⲁⲥⲩⲣⲓⲟⲥ 50, *6.*

ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲛ, ⲃⲁⲣⲁⲙⲃⲁⲥ 40, *9, 35.*
ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ 21, *23*; 22, *20*; 24, *28.*
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ 13, *12.*
ⲃⲏⲧⲥⲁⲓⲇⲁ 4, *8*; 25, *32.*

ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ 3, *13, 16, 19*; 4, *4*; 6, *35*; 10, *30, 36*; 13, *10, 26, 27*; 25, *33*; 45, *1.*
ⲅⲁⲡⲡⲁⲑⲁ 41, *7.*
ⲅⲉⲱⲛ 50, *4.*
ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ 41, *15.*

ⲇⲁⲩⲓⲇ 13, *12, 13.*
ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ 44, *14, 35*; ⲇⲓⲧⲩⲙⲟⲥ 22, *17.*

ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ 41, *7, 15, 21*; 43, *30.*
ϩⲩⲓⲗⲁⲧ 50, *2.*
ϩⲩⲡⲣⲁⲧⲏⲥ 50, *7.*
ϩⲫⲣⲉⲙ 24, *19.*
ϩⲃⲁⲩⲱ 50, *5.*

ϫⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ 45, *1.*
ϫⲱⲏ (Ève) 52, *12.*

ⲏⲗⲓⲁⲥ 1, *14.*
ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ 26, *33*; 27, *1, 4.*

ⲑⲱⲙⲁⲥ 22, *16*; 44, *13, 20, 24, 34*; ⲑⲱⲙⲁ 44, *22*; ϭⲱⲙⲁⲥ 30, *11, 34.*

ⲓⲁⲕⲱⲃ (patriarche) 1, *27.*
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ 1, *12*; 2, *4*; 3, *17*; 4, *6* (*bis*); 12, *8*; 20, *18*; 22, *20*; 24, *22*; 25, *17.*
ⲓⲏⲥ̄ 1, *19, 28*; 2, *15*; 3, *22, 28, 30*; 4, *1, 3, 6, 12, 18, 29, 30, 33, 34*; 5, *6*; 6, *34*; 7, *1, 3, 13, 15, 24, 28, 31, 36*; 8, *4* (*bis*), *6, 8, 21, 27*; 9, *7, 9, 28*; 10, *10, 16, 21, 26, 30*; 11, *2, 6, 21, 33*; 13, *1, 5*; 14, *1, 12, 28, 33*; 15, *9, 20, 27*; 16, *21, 29, 31*; 17, *14*; 18, *31, 34*; 19, *19, 31*; 20, *19, 22*; 21, *1, 5, 27, 30*; 22, *3, 11, 19, 23, 25, 27, 30*; 23, *5, 10, 16, 19, 21, 23, 25*; 24, *2, 13, 17, 23, 32*; 25, *6, 11, 15, 17, 23, 34, 35, 36*; 26, *15, 30*; 27, *10, 24*; 28, *3, 6, 9*; 29, *4* (*bis*), *6, 7, 11, 18, 31*; 30, *1, 13, 18*; 34, *28*; 35, *24*; 36, *5*; 37, *24, 29, 36*; 38, *10, 18, 27, 34*; 39, *1, 12, 21, 24, 25, 29*; 40, *11, 18, 27, 31*; 41, *5, 13, 17, 18, 26, 33, 35*; 42, *4, 24, 27, 29, 34*; 43, *4, 22, 25, 26, 29, 31*; 44, *4, 15, 20, 21, 25, 27, 29, 32*; 45, *6, 7* (*bis*), *12, 19, 23, 25*; 46, *13, 14, 21.*
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ 8, *6*; 21, *17.*

(ϊ)ΟΥΙΔΑΪ 1, *12*; 4, *5, 22, 33, 34*; 7, *3*; 9, *5*; 10, *32, 33*; 11, *15, 22*; 12, *29*; 14, *20*; 15, *4*; 16, *9, 16, 28*; 17, *30*; 18, *6* (*bis*); 20, *12, 33*; 22, *3, 21*; 23, *6, 13, 16, 34*; 24, *17, 21*; 25, *10, 14*; 29, *22*; 38, *10, 13, 30, 37*; 39, *24, 27, 32*; 40, *5, 8, 14, 23*; 41, *2, 19, 20, 23, 24*; 42, *10, 25, 30, 33*; 44, *3*.
ΪΟΥΔΑC (Iscariote) 10, *28*; 25, *2*; 29, *9*; 31, *17*; 37, *23, 25, 32*.
(ϊ)ΟΥΙΔЄΑ 3, *22*; 4, *4*; 10, *31*; 11, *2*; 22, *1*.
ΙCΚΑΡΙѠΤΗC 25, *2*; 27, *28*; 29, *9*; 31, *17*.
ΙC⎨Τ⎩ΡΑΗΛ 25, *19*.
ΪѠΑΝΝΗC (Jean-Baptiste) 1, *6*; 6, *4, 11*; 21, *19, 20*.
ΪѠΑΝΝΗC (évangéliste) 1, *1*; 46, *25*.
ΪѠΑΝΝΗC 45, *29, 31, 34*.
ΪѠCΗΦ (patriarche) 1, *27*.
ΪѠCΗΦ (père de Jésus) 9, *7*.
ΪѠCΗΦ (d'Arimathie) 42, *23*.

ΚΑΪΝ 52, *25, 27*.
ΚΑΪΦΑ 38, *11*; 39, *4*; ΚΑΪΦΑΙ 24, *7*; 38, *12*.
(ΚΑΝΑ) ΓΑΝΑ 3, *19*; 44, *35*.
ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ 3, *21*; 7, *27*; 8, *6*; 10, *7*.
ΚΛΟΠΑ 41, *35*.

ΛΑΖΑΡΟC 21, *22, 26, 31*; 22, *8, 14*; 24, *29, 31*; 25, *11, 13, 26*.
ΛΟΓΟC 1, *2* (*bis*), *3*.

ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ 41, *35*; 43, *1, 35*.
ΜΑΛΧΟC 38, *6*.
ΜΑΡΘΑ 21, *23, 31*; 22, *22, 23, 25, 28*; 23, *6, 22*; 24, *31*.
ΜΑΡΙΑ 21, *23, 24*; 22, *22, 24*; 23, *2, 7, 9, 34*; 24, *32*.
ΜΑΡΙΑ ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ 41, *35*; 43, *1, 19, 35*; - ΜΑΡΙΑΜ 43, *29*.
ΜΑΡΙΑ ΚΛΟΠΑ 41, *35*.
ΜѠΥCΗC 6, *29*; 8, *22*; 11, *29, 34*; 12, *1*.

ΝΑΖΑΡЄΤ 37, *31, 35*; 41, *19*.
ΝΑΘΑΝΑΗΛ 44, *35*.
ΝΙΚΟΔΗΜΟC 13, *23*; 42, *27*.

ΟΥΙΝΙΝ 12, *31, 32*; 25, *31*; 41, *22*.

ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC 31, *3, 24*; 33, *23*; 34, *6*.
ΠЄΤΡΟC (apôtre) 10, *23*; 28, *2* (*bis*), *5, 7*; 29, *5, 30, 33*; 38, *18, 21* (*bis*), *25*; 39, *5, 10*; 43, *7, 9, 11*; 44, *34*; 45, *2, 12, 13, 20, 28*; 46, *1, 10, 13*; ΠЄΤΡЄ 7, *10*; 38, *4, 7*; 39, *8*; 43, *4*.
ΠΙΛΑΤΟC 39, *15, 18, 23, 27, 33*; 40, *4, 11, 16, 22, 29*; 41, *2, 5, 10, 18, 24*; 42, *12, 23, 26*.

ΡѠΜЄΟC 24, *6*; 41, *21*.

CΑΜΑΡΙΤΗC 3, *5, 7*; 16, *10*.
CΑΤΑΝΑC 29, *10*.

CΙΛѠΑΜ 17, *6, 15*.
CΙΜѠΝ (Pierre) 7, *10*; 10, *23*; 28, *1, 7*; 29, *5, 30*; 38, *4*; 39, *5*; 43, *4, 11*; 44, *34*; 45, *2, 13, 20, 28, 29, 31, 34*.
CΙΜѠΝ ΠΙCΚΑΡΙѠΤΗC 10, *28*; 27, *28*; 29, *9*.
CΙѠΝ 25, *21*.
CΟΛΟΜѠΝ 20, *20*.

ΧΙΒЄΡΙΑC 6, *35*; 8, *3*; 44, *33*.
ΧΙΓΡΙC 50, *6*.

ΦΑΡΙCЄΟC 1, *16*; 12, *23, 25*; 17, *18, 21, 24*; 19, *3*; 24, *1, 3, 26*; 25, *28*; 27, *6*; ΦΑΡΙCЄΟC 13, *16, 21, 32*; 37, *27*; ΦΑΡΙCЄΟΥC 13, *19*.
ΦΙΛΙΠΠΟC 25, *34, 35*; 30, *17*; ΦΙΛΙΠΟC 7, *4, 8*; ΦΙΛΙΠΠЄ 25, *32*; 30, *19*.
ΦΙCѠΝ 50, *1*.

ΧЄΡΟΥΒΙΝ 52, *22*.
ΧΙΜΑΡΟC 37, *21*.
Χ̄Ρ̄C̄ 1, *14*; 2, *13*; 12, *11, 12*; 13, *10, 13*; 18, *7*; 23, *1*; 26, *21*; 36, *5*; 44, *29*; 46, *21*; Χ̄C̄ 13, *27*.

NOMS D'EMPRUNT

ἀγαθόν ΑΓΑΘΟΝ 5, *32*.
ἀγαθός ΑΓΑΘΟC 11, *18*.
ἀγαπᾶν (ЄΡ)ΑΓΑΠΑΝ 5, *17, 18*.
ἀγάπη ΑΓΑΠΗ 6, *22*; 29, *29*; 31, *1*; 32, *23, 24, 26, 30, 31*.
ἄγγελος ΑΓΓЄΛΟC 26, *14*; 43, *21*.
ἀδικία ΑΔΙΚΙΑ 11, *36*.
αἰτεῖν (ЄΡ)ЄΧΙΝ 22, *26*; 30, *28, 30*; 32, *19*; 33, *4*; 35, *7, 9* (*bis*), *14*.
αἰτία ЄΧΙΑ 40, *6, 17, 23*.
ἀλέκτωρ ΑΛЄΚΤѠΡ 30, *3, 31*; 39, *10*.
ἀληθῶς ΑΛΗΘѠC 13, *8*.
ἀλλά ΑΛΛΑ 1, *30*; 2, *7*; 5, *5, 16, 22, 36*; 6, *6, 21, 29*; 7, *12*; 8, *1, 9, 11, 23, 29, 32, 34*; 10, *15*; 11, *14, 19, 24*; 12, *1, 6, 12, 16*; 13, *15, 21, 31*; 14, *8, 30, 35*; 15, *15, 26, 29*; 16, *11, 25, 36*; 17, *11*; 18, *24*; 19, *9, 17, 23, 32*; 20, *9, 25*; 21, *4, 29*; 22, *9, 15, 26*; 23, *5, 27*; 24, *11, 14, 18*; 25, *4, 11, 23*; 26, *10, 16*; 27, *6, 11, 16, 20*; 28, *8, 10, 12, 27*; 31, *23*; 32, *2*; 33, *1, 10, 14, 21, 33*; 34, *3, 5, 13, 16, 33*; 35, *12, 27, 30*; 36, *15, 29*; 37, *3, 31*; 39, *14*; 40, *9*; 41, *30*; 42, *16*; 43, *10, 14*; 44, *24*; 45, *16*; 46, *17*.
ἀλόη ΑΛΟΗ 42, *28*.
ἀμὴν ἀμήν ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ 5, *6, 20, 23*; 8, *8, 21*; 9, *16, 28*; 15, *10*; 16, *14, 30*; 19, *8*; 26, *1*; 28, *22, 31, 34*; 30, *2, 25*; 34, *31*; 35, *7*; 46, *4*.
ἀνάγκη ΑΝΑΓΚΗ 20, *5*; 26, *22*; 43, *17*.
ἀνάστασις ΑΝΑCΤΑCΙC 5, *32, 33*; 22, *29, 30*.
ἀναχωρεῖν (ЄΡ)ΑΝΑΧѠΡΙΝ 7, *25*.
ἀπεσταλμένος ΑΠΟCΤΑΛΜЄΝΟC 17, *6*.
ἀπόστολος ΑΠΟCΤΟΛΟC 28, *23*.
ἀποσυνάγωγος ΑΠΟCΥΝΑΓѠΓΟC 18, *7*; 27, *8*; 33, *29*.
ἄρχειν (ЄΡ)ΑΡΧΗ 14, *28*.
ἀρχή ΑΡΧΗ 1, *2, 4*; 47, *2*; 49, *33*.
ἀρχιερεύς ΑΡΧΙЄΡЄΥC 12, *11, 24*; 13, *16*; 24, *1, 2, 7, 12, 26*; 25, *13*; 37, *26*; 38, *5, 17* (*bis*), *19, 26*; 39, *1, 4, 8, 28*; 40, *20*; 41, *11, 22*.
ἀρχιτρίκλινος ΑΡΧΗΤΡΙΚΛΙΝΟC 1, 20.
ἄρχων ΑΡΧѠΝ 12, *11*; 13, *20*; 26, *17*; 27, *6*; 31, *1*; 34, *11*; 48, *7, 8*.
αὐλή ΑΥΛΗ 19, *9*; 20, *5*; 38, *17*.

βασιλικός ΒΑCΙΛΙΚΟC 3, *20, 27*.
βῆμα ΒΗΜΑ 41, *6*.
βοηθός ΒΟΗΘΟC 50, *16, 22*.

γαζοφυλακεῖον ΓΑΖΟΦΥΛΑΓΙΟΝ 14, *14.*
γάρ ΓΑΡ 2, *35*; 3, *10, 14, 24*; 4, *29*; 5, *8, 9, 12, 15, 18, 27*; 6, *31* (*bis*); 7, *6*; 8, *13, 24*; 9, *1, 13, 33*; 10, *16*; 11, *3, 5*; 13, *5*; 15, *28*; 20, *10*; 23, *23*; 25, *7*; 27, *8*; 28, *12, 17, 20*; 29, *13*; 32, *1, 20, 32*; 34, *6*; 35, *15, 30*; 40, *22*; 41, *3*; 43, *17, 32*; 45, *14, 16*; 50, *13*; 51, *10.*
γένεσις ΓΕΝΕCΙC 47, *1.*
γένος ΓΕΝΟC 24, *6*; 47, *24, 25, 27, 28*; 48, *17, 18, 23, 24, 25, 26, 27.*
γλωσσόκομον ΓΛΩCCΟΓΟΜΟΝ 25, *5*; 29, *13.*
γραφή ΓΡΑΦΗ 13, *3, 11*; 21, *9*; 36, *24*; 41, *31*; 42, *5, 21* (*bis*); 43, *17*; ΓΡΑΦΩΥΙ 6, *17.*

δαίμων ΔΕΜΩΝ 11, *32*; 16, *10, 11, 16*; 20, *14, 16, 17.*
δέ ΔΕ 1, *17, 28*; 2, *5, 17, 22, 26, 28*; 3, *4, 6, 21, 25, 30*; 4, *3, 5, 11, 12, 24, 28, 32, 35*; 5, *3, 13*; 6, *2, 5, 8, 10, 15*; 7, *1, 6, 13, 14, 15, 22, 26, 29, 32, 33, 35*; 8, *2, 33*; 9, *20, 26*; 10, *33*; 11, *7, 8, 10* (*bis*), *13, 18, 19, 21, 28*; 12, *8, 12, 14, 18, 21, 23, 26, 35*; 13, *4, 7, 14*; 14, *4, 6* (*bis*), *10, 23, 24, 30, 32*; 15, *3, 4, 11, 12, 24, 35*; 16, *2, 24, 31, 33*; 17, *1, 7, 11, 12, 13, 19, 22, 25, 29*; 18, *5, 14, 19, 32*; 19, *6, 11, 17, 19, 26, 30*; 20, *4, 18*; 21, *12, 18, 20, 21, 24, 31, 32*; 22, *6, 11, 12, 16, 19, 20, 21, 23, 24*; 23, *1, 3, 4, 6, 17, 20, 24, 25, 26, 29, 34, 35*; 24, *6, 11, 17, 25, 28, 30, 31* (*bis*), *32*; 25, *1, 4, 6, 8, 10, 12, 16* (*bis*), *20, 22, 25, 28, 31, 32, 35*; 26, *3, 12, 15, 18, 19*; 27, *10, 24*; 28, *4, 14, 26, 29, 32*; 29, *6, 10, 11, 33*; 31, *6, 10* (*bis*), *15*; 32, *14, 18*; 33, *17, 20, 23, 31*; 34, *1, 7, 13*; 35, *1, 4, 6, 29*; 36, *6, 18*; 37, *16, 20, 29, 32, 33, 35*; 38, *6, 16, 18, 23, 26, 33*; 39, *1, 2, 13* (*bis*), *15*; 40, *5, 10, 13, 20*; 41, *2, 8, 9, 12, 16, 17* (*bis*), *18, 26, 33*; 42, *6, 10, 15, 20, 24*; 43, *1, 11, 19, 20, 25, 27, 30, 33, 35*; 44, *1* (*bis*), *5, 6, 11, 13, 33*; 45, *4, 5, 6, 10, 12, 13, 15, 17, 24, 28*; 46, *2, 6, 10, 15, 17, 21*; 47, *1, 2, 8*; 49, *22*; 50, *2, 4, 5, 6, 20*; 51, *1, 6, 13*; 52, *24.*
δεῖπνον ΔΙΠΝΟΝ 24, *31*; 27, *27, 31*; 46, *11.*
διάβολος ΔΙΑΒΟΛΟC 10, *27*; 15, *32*; 27, *28.*
διακῶν ΔΙΑΚΩΝ 26, *7.*
διδάσκαλος ΔΙΤΑCΓΑΛΟC 23, *3.*
δίκαιος ΔΙΚΑΙΟC 37, *15.*

εἰ δέ (?) Ι ΔΕ 39, *2.*
εἰκών ΖΙΚΩΝ 48, *28, 32*
εἰρήνη ΖΙΡΗΝΗ 31, *28* (*bis*); 44, *4, 7, 22.*
εἶτα ΙΤΕ 21, *33*; 27, *32*; 42, *1*; 44, *22.*
ἐλπίζειν (ЄΡ)ΖΕΛΠΙC 6, *30.*
ἐντολή ЄΝΤΟΛΗ 20, *11* (*bis*); 24, *26*; 27, *20, 22*; 29, *25*; 31, *1, 14, 36*; 32, *3, 24, 25, 29.*
ἐξουσία ЄΧΟΥCΙΑ 5, *28*; 20, *10*; 40, *30, 31, 32.*
ἐπειδή ЄΠΙΔΗ 14, *28*; 29, *13*; 42, *10*; 52, *5.*
ἐπενδύτης ЄΠЄΝΔΥΤΗC 45, *14.*
ἐπιθυμία ЄΠΙΘΥΜΙΑ 15, *33.*
ἔρημος ЄΡΗΜΟC 24, *18.*
ἔτι ЄΤΙ 2, *30*; 23, *5*; 26, *23, 25*; 29, *21*; 34, *22* (*bis*), *25* (*bis*), *30* (*bis*); 36, *18*; 43, *2*; 50, *16*; ЄΧΙ 31, *9.*
εὐαγγέλιον ЄΥΑΓΓЄΛΙΟΝ 1, *1*; 46, *24.*
ἤ Η 2, *18.*
ἤδη ΗΔΗ 23, *22*; 32, *8.*

θεραπεύειν ΘЄΡΑΠЄΥΙΝ 4, *22.*
θηρίον ΘΗΡΙΟΝ 48, *24, 25, 29*; 49, *5*; 50, *17, 22*; 51, *1, 32.*
θλίψις ΘΛΥ†ΙC 35, *2.*

ἵνα ΖΙΝΑ 2, *28, 34*; 3, *7, 23*; 4, *15, 36*; 5, *12*; 6, *6, 12, 19*; 7, *5, 8, 18*; 8, *14, 17, 33*; 9, *2, 21*; 12, *25*; 18, *33*; 19, *1*; 20, *8, 33*; 21, *13*; 22, *15, 22*; 23, *9*; 24, *14, 26*; 25, *6, 13, 36*; 26, *26*; 27, *13, 25*; 28, *21, 27, 30*; 29, *15*; 30, *8, 29*; 31, *3, 35*; 32, *2, 21, 27, 31*; 33, *3, 21, 28, 33*; 35, *10, 25, 28, 33*; 36, *2, 3, 20*; 37, *1, 4, 6, 7, 8, 10, 13, 18*; 38, *2*; 39, *20*; 41, *31*; 42, *5, 10, 17, 20* (*bis*), *25*; 44, *30*; 51, *8.*
ἴσος ΖΙCΟC 5, *5.*

καὶ γάρ ΚЄΓΑΡ 2, *9.*
κακόν ΚΑΚΟΝ 39, *2, 17.*
κακῶς ΚΑΚΩC 39, *2.*
καλῶς ΚΑΛΩC 16, *9*; 28, *17*; 39, *3.*
κάν ΚΑΝ 21, *12.*
κατά ΚΑΤΑ 1, *1*; 5, *34*; 7, *16*; 8, *18*; 10, *4*; 12, *6*; 13, *2*; 14, *6, 35*; 20, *2, 26*; 25, *20*; 27, *23*; 29, *22, 26*; 31, *29*; 32, *3, 10, 22, 25, 29*; 36, *1, 27, 33*; 37, *5, 9, 12*; 39, *19*; 40, *24*; 42, *30*; 44, *7*; 46, *24*; 47, *24* (*bis*), *25, 27* (*bis*), *28*; 48, *14, 17, 18, 23, 24, 25, 26* (*bis*), *28, 32.*
καταβολή ΚΑΤΑΒΟΛΗ 37, *15.*
κατηγορεῖν (ЄΡ)ΚΑΤΗΓΟΡΙΝ 6, *28, 29.*
κατηγορία ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ 39, *16, 35.*
κῆτος ΚΗΤΟC 48, *16.*
κλῆμα ΚΛΗΜΑ 32, *5, 10, 13, 16.*
κολυμβήτρα ΚΟΛΥΜΒΗΤΡΑ 4, *7, 16*; 17, *5.*
κόσμος ΚΟCΜΟC 1, *5, 6*; 3, *12*; 7, *23*; 8, *25*; 9, *25*; 11, *4, 8*; 13, *30*; 14, *24, 25, 31*; 17, *2* (*bis*); 19, *1*; 21, *10*; 22, *5*; 23, *1*; 25, *28*; 26, *4, 5, 16, 17*; 27, *13, 16* (*bis*), *25, 27*; 31, *4, 9, 18, 29*; 32, *1, 2*; 33, *7, 8* (*bis*), *10* (*bis*), *11*; 34, *8, 11, 32*; 35, *3, 18* (*bis*), *30, 31*; 36, *8, 10, 15, 18, 19, 25, 26, 27, 28, 31, 33*; 37, *1, 11, 15, 16*; 38, *28*; 39, *30, 31, 33*; 40, *2*; 46, *22.*

λαλιά ΛΑΛΙΑ 15, *30.*
λαμπάς ΛΑΜΠΑC 37, *27.*
λαός ΛΑΟC 24, *10*; 38, *14.*
λέντιον ΛЄΝΤΙΟΝ 27, *32*; 28, *1.*
λίτρα ΛΥΤΡΑ 24, *33*; 42, *28.*
λόγχη ΛΟΓΚΗ 42, *17.*

μαθητής ΜΑΘΗΤΗC 1, *22*; 2, *16, 26*; 7, *2, 10, 17, 26*; 8, *1* (*bis*), *5*; 10, *8, 10, 20*; 11, *2*; 15, *6*; 16, *34*; 18, *17, 19* (*bis*); 21, *32, 33*; 22, *1*; 24, *20*; 25, *23*; 29, *1, 2, 28*; 32, *22*; 34, *24*; 35, *20*; 37, *21, 23, 25*; 38, *15, 16, 19, 22, 26*; 39, *6*; 41, *36*; 42, *2* (*bis*), *24*; 43, *4, 7, 8, 15, 18, 35*; 44, *3, 6, 15, 20, 28, 32*; 45, *2, 15, 24, 27*; 46, *10, 16, 19.*
μάννα ΜΑΝΝΑ 8, *18*; 9, *20.*
μαρτυρεῖν (ЄΡ)ΜΑΡΤΥΡΙΝ 28, *34.*
μαστιγοῦν (ЄΡ)ΜΑCΤΙΓΟΙΝ 40, *11.*
μέλει (ЄΡ)ΜЄΛΙ 19, *34.*
μέν ΜЄΝ 11, *17*; 17, *10*; 27, *5*; 34, *33.*
μή ΜΗ 12, *9*; 13, *19, 24*; 17, *9*; 18,

17; 45, *8*; ⲙⲙⲏ 10, *26*; 12, *22*; 13, *10, 11, 20*; 16, *19*; 20, *16*; 38, *21*.
μήτι ⲙⲏⲭⲓ 2, *27*; 10, *22*; 12, *30*; 19, *4*; ⲙⲙⲏⲭⲓ 12, *10*; 14, *20*.
μήπως ⲙⲏⲡⲱⲥ 52, *17*.
μονογενής ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ 1, *10*.
μόνον, voir *οὐ μόνον*.

νάρδος ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ 24, *33*.
νόμος ⲛⲟⲙⲟⲥ 11, *29, 30*; 12, *4*; 13, *22, 24*; 14, *9*; 21, *6*; 26, *21*; 33, *22*; 39, *19*; 40, *24* (*bis*).

ὄντως ⲟⲛⲧⲱⲥ 15, *13*.
ὅπλον ϩⲟⲡⲗⲟⲛ 37, *28*.
ὅρασις ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ 49, *29*.
ὀρφανός ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ 31, *8*.
ὅτε ϩⲟⲧⲉ 1, *11*; 2, *3, 7*; 3, *15*; 5, *25*; 33, *30*; 35, *11*; 36, *20*; 40, *26*; 42, *8*; 45, *28*.
ὅτι ⲟⲧⲓ 33, *9*; voir *οὐχ ὅτι*.
οὐ ⲟⲩ 16, *9*.
οὐ γάρ ⲟⲩⲅⲁⲣ 27, *15*; 34, *15*.
οὐδέ ⲟⲩⲇⲉ 5, *15*; 6, *14* (*bis*), *15*; 8, *5*; 11, *5*; 14, *13*; 16, *36* (*bis*); 24, *8*; 31, *5, 30*; 33, *32*; 51, *8*.
οὐκοῦν ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ 39, *34*.
οὐ μόνον ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ 28, *8*.
οὖν ⲟⲩⲛ 3, *15*; 4, *21*; 7, *19*; 8, *11*; 9, *8*; 12, *3, 19*; 14, *20, 25*; 17, *34*; 20, *7*; 21, *26*; 23, *9*; 24, *4, 23*; 26, *16, 31*; 29, *16*; 37, *25*; 38, *1, 7, 9*; 40, *7, 26*; 42, *8, 26*; 43, *7*; 45, *4*; 46, *12*.
οὐχ ὅτι ⲟⲩⲭⲟⲭⲓ 9, *15*; 12, *1*; 25, *4*.

πάλιν ⲡⲁⲗⲓⲛ 13, *29*; - ⲡⲁⲗⲓ 20, *12*; 21, *15*; 23, *19*; 26, *12*; 31, *32*; 35, *18*; 37, *34*; 39, *9*; 44, *19*; 45, *31*.
παράδεισος ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ 49, *27, 31, 33*; 50, *9, 11*; 51, *4, 5, 7, 19, 21, 24*; 52, *19, 21*.
παρασκευή ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ 41, *8*; 42, *33*.
παρρησία ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ 12, *10*; 20, *22*; 22, *13*; 24, *17*; 38, *28*.
πάσχα ⲡⲁⲥⲭⲁ 7, *2*; 24, *21, 23, 28, 35*; 27, *24*; 39, *14*; 40, *7*; 41, *8*.
πειράζειν (ⲉⲣ)ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ 7, *6*.
περισσόν ⲡⲉⲣⲓⲥⲥⲟⲛ 19, *28*.
πιστική ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ 24, *33*.
πλανᾶν (ⲉⲣ)ⲡⲗⲁⲛⲁⲛ 11, *19*.
πν(εῦμ)α ⲡⲛ̅ⲁ̅ 2, *8, 10, 11*; 10, *13, 14*; 13, *4, 5*; 23, *14*; 28, *34*; 31, *4, 25*; 33, *24*; 34, *14*; 42, *9*; 44, *10*; 47, *3*.
πνοή ⲡⲛⲟⲏ 49, *25*.
ποδονιπτήρ ⲡⲟⲇⲟⲛⲓⲡⲧⲏⲣ 27, *33*.
πονηρός ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ 36, *30*.
πορνεία ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ 15, *26*.
πραιτώριον ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ 39, *12, 13, 23*; 40, *27*.
προβατική ⲡⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ 4, *7*.
πρός ⲡⲣⲟⲥ 6, *8*.
προφητεύειν (ⲉⲣ)ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ 24, *12*.
προφήτης ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 1, *15, 18*; 3, *14*; 7, *23*; 9, *13*; 13, *8, 28*; 16, *17, 20*; 17, *30*; 26, *33*.
προφητεία ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ 28, *27*.
πῶς ⲡⲱⲥ 6, *25, 33*; 9, *8, 26, 35*; 11, *22*; 15, *8*; 17, *26, 34*; 18, *2, 15*; 23, *17*; 26, *22*; 30, *12, 20*.

ῥαββεί ⲣⲁⲙⲃⲓ 2, *31*; 8, *7*; 16, *34*; 22, *2*.
ῥαββουνεί ⲣⲁⲙⲃⲱⲛⲓ 43, *30*.

σάββατον ⲥⲁⲙⲃⲁ-ⲑⲱⲛ 4, *21, 23, 35*; 5, *4*; 12, *3, 4, 6*; 17, *19, 25*; 42, *11, 12*; 43, *1*; 44, *2*.
σάρξ ⲥⲁⲣⲝ 9, *24, 31, 33, 34*; 14, *6*; 36, *2*; 50, *25, 27, 28, 30*.

σκανδαλίζειν (ⲉⲣ)ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲉⲍⲓⲛ 10, *11*; (ⲉⲣ)ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥ-ⲑⲉ 33, *28*.
σκηνοπηγία ⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ 10, *33*.
σουδάριον ⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ 43, *13*; ⲥⲟⲩⲧⲁⲣⲓⲟⲛ 23, *32*.
σπεῖρα ⲥⲡⲓⲣⲁ 37, *26*; 38, *9*.
σπόγγος ⲥⲫⲟⲛⲅⲟⲥ 42, *6*.
στάδιον ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ 7, *30, 37*; 22, *21*.
στατήρ ⲥⲁ-ⲑⲉⲣⲓ 7, *8*; 25, *3*.
στοά ⲥⲧⲟⲁ 4, *8*; 20, *20*.
συγγενής ⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ 39, *8*.
συναγωγή ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ 10, *7*; 38, *29*; 47, *17, 20*.
συνήθεια ⲥⲉⲛⲉϯ 40, *6*; 42, *30*.
σφραγίζειν (ⲉⲣ)ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ 8, *13*.
σχίσμα ⲥⲭⲓⲥⲙⲁ 13, *13*; 17, *27*; 20, *12*.
σῶμα ⲥⲱⲙⲁ 42, *10, 25, 26, 29*; 43, *22*.

τέλος ⲧⲉⲗⲟⲥ 27, *27*.
τιμᾶν (ⲉⲣ)ⲧⲓⲙⲁⲛ 16, *12*.
τίτλος ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ 41, *17*.
τότε ⲧⲟⲧⲉ 1, *26*; 4, *18*; 11, *13*; 14, *33*; 18, *30, 35*; 21, *32*; 22, *13*; 23, *30*; 25, *23*; 38, *20*; 40, *11*; 41, *12*; 42, *2, 25*; 43, *15, 18*.
τύπος ⲧⲩⲡⲟⲥ 44, *17* (*bis*).
ὑδρία ϩⲩⲁⲣⲓⲁ 2, *19*.
ὑπηρέτης ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ 12, *25*; 13, *16, 18*; 37, *26*; 38, *9, 23, 34*; 39, *31*; 40, *21*.
ὕσσωπος ϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ 42, *7*.

φανός ⲫⲁⲛⲟⲥ 37, *27*.
φορεῖν (ⲉⲣ)ⲫⲟⲣⲓⲛ 40, *19*.
φραγέλλιον ⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ 1, *22*.
φωστήρ ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ 48, *1*.

χαῖρε ⲭⲉⲣⲉ 40, *14*.
χιλίαρχος ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ 38, *9*.
χρεία (ⲉⲣ)ⲭⲣⲓⲁ 28, *9*; 29, *14*; 35, *22*.
χρόνος ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ 4, *13*.
χώρα ⲭⲱⲣⲁ 24, *18, 22, 35*.
χωρεῖν (ⲉⲣ)ⲭⲱⲣⲓⲛ 46, *22*.

ψυχή ⲯⲩⲭⲏ 19, *29*; 20, *4, 8, 21*; 26, *4, 5, 9*; 29, *34*; 30, *2*; 32, *31*; 48, *14, 16, 22*; 49, *7, 26*; 50, *20*.

ὡς ϩⲱⲥ 16, *38*; 17, *2*; 26, *26, 28*; 43, *20*.
ὡσαννά ϩⲱⲥⲁⲛⲛⲁ 25, *18*.
ὥστε ϩⲱⲥⲁⲉ 48, *9*; ϩⲟⲥⲁⲉ 4, *16*.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS I

INTRODUCTION III

TEXTES

Jean I, 1 - XXI, 25 1

Genèse I, 1 - IV, 2 47

INDEX

Noms de personne et de lieu 53

Noms d'emprunt 55

CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM
EDITUM CONSILIO
UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS
Vol. 178

SCRIPTORES COPTICI
TOMUS 26

Papyrus Bodmer III
ÉVANGILE DE JEAN ET GENÈSE I-IV, 2
en bohaïrique

TRADUIT
PAR

RODOLPHE KASSER

LOUVAIN
SECRÉTARIAT DU CORPUSSCO
7, AV. VAN DEN BEMPT
1958

* 1706

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

INTRODUCTION

Voici la traduction du Papyrus Bodmer III, que nous avons publié, grâce à la bienveillance de M. Martin Bodmer (Genève), au tome 177 du CSCO. Il contenait originellement, en un codex d'un seul tenant, l'Évangile de Jean suivi des premiers chapitres de la Genèse (I-IV, 2 inclus) ; dans son état actuel, il est gravement mutilé pour la section Jh I-IV, 19, dont il ne subsiste que de rares débris.

L'âge et le dialecte du codex lui confèrent un intérêt spécial. Il n'est pas exclu que sa date puisse être reculée jusqu'au IV^e^ siècle. Mis à part le court fragment du Papyrus Michigan 926, qui fut publié en 1947 par Mrs Husselman, le Papyrus Bodmer III est, à notre connaissance actuelle, le seul document littéraire écrit en bohaïrique avant le IX^e^ siècle.

Dans l'Introduction au texte, nous avons décrit le codex, et signalé les particularités de sa langue. Nous avons fait voir comment fut établie, selon nous, cette copie privée : très vraisemblablement, elle fut l'œuvre d'un scribe assez maladroit, à partir d'un modèle sahïdique antérieur à ceux qui nous sont connus. Nous avons noté aussi, très brièvement, quelques faits capables d'engager la critique à rechercher si ce curieux document n'aurait pas vu le jour dans un milieu peu orthodoxe, peut-être un milieu gnostique. Jusqu'ici, rappelons-le, nul n'a pu révéler la provenance précise du Papyrus Bodmer III. Sur ces problèmes, le lecteur pourra consulter notre Introduction au texte. Il nous suffit, ici, d'introduire la traduction par un court avertissement.

Il ne s'agissait pas de traduire, une fois de plus, le quatrième évangile, mais d'exprimer en français, aussi fidèlement que notre langue le permet, cette version copte très particulière de l'Évangile de Jean. Mais que doit être la fidélité de la version, et même, que peut-elle être, quand un traducteur français s'attaque à un texte copte ? On pourrait en discuter à l'infini, tant sont éloignés les uns des autres les moyens d'expression, et, particulièrement la syntaxe de ces deux langues. Disons simplement que notre version n'a aucune prétention littéraire, et que même, elle exclut toute prétention de ce genre.

C'est à la littéralité que nous avons tendu, dans la mesure où elle est compatible avec un français intelligible; même, en certains endroits, c'est consciemment que nous avons donné à la littéralité le pas sur l'observance d'un français rigoureux, mais ce sont uniquement des touches isolées, que nous avons admises pour suggérer la construction du copte. Nous ne garantissons pas non plus que telle tournure française rende invariablement la même tournure copte, car la différence des contextes nous inclinait à des traitements différents [1]. Enfin, mieux que d'autres, les coptisants saisiront pourquoi, serrée qu'elle est généralement, notre traduction s'est faite, à l'occasion, plus libre; ils constateront aussi que, plus d'une fois, l'orthographe aventureuse du codex mettait le traducteur devant une option arbitraire : ainsi, l'habitude du copiste, de doubler ou de supprimer la nasale, jette l'amphibologie sur certains auxiliaires verbaux. Au moins avons-nous tâché qu'il ne se rencontre, en notre version, aucune méprise grave sur le sens.

Comme ils l'ont fait pour l'établissement du texte copte, les Professeurs L. Th. LEFORT et R. DRAGUET ont longuement travaillé avec nous à la traduction. Nous leur exprimons notre vive gratitude.

Combas-par-Fontanès (Gard) Pasteur R. KASSER.

[1] A titre d'exemple, signalons notre traduction de l'article indéfini *ou*, dont le copte fait un usage qui ne cadre pas avec l'emploi de l'article français *un* (cfr L. STERN, *Koptische Grammatik*, § 232. Leipzig, 1880): en Jh 1, *1* nous traduisons : « le Logos était (..) Dieu », mais en Jh 4, *4*, et très souvent ailleurs, nous disons : « *une* vie éternelle ». — Voir aussi, pour un phénomène du même genre, la note de p. 21.

[ÉVANGILE SELON JEAN]

I. **1.** Au commencement [était le Logos], et le Log[os se trouvait p. 1
auprès de Dieu], et [le Logos] était [Dieu]. **2.** Celui-ci au
[commencement se trouvait auprès de] Dieu [... **9.** Celui-ci] était
[la lu]mière vraie, [celle qui] éclaire [tout homme et] vient au
mon[de. **10.** Il était dans le mon]de [... **14.** ... de la part de
son] Père, [plein de grâce et de véri]té. **15.** [Jean témoi]gne
[à son sujet en criant et] disant : [« Celui], dont [j'ai dit qu'il
vient après] moi, [m'a précédé (?) » ... **18.** [Dieu, personne ne
l'a vu] jamais; [le Monogène-Dieu], celui [qui se trouve dans le
sein de son] Père, [c'est lui qui a parlé **19.** ... quand [envoyèrent
à lui] les Juifs [de Jérusa]lem des [prêtres... **20.** [Il manifesta,
il ne nia pas, il manifesta : « Ce n'est pas moi le] Christ ». **21.** [Ils
l'interrogèrent : « Est-ce toi Éli]e? »; il [répondit : « Non. »]
« Est[-ce toi le prophète? » **24.** ... des pharisi]ens. **25.** [Ils l'in-
terrogèrent en] lui [disant... **40.** [André, le frère de Simon-
Pierre], c'était [un des deux] qui [enten]dirent [... **45.** ... et les
prophè]tes, [nous l'avons trouvé]; c'est Jésus [...

II. **9.** ...] l'[architriclinos] appela [le marié... **11.** ...; il
manifesta sa] gloire et [ses disci]ples [crurent ... **15.** [il fabriqua
un fou]et [avec des cordes, il] les jeta [tous ... **16.** [Il dit à ceux
qui vendaient des] colombes : [« Enlevez cela] d'ici [...

III. **33.** [celui qui recevra son témoign]age [celui-là a confirmé
que Di]eu [est véridique.

IV. **5.** ... que Jaco]b donna [à Joseph son fils. **6.** Et se trouvait]
là [une fontaine ... **13.** Jésus] ré[pondit en dis]ant [: « Quiconque
boira] de [cette eau que moi je lui] donne[rai, n'aura jamais soif.]
14. Mais l'eau [que je lui donnerai] devien[dra] en lui [une fon-
taine] d'[eau] jaillissant pou[r une vie] éternelle. » **15.** [La fem]me
lui dit : « Seigneur, donne-[moi de cette eau ... »

... **20.** ... « le lieu où il] faut [l'adorer. »] **21.** [Jésus] lui dit : p. 2
« [Aie] confiance, femme, qu'arrive [une heu]re où vous n'[adore-
rez] plus le Père, [ni] (p. 23) sur cette monta[gne, ni] à Jérusalem,

22. [Vous, vous ado]rez ce que vous [ne connaissez] pas; <tandis que nous, nous adorons ce que nous connaissons>; parce que [le salut] vient des [Juifs. **23.** Mais elle vient [l'heure, c'est] maintenant, où les [adorateurs] vrais adoreront [le Père] en esprit et [en vérité;] en effet, le Père recherche [ceux de] cette sorte qui [l]'adoreront. **24.** Dieu est esprit, et [à ceux qui [l'a]doreront il importe [qu'ils] l'adorent en esprit [et] vérité.» **25.** La femme [lui] dit : « Je sais que [Mes]sie vient, celui qui est appelé le Christ; quand celui-là [vient, il] nous apprend[ra toute chose].» **26.** (p. 24) Jésus [lui] dit : « C'est moi, [celui-là qui parle] avec toi.»

27. Et sur [cela, ses] disciples vinrent, [et ils étaient] étonnés qu'il parlait [avec] une femme; et personne ne [lui dit] : « Que cherches-tu, ou pour[quoi] par[les-tu] avec elle?» **28.** La femme posa sa [cruche], elle s'en alla vers [la ville et] dit aux gens : **29.** « Venez, voy[ez] un homme qui [m'a dit] tout ce que j'ai fait; [est-ce que peut-être celui]-là est le Christ?» **30.** Ils sortirent de [la vil]le, et ils vinrent à [lui].

31. Et sur cela les disci[ples] le priaient en disant : « Maître, mange.» **32.** Et lui il [dit] : « J'ai une [nourriture à manger, que vous ne connaissez pas, vous autres.» **33.** [Ses] disciples disaient entre eux (p. 25) : « Est-ce que peut-être, quelqu'un [lui a apporté à] manger?» **34.** Et [Jésus leur] dit : « Ma nourriture, moi, c'est que [je fasse la vo]lonté de celui qui m'a envoyé, [et que] j'accomplisse son œuvre. **35.** [Est-ce que] ce n'est pas vous qui [dites] : Encore quatre mois [pour que la moisson arrive]. Voici que je [vous] le dis : [Levez] vos yeux, [voyez que les] champs sont blancs à [être moissonnés. **36.** Et celui qui] moissonnera recevra un salaire, [il] rassemblera un fruit pour [une vie éter]nelle; afin que celui qui [sème et celui] qui moissonne se réjouissent [ensemble. **37.** Sur] cela, en effet, vraie est [la parole] : C'est un autre celui qui sè[me, et] c'est un autre celui
p. 3 qui moissonne. **38.** [Moi je] vous ai envoyés pour moissonner [ce] à quoi vous n'avez pas peiné, [et] d'autres ont [peiné, et] vous êtes entrés dans [leur labeur].»

39. (p. 26) Et [de] cette ville-là [une foule de Sa[maritains] c]rurent en lui, à cause de la parole de la [femme] témoignant : « Il m'a dit [tout ce que] j'ai fait.» **40.** Et lorsque [les] Samaritains vinrent [à lui], ils [le] prièrent [de] demeurer près d'eux; <et il

demeura près d'eux> [deux jours]. **41.** Et [une foule] crut à cause de sa parole. **42.** Ils [dis]aient à la femme : « Nous n'avons [pas] cru [à cause] de tes paroles; car nous, [nous] l'[avons en]tendu, [et nous] savons que celui-ci vraiment [est le sauveur] du monde.»

43. [Après] les deux jours, il alla [de là vers] la Galilée. **44.** Car lui [il té]moigna qu'il n'y a pas de prophète honoré dans sa propre [ville]. **45.** Quand donc il entra [en Galilée, les Gali]léens le reçurent parce qu'ils avaient vu toutes [les œuvres] qu'il avait opérées, (p. 27) à Jérusalem pendant la fête; parce que eux aussi étaient [allés] à la fête.

46. Il entra aussi à Cana de Galilée, lieu où il fit que l'eau [fût vin]. Il y avait un basilicos, [dont le] fils était malade, à Ca[pharnaüm]. **47.** Et lorsque celui-là entendit que Jésus était sorti de la Judée vers la Galilée, il alla à lui; il le priait afin qu'il descendît et guérît son fils, [car] il allait [mourir]. **48.** Et Jésus lui dit : « A moins que vous n'ayez vu des miracles et [des merveilles], vous ne croirez pas.» **49.** Le basilicos [lui] dit : « [Mon Seigneur, descends] avant que ne meure [mon garçon].» **50.** Jésus lui dit : « [Va], ton fils est vivant.» [Et] l'homme crut en la parole que [lui] avait dite Jésus; il s'en alla. **51.** Et [quand il descendait], ses serviteurs [vinrent] à sa rencontre (p. 28) en disant : « Ton fils est vivant.» **52.** Il les interrogeait sur l'heure à laquelle il s'était trouvé mieux. Ils lui dirent : « A la septième heure la fièvre l'a quitté.» **53.** Son père sut que c'est à cette p. 4
heure-là que Jésus lui avait dit : « Ton fils est vivant.» Il crut, lui et toute sa [maison]. **54.** Et tel est aussi le second miracle que Jésus fit, quand il sortit de la Judée vers la Galilée.

V. **1.** Et [après] cela, c'était la fête des [Juifs]. Jésus monta à Jé[rusale]m. **2.** Et à Jérusa[lem] il y avait une piscine [à] Probatikè, appelée en hébreu Betsaïda, en laquelle il y avait [cinq] portiques. **3.** [Y] était couchée une foule de malades, [des boi]teux, des aveugles et [quelques] impotents. [**4.** *manque*]. **5.** Et se trouvait là [un homme] qui avait passé (p. 29) trente-huit ans dans sa maladie. **6.** Et lorsque Jésus vit celui-là couché, il sut qu'il avait déjà passé un long temps dans sa maladie; il lui dit : « Désires-tu guérir?» **7.** Le malade lui répondit : « Mon Seigneur, je n'ai pas d'homme pour, quand l'eau est agitée (mêlée), me descendre dans la piscine; et tandis que j'arrive, un autre m'a précédé en bas.»

8. Jésus lui dit : « Lève-toi, emporte ton lit, va-t-en. » 9. Alors l'homme fut aussitôt guéri ; il emporta son lit, il [marcha].

C'était le sabbat [ce] jour-là. 10. [Donc] les Juifs disaient à celui qui [avait été] guéri : « C'est le sabbat, et il ne t'est pas permis d'emporter ton lit. » 11. Et lui, il répondit et leur dit : « Celui qui m'a guéri, (p. 30) c'est lui qui a dit : emporte ton lit et marche. » 12. Ils l'interrogeaient : « Qui est cet homme qui {t'a guéri} t'a dit : emporte ton lit et marche ? » 13. Et celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était ; car Jésus s'était retiré, une foule se trouvant en ce lieu. 14. Après cela, Jésus le trouva dans le temple ; il lui dit : « Voici que tu as été guéri, ne pèche plus, afin que pire que cela ne t'atteigne pas. » 15. L'homme s'en alla, informa les Juifs que Jésus était celui qui [l'avait guéri]. 16. C'est pourquoi les Jui[fs] p. 5 poursuivaient Jésus parce qu'il faisait cela le sabbat. 17. Et lui, il répondit et leur dit : « Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi aussi, je travaille. » 18. C'est pourquoi les Juifs le cherch[aient] davantage (p. 31) pour le tuer, parce qu'il ne suffisait pas qu'il violât le sabbat, mais il allait jusqu'à dire de Dieu « mon Père », se faisant l'égal de Dieu.

19. Jésus répondit et leur dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, il n'est pas possible que le Fils fasse quelque chose de lui-même à moins qu'il ait vu le Père ; car ce que celui-ci fait, c'est aussi ce que fait le Fils ; 20. car le Père aime le Fils et lui apprend toute chose qu'il opère ; et de plus grandes que celles-ci, il les lui apprend, afin que vous, vous vous étonniez. 21. Car de même que le Père ressuscite des morts et les vivifie, de même le Fils aussi ressuscite ceux qu'il veut, et les vivifie. 22. Car le Père ne juge non plus personne, mais tout jugement (p. 32) il l'a remis au Fils ; 23. pour que quiconque aime le Fils, comme on le fait avec le Père ; celui, en effet, qui n'aime pas le Fils, ne le fait pas non plus avec son Père qui l'a envoyé.

24. « En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoutera ma parole et croira en celui qui m'a envoyé, il a une vie éternelle, et il ne viendra pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie. 25. En vérité, en vérité je vous le dis, vient une heure qui est maintenant, où les morts entendront la voix du Fils de l'homme ; et ceux qui entendront, vivront. 26. Car de même qu'une vie est dans le Père, de même aussi il a placé une vie dans le Fils, 27. et il lui a

donné un pouvoir de faire un jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme. 28. Ne vous étonnez pas de cela, (p. 33) car l'heure vient, (celle) en laquelle tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix, 29. et sortiront, les uns, qui font le bien, pour une résurrection de vie, tandis que ceux qui font le mal, pour une résurrection de jugement.

30. « Il ne m'est pas possible à moi de faire quelque chose de moi-même ; comme j'entends, ainsi je juge, et mon jugement à moi est juste parce que je ne cherche pas ma volonté mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

31. « Si moi je témoigne pour moi, mon témoignage à moi n'est p. 6 pas juste ; 32. mais il est un autre qui témoigne pour moi, et je sais que son témoignage est juste, qu'il témoigne pour moi. 33. Vous avez envoyé chez Jean ; il vous a témoigné dans la vérité. 34. Mais moi je n'ai pas reçu un témoignage humain, mais cela je vous le dis, afin que vous soyez saufs. 35. Celui-là était une mèche allumée et éclairante, (p. 34) et vous, vous avez voulu vous réjouir, pour un moment, dans sa lumière.

36. « Et moi j'ai un témoignage plus important que celui de Jean : ces œuvres que le Père m'a confiées pour que je les accomplisse ; elles témoignent pour moi que c'est le Père qui m'a envoyé. 37. Et mon Père, qui m'a envoyé, a témoigné pour moi ; vous n'avez pas non plus jamais entendu sa voix à lui, ni vous n'avez vu sa forme à lui. 38. Sa parole non plus n'est pas en vous, parce que celui qu'il a envoyé, en lui vous autres vous n'avez pas cru. 39. Scrutez les Écritures, celles dont vous pensez qu'elles ont en elles une vie éternelle ; ce sont celles-là qui témoignent pour moi, 40. et vous ne voulez (p. 35) pas venir à moi afin qu'une vie soit à vous.

41. « Moi, je ne reçois pas gloire de la part des hommes, mais il y a mon Père qui me donne gloire. 42. De vous j'ai su que l'amour de Dieu n'est pas en vous. 43. Moi je suis venu au nom de mon Père, vous ne me recevez pas ; si un autre vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez. 44. Comment vous est-il possible de croire, si vous recevez gloire les uns des autres, et que la gloire de « l'un seul » vous ne la cherchiez pas. 45. Ne pensez pas que c'est moi qui vous accuserai [auprès] du Père, mais il y a Moïse qui vous accusera, lui en qui vous espérez. 46. Car si vous aviez cru en Moïse, vous auriez cru en moi aussi ; car celui-là a écrit à mon sujet.

47. Si aux écrits de celui-là vous ne croyez pas, comment croirez-vous en mes paroles? »

VI. 1. Après cela Jésus s'en alla (p. 36) au-delà de la mer de Galilée de Tibériade. 2. Et une grande foule le suivait, parce qu'elle
p. 7 voyait les miracles qu'il opérait sur les malades. 3. Et Jésus s'en alla en haut sur la montagne; il s'assit là avec ses disciples. 4. La Pâque, la fête des Juifs, s'était approchée. 5. Jésus leva les yeux, il vit une grande foule venant à lui; il dit à Philippe : « Où trouverons-nous du pain pour que ceux-là mangent? » 6. Et cela il le dit en l'éprouvant; car lui, il savait ce qu'il avait dessein de faire. 7. Philippe lui répondit : « Deux cents statères de pains ne suffiront pas pour que chacun reçoive un morceau. » 8. Un d'entre ses disciples, André, (p. 37) frère de Simon-Pierre, lui dit : 9. « Il y a ici un garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce aussi cela devant cette foule? » 10. Jésus dit : « Que les gens s'installent. » Il y avait de l'herbe abondante en cet endroit, — les gens s'installèrent; leur nombre (était) de cinq mille. 11. Et Jésus prit les pains, rendit grâces, les donna à ceux qui étaient installés, — de même aussi avec les poissons, — autant qu'ils le désiraient. 12. Quand ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : « Ramassez les morceaux qui ont été de trop, afin que rien ne se perde. » 13. Ils ramassèrent donc ce qui avait été de trop, et remplirent douze corbeilles de morceaux des cinq pains d'orge, ce qui avait été de trop pour ceux qui avaient mangé.

14. Et les gens qui avaient vu le miracle qu'il avait opéré disaient : « Vraiment, celui-là est le prophète devant venir dans le monde. » 15. Lorsque Jésus sut (p. 38) qu'ils étaient décidés à venir, à l'enlever et à le faire roi, il se retira sur la montagne tout seul.

16. Et quand le soir arriva, ses disciples descendirent à la mer; 17. ils montèrent en barque et allèrent vers la rive opposée (au-delà) de la mer vers Capharnaüm; l'obscurité était déjà arrivée, et Jésus n'était pas encore venu à eux. 18. La mer s'était soulevée par suite de la poussée d'un grand vent. 19. Quand ils se furent éloignés de vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer et arrivé près de la barque; ils eurent peur. 20. Et lui, il leur dit : « C'est moi, n'ayez pas peur. » 21. Ils voulaient le prendre à eux dans la barque, et aussitôt la barque accosta au rivage à l'endroit [où ils] devaient se rendre.

22. Et le lendemain, la foule, qui se tenait sur (l'autre bord) de la mer, vit qu'il n'y avait là point de barques sauf une, et que Jésus ne s'en était pas allé avec ses disciples sur la barque, mais p. 8
que ses (p. 39) disciples seuls s'en étaient allés; 23. et d'autres barques vinrent de Tibériade à proximité de l'endroit où ils avaient mangé les pains [sur lesquels] Jésus avait rendu grâces. 24. Quand la foule vit que Jésus n'était pas là, ni non plus ses disciples, elle monta en barque et vint à Capharnaüm, cherchant Jésus. 25. L'ayant trouvé au delà du Jourdain, elle lui dit : « Maître, quand es-tu venu ici? » 26. Jésus répondit et leur dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous ne me cherchez pas parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et avez été [rassasiés]. 27. Travaillez donc, non pour une nourriture périssable, mais [pour] la nourriture qui se tient pour une vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera; car celui-ci, le Père, l'a marqué du sceau. » 28. Ils lui dirent : (p. 40) « Que ferons-nous pour opérer les œuvres de Dieu? » 29. Jésus répondit et dit : « L'œuvre de Dieu est en ceci, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. » 30. Ils lui dirent : « Quel miracle opères-tu, pour que nous voyions et croyions en toi; que fais-tu? 31. Nos pères ont mangé la manne au désert, comme il est écrit : *Il leur donna du pain du ciel, pour le manger* (Ps. LXXVIII, 24). »

32. Jésus leur dit : « En vérité, en vérité je vous le dis, ce n'est pas Moïse qui vous a donné du pain du ciel, mais [c'est mon] Père qui vous donnera le vrai pain du ciel; 33. car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel et donne la vie au monde. » 34. Ils lui dirent : « Seigneur, donne-nous ce pain (p. 41) toujours. » 35. Jésus leur dit : « C'est moi le pain de la vie; celui qui vient à moi n'aura pas faim; celui qui croira en moi, n'aura jamais soif.

36. « Mais j'ai dit, et vous m'avez vu, et vous ne croyez pas. 37. Tous ceux que mon Père m'a donnés viendront à moi, et celui qui vient à moi, je ne le rejetterai pas; 38. parce que je ne suis pas descendu du ciel {du ciel} pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. 39. Et ceci est sa volonté, que de tous ceux qu'il m'a donnés, je n'en fasse périr aucun, mais que je les ressuscite au dernier jour. 40. Car telle est sa volonté, que tous p. 9
ceux qui verront le Fils croient en lui et reçoivent une vie éternelle, et que moi je les ressuscite au dernier jour. »

41. (p. 42) Les Juifs murmuraient à son sujet, parce qu'il avait dit : « Je suis le pain qui est descendu du ciel. » **42.** Ils dirent : « Est-ce que celui-là n'est pas Jésus, fils de Joseph, celui dont nous, nous connaissons le père et aussi la mère? Comment donc dit-il maintenant : Moi, je suis descendu du ciel? » **43.** Jésus répondit et leur dit : « Ne murmurez pas entre vous. »

44. « Il n'est pas possible que quelqu'un vienne à moi, à moins que mon Père qui m'a envoyé ne l'attire à moi, et je le ressusciterai au dernier jour. **45.** Car il est écrit dans le prophète : *Ils seront tous des élèves de Dieu* (Is., LIV, 13). Tous ceux qui seront auditeurs du Père et comprendront, viendront à moi. **46.** Non que quelqu'un ait vu le Père, sauf celui qui est de Dieu; celui-là a vu le Père. **47.** (p. 43). En vérité je vous le dis, celui qui croit en moi a une vie éternelle.

48. « Je suis le pain de la vie. **49.** Vos pères mangèrent la manne au désert et moururent. **50.** Et celui-ci est le pain qui est venu du ciel, afin que celui qui le mangera ne meure pas. **51.** C'est moi le pain {c'est moi le pain} de la vie, celui qui est venu du ciel; si quelqu'un mange de ce pain il vivra éternellement, et le pain que moi je lui donnerai c'est ma chair pour la vie du monde.

52. Et les Juifs discutaient entre eux : « Comment est-il possible que celui-là donne sa chair pour que nous en mangions? » **53.** Jésus leur dit : « En vérité, en vérité je vous le dis, à moins que vous mangiez de la chair du Fils de l'homme, et que vous buviez son sang, vous n'avez pas de vie en vous. **54.** Celui qui mangera de ma (p. 43 bis) chair et boira mon sang, a une vie éternelle, et moi je le ressusciterai au dernier jour. **55.** Car ma chair est une nourriture vraie, et mon sang un breuvage vrai. **56.** Celui qui mangera ma
p. 10 chair et boira mon sang, est en moi, et moi aussi je suis en lui. **57.** Comme mon Père qui vit m'a envoyé, moi aussi je suis vivant à cause de mon Père; celui qui me mangera vivra lui aussi à cause de moi. **58.** Celui-ci est le pain qui est descendu du ciel; ce n'est pas à la façon dont vos pères mangèrent, et ils moururent; celui qui mangera de ce pain vivra éternellement. » **59.** C'est cela qu'il dit dans la synagogue, enseignant à Capharnaüm.

60. Une foule d'entre ses disciples dit : « Cette parole est dure; qui pourra l'entendre? » (p. 44) **61.** Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, leur dit : « C'est-il que

cela vous scandalise? **62.** Quand vous verrez le Fils de l'homme monter à l'endroit où il était auparavant! **63.** C'est l'esprit qui vivifie, la chair n'a pu rien gagner. Mes paroles que je vous adresse sont des esprits et une vie. **64.** Mais il en est quelques-uns parmi vous qui ne croient pas. » Jésus, en effet, savait dès le début qui <étaient ceux qui ne croyaient pas et qui> était celui qui le trahirait. **65.** Et il disait : « C'est pourquoi je vous ai dit qu'il n'est pas possible que quelqu'un vienne à moi, à moins que cela lui soit donné par le Père. »

66. C'est pourquoi une foule de ses disciples s'en allèrent en arrière et ne marchaient plus avec lui. **67.** Jésus dit aussi aux Douze : « Est-ce que vous aussi, vous voulez (p. 45) vous en aller? » **68.** Simon-Pierre lui répondit : « Seigneur, à qui irions-nous? Ce sont des paroles d'une vie éternelle que tu dis; **69.** et nous, nous avons cru et nous avons su que tu es le saint de Dieu. ». **70.** Jésus leur répondit : « Moi, ne vous ai-je pas choisis, (vous) les Douze? un d'entre vous est un démon. » **71.** Et il disait cela au sujet de Judas Simon, l'Iscariote; celui-ci, en effet, avait décidé de le livrer, lui, un des Douze.

VII. **1.** Après cela, Jésus marchait en Galilée, parce qu'il ne voulait pas marcher ouvertement en Judée, parce que les Juifs le cherchaient pour le tuer. **2.** La fête des Juifs s'était approchée, c.-à-d. la Scénopégie. (p. 46) **3.** Ses frères lui dirent : « Passe et va-t-en p. 11
en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu opères, **4.** car personne n'opère en secret et cherche à se montrer; si tu fais cela, montre-toi au monde. » **5.** En effet, ses frères non plus ne croyaient pas encore en lui en ce temps-là. **6.** Jésus leur dit : « Mon temps à moi n'est pas encore venu, tandis que votre temps à vous arrive en tout temps. **7.** Il est impossible que le monde vous déteste, tandis que moi il me déteste, parce que je témoigne pour lui que ses œuvres sont mauvaises. **8.** Quant à vous, montez à la fête, tandis que moi je ne suis pas encore sur le point d'aller à cette fête-là, parce que mon temps à moi (p. 47) ne s'est pas encore accompli. » **9.** Ayant dit cela, il resta, lui, en Galilée.

10. Et il se fit, quand ses frères s'en furent allés à la fête, qu'alors lui, de son côté, s'en alla à la fête non pas ouvertement, mais en secret. **11.** Les Juifs le cherchaient pendant la fête, et ils disaient : « Où est celui-là? » **12.** Il y avait un long murmure dans

la foule à son sujet; les uns disaient : « C'est un bon »; et d'autres disaient : « Non, mais il égare la foule. » **13.** Et il n'y avait personne pour parler de lui ouvertement, à cause de la crainte des Juifs.

14. Quand la fête fut à moitié, Jésus monta au temple et enseigna. **15.** Les Juifs s'étonnèrent en disant : « Comment celui-là sait-il les lettres sans avoir été instruit? » **16.** Jésus répondit et leur dit : « Ma doctrine à moi n'est pas mienne, mais (est) celle de celui qui m'a envoyé. **17.** Si (p. 48) quelqu'un veut faire sa volonté, il saura si ma doctrine est une (venant) de Dieu, ou si c'est moi qui la profère de moi-même. **18.** Celui qui parle de lui-même cherche sa gloire, tandis que celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est un vrai[1]. **19.** N'est-ce pas Moïse qui vous a donné la Loi? il n'est personne d'entre vous qui pratique la Loi; pourquoi cherchez-vous à me tuer? » **20.** La foule répondit : « Il y a un démon avec toi; qui te cherche pour te tuer? » **21.** Jésus répondit et leur dit : « C'est une seule chose
p. 12 que j'ai faite, et vous vous étonnez tous. **22.** C'est pourquoi Moïse vous a donné la circoncision, non qu'elle soit de Moïse, mais des pères, et vous circoncisez un homme le sabbat. **23.** Si donc un homme recevra la circoncision le sabbat, (p. 49) afin que vous ne transgressiez pas la Loi de Moïse, pourquoi vous irritez-vous contre moi parce que j'ai guéri tout un homme le sabbat? **24.** Ne jugez pas d'après la face, mais jugez en un jugement juste. »

25. Et quelques-uns des Hiérosolymitains disaient : « N'est-ce pas celui-là qu'on cherchait à faire périr? **26.** Voici qu'il parle librement, et personne ne lui dit rien; est-ce que vraiment les archontes et les grands prêtres ont appris que celui-là est le Christ? **27.** Mais celui-là nous savons d'où il est, tandis que, quand le Christ vient, personne ne saura d'où il est, ou de quelle manière il vient. » **28.** Et Jésus s'écria dans le temple et dit : « Vous me connaissez et vous savez d'où moi je suis, car je ne suis pas venu de moi-même, mais vrai est celui qui m'a envoyé, lui que vous, vous ne connaissez pas; **29.** tandis que moi je le connais, (p. 50) car je suis de lui, et c'est lui qui m'a envoyé. » **30.** Ils cherchaient donc à s'emparer de lui, et personne ne porta les mains sur lui, parce que son heure n'était pas encore arrivée.

[1] La finale : « et il n'y a pas en lui d'injustice », est omise.

31. Et beaucoup parmi la foule crurent en lui, et disaient : « Quand le Christ vient, est-ce qu'il fera plus que les miracles que celui-là a faits? » **32.** Et les pharisiens entendirent les foules murmurer à son sujet en disant cela; les grands prêtres et les pharisiens envoyèrent des serviteurs pour s'emparer de lui. **33.** Jésus dit : « C'est encore un peu de temps que je passerai avec vous, et je m'en irai auprès de celui qui m'a envoyé. **34.** Vous me chercherez, vous ne me trouverez pas, et au lieu où moi je m'en irai, vous ne pourrez aller. » **35.** Les Juifs dirent entre eux : « Où donc celui-là s'en ira-t-il (p. 51) pour que nous ne le trouvions pas? est-ce que peut-être il s'en ira dans la diaspora des Grecs, et enseignera-t-il les Grecs? **36.** Que signifie cette parole qu'il a dite : Vous me chercherez et <vous ne me trouverez pas>, et au lieu où j'irai, vous ne pourrez y aller? »

37. Et pendant le dernier jour de la grande fête, Jésus se mit à p. 13
s'écrier en disant : « Que celui qui a soif vienne à moi, et boive. **38.** Celui qui croit en moi, comme l'a dit l'Écriture, des fleuves d'eau de vie jailliront de son sein. » **39.** Et cela il le dit au sujet de l'esprit que recevraient ceux qui avaient cru en lui. Car ils n'avaient pas encore reçu d'esprit, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.

40. Quand certains de la foule entendirent ces paroles, ils dirent : « Vraiment celui-là est le prophète. » **41.** D'autres disaient : « Celui-là est le Christ », d'autres disaient : « Est-ce que le Christ viendrait de Galilée? **42.** L'Écriture n'a-t-elle pas dit (p. 52) : De la lignée de David, et de Bethléem, le village d'où (fut) David, le Christ vient? » **43.** Un schisme se fit dans la foule à cause de lui. **44.** Certains d'entre eux voulaient se saisir de lui, mais personne ne porta les mains sur lui.

45. Les serviteurs vinrent chez les grands prêtres et les pharisiens. Ceux-ci leur dirent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené? » **46.** Les serviteurs répondirent et leur dirent : « Homme n'a jamais parlé comme cet homme. » **47.** Les pharisiens répondirent : « Êtes-vous dévoyés, vous aussi? **48.** Est-ce qu'il est quelqu'un parmi les archontes ou parmi les pharisiens qui a cru en lui? **49.** Mais cette foule-là, ignorante de la Loi, est sous (le coup de) la malédiction. » **50.** Nicodème, celui qui vint à lui antérieurement, — un d'entre eux, — leur dit : (p. 53) **51.** « Est-ce que notre Loi condamnera

un homme, à moins de l'avoir entendu d'abord et de savoir ce qu'il a fait? » **52.** Ils répondirent et lui dirent : « Est-ce que toi aussi tu es Galiléen? Scrute et vois que le Christ, ou le prophète, ne se lèvera pas de la Galilée. »

VIII. **12.** Jésus leur parla de nouveau en disant : « C'est moi la lumière du monde; celui qui me suivra ne marchera pas dans l'obscurité, mais il recevra la lumière de la vie. » **13.** Les Pharisiens
p. 14 lui dirent : « Toi, tu as témoigné pour toi, ton témoignage n'est pas juste. » **14.** Jésus répondit et leur dit : « Si j'ai témoigné pour moi, mon témoignage à moi est juste, parce que je sais d'où je suis venu et où je m'en irai, <tandis que vous, vous ne savez pas d'où je suis venu ni où je m'en irai>. **15.** Vous, vous jugez selon la chair, tandis que moi je ne juge personne. **16.** Et s'il arrive que je juge, mon jugement à moi est juste, parce que je ne suis pas seul, mais [il y a] moi et [le] Père qui m'a envoyé. (p. 54) **17.** Dans votre Loi aussi il est écrit : Le témoignage de deux hommes est juste. **18.** Moi, je témoigne à mon sujet, et mon Père qui m'a envoyé témoigne pour moi. » **19.** Ils lui dirent : « Où est ton Père? » Jésus répondit et dit : « Moi, vous ne me connaissez pas, ni non plus mon Père; si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. » **20.** Cela il le dit dans le Trésor, en instruisant dans le temple; et personne ne s'empara de lui, parce que son heure n'était pas encore arrivée.

21. Il leur dit encore : « Je m'en irai, moi, et vous me chercherez, et vous mourrez dans vos péchés; au lieu où moi j'irai, il ne vous est pas possible d'aller. » **22.** Les Juifs donc disaient : (p. 55) « Est-ce qu'il se suicidera, vu qu'il dit: Au lieu où je m'en irai, vous, vous ne pourrez aller? » **23.** Il leur dit : « Vous, vous êtes d'en bas, tandis que moi je suis d'en haut; vous, vous êtes de ce monde, tandis que moi je ne suis pas de ce monde. **24.** Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés; à moins que vous ne croyiez que Je suis [1], <vous mourrez dans vos péchés>. » **25.** Ils lui dirent : « Qui es-tu? » Jésus leur dit : « Puisque j'ai commencé à vous parler, **26.** j'ai encore beaucoup à dire devant vous, et à juger; mais celui qui m'a envoyé est un juste; et moi, de mon côté, ce que j'ai entendu

1 En copte : *anok-pe*, qui signifie aussi bien *je suis* que *c'est moi* (cfr, par ex. *infra*, IX, 9; XVIII, 5).

de lui, c'est cela que je dis dans le monde. » **27.** Et ils ne comprirent pas qu'il leur avait parlé du Père. » **28.** Jésus leur dit : « Quand le Fils de l'homme sera élevé, alors vous comprendrez qui je suis, car je ne fais rien de moi-même, (p. 56) mais comme mon
Père m'a enseigné, c'est cela que je dis; **29.** et celui qui m'a envoyé p. 15
est avec moi, il ne m'a pas laissé seul, parce que en vérité je fais en tout temps ce qui lui plaît. »

30. Pendant qu'il disait cela, une foule crut en lui. **31.** Et il disait à l'adresse des Juifs qui avaient cru en lui : « Si vous vous en tenez à ma parole, vous vraiment vous êtes mes disciples, **32.** et vous connaîtrez la vérité; la vérité vous fera libres. » **33.** Ils lui répondirent : « Nous sommes la semence d'Abraham, nous n'avons jamais servi personne; comment donc dis-tu, toi, que nous serons libres? » **34.** Jésus répondit et leur dit : « En vérité, en vérité je vous le dis : Quiconque ne pratique pas la vérité est serviteur du péché; **35.** et le serviteur ne demeure pas pour toujours dans la maison, tandis que le fils, lui, (y) demeure pour toujours. **36.** Si le Fils vous fait libres, réellement vous (serez) libres.

37. (p. 57) « Je sais que vous êtes la semence d'Abraham, mais vous me cherchez pour me tuer, parce que ma parole n'est pas en vous. **38.** Ce que moi j'ai vu près de mon Père, c'est ce que je vous dis, et vous autres c'est ce que vous avez vu près de votre père que vous faites. » **39.** Ils répondirent et lui dirent : « C'est Abraham notre père. » Jésus leur dit : « Si vous étiez les fils d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham; **40.** maintenant vous me cherchez pour me tuer, (moi) un homme qui vous a dit la vérité, celle qu'il a entendue de Dieu; ce qu'Abraham n'a pas fait, vous le faites. **41.** Vous, vous faites les œuvres de votre père. » Ils lui dirent : « Nous, nous ne sommes pas nés d'une prostitution, mais nous avons un seul Père, à savoir Dieu. » **42.** (p. 58) Jésus leur dit : « Si Dieu était votre père vous m'aimeriez, car moi je suis venu d'auprès de Dieu, et je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. **43.** Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage? Parce qu'il vous est impossible d'écouter ma parole. **44.** Vous, vous êtes de votre père le diable, et les désirs de votre père vous voulez les réaliser; celui-là était meurtrier dès le principe et il ne se tint pas à la vérité, parce que vraiment la vérité n'est pas en lui. Et si le menteur parle, il parle d'après ce qui lui est propre, parce que vraiment p. 16

c'est un menteur comme son père. **45**. Et moi, je vous dis la vérité, (et) vous ne me croyez pas. **46**. Qui d'entre vous me corrigera à cause d'un péché? Si c'est la vérité que je vous dis, pourquoi (p. 59) ne me croyez-vous pas? **47**. Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous n'écoutez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu. »

48. Les Juifs répondirent et lui dirent : « N'avons-nous pas bien dit que tu es un Samaritain, et qu'il y a un démon avec toi? » **49**. Jésus répondit : « Il n'y a pas de démon avec moi, mais moi, j'honore mon Père, vous, vous me déshonorez. **50**. Moi, je ne cherche pas ma gloire, il y a qui (la) cherchera, et qui jugera. **51**. En vérité, en vérité je vous le dis : Celui qui gardera ma parole ne goûtera jamais la mort. » **52**. Les Juifs lui dirent : « Maintenant nous savons qu'il y a un démon avec toi; Abraham est mort, ainsi que les prophètes, et toi, de ton côté, tu dis : Celui qui gardera ma parole ne goûtera jamais la mort. **53**. Est-ce que toi (p. 60) tu es plus grand qu'Abraham? Celui-ci est mort, les prophètes sont morts, tu te fais quoi? » **54**. Jésus répondit et dit : « Si je me glorifie, ma gloire à moi n'est rien : il y a mon Père qui me glorifiera, lui dont vous dites qu'il est votre Dieu, **55**. et vous ne l'avez pas connu, tandis que moi je le connais; si je dis que je ne le connais pas, je serai semblable à vous, menteur; mais je le connais et garde sa parole. **56**. Abraham votre père a exulté, désirant voir un jour à moi; il a vu, il s'est réjoui. **57**. Les Juifs lui dirent encore : « Tu n'as pas encore cinquante ans, et Abraham t'a vu! » **58**. Jésus leur dit : « En vérité, en vérité je vous le dis : avant qu'Abraham fût, Je suis. » **59**. Ils prirent des pierres pour (les) jeter sur lui; et Jésus se cacha, il sortit du temple.

IX. **1**. En passant, il vit un homme aveugle de naissance. **2**. Ses disciples (p. 61) l'interrogèrent en disant : « Maître, qui a péché, est-ce celui-ci ou bien ses parents? parce qu'il est né étant aveugle. » **3**. Jésus répondit : « Ni lui n'a péché, ni ses parents, mais c'est pour que les œuvres de Dieu apparaissent en lui. **4**. Nous, il nous faut travailler aux œuvres de celui qui nous a envoyés, pendant
p. 17 qu'il fait jour; arrive une nuit en laquelle il n'est pas possible que quelqu'un travaille. **5**. Pendant que je suis dans le monde, je suis une lumière du monde. » **6**. Ayant dit cela, il lança un crachat à terre, il fabriqua une boue avec le crachat, il appliqua la boue à

ses yeux. **7**. Il lui dit : « Va-t-en, lave ta figure dans la piscine de Siloam », — ce qui est interprété : « l'envoyé ». Il s'en alla, se lava, il vint voyant (clair).

8. Ses voisins et ceux qui le connaissaient antérieurement comme (p. 62) étant un mendiant, disaient : « N'est-ce pas celui qui s'installait en mendiant? » **9**. Les uns disaient : « C'est lui »; et d'autres : « Non, mais un qui lui ressemble. » Et lui, il disait : « C'est moi. » **10**. Ils lui dirent : « Comment as-tu-vu (clair)? **11**. Il répondit et dit : « Un homme qu'on appelle Jésus a fabriqué une boue, l'a appliquée à mes yeux; il m'a dit : Va-t-en à Siloam, lave tes yeux; je suis allé, je les ai lavés, j'ai vu (clair). » **12**. Ils lui dirent : « Où est celui-là? » Il dit : « Je ne sais pas. »

13. On l'amena aux Pharisiens, celui qui était autrefois aveugle. **14**. C'était le sabbat, le jour où Jésus avait fabriqué la boue et lui avait ouvert les yeux : **15**. Les Pharisiens l'interrogèrent de nouveau : « Comment as-tu vu (clair)? » Lui, il leur dit : « Il a fabriqué (p. 63) une boue, il l'a mise à mes yeux, je les ai lavés, j'ai vu (clair). » **16**. Quelques-uns des Pharisiens dirent : « Cet homme n'est pas un de par Dieu, parce qu'il ne garde pas le sabbat. » D'autres disaient : « Comment est-il possible qu'un homme pécheur fasse de pareils miracles? » Il y avait un schisme entre eux. **17**. Ils dirent encore à l'aveugle de naissance : « Toi, que dis-tu de lui, parce qu'il a ouvert tes yeux? » Et lui, il dit : « C'est un prophète. » **18**. Les Juifs n'avaient pas confiance en lui, — qu'il était aveugle et avait vu (clair), — jusqu'à ce qu'ils appelèrent les parents de celui qui avait vu (clair). **19**. Ils les interrogèrent : « Est-ce que celui-là est votre fils, celui dont vous affirmez, vous, qu'il est né aveugle? (p. 64) Comment donc voit-il (clair) maintenant? » **20**. Ses parents répondirent et dirent : « Nous savons que celui-là est notre p. 18 fils et qu'il est né étant aveugle. **21**. Comment donc maintenant voit-il (clair), nous l'ignorons; ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne savons; c'est lui que vous avez à interroger, il est d'âge, lui, à parler de lui. » **22**. Ses parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs; parce que vraiment les Juifs avaient combiné que celui qui dirait que c'est le Christ, serait hors-synagogue. **23**. C'est pourquoi ses parents dirent : « Il est d'âge, lui; c'est lui que vous avez à interroger. »

24. Ils appelèrent encore l'homme une seconde fois, celui qui était

aveugle; ils lui dirent : « Rends gloire à Dieu; nous, nous savons que cet homme est un pécheur. » **25.** Celui-là répondit : « Si c'est un pécheur, je l'ignore (p. 65) ; il est une chose que je sais, (c'est) que j'étais aveugle et que maintenant je vois (clair). » **26.** Ils lui dirent : « Que t'a-t-il fait? ou comment t'a-t-il ouvert les yeux? » **27.** Il leur répondit : « Je viens de vous le dire, et vous n'avez pas entendu! que voulez-vous entendre? Est-ce que vous désirez, vous aussi, être ses disciples? » **28.** Ils le maudirent et dirent : « Toi, sois son disciple, tandis que nous, nous sommes disciples de Moïse; **29.** nous, nous savons que Dieu a parlé avec Moïse, tandis que, celui-là, nous ne savons d'où il est. » **30.** L'homme répondit et leur dit : « C'est justement en cela l'étonnant que vous, vous ne sachiez pas d'où il est, et qu'il m'ait ouvert les yeux (p. 66) **31.** Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais si quelqu'un est pieux et fait sa volonté, celui-là il l'écoute. **32.** Au grand jamais nous n'avons entendu de quelqu'un qu'il ait ouvert les yeux d'un aveugle de naissance. **33.** Si celui-là n'était pas un (homme) de par Dieu, il ne pourrait rien faire. » **34.** Ils répondirent (et) lui dirent : « Tu es né tout entier dans le péché, et c'est toi qui nous feras la leçon! » Alors ils le jetèrent dehors.

35. Jésus entendit qu'on l'avait jeté dehors; il le trouva (et) lui dit : « Crois-tu, toi, au Fils de l'homme? » **36.** Et lui, il lui dit : « Qui est-ce, Seigneur ,pour que je croie en lui? » **37.** Jésus lui dit : « Tu l'as vu, et c'est lui qui te parle. » (p. 67) **38.** Il dit : « Je crois, Seigneur. » Alors il l'adora. **39.** Jésus répondit: « Je suis venu pour
p. 19 un jugement du monde, afin que ceux qui ne voient pas voient et que ceux qui voient soient aveugles. »

40. Quelques-uns des Pharisiens qui étaient avec lui entendirent cela, et lui dirent : « Est-ce que nous aussi, nous sommes aveugles? » Il leur dit: « Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché; or maintenant vous dites que vous voyez (clair) : votre péché est établi.

X. **1.** « En vérité, en vérité je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie, mais monte par ailleurs d'un autre côté, celui-là est un voleur et un ravisseur, **2.** tandis que celui qui entre par la porte, celui-là est le berger. **3.** A celui-là le portier (p. 68) ouvre, et les brebis écoutent sa voix; il appelle les brebis par leur nom, il <les emmène. **4.** Et quand il emmène toutes celles qui sont à lui, il les précède et> les brebis le suivent, parce qu'elles

connaissent sa voix. **5.** Un autre (qui est) étranger, elles ne le suivent pas et le fuyent, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. » **6.** Telle est l'image que leur dit Jésus, et eux ne comprirent pas ce qu'il leur disait.

7. Jésus leur dit encore : « En vérité, en vérité je vous le dis, je suis la porte des brebis. **8.** Tous ceux qui sont venus sont des voleurs et des ravisseurs, mais les brebis ne leur obéirent pas. **9.** Je suis la porte des brebis, celui qui entre par moi sera sauvé; il entrera, il sortira et trouvera un pâturage. **10.** Le ravisseur ne sort que pour ravir, (p. 69) tailler, faire périr; moi je suis venu pour qu'elles reçoivent une vie et qu'elle reçoivent une surabondance.

11. « Je suis le bon berger qui donne son âme pour ses brebis; **12.** tandis que le mercenaire, qui n'est pas un berger, celui auquel ne sont pas les brebis, celui-là ne se donne pas pour les brebis, mais s'il voit venir le loup, il laisse les brebis et s'enfuit; le loup les enlève et les disperse; **13.** parce que c'est un mercenaire et qu'il ne se préoccupe pas des brebis. **14.** Je suis le bon berger, je connais p. 20
les miennes, les miennes me connaissent. **15.** De même que mon Père me connaît, moi aussi je connais le Père et je donne mon âme pour mes brebis. **16.** J'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; (p. 70) il faut que j'amène ces autres, qu'elles entendent aussi ma voix et demeurent en un même local, et (qu'il n'y ait qu')un seul berger [1]. **17.** C'est pourquoi le Père m'aime, parce que je donne mon âme, afin que je la reçoive de nouveau. **18.** Personne ne me l'enlève, mais c'est moi qui la donne de moi-même. J'ai, en effet, le pouvoir de la laisser et j'ai le pouvoir de la reprendre; tel est le commandement que j'ai reçu de mon Père. »

19. De nouveau un schisme se produisit chez les Juifs au sujet de ces paroles-là. **20.** Une foule d'entre eux disait : « Il y a un démon avec lui, et il délire; pourquoi l'écoutez-vous? » **21.** D'autres disaient : « Ces paroles ne sont pas celles de quelqu'un avec qui est un démon; est-il possible à un démon d'ouvrir les yeux d'un aveugle? »

22. Se fit la dédicace à Jérusalem; c'était l'hiver; (p. 71) **23.** et Jésus marchait dans le temple dans le portique de Salomon. **24.** Les Juifs l'entourèrent et lui dirent : « Jusqu'à quand donc enlèveras-tu

1 Le texte est très probablement fautif. Voir la note au texte.

notre âme? Si tu es le Christ, dis-le nous franchement. » **25.** Jésus répondit et leur dit : « Je vous l'ai dit et vous ne croyez pas; les œuvres que j'opère au nom de mon Père témoignent pour moi; **26.** mais vous, vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis; **27,** comme je vous l'ai dit, mes brebis à moi, écoutent ma voix, et moi je les connais; elles me suivent. **28.** Moi je leur donnerai une vie éternelle, et <elles ne périront jamais, et> personne ne les enlèvera de mes mains. **29.** Le Père, qui me les a données, est plus grand que personne, et il est impossible que quelqu'un les enlève de la main du Père. **30.** Moi et mon Père (p. 72) nous sommes un. »

p. 21 **31.** Les Juifs prirent des pierres pour les jeter sur lui. **32.** Jésus répondit : « Je vous ai appris une foule de bonnes choses de la part de mon Père, pour quelle chose d'entre elles lancerez-vous des pierres sur moi? » **33.** Ils répondirent et dirent : « Nous ne jetterons pas de pierres sur toi à cause d'une bonne chose, mais à cause d'un blasphème, parce que toi, un homme, tu te fais dieu. » **34.** Jésus répondit et leur dit : « N'est-il pas écrit dans votre Loi : *Moi j'ai dit que vous êtes des dieux*? (Ps. LXXXII, 6). **35.** Alors donc qu'il a dit de ceux-là : « Vous êtes des dieux », ceux auxquels est arrivée la parole de Dieu, — et il est impossible que l'Écriture soit supprimée, — **36.** à celui que le Père a sanctifié, a envoyé au monde, vous, vous dites : Tu blasphèmes, parce que j'ai dit : Je suis le fils de Dieu. **37.** Si je n'opère pas les œuvres de mon Père, ne croyez pas en moi. **38.** Mais si je les opère, même si (p. 73) vous ne croyez pas en moi, croyez à mes œuvres, afin que vous compreniez et sachiez que le Père est en moi et que moi aussi je suis dans mon Père. » **39.** Ils cherchaient de nouveau à s'emparer de lui, et il s'en alla hors de leurs mains.

40. Il s'en alla encore au-delà du Jourdain à l'endroit où Jean baptisait antérieurement, et il y resta. **41.** Et vint à lui une foule; ils disaient : « Jean certes n'a fait aucun miracle, mais ce qu'il a dit concernant celui-là est exact. » **42.** Et une foule crut en lui à cet endroit.

XI. **1.** Il y avait un certain Lazare, malade; il était de Béthanie, du village de Marie et de Marthe, sa sœur. **2.** Marie, celle qui oignit le Seigneur avec du baume et lui essuya les pieds avec sa chevelure, était celle dont le frère Lazare était malade. **3.** Donc

ses sœurs envoyèrent à lui en disant : « <Seigneur>, voici que celui que tu aimes (p. 74) est malade. » **4.** Jésus entendit et dit : « Cette maladie n'est pas une maladie mortelle, mais (elle est) pour la gloire de Dieu, (et) afin que le fils de Dieu soit glorifié par elle. » **5.** Jésus aimait Marthe, et sa sœur et Lazare. **6.** Quand il entendit qu'il était malade, alors il resta à l'endroit où étaient ses disciples, deux jours. **7.** Puis après cela il dit à ses disciples : « Allons en p. 22 Judée. » **8.** Les disciples lui dirent encore : « Maître, maintenant les Juifs cherchaient à jeter des pierres sur toi, et tu retournerais là? » **9.** Jésus répondit et dit : « N'y a-t-il pas douze heures dans le jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde (p. 74 *bis*), **10.** mais si quelqu'un marche dans la nuit, il trébuche, parce qu'il n'y a pas de lumière en elle. » **11.** Il dit cela, et après cela il leur dit : « Lazare notre ami s'est endormi, mais je vais aller l'éveiller. » **12.** Ses disciples lui dirent : « Seigneur, s'il s'est endormi, il se réveillera. » **13.** Jésus avait parlé du sommeil de la mort, et eux ils pensaient qu'il avait parlé du repos du sommeil. **14.** Alors Jésus leur dit franchement : « Lazare est mort; **15.** et je me réjouis à cause de vous, afin que vous croyiez, de ce que je n'étais pas là; mais levons-nous, allons à lui. » **16.** Thomas, celui qui est appelé Didyme, dit à ses condisciples : « Allons, nous aussi, et mourons avec lui. »

17. (p. 75) Jésus vint et le trouva ayant déjà passé quatre jours dans le tombeau. **18.** Béthanie était proche de Jérusalem, à la distance de quinze stades. **19.** Une foule d'entre les Juifs vinrent à Marthe et à Marie pour apaiser leur cœur au sujet de leur frère. **20.** Lorsque Marthe entendit que Jésus arrivait, elle alla au devant de lui, tandis que Marie était assise à la maison. **21.** Marthe dit à Jésus : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort; **22.** mais maintenant encore je sais que ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera. » **23.** Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. » **24.** Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. » **25.** Jésus lui dit : « Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; (p. 76) **26.** et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais; crois-tu cette chose? » **27.** Elle dit : « Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le fils de Dieu, devant venir dans le monde. » **28.** Ayant p. 23 dit cela, elle s'en alla; elle appela Marie sa sœur, lui ayant dit

secrètement : « Le Maître est arrivé, il t'appelle. » **29.** Elle, en entendant, se leva vivement et alla à lui. **30.** Jésus n'était pas encore arrivé au village, mais se tenait encore à l'endroit où Marthe l'avait rencontré. **31.** Les Juifs qui se trouvaient dans la maison à apaiser son cœur, en voyant que Marthe s'était levée vivement et était sortie, la suivirent, pensant qu'elle irait au tombeau pour y pleurer. **32.** Lorsque donc Marie arriva à l'endroit où était Jésus, elle le vit et elle se jeta (p. 77) à ses pieds en disant : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. »

33. Lorsqu'il la vit pleurer, et les Juifs venus avec elle pleurer, il frémit en son esprit ; troublé, **34.** il dit : « Où l'avez-vous mis ? » Ils lui dirent : « Viens, tu verrais. » **35.** Et les yeux de Jésus versèrent des larmes. **36.** Les Juifs dirent : « Voyez comme il l'aime ! » **37.** Quelques-uns d'entre eux disaient : « Était-il impossible à celui qui a ouvert les yeux de l'aveugle de ne pas laisser mourir cet autre ? » **38.** De nouveau Jésus frémit intérieurement, il alla au tombeau ; c'était une cavité dans la pierre, sur l'entrée de laquelle était posée une pierre. **39.** Jésus dit : « Enlevez la pierre. » Marthe, la sœur de celui qui était mort, lui dit : (p. 78) « Seigneur, il pue déjà, c'est son quatrième jour. » **40.** Jésus lui dit : « Ne t'ai-je pas dit : Si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? » **41.** On enleva la pierre, et Jésus leva les yeux et dit : « Père, je te remercie de ce que tu m'as écouté. **42.** Moi, je savais que tu m'écoutes toujours, mais j'ai parlé pour cette foule qui m'entoure, afin qu'elle croie que c'est toi qui m'as envoyé. » **43.** Ayant dit cela, il s'écria à haute voix : « Lazare, sors. » **44.** Alors sortit celui qui était mort, les jambes et les mains entourées de bandelettes, et la figure aussi enveloppée d'un suaire. Il leur dit : « Déliez-le, laissez-le ; qu'il s'en aille. »

45. Une foule d'entre les Juifs, — ceux qui étaient venus vers Marie, — en voyant ce qu'il avait fait, crurent en lui ; **46.** tandis
p. 24 que d'autres (p. 79) se rendirent chez les grands prêtres et les Pharisiens, leur racontèrent et leur exposèrent ce qu'avait fait Jésus. **47.** Les grands prêtres et les Pharisiens tinrent une assemblée, ils dirent : « Qu'allons-nous faire ? car cet homme fait une foule de miracles. **48.** Si donc nous le laissons aller, de cette façon tous croiront en lui, et les Romains viendront et supprimeront notre lieu et notre race. » **49.** Un d'entre eux, nommé Caïphe, grand prêtre pour cette année-là, leur dit : « Vous, vous ne comprenez rien ; **50.** ni

ne vous demandez s'il est utile qu'un homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas. » **51.** Et cela il le dit non de lui-même ; mais parce qu'il était grand prêtre pour cette année-là, il prophétisa que Jésus était résolu [1] de mourir pour la nation ; **52.** et non pour (p. 80) la nation seule, mais afin qu'il rassemblât en un lieu également les enfants de Dieu qui étaient dispersés. **53.** Depuis ce jour-là ils prirent la décision de le faire périr.

54. Jésus ne marchait plus franchement en Judée, mais il s'en alla de là vers une région près du désert, à une ville appelée Éphrem ; il demeura là avec ses disciples.

55. La Pâque des Juifs s'était approchée ; une foule monta du pays vers Jérusalem avant la Pâque afin de se purifier. **56.** Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient entre eux en se tenant dans le temple : « Que pensez-vous de lui ? Ne montera-t-il pas à la fête ? » **57.** Les grands prêtres et les Pharisiens avaient donné l'ordre que celui qui saurait (p. 81) où il est, devait les informer pour qu'ils s'emparent de lui.

XII. **1.** A six jours de la Pâque Jésus vint à Béthanie, endroit où se trouvait Lazare, celui que Jésus ressuscita d'entre les morts. **2.** On lui fit là un dîner ; Marthe servait, et Lazare était l'un de ceux qui étaient attablés avec Jésus. **3.** Marie avait apporté un litre de parfum de nard « pisticè », d'un grand prix, oignit les pieds de Jésus, les essuya avec sa chevelure ; et la maison fut pleine p. 25
de l'odeur du parfum. **4.** Judas l'Iscariote, celui qui était décidé à le livrer, dit : **5.** « Pourquoi n'a-t-on pas vendu cela pour trois cents statères, et donné aux pauvres ? » **6.** Il dit cela, non parce qu'il se préoccupait des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et (p. 82) tenait la bourse, et dérobait ce qu'on y mettait. **7.** Jésus dit : « Laissez-la, afin qu'elle le garde pour le jour de mon ensevelissement ; **8.** car des pauvres, il y en a avec vous en tout temps, mais moi je ne suis pas avec vous en tout temps. »

9. Une foule d'entre les Juifs surent qu'il était là, et ils vinrent non à cause de Jésus seul, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait

[1] Au grec μέλλειν correspondent en BO tantôt *na* (idée de futur) et tantôt *tôš* (idée de décision et d'intention) ; sans vouloir se prononcer sur la portée exacte que l'auteur copte a éventuellement pu attacher à cette distinction verbale (en XII, 33 et en XVIII, 22, des phrases de même sens, on trouve respectivement *na* et *tôš*), notre traduction l'a chaque fois matériellement respectée.

ressuscité d'entre les morts. **10.** Les grands prêtres prirent la décision de tuer aussi Lazare; **11.** parce qu'une foule de Juifs s'en allaient là à cause de lui, et croyaient en Jésus.

12. Le lendemain une grande foule vint à la fête; lorsqu'ils apprirent que Jésus arrivait à Jérusalem, **13.** ils prirent des feuilles de palmier, vinrent à sa rencontre en criant : « Comme nous avons vu [1], *béni soit celui qui vient* (p. 83) *au nom du Seigneur* (Ps. CXVIII, 25), le roi d'Israël! **14.** Il trouva un âne et le monta selon ce qui est écrit : **15.** *Ne crains pas, fille de Sion; voici ton roi arrivant monté sur un ânon.* (Zach., IX, 9) **16.** Cela, ses disciples ne le comprirent pas d'abord, mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que c'est cela qui est écrit de lui et que c'est cela qui lui avait été fait. **17.** La foule qui était avec lui témoigna : « Il a appelé Lazare, il (Lazare) est sorti d'entre les morts. » **18.** C'est pourquoi la foule vint à sa rencontre, parce qu'elle avait entendu qu'il avait fait ce miracle. **19.** Les Pharisiens dirent entre eux : « Vous voyez que nous n'arrivons à rien; voici que le monde marche derrière lui. »

20. Il y avait des Grecs parmi ceux qui étaient montés à la fête pour adorer. **21.** Ceux-là vinrent chez Philippe de Bethsaïda de Galilée, le priant en disant : « Seigneur, nous voulons voir (p. 84) Jésus. » **22.** Philippe vint, parla à André, André et Philippe parlèrent à Jésus. **23.** Jésus répondit et leur dit : « Est arrivée l'heure
p. 26 où le Fils de l'homme doit être glorifié. **24.** En vérité, en vérité je vous le dis, à moins que le grain de froment ne tombe sur la terre et ne meure, il reste seul, tandis que s'il meurt, il produit une quantité de fruits. **25.** Celui qui aime son âme en ce monde, la perdra; celui qui perdra son âme en ce monde, la gardera pour une vie éternelle. **26.** Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et au lieu où je m'en irai, mon serviteur sera également; celui qui me servira sera loué par mon Père. **27.** Maintenant mon âme est troublée, et que dirai-je? Mon Père, sauve-moi de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure. **28.** Père, glorifie (p. 84 *sic*) ton nom. » Vint du ciel une voix : « J'ai glorifié, et de nouveau je glorifierai. » **29.** La foule qui assistait, ayant entendu disait :

[1] Méprise du scribe, les deux mots coptes *hosanna* et *hosannau* (nous avons vu) ne différant que d'une lettre.

« C'est un coup de tonnerre qui s'est produit »; d'autres : « C'est un ange qui lui a parlé. » **30.** Jésus répondit et dit : « Ce n'est pas pour moi, mais pour vous, que s'est produite cette voix. **31.** Maintenant donc il y a un jugement du monde, maintenant l'archonte de ce monde sera jeté dehors; **32.** et moi, si on m'élève sur la terre, je (les) tirerai tous à moi. » **33.** Cela il le disait en leur apprenant de quel genre de mort il avait résolu de mourir. **34.** La foule répondit et dit : « Nous, nous avons appris par la Loi que le Christ vit éternellement; alors comment toi dis-tu : Il faut que le Fils de l'homme soit élevé? ⟨il leur dit : « Encore un petit temps, la lumière est avec vous⟩ (p. 86). Qui est-ce, lui, ce Fils de l'homme? » **35.** Il leur dit : « Encore un petit temps la lumière est avec vous; marchez tant que la lumière est à vous, afin que l'obscurité ne vous atteigne pas; celui qui marche dans l'obscurité ne sait où il va; **36.** tant que la lumière est à vous, croyez en la lumière, pour que vous soyez fils de la lumière. »

Jésus leur dit cela, et il s'en alla et se déroba à eux. **37.** (Malgré) donc tous ces miracles qu'il avait faits devant eux, ils n'avaient pas cru en lui; **38.** afin que s'accomplît la parole que prononça le prophète Isaïe : *Seigneur, qui a cru à notre voix, ou le bras du Seigneur à qui l'a-t-il révélé?* (Is., LIII, 1). **39.** C'est pourquoi p. 27
ils ne pouvaient croire, parce que Isaïe a dit : **40.** *Il a obturé leurs yeux, il a obturé leur cœur pour qu'ils ne voient pas* (p. 87) *de leurs yeux, ne comprennent pas dans leur cœur, ne se convertissent à moi, et que j'aie pitié d'eux* (Is., VI, 9 s). **41.** Isaïe a dit cela parce qu'il vit la gloire de Dieu et témoigna à son sujet. **42.** Une foule parmi les archontes croyait en lui, mais à cause des Pharisiens ils ne se montraient pas, pour ne pas être faits hors-synagogue; **43.** car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.

44. Jésus s'écria en disant : « Celui qui croit en moi, ce n'est pas en moi qu'il croit, mais en celui qui m'a envoyé. **45.** Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. **46.** Je suis une lumière venue au monde, afin que quiconque croyant en moi ne soit pas dans les ténèbres. **47.** Si quelqu'un écoute mes paroles et les observe, ce n'est pas moi qui le jugerai; car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais (p. 88) pour sauver le monde. **48.** Celui qui me méprise et n'accepte pas mes paroles, a celui qui le jugera; la parole que je prononce, c'est elle qui le jugera au dernier jour; **49.** parce que moi

je n'ai pas parlé de moi-même, mais le Père qui m'a envoyé, c'est lui qui m'a donné un ordre pour ce que je ferais ou ce que je dirais; **50.** et je sais que son ordre est une vie éternelle; donc ce que je dis moi, comme mon Père me l'a dit, ainsi je le dis. »

XIII. **1.** Avant la fête de la Pâque, Jésus, sachant qu'était venue son heure de passer de ce monde et de s'en aller chez le Père, aima les siens qui sont dans le monde; jusqu'à la fin il les aima. **2.** Lorsque se fit un dîner, (p. 89) le diable ayant jeté au cœur de Simon l'Iscariote de le livrer, **3.** sachant que le Père a remis toute chose en ses mains parce qu'il était venu d'auprès de Dieu et retournerait auprès de Dieu, **4.** il se leva du dîner, déposa ses vêtements, prit un linge et s'en ceignit; **5.** puis il mit de l'eau dans un lave-pieds
p. 28 et commença à laver les pieds de ses disciples, les essuyant avec le linge dont il était ceint. **6.** Il arriva à Simon-Pierre; Pierre lui dit : « C'est toi qui vas laver mes pieds, Seigneur? » **7.** Jésus répondit et lui dit : « Ce que je fais, tu ne le comprends pas maintenant, mais tu le comprendras ensuite. » **8.** Pierre lui dit : « Tu ne laveras mes pieds jamais. » Jésus répondit et lui dit : « A moins que je te lave les pieds, tu n'auras (p. 90) pas part avec moi. » **9.** Simon-Pierre répondit : « Seigneur, non mes pieds seuls, mais aussi mes mains et encore ma tête. » **10.** Jésus lui dit : « Celui qui s'est baigné n'a besoin que de laver ses pieds seuls, mais il est entièrement propre; {c'est pourquoi il a dit: Vous êtes propres} <vous aussi vous êtes propres, mais> pas tous. » **11.** Car il savait qui le livrerait; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous propres. »

12. Quand il leur eut lavé les pieds, il prit ses vêtements et se remit à table; il leur dit : « Savez-vous ce que je vous ai fait? **13.** Vous, vous m'appelez Maître et Seigneur; et vous le dites bien, car je le suis. **14.** Si donc moi, votre Seigneur et votre Maître, je vous ai lavé les pieds, à vous aussi il convient que vous, vous vous laviez les pieds les uns des autres. **15.** Car c'est un exemple (p. 91) que je vous ai donné, pour que vous aussi vous le fassiez. **16.** En vérité, en vérité je vous le dis, il n'est pas de serviteur plus grand que son maître, il n'est pas d'apôtre (d'envoyé) plus grand que celui qui l'a envoyé. **17.** Si vous comprenez cela, bienheureux êtes-vous si vous le pratiquez.

18. « Je ne me suis pas adressé à vous tous; car je connais ceux que j'ai choisis; mais afin que s'accomplisse la prophétie : *Celui qui mange mon pain avec moi a levé son talon contre moi* (Ps. XLI, 10); **19.** et dès maintenant je vous le dis avant que cela n'arrive, afin que, quand cela arrive, vous croyiez que Je suis. **20.** En vérité, en vérité je vous le dis, celui qui reçoit celui que j'enverrai, me reçoit, (p. 92) et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. » **21.** Jésus dit cela, il se troubla en son esprit et il témoigna en disant : « En vérité, en vérité je vous le dis, l'un d'entre vous me livrera. » **22.** Et les p. 29
disciples se regardaient mutuellement, ne sachant pas de qui il avait parlé. **23.** Il y avait un des disciples installé sur le sein de Jésus, celui que Jésus aimait. **24.** Simon-Pierre lui fit signe pour qu'il demandât de qui il avait parlé. **25.** Celui-là se jeta sur la poitrine de Jésus et lui dit : « Maître, qui est-ce? » **26.** Jésus répondit et dit : « Celui auquel je tendrai le morceau que j'aurai trempé. » Il trempa le morceau et le donna à Judas de Simon, l'Iscariote. **27.** Après le morceau Satan entra dans celui-là; (p. 93) Jésus lui dit : « Ce que tu vas faire, fais-le promptement. » **28.** De ceux qui étaient attablés personne ne sut de quoi il lui avait parlé. **29.** Car quelques-uns pensaient que, vu qu'il tenait la bourse, il lui avait dit : « Achète ce qui est nécessaire pour la fête », ou, « afin de donner une aumône aux pauvres. » **30.** Celui-là donc, ayant pris le morceau, sortit aussitôt; c'était la nuit.

31. Quand il s'en fut allé, Jésus dit : « Maintenant le Fils de l'homme a été glorifié et Dieu a été glorifié en lui. **32.** <Si Dieu a été glorifié en lui, alors Dieu le glorifiera en lui> et il le glorifiera promptement. **33.** Mes fils, encore un petit (temps) je suis avec vous; vous me chercherez, comme je l'ai dit aux Juifs : au lieu où moi je m'en irai, vous, vous ne pourrez aller; je vous le dis à vous aussi.

34. « Et maintenant (p. 94) c'est un commandement nouveau que je vous donne : aimez-vous les uns les autres, <comme je vous ai aimés, afin que vous vous aimiez les uns les autres>; **35.** En cela tous sauront que vous êtes mes disciples, si en vous il y a amour les uns pour les autres. »

36. Simon-Pierre lui dit : « Seigneur, où iras-tu? » Jésus répondit et dit : « Au lieu où moi j'irai, il ne t'est pas possible de me suivre maintenant; tu suivras finalement. » **37.** Pierre lui dit : « Pourquoi ne m'est-il pas possible de te suivre maintenant? Je donnerais mon âme pour toi. » **38.** Jésus répondit et lui dit : « Tu donneras p. 30

ton âme pour moi? En vérité, en vérité je te le dis, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

XIV. **1.** « Que votre cœur ne se trouble pas; (p. 95) croyez en Dieu, croyez en moi aussi. **2.** Dans la maison de mon Père il y a de nombreux lieux de repos; sinon, je vous l'aurais dit, car je vais vous préparer une place. **3.** <Si je m'en vais vous préparer une place>, alors je reviendrai vous prendre près de moi, afin qu'à l'endroit où je suis, vous soyez aussi.

4. Et le lieu où je m'en irai vous le connaissez, <et vous en connaissez> le chemin. » **5.** Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons où tu t'en iras, comment en connaîtrions-nous le chemin? » **6.** Jésus lui dit : « Je suis la voie et la vérité et la vie; il n'est pas possible que quelqu'un aille au Père, à moins qu'il n'aille par moi; **7.** si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père, et désormais vous le connaîtrez. »

8. Philippe lui dit : « Montre-nous le Père, et cela nous suffit bien. » **9.** (p. 96) Jésus lui dit : « Voici tout ce temps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas vu, Philippe? Celui qui m'a vu, a vu le Père; comment toi dis-tu : Montre-nous le Père? **10.** Ne crois-tu pas que je suis dans mon Père, et que mon Père est en moi? Ces paroles que je vous adresse, je ne les ai pas dites de moi-même; le Père qui est en moi fait les œuvres qui sont siennes. **11.** Croyez moi : Je suis en mon Père et mon Père est en moi; sinon (?), du moins croyez à cause de mes œuvres. **12.** En vérité, en vérité je vous le dis, celui qui croit en moi, les choses que je fais il les fera lui aussi, et il en fera de plus grandes, parce que je m'en irai au Père; **13.** et ce que vous demanderez en mon nom je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. **14** (p. 97) Ce que vous demanderez en mon nom, moi je le ferai.

p. 31 **15.** Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements; **16.** et moi je prierai le Père de vous donner le Paraclet, afin qu'il soit avec vous pour toujours; **17.** c.-à-d. l'Esprit de vérité, celui qu'il est impossible au monde de recevoir, parce qu'il ne le voit pas ni ne le connaît pas; tandis que vous, vous le connaissez, car vraiment il sera avec vous, il sera en vous.

18. « Je ne vous laisserai pas étant orphelins, je viendrai à vous. **19.** Encore un peu (de temps et) le monde ne me verra pas, tandis que vous, vous me verrez, parce que je vis et que vous aussi vous

vivrez. **20.** (p. 98) Ce jour-là, vous, vous saurez que je suis dans mon Père, et que vous vous êtes en moi; moi je suis en vous.

21. « Celui qui tient mes commandements et les garde, celui-là m'aime; et celui qui m'aime, sera aimé de mon Père, et moi aussi je l'aimerai et me montrerai à lui. » **22.** Judas, pas l'Iscariote, lui dit : « Seigneur, qu'est-il arrivé, car tu te montreras à nous et pas au monde entier? » **23.** Jésus répondit et lui dit : « Celui qui m'aime gardera ma parole, et mon Père l'aimera; nous viendrons à lui, nous établirons en lui une demeure pour nous. **24.** Celui qui ne m'aime pas ne garde pas ma parole; la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais celle du Père qui m'a envoyé.

25. « Je vous ai dit cela (p. 99) étant près de vous. **26.** Le Paraclet, l'Esprit-Saint, celui que le Père enverra en mon nom, c'est celui-là qui vous apprendra toute chose, et vous fera vous souvenir de tout ce que je vous ai dit.

27. « Moi, c'est une paix que je vous laisse; une paix qui est ma propre paix, je vous la donne; ce n'est pas à la manière dont le monde donne la sienne, que moi je vous (la) donne; que votre cœur ne se trouble pas, et ne soit pas pris de crainte. **28.** Vous avez entendu que moi je vous ai dit : Je m'en irai, de nouveau je viendrai à vous; si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que j'irai chez le Père, parce que le Père est plus grand que moi. **29.** Maintenant je vous l'ai dit avant que cela n'arrive, pour que quand cela arrivera, vous croyiez. **30.** Je ne vous dirai pas une foule de paroles, p. 32 car l'archonte de ce monde arrive; (p. 100) il ne trouvera rien en moi; **31.** mais afin que le monde sache que j'aime le Père; de la manière dont mon Père m'a donné ordre, ainsi j'agis. Levez-vous, sortons d'ici.

XV. **1.** « C'est moi la vraie vigne, mon Père est l'agriculteur. **2.** Tout rameau qui est en moi et ne portera pas de fruit, il l'enlèvera; et tous ceux qui porteront du fruit, il les émondera pour qu'ils portent beaucoup de fruits. **3.** Déjà vous, vous êtes purs à cause de la parole que je vous ai adressée. **4.** Restez en moi, je resterais en vous; de même qu'il n'est pas possible au rameau de porter du fruit de lui seul, à moins qu'il ne reste à la vigne, de même vous aussi, à moins que vous ne restiez en moi. **5.** Je suis la vigne, vous êtes les rameaux (p. 101); celui qui restera <en moi>, moi de mon côté je resterai en lui; et celui-là porte beaucoup de fruits, parce

que sans moi il ne vous est pas possible de faire quelque chose. **6.** A moins que quelqu'un ne reste en moi, il sera rejeté comme le rameau n'ayant pas de fruit; et il se dessèche, il est ramassé, jeté au feu, (et) brûlé. **7.** Si vous restez en moi et si ma parole reste en vous, ce que vous désirez demandez-le, et il vous arrivera. **8.** Car mon Père est glorifié, en ceci que vous portiez beaucoup (?) de fruits, et soyez pour moi des disciples. **9.** Comme mon Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; restez dans mon amour à moi. **10.** <Si vous gardez mes commandements, vous resterez dans mon amour>, de même que j'ai gardé les commandements de mon Père (p. 102) et reste dans son amour.

11. « Cela je vous l'ai dit pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète. **12.** Mon commandement est en ceci que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. **13.** Aucun amour ne surpasse un amour tel que quelqu'un donne son âme pour ses amis. **14.** Car vous, vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commanderai. **15.** Je ne vous appellerai plus serviteurs, parce que vraiment le serviteur ignore ce que fait son maître; de vous, je vous dis: « mes amis », parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père je vous l'ai appris. **16.** Ce n'est pas vous qui m'avez choisi,
p. 33 mais (p. 103) c'est moi qui vous ai choisis; je vous ai mis pour que vous aussi vous alliez, portiez du fruit et que votre fruit soit stable, afin que ce que vous demanderez <au Père> en mon nom, il vous l'accorde. **17.** Ceci je vous le recommande : aimez-vous les uns les autres.

18. « Si le monde vous déteste, sachez qu'il m'a détesté avant vous. **19.** Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui est sien; parce que vous, vous n'êtes pas du monde, mais que moi je vous ai choisis hors du monde, c'est pour cela que le monde vous déteste. **20.** Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : Il n'y a pas de serviteur qui soit supérieur à son maître; si je fus persécuté, (p. 104) vous serez persécutés; si ma parole fut gardée, la vôtre sera gardée. **21.** Mais tout cela on le fera contre vous à cause de mon nom, parce qu'on ne connaît pas celui qui m'a envoyé. **22.** Si je n'étais pas venu et ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché; et maintenant ils n'ont pas d'excuse à leur péché. **23.** Celui qui me déteste, déteste aussi mon Père. **24.** Si parmi eux je n'avais pas opéré des œuvres qu'un autre ne peut pas faire, ils n'auraient pas

de péché; et maintenant ils m'ont vu, ils m'ont méprisé, moi et aussi mon Père. **25.** Mais (c'est) afin que s'accomplisse la parole écrite dans leur Loi : *Ils m'ont détesté gratuitement* (Ps. XXXV, 19; LXIX, 5).

26. « Une fois venu, le Paraclet que moi je vous enverrai de la part de mon Père, l'Esprit de vérité, celui qui vient de la part de mon Père, il témoignera à mon sujet, **27.** et (p. 105) vous aussi vous témoignerez que vraiment depuis le début vous êtes avec moi.

XVI, **1.** « Cela je vous l'ai dit, pour que vous ne soyez pas scandalisés, du fait d'être faits hors-synagogue; **2.** mais arrive une heure où quiconque vous fera périr, pensera offrir un culte à Dieu; **3.** et cela ils vous le feront parce qu'ils n'ont pas connu mon Père, et que moi non plus ils ne m'ont pas connu. **4.** Mais je vous l'ai dit afin que, quand cette heure arrivera, vous vous souveniez que je vous l'ai prédit.

« Cela je ne vous l'ai pas dit dès le début, parce que j'étais avec p. 34
vous; **5.** tandis que maintenant je m'en irai auprès de celui qui m'a envoyé, et il n'est personne d'entre vous qui me demande : Où iras-tu? **6.** Mais parce que je vous ai dit cela (p. 106), la douleur a rempli votre cœur. **7.** Mais moi je vous dis la vérité : Il vaut mieux pour vous que je m'en aille; car à moins que je ne m'en aille, le Paraclet ne viendra pas à vous; tandis que, si je m'en vais, je vous l'enverrai. **8.** Et une fois venu, il confondra le monde à cause du péché, à cause de la vérité, à cause d'un jugement. **9.** A cause du péché, parce qu'ils n'ont pas cru en moi; **10.** à cause de la vérité, parce que je m'en irai près de mon Père, et que vous ne me verrez plus; **11.** à cause d'un jugement, parce que l'archonte de ce monde-ci a été jugé.

12. « J'ai encore beaucoup à vous dire, mais il ne vous est pas possible de le supporter maintenant. **13.** Une fois venu l'Esprit de vérité, il vous montrera le chemin dans la vérité; car il ne parlera pas de lui-même, mais ce qu'il entendra, c'est cela qu'il (p. 107) vous dira, et il vous apprendra ce qui va arriver. **14.** C'est celui-là qui me glorifiera, parce qu'il a reçu de ce qui est mien, pour vous en parler. **15.** Tout ce qui est à mon Père est à moi, c'est pourquoi j'ai dit qu'il a reçu de ce qui est mien pour vous (en) parler.

16. « Encore un peu (de temps et) vous ne me verrez plus, encore un peu (de temps et) vous me verrez, parce que vraiment je m'en irai, moi, près de mon Père. » **17.** Quelques-uns d'entre les disciples dirent entre eux : « Que signifie ce qu'il nous a dit : Encore un peu (de temps et) vous ne me verrez plus, encore un peu (de temps et) vous me verrez, et je m'en irai près du Père ? ». **18.** Ils disaient : « Que signifie ce peu ? Nous ne comprenons pas ce qu'il dit. » **19.** Jésus sut qu'ils avaient l'intention de (p. 108) l'interroger ; il leur dit : « Vous cherchez entre vous au sujet de ceci, parce que j'ai dit : Encore un peu (de temps et) vous ne me voyez plus, encore un peu (de temps et) vous me voyez. **20.** En vérité, en vérité je vous le dis, vous pleurerez, vous vous lamenterez, vous soupirerez vous autres, (et) le monde se réjouira ; vous, vous éprouverez de la douleur, mais votre douleur deviendra pour vous une joie. **21.** Quand
p. 35 la femme est sur le point d'accoucher, elle est triste, parce qu'elle est arrivée à son heure ; mais quand elle a mis au monde le garçon, elle ne se souvient plus de son angoisse, à cause de la joie d'avoir mis au monde un garçon. **22.** Vous aussi vous avez de la douleur ; je vous reverrai, à la joie de votre cœur ; (p. 109) et votre joie, personne ne vous l'enlèvera ; **23.** en ces jours-là vous ne me demanderez plus rien. En vérité, en vérité je vous le dis, ce que vous demanderez à mon Père en mon nom, il vous l'accordera ; **24.** jusqu'à maintenant vous n'avez encore rien demandé en mon nom ; demandez (et) vous recevrez, afin que complète soit votre joie.

25. « Cela je vous l'ai dit en image ; vient une heure où je ne vous parlerai pas en image, mais en clair, vous renseignant sur le Père. **26.** En ces jours-là vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que c'est moi qui prierai le Père pour vous ; **27.** car le Père, lui aussi, vous aime, parce que vous m'aimez et croyez que je suis venu (p. 110) d'auprès du Père. **28.** Je suis <venu d'auprès du Père> en ce monde, de nouveau j'abandonnerai ce monde et m'en irai près du Père. »

29. Ses disciples lui dirent : « Voici que maintenant tu parles en clair et ne dis rien en images ; **30.** maintenant donc nous savons que tu sais toute chose, et tu n'as plus besoin d'être interrogé par quelqu'un ; en cela nous croyons que tu es venu d'auprès de Dieu. » **31.** Jésus répondit et leur dit : « Maintenant vous croyez ? **32.** Voici qu'arrive une heure, et elle est déjà venue, où vous serez dispersés,

chacun à ses affaires, et me laisserez seul ; mais je ne me trouve pas seul, mon Père se trouve avec moi. **33.** Cela je vous l'ai dit, afin que, par moi, une paix soit à vous ; vous avez de la tribulation dans ce monde, mais courage ! car moi (p. 111) j'ai vaincu le monde. »

XVII. **1.** Il dit cela, il leva les yeux vers le ciel, (et) dit : « Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que le Fils te glorifie ; p. 36 **2.** comme tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin que, à tous ceux que tu lui as donnés, tu donnes une vie éternelle ; **3.** en ceci est la vie éternelle, qu'ils te connaissent, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ. **4.** Moi je t'ai glorifié sur la terre, j'ai accompli l'œuvre que tu m'as confiée à exécuter. **5.** Maintenant, glorifie-moi, toi le Père, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.

6. « J'ai manifesté ton nom aux hommes ; ceux que tu m'as donnés du monde étaient tiens ; tu me les as donnés, et ils ont gardé ma parole ; (p. 112) **7.** maintenant j'ai su que ceux que tu m'as donnés étaient tiens. **8.** Parce que les paroles que tu m'as données je les leur ai données, et ils ont cru de moi que c'est toi qui m'as envoyé. **9.** Moi je prie pour eux ; je ne priais pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont tiens. **10.** Et tous ceux qui sont miens sont tiens, et tiens sont les miens, et j'ai été glorifié en eux. **11.** Je ne suis pas dans le monde, tandis que eux se trouvent encore dans le monde ; moi j'irai à toi, Père saint ; garde-les en ton nom que tu m'as donné [1], afin qu'ils soient uns, comme nous. **12.** Quand j'étais avec eux je les gardais en ton nom que tu m'as donné [1], et je les ai gardés ; aucun d'entre eux n'a péri, sauf le Fils de la perdition, afin que l'Écriture s'accomplisse. **13.** Et maintenant je viens à toi. (p. 113) Cela je le dis pendant que je me trouve dans le monde, afin que ma joie soit parfaite pour eux. **14.** Moi je leur ai donné ta parole, et le monde les a détestés, parce qu'ils ne sont pas du monde, de même que moi non plus je ne suis pas du monde. **15.** Je n'ai pas demandé que tu les enlèves du monde, mais que tu les gardes du Pervers. **16.** Ils ne sont pas du monde, de même que moi non plus je ne suis pas du monde. **17.** Purifie-les dans la vérité ; la parole qui est tienne est vérité. **18.** De même que tu m'as envoyé au monde, moi aussi je les ai envoyés au

1 *Sic.*

p. 37 monde; **19.** et je me purifie pour eux, afin qu'eux aussi soient purifiés dans la vérité.

20. « Je n'ai pas prié pour ceux-là seuls, mais encore pour ceux qui croiront en moi par l'intermédiaire de ta parole; **21.** afin (p. 114) qu'ils soient tous uns, comme tu es en moi, toi, Père, et moi aussi en toi, afin qu'eux aussi soient en nous, pour que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé. **22.** La gloire que tu m'as donnée, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un comme nous aussi sommes un. **23.** Je suis en eux, et tu es en moi, afin qu'ils soient parfaits, étant un, et que le monde sache que c'est toi qui m'as envoyé; tu les as aimés, comme tu m'as aimé.

24. « Père, je désire que ceux que tu m'as donnés, soient eux aussi dans le lieu où je suis, afin qu'ils voient la gloire que tu m'as donnée; car tu m'as aimé avant la constitution du monde. **25.** Père juste, le monde ne t'a pas connu, tandis que moi je te connais; ceux-là aussi ont su que c'est toi (p. 115) qui m'as envoyé. **26.** Je leur ai appris ton nom et le leur apprendrai, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux; moi je suis en eux. »

XVIII. **1.** Jésus, ayant dit cela, partit avec ses disciples vers l'autre côté du torrent du bois de cèdres, lieu où il y avait un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples. **2.** Judas, qui allait le livrer, savait aussi qu'en ce lieu-là vraiment Jésus avait l'habitude de s'assembler souvent avec ses disciples. **3.** Judas, donc, prit la cohorte et des serviteurs de la part des grands prêtres et des Pharisiens; il vint là avec des torches, des lampes et des armes.

4. Jésus savait tout ce qui allait lui arriver; il sortit (et) leur dit : « Qui cherchez-vous? » **5.** Ils dirent : « Nous cherchons Jésus (p. 116) de Nazareth. » Il leur dit : « C'est moi. » Judas, qui allait le livrer, se tenait aussi avec eux. **6.** Quand il leur dit : « C'est moi », ils reculèrent et tombèrent à terre. **7.** De nouveau il les interrogea {il les interrogea} : « Qui cherchez-vous? » Et eux dirent : « Jésus de Nazareth. » **8.** Jésus répondit et leur dit : « Je vous
p. 38 ai dit que c'est moi; si donc c'est pour moi que vous êtes venus, lâchez ceux-ci, qu'ils s'en aillent. » **9.** Afin que s'accomplisse la parole qu'il avait dite : « De ceux que tu m'as donnés je n'en ai fait périr aucun. »

10. Simon-Pierre avait en main une épée, il la dégaina, frappa sur le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille droite; le nom

du serviteur était Malchos. **11.** Jésus dit (p. 117) donc à Pierre : « Mets l'épée en sa gaine; le calice que mon Père m'a donné, ne le boirai-je pas? »

12. Donc la cohorte, le chiliarque et les serviteurs des Juifs s'emparèrent de Jésus; ils le lièrent, **13.** l'amenèrent à Anne d'abord, car il était le beau-père de Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là. **14.** C'est Caïphe qui avait donné aux Juifs le conseil : « Il est préférable qu'un homme meure pour le peuple. »

15. Simon-Pierre, et un autre disciple, suivaient Jésus. Ce disciple-là était une connaissance du grand prêtre; il entra avec lui dans la cour du grand prêtre, avec Jésus, **16.** tandis que Pierre se tenait en dehors de la porte. Le disciple, qui était une connaissance du grand prêtre, sortit (p. 118) et parla à la concierge; alors il introduisit Pierre. **17.** La servante dit à Pierre : « Est-ce que toi aussi tu n'es pas des disciples de cet homme? » Il répondit et dit : « Non. » **18.** Les servants et les serviteurs se tenaient (là) aussi, activant un brasier, — il faisait froid dehors, — et se chauffaient; Pierre, lui aussi, se tenait (là), se chauffant.

19. Le grand prêtre interrogeait Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine. **20.** Jésus lui répondit : « Moi j'ai parlé au monde avec franchise; moi en tout temps j'enseignais dans une synagogue et dans le temple, lieu où tous les Juifs se rassemblent; je n'ai dit aucune parole en cachette. **21.** Pourquoi m'interroges-tu? (p. 119) Interroge ceux qui ont entendu sur ce que je leur ai dit; voici que tous ceux-là savent ce que moi j'ai dit. » **22.** Quand il eut dit cela, un des serviteurs se tenant là donna un coup à Jésus en disant : « C'est p. 39 ainsi que tu réponds au grand prêtre? » **23.** Jésus lui dit : « Si j'ai mal parlé, démontre mon mal; et si c'est bien, pourquoi me frappes-tu? » **24.** Anne, alors, l'envoya enchaîné au grand prêtre Caïphe.

25. Simon-Pierre se tenait là se chauffant; on lui dit : « Est-ce que toi aussi (tu es) de ses disciples? » Il nia : « Non. » **26.** L'un des serviteurs du grand prêtre, qui était parent de celui dont Pierre coupa l'oreille, dit : « Moi je t'ai vu dans le jardin avec lui. » **27.** De nouveau Pierre nia; (p. 120) aussitôt un coq chanta.

28. Après cela Jésus fut emmené de chez Caïphe au prétoire; c'était le matin. Eux ils n'entrèrent pas au prétoire, pour ne pas se souiller, mais afin de manger la pâque. **29.** Pilate sortit devant eux et leur dit : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme? »

30. Ils répondirent en disant : « Si celui-là n'avait pas fait le mal, nous ne te l'aurions pas livré. » **31**. Pilate leur dit : « Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre Loi. » Les Juifs lui dirent : « Il ne nous est pas permis de faire périr quelqu'un. » **32**. C'est afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite en leur apprenant de quelle mort il allait mourir.

33. Pilate entra alors au prétoire, appela Jésus et lui dit : « C'est toi le roi des Juifs? » (p. 111 *sic*) **34**. Jésus répondit et lui dit : « Est-ce toi qui le dis de toi-même, ou bien sont-ce d'autres qui te l'ont dit de moi? » **35**. Pilate répondit et dit : « Suis-je un Juif, moi aussi? Ta nation à toi et les grands prêtres t'ont livré à moi; qu'as-tu fait? » **36**. Jésus répondit et dit : « Mon royaume à moi n'est pas un (royaume) de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient pour moi, pour que je ne sois pas livré aux mains des Juifs; et maintenant mon royaume n'est pas un (royaume) de ce monde. » **37**. Pilate lui dit : « Donc tu es roi? »
p. 40 Jésus répondit : « C'est toi qui dis que je suis <un roi; et j'ai été> mis au monde pour cette chose; c'est pourquoi je suis venu dans le monde pour que je témoigne dans la vérité (p. 122); quiconque est un de la vérité écoute ma voix. » Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité? »

38. Ayant dit cela, il sortit chez les Juifs et leur dit : « Moi je ne trouve aucun (chef) d'accusation le concernant. **39**. C'est votre coutume que je vous relâche quelqu'un pendant la Pâque; désirez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs? » **40**. Ils crièrent tous en disant : « Pas celui-là, mais Barabbas. » Barabbas était un brigand.

XIX. **1**. Alors Pilate prit Jésus et le fouetta. **2**. Les soldats aussi tressèrent une couronne d'épines, la placèrent sur sa tête; ils le revêtirent d'un habit de pourpre; **3**. ils venaient à lui en lui disant : « Salut, roi des Juifs »; ils lui donnaient (des) coups.

4. Pilate sortit encore et leur dit : « Voici que je vais l'amener devant vous, afin que vous sachiez que je ne trouve (p. 123) aucun (chef) d'accusation le concernant. » **5**. Jésus donc sortit, ayant sur sa tête la couronne d'épines, portant l'habit de pourpre. Il leur dit : « Voici l'homme. » **6**. Quand les grands prêtres et les serviteurs le virent, ils crièrent en disant : « Pendez-le, pendez-le! » Pilate leur dit : « Prenez-le, vous, pendez-le; car moi je ne trouve pas de grief

contre lui. » **7**. Les Juifs répondirent : « Nous, nous avons une Loi, et selon notre Loi il mérite la mort, parce qu'il s'est fait le Fils de Dieu. »

8. Lorsque donc Pilate entendit cette parole, il eut peur. **9**. Il rentra au prétoire et dit à Jésus : « Toi, d'où es-tu? » et Jésus ne lui donna pas de réponse. **10**. Pilate lui dit : (p. 124) « Pourquoi ne me parles-tu pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te pendre, que j'ai le pouvoir de te relâcher? » **11**. Jésus répondit et lui dit : « Tu n'aurais aucun pouvoir contre moi, sauf qu'il te fut donné d'en-haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a un grand péché. » p. 4
12. C'est pourquoi Pilate cherchait à le relâcher; tandis que les Juifs criaient : « Si tu relâches celui-là, tu n'es pas l'ami du roi; car quiconque se fait roi s'oppose au roi.

13. Lorsque Pilate entendit ces paroles, il amena Jésus dehors, et s'assit sur le bêma à l'endroit appelé 'l'étendue de pierres', et en hébreu Gappatha. **14**. C'était le vendredi de la Pâque, et c'était la sixième heure; il dit aux Juifs : « Voici votre roi. » **15**. (p. 125) Et eux s'écrièrent : « Pendez-le! » Pilate leur dit : « Je pendrais votre roi? » Les grands prêtres répondirent : « Nous n'avons pas de roi en dehors du roi. » **16**. Alors il le leur livra pour qu'ils le pendent. Et eux ils emmenèrent Jésus.

17. Il partit chargé du mât, jusqu'à l'endroit appelé en hébreu Golgotha, **18**. lieu où ils le pendirent. Ils pendirent avec lui également deux brigands, un à sa droite, un à sa gauche; ils pendirent Jésus entre eux. **19**. Pilate écrivit un titre qu'il plaça sur le mât; il était écrit dessus : Jésus de Nazareth roi des Juifs. **20**. Une foule de Juifs le lirent, parce que le lieu où on le pendait était près de la ville; il était écrit en hébreu, en romain et en grec. **21**. Les grands prêtres dirent à (p. 126) Pilate : « N'écris pas : Roi des Juifs, mais que c'est lui qui a dit : Je suis le roi des Juifs. » **22**. Pilate leur répondit « Ce que j'ai écrit, je l'ai déjà écrit. »

23. Quand les soldats eurent pendu Jésus, ils enlevèrent ses vêtements, en firent quatre parts, les soldats prirent une part pour chacun, — et aussi la tunique; cette tunique était sans couture, tissée entièrement depuis le haut. **24**. Ils dirent les uns aux autres : « Ne la partageons pas, mais tirons-la au sort pour voir à qui elle est; pour que s'accomplisse l'Écriture : *Ils ont partagé mes habits entre eux, ils ont aussi tiré au sort mon vêtement* (Ps. XXII, 19).

Ce sont les soldats qui firent cela. **25.** Près du mât de Jésus se tenaient sa mère, la sœur de sa (p. 127) mère, Marie, une de Clopa, et Marie la Madeleine. **26.** Jésus, ayant vu sa mère et le disciple
p. 42 qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. » **27.** Puis il dit au disciple : « Voici ta mère. » Alors le disciple la prit dans sa maison.

28. Après cela, Jésus sachant que toute chose est achevée, afin que s'accomplît l'Écriture dit : « J'ai soif. » (cfr Ps. LXIX, 22). **29.** Il y avait là un vase plein de vinaigre; on monta une éponge pleine de vinaigre sur une (tige) d'hysope, et on l'approcha de sa bouche. **30.** Quand donc on lui eut donné le vinaigre, il dit : « Tout est achevé »; il pencha la tête et rendit l'esprit.

31. Comme c'était le sixième jour, afin que les corps ne restent pas au mât pendant le jour du sabbat, — vraiment ce sabbat-là était un grand jour, — les Juifs demandèrent à Pilate qu'on leur brisât les jambes (p. 128) et qu'on les emportât. **32.** Les soldats vinrent, ils brisèrent les jambes du premier et de l'autre qui avait été pendu avec lui. **33.** Quand ils arrivèrent à Jésus, ayant vu qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes; **34.** mais l'un des soldats lui perça le flanc d'un (coup) de lance; aussitôt sortirent du sang et de l'eau. **35.** Celui qui vit l'attesta, et son témoignage est vrai; c'est lui qui sait que vrai est ce qu'il dit, afin que vous croyiez vous aussi. **36.** Et cela est arrivé afin que l'Écriture s'accomplisse : *Un os de lui, vous ne le briserez pas.* (Ex. XII, 46; Ps. XXXIV, 21). **37.** Une autre Écriture encore : *On verra celui qui fut transpercé.* (Zach., XII, 10).

38. Après cela Joseph d'Arimathie, qui fut disciple de Jésus mais en cachette par crainte des Juifs, demanda à Pilate de (pouvoir) enlever le corps de Jésus; alors Pilate lui donna le pouvoir; (p. 129) il vint donc et il enleva le corps. **39.** Nicodème aussi, lui qui antérieurement était allé de nuit à Jésus, vint portant un bandage (?) de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres. **40.** Ils enlevèrent le corps de Jésus, l'ensevelirent dans des habits de lin et aussi des aromates, selon la coutume des Juifs d'ensevelir. **41.** Il y avait un jardin à l'endroit où il fut pendu; dans le jardin il y avait un tombeau neuf où aucun mort n'avait encore été placé. **42.** Ils l'y placèrent, à cause du vendredi des Juifs, parce que le tombeau était proche; ils y placèrent Jésus.

XX. **1.** Le premier de la Semaine, Marie la Madeleine vint le matin p. 43
au tombeau alors qu'il faisait encore obscur au dehors, elle vit qu'on avait enlevé la pierre à l'entrée du tombeau. **2.** Elle courut et vint chez Simon-Pierre et (chez) le disciple que Jésus aimait. (p. 130) Elle leur dit : « On a enlevé notre Seigneur du tombeau, nous ne savons pas où on l'a placé. »

3. Pierre donc partit avec l'autre disciple; ils allèrent jusqu'au tombeau. **4.** A deux ils couraient ensemble, mais le disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. **5.** Il regarda dedans, il vit les habits de lin déposés, mais il n'était pas entré. **6.** Simon-Pierre arriva aussi à sa suite; il alla dans le tombeau, il vit les habits de lin déposés, **7.** et le suaire qui avait été posé sur sa tête; il n'était pas déposé avec les autres habits de lin, mais déposé à part, enroulé au même endroit. **8.** Alors l'autre disciple, arrivé le premier, entra; il vit, il crut. **9.** Car ils n'avaient pas encore compris l'Écriture : qu'il fallait qu'il ressuscite d'entre les morts. (p. 131) **10.** Alors les disciples s'en allèrent à leur maison.

11. Marie, elle, se tenait dehors près du tombeau en pleurant; comme elle pleurait, elle regarda à l'intérieur du tombeau; **12.** elle vit deux anges en habits brillants, assis l'un à la tête, l'autre aux pieds de la place où s'était trouvé le corps de Jésus. **13.** Ils lui dirent : « Femme, pourquoi pleures-tu? » Elle leur dit : « On a enlevé mon Seigneur et je ne sais où on l'a placé. » **14.** Ayant dit cela elle tourna la tête en arrière et vit Jésus se tenant là, mais elle ne savait pas que c'était Jésus. **15.** Il dit : « Femme, pourquoi pleures-tu? qui cherches-tu? » Et elle, elle pensait que c'était le jardinier du jardin; elle lui dit : « Mon Seigneur, est-ce toi qui l'as enlevé? dis-le moi; où l'as-tu mis, et moi je l'enlèverai. » **16.** Jésus répondit et lui dit : « Marie! » Celle-ci se retourna et lui dit en hébreu (p. 132) : « Rabboni! » ce qui est interprété : maître. **17.** Jésus lui dit : « Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté à mon Père; va-t-en chez mes frères, dis-leur que je monterai à mon Père, qui est votre Père, et mon Dieu, qui est votre Dieu. » **18.** Marie la Madeleine alla, elle annonça aux disciples : « J'ai vu le Seigneur, il m'a dit cela. »

19. Au soir de ce jour, le premier jour de la semaine, les portes p. 4
du local où se trouvaient les disciples étaient fermées, à cause de la crainte des Juifs. Jésus vint, se tint là au milieu d'eux et leur

dit : « Que la paix (soit) à vous ! » **20.** Ayant dit cela, il leur montra ses mains et son flanc ; et les disciples se réjouirent, ayant vu le Seigneur. (p. 133) **21.** Il leur dit encore : « Que la paix (soit) à vous ; comme mon Père m'a envoyé, ainsi, moi aussi, je vous envoie. » **22.** Ayant dit cela, il souffla sur leur face, et leur dit : « Recevez un esprit saint ; **23.** ceux à qui vous aurez remis leurs péchés, ils leur seront remis ; si d'autre part vous retenez certains, ils seront retenus. »

24. Thomas, — il était l'un des Douze, celui qui est appelé Didyme, — n'était pas là avec eux quand Jésus vint. **25.** Les disciples lui disaient : « Nous avons vu le Seigneur » ; et lui, il leur dit : « A moins que je ne voie sur ses mains la forme des clous, que je ne mette mon doigt sur la forme des clous, que je ne mette ma main sur son flanc, je ne croirai pas. »

26. Après de nouveau huit jours, les disciples se trouvaient encore à l'intérieur, (p. 134) et Thomas avec eux ; Jésus vint, les portes étant fermées. Jésus se tint au milieu d'eux, et leur dit : « Que la paix (soit) à vous ! » **27.** Puis il dit à Thomas : « Mets ton doigt ici, vois mes mains, donne ta main, mets-la à mon flanc ; ne sois pas incrédule, mais sois croyant. » **28.** Thomas répondit et lui dit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » **29.** Jésus lui dit : « Tu as cru, parce que tu m'as vu ; bienheureux ceux qui n'ont pas vu et ont cru. » **30.** Jésus fit encore beaucoup de miracles en présence de ses disciples, — qui ne sont pas écrits dans ce livre. **31.** Ceux-ci furent écrits pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, que celui-ci est le Fils de Dieu, afin que, croyant, vous receviez une vie en son nom.

XXI. **1.** Après cela, Jésus apparut à ses disciples sur la mer de Tibériade ; il apparut ainsi : **2.** Simon-Pierre et Thomas, qui est appelé (p. 135) Didyme, étaient quelque part avec Nathanaël de
p. 45 Cana de Galilée et ceux de Zébédée et aussi deux d'entre les disciples. **3.** Simon-Pierre leur dit : « Je m'en vais prendre du poisson. » Ils lui dirent : « Nous aussi, nous allons avec toi » ; ils partirent donc et se mirent en barque, et cette nuit-là ils ne prirent rien. **4.** Quand le matin arriva, Jésus se tint là sur le rivage, et les disciples ne surent pas que c'est le Seigneur, Jésus. **5.** Jésus donc leur dit : « Garçons, y a-t-il de la nourriture chez vous ? » Ils lui répondirent : « Non. » **6.** Il leur dit : « Jetez votre filet à droite de la barque et vous trouverez » ; et eux ils jetèrent (le filet) et ne purent le

soulever par suite de l'abondance des poissons. **7.** Le disciple, celui que Jésus aimait, dit à Pierre : « C'est le Seigneur » ; et Simon-Pierre, en entendant que c'est le Seigneur, ceignit son vêtement, — car il était nu, — et se jeta à la mer. **8.** (p. 136) Les autres disciples, qui étaient sur la barque, vinrent, eux, en barque, car ils n'étaient pas loin de la terre, mais à environ deux cents coudées, — en tirant le filet de poissons. **9.** Il se fit, quand ils arrivèrent au rivage, qu'ils virent des braises posées, sur lesquelles il y avait du poisson et du pain. **10.** Jésus leur dit : « Apportez des poissons que vous avez pris maintenant. » **11.** Simon-Pierre s'embarqua, tira au rivage le filet plein de grands poissons, au nombre de cent cinquante-trois ; avec cette masse-là le filet ne se rompit pas. **12.** Jésus leur dit encore : « Venez, que nous mangions » ; et il n'y eut personne des disciples à lui demander : « Qui es-tu ? » sachant que c'est le Seigneur. **13.** Jésus vint, prit le pain, le leur donna, de même aussi le poisson. **14.** C'était la troisième fois que Jésus apparaissait à ses disciples, une fois ressuscité d'entre les morts.

15. Lorsqu'ils eurent fini de manger, Jésus dit à Simon-Pierre (p. 137) « Simon de Jean, m'aimes-tu ? » Il dit : « Oui, Seigneur, c'est toi qui sais que je t'aime. » Il lui dit : « Pais mes agneaux. » **16.** De nouveau il lui dit, pour la seconde fois : « Simon de Jean, m'aimes-tu ? » Il lui dit : « Oui, Seigneur, c'est toi qui sais que je t'aime. » Il lui dit : « Pais mes brebis. » **17.** Il lui dit pour la troisième fois : « Simon de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre s'attrista de ce qu'il lui avait p. 46
dit trois fois : « Est-ce que tu m'aimes » ; il lui dit : « Seigneur, toi qui sais toute chose, c'est toi qui sais que je t'aime. » Il lui dit encore : « Pais mes brebis. **18.** En vérité, en vérité je te le dis, quand tu étais jeune garçon tu te ceignais seul, tu t'en allais où tu voulais ; quand tu seras vieillard tu étendras tes mains, d'autres te ceindront et t'emmèneront là où (p. 138) tu ne le désires pas. » **19.** Cela il l'a dit en lui apprenant par quelle mort il glorifierait Dieu. Après avoir dit cela, il lui dit : « Suis-moi. » **20.** Pierre se retourna, vit le disciple, celui qui, au dîner, était installé sur sa poitrine et lui avait dit : « Seigneur, quel est celui qui te livrera ? » ; **21.** Pierre donc, voyant celui-là, dit à Jésus : « Seigneur, celui-là que deviendra-t-il, lui ? » **22.** Jésus lui dit : « Si je veux le laisser jusqu'à ce que je sois en train de venir, que t'importe, à toi ? Toi, suis-moi. » **23.** Ce mot se répandit parmi les frères que ce disciple-là

ne mourrait pas. Jésus ne lui avait pas dit : « Il ne mourra pas », mais : « Si je veux le laisser jusqu'à ce que je sois en train de venir, que t'importe, à toi ? »

24. C'est ce disciple qui a témoigné de cela, (p. 139) et c'est lui qui l'a écrit ; et nous savons que vrai est son témoignage. **25.** Il y a encore beaucoup d'autres (choses) que Jésus, le Christ, a faites ; si elles étaient écrites en détail, je vous l'affirme, le monde ne pourrait contenir les livres qu'on écrirait.

Évangile
selon Jean.

GENÈSE

I. **1.** Au commencement Dieu fabriqua le ciel et la terre. **2.** La p. 47
terre était invisible et chaotique, l'obscurité se trouvait sur l'abîme, un esprit de Dieu venait sur les eaux. **3.** Dieu dit : « Que la lumière soit ». La lumière fut. **4.** Dieu vit que la lumière était bonne ; Dieu sépara la lumière de l'obscurité. **5.** Dieu appela 'jour' la lumière, et à l'obscurité il donna nom 'nuit'. Soir fut, matin fut du premier jour.

6. Dieu dit : « Qu'un 'firmament' soit au milieu des eaux ; qu'il soit séparant les eaux des eaux. » Et il fut ainsi. **7.** Dieu fabriqua (p. 2) le firmament ; Dieu sépara l'eau d'au-dessus du firmament, des eaux d'au-dessous du firmament. **8.** Il nomma 'ciel' le firmament ; Dieu vit qu'il était bon. Soir fut, matin fut du second jour.

9. Dieu dit : « Que l'eau s'amasse en son amas, que ce qui est sec apparaisse. » Il en fut ainsi ; et les eaux d'au-dessous du ciel s'amassèrent en leurs amas, et <ce qui est sec apparut, **10.** et> Dieu nomma 'terre' ce qui est sec ; le lieu de rassemblement des eaux, il (le) nomma 'les mers'. Dieu vit qu'ils étaient bons. **11.** Dieu dit : « Que la terre produise des herbes portant semence selon espèce par espèce et selon leurs formes, (p. 3) et un arbre fertile ayant en lui sa graine, selon espèce par espèce sur la terre. » Il en fut ainsi. **12.** Alors la terre produisit toute (sorte) d'herbes portant semence, espèce par espèce et selon leur aspect, et un arbre fertile ayant en lui sa graine espèce par espèce, sur la terre. Et Dieu vit qu'ils étaient bons. **13.** Soir fut, matin fut du troisième jour.

14. Dieu dit : « Que soient des luminaires dans le firmament du p. 48
ciel, afin qu'ils éclairent la terre, pour séparer le jour de la nuit ; qu'ils soient comme des signes et des saisons et des jours et des années. **15.** Qu'ils soient brillants dans le firmament (p. 4) du ciel, de sorte qu'ils éclairent la terre. » Et il en fut ainsi. **16.** Et Dieu fabriqua les deux grandes lumières majeures : la grande lumière en archonte sur le jour ; la petite en archonte de la nuit, et les étoiles. **17.** Dieu les plaça dans le firmament du ciel, de sorte qu'ils

éclairent la terre, **18.** pour être sur le jour et sur la nuit, pour séparer la lumière de l'obscurité; Dieu vit qu'elles étaient bonnes. **19.** Soir fut, matin fut du quatrième jour.

20. Dieu dit : « Que les eaux produisent des reptiles et des êtres vivants, (p. 5) des oiseaux volant contre le firmament. » Et il en fut ainsi, **21.** et (il fabriqua les grands cétacés et tout être vivant des reptiles que) les eaux produisent [1], selon leur espèce, et tout oiseau volant, espèce par espèce; Dieu vit qu'ils (étaient) bons. **22.** Dieu les bénit en disant : abondez, croissez, remplissez les eaux qui sont dans les mers; que les oiseaux abondent sur la terre. **23.** Soir fut, matin fut du cinquième jour.

24. Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants, espèce par espèce, des quadrupèdes, des reptiles de la terre, des bêtes sauvage (p. 6) de la terre, espèce par espèce. » Il en fut ainsi. **25.** Dieu fabriqua toutes les bêtes sauvages de la terre, espèce par espèce, et les bestiaux, espèce par espèce, et les reptiles de la terre, espèce par espèce. Il en fut ainsi. Il vit qu'ils étaient bons. **26.** Dieu dit : « Fabriquons un homme à notre image et à notre ressemblance; qu'il soit (maître) sur les poissons de la mer, les bêtes sauvages de la terre, les oiseaux du ciel, les bestiaux de la terre, tous les reptiles se mouvant sur la terre. » **27.** Et Dieu fabriqua l'homme à l'image de lui-même; il le fabriqua mâle <et> femelle; il les fabriqua; **28.** Dieu les bénit en disant (p. 7) : « Croissez, multipliez-vous, remplissez la terre, soyez (maître) sur elle, soyez(-le) sur les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bestiaux
p. 49 de la terre entière, tout reptile se mouvant sur la terre. » **29.** Dieu dit : « Voici que je vous ai donné toute herbe portant semence, se trouvant sur la terre entière, et tout arbre fertile ayant en lui sa graine, pour être votre nourriture, **30.** et les oiseaux du ciel, et les bestiaux de la terre, et tout reptile se mouvant sur la terre, en qui il y a âme de vie, et toute herbe verdoyante pour nourriture. » Il en fut ainsi. **31.** Dieu vit que toute chose qu'il avait fabriquée était très bonne. (p. 8) Soir fut, matin fut du sixième jour.

II. **1.** Furent achevés le ciel, la terre et toute leur parure. **2.** Dieu acheva toutes ses œuvres, qu'il fabriqua, le sixième jour. Il

[1] *Sic* DE LAGARDE; BO et WILKINS : de tout être vivant que les reptiles des eaux produisent.

se reposa le septième jour <de toutes œuvres qu'il fabriqua, **3.** et il bénit le septième jour> ; il le sanctifia parce qu'il s'y reposa de toutes les œuvres que Dieu entreprit de fabriquer.

4. Tel est le livre de la fabrication du ciel et de la terre. Lorsqu'arriva le jour où Dieu fabriqua le ciel et la terre, **5.** tout herbe verdoyante n'avait pas encore poussé sur la terre, parce que {il n'y avait pas d'homme travaillant la terre} Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre, parce qu'il n'y avait pas (p. 9) d'homme travaillant la terre; **6.** mais une source jaillissait de la terre, elle arrosait la surface de la terre entière. **7.** Et Dieu modela l'homme; il prit de la terre à la terre, il souffla en sa face un souffle de vie; l'homme devint un être vivant.

8. Dieu planta un paradis en Éden, du côté du levant; il y plaça l'homme qu'il avait fabriqué, **9.** et Dieu fit que tout arbre s'élevât de nouveau en la terre, <beau pour la vue et> bon pour la nourriture; avec l'arbre de la vie au milieu du paradis, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. **10.** (p. 10) Et un fleuve sortait d'Éden et arrosait le paradis; il se divisait en quatre embranchements. **11.** Le nom de l'un d'eux est Phison, celui qui entoure la p. 50
terre entière d'Euilat, où il y a de l'or; **12.** et l'or de cette terre-là est bon; il y a là la pierre escarboucle et la pierre d'onyx. **13.** Le nom du second fleuve est Géon, celui qui entoure la terre entière des Éthiopiens. **14.** Le troisième fleuve est le Tigre, celui qui coule en face des Assyriens; et le quatrième fleuve est l'Euphrate.

15. Et le Seigneur Dieu prit l'homme qu'il avait fabriqué; il le plaça dans le paradis pour (le) travailler et garder. **16.** Et le Seigneur Dieu ordonna (p. 11) à Adam en disant : « De n'importe quel arbre se trouvant dans le paradis, tu mangeras comme nourriture; **17.** mais de l'arbre de la connaissance de la différence entre le bien et le mal vous n'en mangerez pas; car le jour où vous en mangerez, vous mourrez de mort. »

18. Le Seigneur Dieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme (soit) seul; fabriquons-lui une aide semblable à lui. » **19.** Dieu fabriqua encore toutes les bêtes sauvages des champs avec de la terre; et tous les oiseaux du ciel; il les amena tous à Adam pour voir quel nom il leur donnerait. Et tout nom qu'Adam leur donna comme êtres vivants, tel est bien leur nom. **20.** (p. 12) Adam donna des noms à toutes les bêtes, et à tous les oiseaux du ciel, à toutes les bêtes

sauvages des champs, mais il ne se trouva pas d'aide pour Adam qui fût semblable à lui. **21.** Dieu jeta un engourdissement de sommeil sur Adam, qui s'endormit; il lui prit une côte dans son flanc, il remplit la place de chair, en compensation. **22.** Et le Seigneur Dieu bâtit la côte, qu'il prit d'Adam, en femme, et il l'amena près d'Adam. **23.** Adam dit : « Celle-là maintenant est un os de mes os, et une chair de ma chair; celle-là sera appelée femme, parce qu'elle fut tirée de son mari. » **24.** C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, les deux ne faisant qu'une seule chair. **25.** Et ils étaient (p. 13) nus tous deux, Adam et sa femme; ils ne rougissaient pas.

p. 51 III. **1.** Le serpent, lui, était plus avisé que toutes les bêtes sauvages se trouvant sur la terre, que Dieu avait fabriquées. Le serpent dit à la femme : « Pourquoi Dieu a-t-il dit : Vous ne mangerez pas de tous les arbres qui sont dans le paradis? » **2.** La femme dit au serpent : « De tous les arbres qui sont dans le paradis nous mangerons; **3.** mais d'autre part, du fruit de l'arbre qui est au milieu du paradis Dieu nous a dit : Vous n'en mangerez pas, et vous n'y toucherez pas, afin que vous ne mourriez pas. » **4.** Le serpent dit à la femme : « Vous ne mourriez pas de mort; **5.** car Dieu sait que, le jour où vous (p. 14) en mangeriez, vos yeux s'ouvriraient ⌈vos yeux s'ouvriraient⌋, vous ⌈yeux⌋ seriez comme des dieux connaissant le bien et le mal. » **6.** La femme vit que l'arbre était bon à manger, beau à voir ⌈à voir⌋ et à poser l'œil sur lui; elle prit de son fruit, elle mangea, elle partagea avec son mari aussi; ils mangèrent. **7.** Leurs yeux s'ouvrirent à deux; ils surent qu'ils étaient nus, ils se cousirent des feuilles de figuier, ils se fabriquèrent des pagnes, et il s'en ceignirent.

8. Ils entendirent la voix du Seigneur Dieu marchant au milieu du paradis à l'heure du soir; Adam et sa femme se cachèrent de devant la face du Seigneur Dieu, parmi le boisement du paradis. **9.** (p. 15) Le Seigneur Dieu appela Adam, il lui dit : « Adam, où es-tu? » **10.** Il dit : « C'est ta voix que j'ai entendue, alors que tu marchais au milieu du paradis; j'ai eu peur parce que je suis nu; je m'en suis allé, je me suis caché. » **11.** Il lui dit : « Qui t'as appris que tu es nu? Si ce n'est que tu as mangé de l'arbre pour lequel je t'avais ordonné : de celui-là seul ne mange pas; et tu (en) as mangé! » **12.** Adam dit : « La femme que tu m'as donnée, c'est

elle qui m'a donné, et j'ai mangé de l'arbre. » **13.** Dieu dit à la femme : « Pourquoi as-tu fais cela? » La femme dit : « C'est le serpent qui m'a trompée, et j'ai mangé. » **14.** Le Seigneur Dieu dit au serpent : ⌈pourquoi⌋ « Parce que tu as fais cela, tu es maudit, toi, entre toutes les bêtes sauvages de la terre et les bestiaux; (p. 16) tu marcheras sur ta poitrine et ton ventre; tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie; **15.** Je mettrai une inimitié entre toi et la femme, et entre ta descendance et sa descendance : toi tu guetteras p. 52 sa tête à elle, elle guettera ton talon à toi. » **16.** Il dit à la femme : « En pleine abondance je ferai que ta tristesse abonde ainsi que tes soupirs; tu mettras tes enfants au monde dans la tristesse; tu te tourneras vers ton mari, (et) lui te dominera. » **17.** Il dit à Adam : « Puisque tu as obéi à la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre pour lequel j'ai ordonné : De celui-là seul ne mange pas et que tu (en) a mangé, la terre est maudite (p. 17) de par tes œuvres; **18.** elle te produira des épines et des chardons; tu mangeras de la terre, tu mangeras de l'herbe des champs; **19.** tu mangeras ton pain à la sueur de ta face jusqu'à ce que tu retournes à la terre, de laquelle tu fus tiré; parce que tu es une terre, tu retourneras aussi à la terre. » **20.** Adam appela le nom de sa femme « Zoé » (Vie), parce que celle-là est la mère de tous les vivants.

21. Le Seigneur Dieu fabriqua pour Adam et sa femme des habits de peau, et les en revêtit. **22.** Le Seigneur Dieu dit : « Voici qu'Adam est un de notre manière dans la connaissance du bien et du mal. (p. 18) Maintenant donc, il ne faut pas qu'il étende sa main, et prenne de l'arbre de vie, mange et vive toujours. » **23.** Et le Seigneur Dieu les envoya hors du paradis de plaisir, afin qu'il travaille à la terre d'où il avait été tiré. **24.** Et Adam fut jeté dehors; il demeura en face du paradis de plaisir; il (le Seigneur) plaça un Chérubin de feu avec l'épée tournoyante pour garder le chemin de l'arbre de vie.

IV. **1.** Adam connut sa femme; elle fut enceinte, elle enfanta un fils; elle lui donna nom Caïn, en disant : « Voici que j'ai acquis un fils de par Dieu. » **2.** Elle recommença, elle enfanta son autre fils, Abel. (p. 19) Abel devint un berger de brebis, tandis que Caïn travaillait la terre : —

Fin du Papyrus Bodmer III.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION 1

TEXTES

Jean I, 1 - XXI, 25 1

Genèse I, 1 - IV, 2 41